

SINO-INDICA
PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ DE CALCUTTA
TOME IV

PRABODH CHANDRA BAGCHI, M.A. (CAL.)
DOCTEUR ÈS LETTRES (PARIS).

LE CANON BOUDDHIQUE EN CHINE

LES TRADUCTEURS ET LES TRADUCTIONS

TOME II^E

PARIS
LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER
12, RUE VAVIN, (VI^E)
1938

Bibl / Sri

10.14 **SINO-INDICA**
PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ DE CALCUTTA, 4
TOME IV

11.11 PRABODH CHANDRA BAGCHI, M.A. (CAL.)
DOCTEUR ÈS LETTRES (PARIS).

11.12 **LE CANON BOUDDHIQUE**
EN CHINE:

LES TRADUCTEURS ET LES TRADUCTIONS

11.12 **TOME II^E**

11.12 **PARIS**
LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER
12, RUE VAVIN, <VI^E>
1938

p. 457-942

TROISIÈME PARTIE

LES ÉGLISES DU NORD ET DU
SUD SOUS
LES EMPIRES UNIFIÉS
(581-1368)

CHAPITRE VI

LES TRADUCTEURS ET LES TRADUCTIONS DES SOUEI

(581-618)

LA QUATRIÈME ÉGLISE DE TCH'ANG NGAN

1. — GAUTAMA DHARMAJĀNANA¹

Son nom est transcrit en Chinois comme *Kiu-t'an* *Ta-mo-chê-nâ*² dans toutes les sources sauf TK et SKS. TK donne la forme *T'an-mo-po-jo* tandis que SKS enregistre la transcription plus correcte *T'an-mo-pan-jo*. Évidemment il était connu sous les deux noms, Gautama Dharmajāna et Gautama Dharmaprajña. Tous deux sont les traductions régulières de la forme chinoise — *Fa tche* 法智 “Loi-Intelligence”, sous laquelle Dharmajāna était mieux connu en Chine. Il est né dans une famille appelée *Kiu-t'an*, Gautama, et son père fut *Pan-jâ-leou-tche*, Prajñâruci, celui qui avait traduit beaucoup d'ouvrages entre 538 et 543 A.D. (Voir *supra* p. 261 suiv.).

1. LK k12, 80^a; NL k5, 78^a; TK k4, 87^a; KL k7, 62^a; TL k10, 56^b; SKS k2, 92^a; Nanjio App. II, 128; S. Lévi—*Mahâkarmavibhanga*, 1932, p. 6;

2. La transcription régulière de *jñā* est *jo* (若), anciennement prononcé *nâio*. Chō—*zuiwō* (闍) paraît aussi dans la transcription du nom de *jñānagupta*—*Chō-na-kiue-to* que Chavannes a restitué comme *Jinagupta* (*Toung Pao* 1905, pp. 332 suiv.). *Chō-na* dans le cas présent paraît être soit une transcription imparfaite de *Jāna* soit une transcription d'une forme locale du mot comme *Jāna*. Cette conjecture est confirmée par la traduction chinoise du mot *tche*—intelligence. J'ai quand même retenu la restauration de Chavannes (*infra*, p. 446.)

En 550 les Ts'i septentrionaux prirent la place des Wei. Les Wei furent remplacés par les Tcheou en 557 et, en ce moment, Dharmajñāna fut nommé gouverneur du district de Yang-sen. Quand les Tcheou furent chassés en 581 par les Souei l'empereur Wen manda Dharmajñāna près de lui à Tch'ang ngan. C'est à ce moment que celui-ci traduisit un seul ouvrage en Chinois, le *Karmavibhanga-sûtra*. Comme dans la préface de cette traduction Dharmajñāna porte encore le titre de "gouverneur de Yang-sen" il semble avoir continué ses fonctions à son poste, pour quelque temps du moins, avec l'autorisation des Souei.

Quant à son père Prajñâruci j'ai dit plus haut (p. 261) qu'il était arrivé à Lo-yang au commencement de la période *Hi-p'ing* (516), bien qu'il fit ses traductions entre 538 et 543. La date de son arrivée en Chine est indiquée dans le SKS 87(9-15). Le KL la confirme et ajoute que Prajñâruci était arrivé sous le règne de Hiao-ming ti des Wei. Hiao-ming ti régna jusqu'en 528. Cette date, bien que paraissant trop reculée n'est pas erronée. Prajñâruci est mentionné comme un Upāsaka dans toutes les sources. Peut-être s'était-il marié en Chine et Dharmajñāna était demi-Chinois. L'ouvrage qui lui est attribué est :

Ye pao tch'a pie king en 1 chapitre. LK (80¹⁵) et NL (78¹³) indiquent comme la date de la traduction le 3^e mois de la 2^e année *K'ai houang* (582 A. D.) et disent que c'est la deuxième traduction ; la différence entre cela et *Tsouei ye pao ying king* n'est pas grande. TK (87¹⁸) et KL 62¹¹) reproduisent la même note. KL renvoie aux LK et SKS. Nanjio 739 "Sûtra on difference of the results of actions." Le texte Sanskrit a été découvert au Népal et édité par S. Lévi—*Mahākarmavibhaṅgasûtra* (Leroux, Paris 1932). Le titre indiqué dans l'édition Taishô du Tripiṭaka chinois est *Fo wei cheou-kia tchang tchô chouo ye pao tch'a pie king*—lit. *Buddhakarṣa-śuka-mānavaka-karmavibhaṅga-sûtra*.

2. — VINIYARUCHI

La traduction chinoise du nom de *Pi-ni-to-leou-tche* (Vinītiaruci) est *mie hi* (滅喜)—"destruction-joie". Il était originaire du pays de Uddiyāna (*Wou tch'ang*), dans l'Inde du Nord. Ayant appris que la loi de Buddha était très prospère en Chine, il partit pour ce pays et y arriva dans la 2^e année *K'ai houang* (582 A. D.), date aussi indiquée par les signes cycliques—*jen yin*. Il traduisit deux sûtras au temple de *Ta hing chen sse*. Il reçut la collaboration de Li Tao-pao et de T'an pi, le second fils de Prajñâruci. Le cha-men Fa-tsouan de Tch'ang ngan rédigea la traduction dans la langue des Souei (c.à.d. en chinois) et la copia. Le cha-men Yen-te'ong en prépara une préface. (KL fait remarquer que d'après le LK la traduction fut faite au *Ta hing chen sse* mais ce n'est pas correcte.)

(1). *Siang t'eu t'ing che king* en 1 chapitre. LK (80¹¹) donne comme la date de la traduction le 2^e mois de la 2^e année *K'ai houang* (582 A. D.). C'est la 2^e traduction du *Kia ye chan ting king*. Les titres seulement sont différents. NL (78¹⁷), TK (87²⁰); KL (62¹⁶) dit que c'est la 3^e traduction. Il y a une traduction de Kumârajîva intitulée *Wen chou wen p'ou-ti king*. L'ouvrage existe. Nanjio 240 *Gayâçârja sûtra*.

(2). (*Ta cheng*) *fang kouang tsong tche king* en 1 chapitre. LK (80¹¹) donne comme la date de la traduction la 7^e lune de la 2^e année *K'ai houang* (582 A. D.). NL (78¹⁷); TK (87²⁰); KL (62¹⁶) dit que parfois les caractères *Ta cheng* sont omis du titre. C'est la 2^e traduction. Celle de Fa-hou des Tsin occidentaux *Ts'i tchou fang teng hiao king* est une traduction ancienne du même ouvrage. L'ouvrage existe. Nanjio 253 *Mahâjâna vaipulya-dhâraṇî-sûtra*.

1. LK 112, 80¹⁵; NL 115, 78¹³; TK 114, 87¹³; KL 117, 62¹⁵; TL 110, 56¹⁵; SKS, 12, 91¹⁵ (la fin de la biographie de Narendrayācas). Nanjio App. II 127.

3 — NARENDRAYAÇAS¹

Narendrayaças (*Na-lien-t'i-li-ye-che*) était natif de Uddiyāna dans l'Inde du Nord, et un maître du Tripitaka. Son nom se traduit en Chinois par *tsouen-tch'eng* (尊稱) — "honorable-exalté." Il quitta sa maison très-jeune, voyagea dans les cinq Indes et dans plus de soixante pays, grands et petits. Tous les endroits qui étaient autrefois visités par Çākyaṃuni le furent par lui aussi. Il est allé jusqu'à la mer au sud de l'Inde, puis revenu dans son pays natal. "C'est de là qu'il partit pour le grand voyage qui devait le mener jusqu'en Chine; avec cinq compagnons, il traversa les grandes montagnes neigeuses (Hindou-kouch); lorsqu'ils arrivèrent au sommet de ces montagnes, les pèlerins se trouvèrent en présence de deux chemins, l'un est le chemin des hommes; il est abrupt et difficile, l'autre est le chemin des démons, il est d'accès aisé. Les étrangers sont souvent induits en erreur et s'engagent dans le chemin des démons, mais il ne tarde pas à leur arriver malheur. C'est pour prévenir ces méprises funestes qu'autrefois un roi sage a fait dresser au point de départ des deux routes une statue en pierre de Vaiçramaṇa qui indique du doigt le chemin des hommes. Un des compagnons mêmes de Narendrayaças s'engagea par erreur dans le chemin des démons; dès que Narendrayaças s'en fut aperçu il prononça l'invocation magique à Avalokiteçvara et se mit à la recherche du voyageur égaré; au bout d'une centaine de pas il trouva son corps mis à mal par les démons; lui-même put échapper au danger grâce à l'invocation qu'il avait formulée et reprit sa marche en avant. En allant vers l'Est, il arriva chez les *Jouei-jouei* (LK. *Jou-jou* qui sont les *Jouan-jouan*—les Avars). En ce moment les *T'ou-kine* (Turcs) étaient en guerre avec les *Jouei-jouei*. C'est pourquoi Narendrayaças fut obligé

1. LK. k12, 80°; NL. k5, 79°; TK. k4, 86°; KL. k7, 62°; TL. k10, 53°-57°; SKS. k2, 90°-91°; Nanjio App. II, 120 and 128; Chavannes—*T'oung Pao*, 1905, pp. 349-50, note 1.

de rester dans le pays de ces derniers; il alla dans le nord jusque sur les bords du lac *Ni* (ou lac de boue) qui est à 7000 li au nord des *T'ou-kine* (Turcs). Entre 552 et 555 les *Jouei-jouei* (Avars) furent entièrement détruits par les *T'ou-kine*; c'est après l'écrasement des *Jouei-jouei* que Narendrayaças vint se réfugier à *Yeh* (auj. Tch'ang-tô fou, prov. Honan), capitale des *Ts'i* septentrionaux, il y arriva la septième année *T'ien-pao* (556), alors âgé de quarante ans. On le logea dans le temple de *T'ien p'ing* et il commença la traduction des textes hindous dont on conservait plus de mille liasses dans la salle du Tripitaka.

Nous avons vu plus haut (*supra* p. 270) que durant son séjour dans le temple de *T'ien-p'ing* Narendrayaças traduisit 7 ouvrages bouddhiques entre 556 et 568. La dynastie *Ts'i* fut détruite en 577 par les *Tcheou* qui ne favorisaient pas le bouddhisme. Alors Narendrayaças fut obligé pour un moment de revêtir les habits laïques.

En 581 les Souei fondèrent leur dynastie à Tch'ang ngan, et aussitôt les pèlerins Chinois que la proscription du Bouddhisme avait forcés à s'arrêter chez les Turcs à leur retour de l'Inde accoururent auprès du nouvel empereur. Ils apportaient avec eux tout un chargement de livres saints. Pour les traduire on eut recours à Narendrayaças qui fut appelé à la capitale le septième mois de la 2^e année *K'ai houang* (582) et installé dans le temple *Ta-hing chen*; l'empereur mit sous ses ordres trente gramaṇas, parmi lesquels se trouvait *T'an-yen*. Narendrayaças publia alors de 582 à 585 huit ouvrages. Il mourut en 589.

(1). (*Ta fang teng*) *je tsang king* en 15 chapitres. LK (80°5) indique comme la date de la traduction le 5^e mois de la 4^e année *K'ai houang* (584 A. D.). La traduction fut achevée le 2^e mois de la 5^e année de la même époque (585 A. D.) NL (79°2), TK (86°18); KL (62°3) ajoute que parfois

1. Dix religieux à savoir Pao-sien, Tao-souei, Seng-t'an et d'autres qui avaient passé sept ans (575-581) dans les étrangers à la recherche des livres saints. Voir *infra* à propos de Jinagupta.

L'ouvrage est divisé en 10 et 12 chapitres. Le titre est aussi donné comme *Ta cheng ta fang teng je tsang fen king*. C'est la 4^e traduction de la section de *Sáryagarbha* (*Je mi fen*) du Mahásanipáta. Les Cha-men, Tche-huan, Tao-souei, Houei-hien et Upásaka Fei Tchang-fang assistèrent à la traduction. L'ouvrage existe, Nanjio 62 *Sáryagarbha sūtra*. M. Lévi a utilisé les données géographiques de cet ouvrage plus d'une fois. Voir B.E.F.E.O. IV, 546 et V, 256 et 261. En dernier lieu la correction qu'il a proposée de la date de la traduction est erronée. Il dit que "La traduction de *Sáryagarbha*, datée par Nanjio entre 589 et 618, est, d'après le même catalogue (KL) de la 4^e année de la période *K'ai hoang* des Souei soit 592 A.D.". La période commence en 581 A.D.—la date exacte donc est 584 A.D. comme nous l'avons déjà indiqué d'après les différentes sources.

(2). *Li tchouang yen san mei king* en 3 chapitres. LK (80⁵) donne comme la date de la traduction le 10^e mois de la 5^e année *K'ai houang* (585 A.D.). Fei Tchang-fang collabora à la traduction. NL (79²), TK (86¹⁸); KL (62⁶) reproduit la même note. L'ouvrage existe. Nanjio 409 *Balavyáhasamádhi sūtra*.

(3). *Ta tchouang yen fa men king* en 2 chapitres. LK (80⁶) indique la date de la traduction comme le 1^{er} mois de la 3^e année *K'ai houang* (583 A. D.). Le Cha-men Tche-houan assista à la traduction. L'ouvrage est le même que le *Wen chou che li chen li king*, *Cheng kin che kouang ming tō niu king* et *Ta tsing fa men king*. NL (79³), TK (86¹⁸), KL (62⁴) donne le titre comme *Wen chou che li chen t'ong li king* et ajoute que c'est la 3^e traduction. Celle de Fa-hou (Dharmarakṣa), le *Ta tsing fa men king* est une traduction différente du même ouvrage. L'ouvrage existe. Nanjio 185 *Mañjuśrī-vaiśṛāḍita sūtra*.

(4). *Tū hou tchang tchō king* en 2 chapitres. LK (80⁷) indique la date de la traduction comme le 6^e mois de la 3^e année *K'ai houang* (583 A.D.). Le Cha-men Houei-kouen (d'après KL Seng kouen) tint le pinceau. L'ouvrage est aussi connu sous les titres, *Che-li-kū-to tchang tchō king*, *Chen je t'eou*

pen king et *Yue kouang t'ong tseu king*. NL (79³), TK (86¹⁹); KL (62⁵) dit que c'est la 4^e traduction. Celle de Fa-hou intitulé *Yue kouang t'ong tseu king* est une traduction différente du même ouvrage. Il existe. Nanjio 232 *Śrīgupta-creshti sūtra*.

(5). *Lien houa mien king* en 2 chapitres. LK (80⁷) indique la date de la traduction comme le 3^e mois de la 4^e année *K'ai houang* (584 A. D.). NL (79⁴), TK (86¹⁹); KL (62⁶) ajoute que le Cha men Houei hien assista à la traduction. L'ouvrage existe. Nanjio 65 *Padmamukha sūtra*.

(6). *Ta yun louen tsing yu king* en 2 chapitres. LK (80⁸) indique la date de la traduction comme le 1^{er} mois de la 5^e année *K'ai houang* (585 A.D.) et dit que c'est la 100^e section du *Ta yun king*. NL (79⁴), TK (86¹⁹); KL (62⁶) dit cependant que c'est la 64^e section et non pas la 100^e. C'est la 2^e traduction; celle de Jñānayaśas des Tcheou intitulée *Ta yun tsing yu king* et celle de Jñānagupta des Souei, intitulée *Fang teng tsing yu king* sont des traductions différentes du même ouvrage. L'ouvrage existe. Nanjio 188 *Mahāmegha sūtra*.

(7). *Lao kou niu king* en 1 chapitre. LK (80⁸) donne la date de la traduction comme le 12^e mois de la 2^e année de *K'ai houang* (582 A. D.). NL (79⁴); TK (86¹⁹); KL (62⁷) donne un titre un peu différent—*Kien kou niu king*. L'ouvrage existe. Nanjio 525 *Sthiradhi(?) sūtra*.

(8). *Pai fo ming king* en 1 chapitre. LK (80⁹) indique la date de la traduction comme le 10^e mois (KL-12^e mois) de la 2^e année de la même époque (582 A. D.). NL (79⁵), TK (86¹⁹); KL (62⁶) reproduit la même note et ajoute que c'est la 2^e traduction. L'ouvrage existe. Nanjio 411 *Ātadha-nāma sūtra*.

4. — CHA MEN SENG TSIEOU

"La 6^e année *K'ai houang* (586 A. D.) il y eut un Grahana du temple Tchao ti, nommé Seng tsieou, qui réunit un nombre de

1. LK 112, 80³-81⁴; NL 15, 79⁵; SKS 12, 91²⁴; Chavannes, *T'oung Pao* 19⁵, p. 352. J'ai reproduit la note du SKS telle qu'elle est traduite par Chavannes.

textes en 60 chapitres. Il était entré jeune dans les ordres, il n'attachait de prix qu'à l'étude des livres; il regretta que malgré les explications qu'on pouvait donner, la forme littéraire de cet ouvrage restât peu brillante; c'est pourquoi il en coordonna (les diverses parties) de manière à ce qu'elles se fissent suite et les rattacha à un ouvrage d'ensemble. Cependant pour ce qui est de l'exactitude rigoureuse du style et du sens, il n'avait pu encore y atteindre parfaitement; récemment un Gramana du temple *Ta hing chen* nommé Hong k'ing, homme savant et perspicace, qui est chargé officiellement de surveiller la rédaction des livres du Tripitaka, rectifia et amenda ce qui avait été réuni par Seng tsieou; il eut parfaitement raison dans les titres qu'il mit et dans l'ordre de succession qu'il établit. Comme d'ailleurs dans les divers livres saints qui venaient de faire leur apparition en traduction, il y en avait beaucoup qui étaient des sections négligées jusqu'alors du *Ta tsi* (*Mahāsannipāta*). Hong k'ing les condensa et les réunit aux autres sections de manière à former un ouvrage total qui devra remplir cent chapitres. (Cela aurait comporté un tiers du texte original-LK). Si l'on considère les textes hindous ce livre saint comprend en tout cent mille stances qui formeraient bien trois cents chapitres."

Sin ho ta tsi king en 60 chapitres. LK (80¹⁶), NL (79¹²); Une nouvelle collection du *Mahāsannipāta sūtra*.

6. — JINAGUPTA

Nous avons raconté la première partie de la carrière de Jinagupta à propos des traducteurs des Tcheou (voir *supra* pp. 276-279). Nous avons vu que Jinagupta était arrivé à Tch'ang ngan en 559-560 et alors traduisit quelques ouvrages bouddhiques en chinois. Pendant les bouleversements politiques (572-582) il fut obligé de quitter la Chine et se retirer dans le pays des *T'ou-kiue* (Turcs).

Lorsque la grande dynastie Souei eut reçu le trône la religion bouddhique fut aussitôt en honneur. Les religieux

chinois qui furent obligés de rester en étrangers (Pao sien et des autres, voir *supra*, p. 443) se chargeant de leurs livres saints, virent les premiers répondre à cette évolution. La première année *K'ai-houang* (581) au dernier mois de l'hiver, ils arrivèrent en la capitale. Un décret impérial confia aux fonctionnaires que cela concernait le soin de rechercher des hommes capables à qui on ordonnerait de traduire (ces nouveaux textes). La seconde année (582) au second mois de printemps on se mit au travail de traduction.

Dans la même année (582) d'après un décret impérial une nouvelle ville, la ville de Ta-hing 大興, fut construite dans le voisinage de Tch'ang ngan. Dans cette nouvelle ville, la salle principale du palais, la porte, les jardins et les étangs portèrent le nom de Ta-hing. Un temple fut fondé: il s'appela Ta-hing-chen. C'est dans ce temple qu'on fit la traduction des textes religieux.

La cinquième année *K'ai-houang* (585) une trentaine de religieux du temple de *Ta-hing-chen*, le Gramana T'anyen et ses collègues, s'étant livrés en personne au travail de traduction, aboutirent à des contradictions et à des divergences dans les sons et dans les significations. Apprenant que Jinagupta se trouvait dans le Nord, ils adressèrent une requête au trône pour demander qu'on le fît revenir; l'Empereur rendit un décret spécial pour l'inviter à rentrer. Jinagupta, voyant que le retour dans l'Ouest lui était fermé et qu'il était resté (chez les *T'ou-kiue*) depuis dix ans, songeant profondément au souverain éclairé qui régnait alors, et trouvant de nouveau les trois joyaux fut au comble de ses vœux, quand il reçut soudain cette invitation; aussitôt, en compagnie de l'ambassadeur il rentra dans l'empire. Sur ces entrefaites, l'empereur Wen passa par Lo-yang et en ce lieu vint lui rendre visite; il plut fort au Fils du Ciel qui lui fit la faveur de l'interroger plusieurs fois, et qui avant même de rentrer dans la capitale lui ordonna par décret de multiplier les traductions. Les textes hindous nouvellement arrivés comprenaient un très grand nombre d'ouvrages, tant sūtras que câstras, tant religieux que laïques,

tout ce qui fut traduit le fut sous la direction de Jinagupta. De l'avis de tous, Jinagupta en ce qui concernait les langues savait celles des pays étrangers, en ce qui concernait les écritures connaissait celles des contrées lointaines. C'est pourquoi il pouvait donner des explications et de faire lui-même la version sans avoir à s'embarrasser des traducteurs ; pour ce qui est des significations, il en comprenait parfaitement la valeur ; pour ce qui est des phrases, il en réalisait complètement l'expression ; à peine le style et le sens étaient-ils fixés en gros que le texte contrôlé se trouvait aussitôt rédigé. Les personnes chargées de recueillir (ses paroles) avec le pinceau n'avaient à faire aucun effort, si on tente de le comparer aux anciens sages, il semble bien qu'il fût digne de leur succéder. En ce temps *Ye-cho* (Narendrayaça) étant mort ce fut lui qui devint spécialement le principal artisan. En outre dans le (temple) *Ta-hing-chen* on appela encore le religieux *P'o-lo-men* (Brâhmana) *Ta-mo-ki-to* (Dharmagupta) et en même temps on ordonna aux laïques dévots, les deux frères Kao T'ien-nou et Kao Ho-jen, de traduire avec (Jinagupta) les textes hindous. Puis dix grâmanas de grande vertu, nommés Seng-hieou, Fa-ts'an, Fa-king, Houei-ts'ang, Hong-tsouen, Houei-yuan, Fa-touan, Seng-houei, Ming-mou, T'an-ts'ien furent chargés de surveiller le travail de traduction et de contrôler le sens primitif. Les grâmanas Ming-mou et Yen-ts'ong procédèrent à une seconde confrontation ; un examen critique par une révision nouvelle rendirent plus exacts le style et le sens.

Jinagupta avait des dispositions religieuses très sincères, sa volonté sainte était résolue et droite, il aimait la vertu sans se lasser, il recherchait la Loi sans relâche. Il était fort instruit dans le Tripiṭaka, et avait approfondi la vraie doctrine primitive, il avait étudié complètement les cinq Vidyâs et en même temps il s'était exercé aux sciences laïques. Sa conduite régulière réalisait le charme de l'observation des défenses acceptées sur l'aire de la religion, sa fermeté universelle avait pénétré le sens des invocations magiques. Par les trois vêtements et le

repas unique, jusqu'à la fin il fortifia sa sincérité. Sa bonté sauvait les êtres et les attirait en foule, mais sans que cela dépendît d'exhortations ou de prières (qu'on lui aurait adressées). Il récitait avec diligence les livres bouddhiques, et, à mesure qu'il vieillissait, se livrait toujours davantage et avec plus d'assiduité (à cette pratique). Il avait une connaissance solide des (doctrines professées par) l'antiquité et, à la longue, en atteignait toujours mieux (le sens). Les hommes supérieurs et le vulgaire le vénéraient, religieux et laïques le respectaient.

A cause de son amitié avec le roi de T'eng (le fils du frère cadet de l'empereur Kao-tsou) Jinagupta fut exilé dans le Yue oriental, puis dans la région de Ngeou Min. Sa renommée religieuse remplit les routes, il venait en aide à la fois aux corps et aux âmes et faisait le plus grand bien autour de lui.

En la vingtième année *K'ai-houang* (600) il se conforma à la mortalité de tous les êtres, il était alors âgé de soixante-dix-huit ans. [La date de sa mort indiquée ici est certainement fautive. Chavannes a montré, *T'oung pao*, 1905, p. 355, n. 3, que Jinagupta fut impliqué dans les accusations portées contre le roi de T'eng en 605 A.D. Il ne pouvait donc pas mourir avant cette dernière date]. Il traduisait les ouvrages suivants sous les

Souei :

(1). *Fo pen hing tsi king* en 60 chapitres. LK (81'16) indique la date de la traduction, dit qu'elle fut commencée le 7^e mois de la 7^e année *K'ai houang* (587 A.D.) et achevée 1^{er}-2^e mois de la 12^e (11^e) année de la même époque, soit 592 (ou 591) A.D. Cha-men Seng-t'an (Saighadharna), les Upasaka Fei Tchang-fang, Lieou-p'ing et d'autres y collaborèrent. Le Cha-men Yen-ts'ong prépara une préface. NL (79'9), TK (87'5); KL (83'11) reproduit la même note. L'ouvrage existe. Nanjio 680. *Buddhacaryâ-saṃgraha sūtra* ou *Buddhacarita*.

(2). *Fa kiu t'o-lo-ni king* en 20 chapitres. LK (81'17) dit que la traduction fut commencée 1^{er}-4^e mois de la 13^e année (ou 12^e) *K'ai houang*, 593 (ou 592) A.D. et fut terminée le 6^e mois de la 16^e (ou 14^e) année de la même époque, 596 (594) A.D. Le Cha-men Tao-souei collabora à cette traduction, NL (79'9), TK

(87°6); KL (83°6) donne le titre comme *Ta fa kiu t'o-lo-ni king*. L'ouvrage existe. Nanjio 422 *Mahādharmaśāstra-dhāraṇī sūtra*.

(3). (*Ta*) *wei tō t'o-lo-ni king* en 20 chapitres. LK (81°17) dit que la traduction fut entreprise dans le 7^e mois de la 15^e année *K'ai houang*, 595 A.D. et fut terminée le 12^e (ou 2^e) mois de la 16^e année de la même époque, 596 A.D. Le Cha-men Seng-pi y assista. NL (79°9,10), TK (87°6). KL (63°6). L'ouvrage existe Nanjio 423 *Mahābala-dharmika dhāraṇī sūtra*.

(4). *Tchou fo hou nien king* en 10 chapitres. LK (81°18) dit que la traduction fut commencée dans le 10^e mois de la 14^e année *K'ai houang*, 594 A.D. et terminée dans le 12^e mois de la même année. Le Cha-men Seng-t'an y assista. NL (79°16), TK (87°6), KL (63°13). Bien que KL dise que l'ouvrage était déjà perdu il existe. Nanjio 412 *Fo chou pou sse yi kong tō tchou fo so hou nien king—Acintya-guṇa-sarva-buddha-parigraha sūtra*.

(5). *Wou ts'ien vou pai fo ming king* en 8 chapitres. LK (18°18) dit que la traduction de cet ouvrage fut commencée dans le 8^e mois de la 13^e année *K'ai houang*, 593 A.D. et terminée le 9^e mois de la 14^e année, 594 A.D. Les Cha-men Seng-t'an et d'autres assistèrent à cette traduction. NL (79°10), TK (87°6), KL (63°7). L'ouvrage existe. Nanjio 408 *Pañca-sahasra-pañca-pāta-Buddha-nēma sūtra*.

(6). *Hien hou p'ou sa king* en 6 chapitres. LK (81°1) dit que la traduction fut commencée dans le 12^e mois de la 14^e année *K'ai houang*, 594 A.D. et terminée dans le 2^e mois de la 15^e année de la même époque, 595 A.D. Le Cha-men Leng-fen (d'après KL Ming-fen) et d'autres y assistèrent. NL (79°11), TK (87°7); KL (93°6) donne le titre *Ta fang teng ta tsi hien hou king* et lui attribue 5 chapitres en disant que c'est la section de Bhadrakāla du *Mahāsannipāta*. C'est la 7^e traduction du *Pan-tcheou san mei king*. L'ouvrage existe. Nanjio 75 *Mahāvaiṣṭava-mahāsannipāta-Bhadrakāla sūtra*.

(7). *Hien chen tchou yi t'ien tseu so wen king* en 4 chapitres. LK (81°1) indique la date de la traduction comme le 4^e mois de la 15^e année *K'ai houang*, 595 A.D. Le Cha-men Tao-suei

assista à la traduction. NL (79°11), TK (87°7), KL (63°12) dit que c'est la 6^e traduction du *Jou houan san mei king* et que c'est une traduction différente du *Pao tsi chen tchou yi houei*. Toutes les sources sauf LK donnent le caractère *chen* (善) au lieu de *hien* (賢) dans le titre. L'ouvrage était déjà perdu au temps du KL.

(8). *Kouang tch'a tchou fa hing king* en 4 chapitres. LK (81°2) dit que la traduction fut commencée le 24 du 4^e mois de la 15^e année *K'ai houang*, 595 A.D. et terminée le 25 du 5^e mois de la même année. Upāsaka Fei Tchag-fang collabora à cette traduction. NL (79°12), TK (87°7), KL (62°78) reproduit la même note. L'ouvrage existe. Nanjio 424 *Sarvadharmacaryā (?) Sūtra*.

(9). *Sseu l'ong tseu king* en 3 chapitres. LK (81°2) dit que la traduction fut commencée dans le 5^e mois de la 13^e année *K'ai houang*, 593 A.D. et terminée dans le 7^e mois de la même année. Cha-men Seng-kouen y assista. NL (79°12); TK (87°7), KL (63°8) donne un titre un peu différent: *Tseu san mei king* et dit que c'est la 2^e traduction. Celle de Fa-hou: *Fang teng ni houan king* est une traduction plus ancienne du même ouvrage. L'ouvrage existe. Nanjio 121 *Caturdākakāsamādhi sūtra*.

(10). *Tchou fa pen vou king* en 3 chapitres. LK (81°3) donne la date de la traduction comme le 6 du 7^e mois de la 15^e année *K'ai houang*, 595 A.D. Upāsaka Lieou-ping assista à cette traduction. NL (79°12,13), TK (87°7), KL (63°12) dit que c'est la 3^e traduction du *Tchou fa vou king*. L'ouvrage existe. Nanjio 163 *Sarvadharmaparyvrtti-nirdeśa sūtra*.

(11). *Hiu k'ong yun p'ou sa king* en 2 chapitres. LK (81°3) donne la date de la traduction comme le 3^e mois de la 7^e année *K'ai houang*, 587 A.D. Le Cha-men Seng-t'an assista à cette traduction. Le Cha-men Yen-ts'ong en écrivit la préface. NL (79°13), TK (87°8), KL (63°5-6) dit que c'est la 16^e section du *Mahāsannipāta*. C'est la 4^e traduction. Les traductions plus anciennes sont parfois

intitulées : *Hieu k'ong tsang king* et *Hieu k'ong tsang chen tcheou king*. L'ouvrage existe. Nanjio 67 *Ākāṅgar-bha sūtra*.

(12). *Yue chang niu king* en 3 chapitres. LK (81⁴) donne la date de la traduction comme le 4-6^e mois de la 11^e année *K'ai houang*, 591 A. D. Upāsaka Lieou-p'ing assista et Cha-men Yen-ts'ong écrivit une préface. NL (79¹⁴) TK (87⁸), KL (63⁸) reproduit la même note. L'ouvrage existe. Nanjio 441 *Candrottara-dārikā-vyākaraṇa sūtra*.

(13). *Chen sseu t'ong tseu king* en 2 chapitres. KL (81⁴) indique la date de la traduction comme 7-9^e mois de la 11^e année *K'ai houang*, 591 A. D. Fei Tchang-fang lui-même assista à cette traduction. Le Cha-men Yen-ts'ong en écrivit la préface. NL (79¹⁴), TK (87⁸); KL (63¹⁰) dit que c'est la 4^e traduction, aussi intitulée *Ta fang teng ting wang king* et *Ta cheng ting wang king*. L'ouvrage existe. Nanjio 181 *Vimalakīrti nīrdeśa*.

(14). *Yi cheu king* en 2 chapitres. LK (81⁵) donne la date de la traduction comme le 12^e mois de la 11^e année *K'ai houang* 591 A. D. Fei Tchang-fang lui-même assista à cette traduction. NL (79¹⁵); TK (87⁸); KL (63⁴) dit que c'est la première traduction de la 39^e section du Ratnakūṭa, le *Hien hou tchang tch'ouei*. La traduction faite plus tard sous les T'ang est le *Hien cheu king*. L'ouvrage existe. Nanjio 23 (39) *Bhadrāpāla-pṛeṣṭhā-pariprocchā*.

(15). *P'i yu wang king* en 2 chapitres. LK (81⁵) indique la date de la traduction comme le 5-6^e mois de la 15^e année *K'ai houang*, 595 A. D. Le Cha-men Tao-souei et d'autres assistèrent à cette traduction. NL (79¹⁵), TK (87⁸), KL (65⁷) donne le titre *Ta tsi p'é yu wang king* et dit que c'est une section du Mahāsannipāta. KL ajoute que l'ouvrage est parfois intitulé *Hien hou king*. Mais cette indication semble être erronée parce que *Hien hou king* est une section du Ratnakūṭa. L'ouvrage existe. Nanjio 78 *Mahāsannipātāvadānārāja sūtra*.

(16). *Fa kio tsing sin king* en 2 chapitres. LK (81⁶), NL (79¹⁶), TK (87⁹), KL (63⁵). D'après les sources c'est la

première traduction qui constitue la section du *Fa cheng tche yo* (25^e Section) du Ratnakūṭa. La traduction fut exécutée dans le 9^e mois de la 15^e année *K'ai houang* (595 A.D.) et terminée dans le 10^e mois de la même année. Le cha-men Seng kiai tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 37 *Ādyāyga-sāṃcoda*.

(17). *Yi hiang tch'ou cheng p'ou sa* en 1 chapitre. LK (81⁶), NL (79¹⁶), TK (87⁹), KL (63³). D'après les sources c'est la 10^e traduction, le texte est le même que le *Wou leang men wei mi tche king* et d'autres. La traduction fut faite en 11-12^e mois de la 5^e année *K'ai houang* (585 A.D.). Le cha-men Seng t'an tint le pinceau et Yen ts'ong écrivit une préface. L'ouvrage existe. Nanjio 359 *Ekamukhajāta-bodhi-sattva-sūtra*.

(18). *Ta wei teng houang sien jen wen yü king* en 1 chapitre. LK (81⁷), NL (79¹⁷), TK (87⁹) et KL (63¹³). D'après les sources c'est la 2^e traduction, la première *Yi yé fa cheng king* n'est pas différente. La traduction fut faite en 1-2^e mois de la 6^e année *K'ai houang* (586 A.D.). Tao yuan tint le pinceau et Yen ts'ong en fit la préface. L'ouvrage existe. Nanjio 211—*Paramārthadharma-vijaya-sūtra*.

(19). *Wen chou che li hing king* en 1 chapitre. LK (81⁷), NL (79¹⁷), TK (87⁹), et KL (63¹⁶). D'après les sources c'est la 2^e traduction, le texte est le même que le *Wen chou che li siuan hing king*. La traduction fut faite en 3-4^e mois de la 6^e année *K'ai houang* (586 A.D.). Seng t'an tint le pinceau et Yen ts'ong fit la préface. L'ouvrage existe. Nanjio 287 *Mañjuśrī-paricarana-sūtra*.

(20). *Po fo ming hao king* en 1 chapitre. LK (81⁸), NL (80¹), TK (87¹⁰) et KL (63¹⁶⁻¹⁷). D'après les sources c'est le même que le *Pa ki yang chen tcheou* et le *Pa yang chen tcheou king* (voir Nanjio 299 et 300 et aussi 301). C'est donc la 4^e traduction qui fut exécutée en 5-6^e mois de la 6^e année *K'ai houang* (586 A.D.). Tao yuan tint le pinceau et Yen ts'ong fit la préface. L'ouvrage existe. Nanjio 302 —*Aṣṭabuddhaka*.

(21). *Hî yu kiao leang kong tō king* en 1 chapitre. LK (81⁸), NL (80¹), TK (87¹⁰) et KL (63¹⁴). D'après les sources c'est la première traduction, le texte est le même que le *Tsouei wou pi king* des T'ang (voir Nanjio 269). KL seul donne un autre titre: *Hî yu hi yu kiao leang kong tō king*. La traduction fut exécutée le 6^e mois de la 6^e année K'ai houang (586 A. D.), Seng t'an tint le pinceau et Yen ts'ong fit la préface. L'ouvrage existe. Nanjio 268 "Sûtra on the good qualities of rare comparison".

(22). *Chen kong king* en 1 chapitre. LK (81⁹), NL (80¹), TK (87¹⁰), et KL (63¹⁵). D'après les sources c'est la 2^e traduction, le texte est le même que le *Tcheng kong king king*. La traduction fut faite en 7^e-8^e mois de la 6^e année K'ai houang (586 A. D.). Seng-t'an tint le pinceau et Yen ts'ong fit la préface. L'ouvrage existe. Nanjio 275 "Sûtra on the right respectfulness."

(23). *Jou lai chen k'iao tcheou king* en 1 chapitre. LK (81⁹), NL (80²), TK (87¹⁰), et KL (63¹⁴). D'après les sources c'est la 2^e traduction, le texte est le même que le *Hui k'ong tsang p'ou sa wen fo king*. La traduction fut faite en 1^e-2^e mois de la 7^e année K'ai houang (587 A. D.). Seng t'an tint le pinceau et Yen ts'ong fit la préface. La traduction existe. Nanjio 367 *Tathāgatopāya-kauçālyamantrasûtra*.

(24). *Pou k'ong kuan so kouang che yin sin tcheou king* en 1 chapitre. LK (81¹⁰), NL (80²), TK (87¹⁰), et KL (63¹). Le titre est aussi parfois donné comme *Pou k'ong kuan so tcheou king*. La traduction fut exécutée en 4^e-5^e mois de la 7^e année K'ai houang (587 A. D.). Seng t'an tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 312 *Amoghapācārdaya*.

(25). *Che eul fo ming chen tcheou kiao leang kong tō tch'ou tchang mie tsouei king* en 1 chapitre. LK (1¹⁰), NL (80³-3), TK (87¹⁰-11), et KL (63²). C'est la première traduction, le texte est le même que le *Tch'eng tsan jou lai kong tō chen tcheou king*, la traduction exécutée sous les T'ang. La traduction fut faite le 5^e mois de la 7^e année K'ai houang (587 A. D.).

Seng kiai tint le pinceau et Yen ts'ong en fit la préface. L'ouvrage existe. Nanjio 335 *Dvādaśa-buddhaka-sûtra*.

(26). *Kin kang tch'ang t'o lo ni king* en 1 chapitre. LK (81¹¹), NL (80³), TK (87¹¹) et KL (63⁴). D'après les sources c'est la 2^e traduction, la première *Kin kang chang mei t'o lo ni* n'est pas différente. La traduction fut exécutée en 6^e-8^e mois de la 7^e année K'ai houang (587 A. D.). Seng kiai tint le pinceau et Yen ts'ong en fit la préface. L'ouvrage existe. Nanjio 372-*Vajramanḍa-dhāraṇī*.

(27). *Tchou fa tsouei chang wang king* en 1 chapitre. LK (81¹¹), NL (80⁴), TK (87¹¹) et KL (63¹⁰). D'après les sources la traduction fut exécutée en 6^e-7^e mois de la 15^e année K'ai houang (595 A. D.). Le cha-men Ming fen tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 507—*Sarvadharmānuttarājāsûtra*.

(28). *Jou fa kie t'i sing king* en 1 chapitre. LK (81¹²), NL (80⁴), TK (87¹¹) et KL (63¹³-14). D'après les sources c'est la 2^e traduction du *Pao tsi san mei wen chou fa chen king*. La traduction fut faite en 7^e-8^e mois de la 15^e année K'ai houang (595 A. D.). Tao mi et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 51-*Ratnakūṭasûtra*.

(29). *Chang tchou t'ien tseu (so wen) king* en 1 chapitre. LK (81¹²), NL (80⁴), TK (87¹¹), et KL (63⁹). D'après les sources la traduction fut faite en 8^e-9^e mois de la 15^e année K'ai houang (595 A. D.). Fei Tchang fang et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 519—*Vanikpati(?) devaputra-sûtra*.

(30). *Tch'ou cheng p'ou ti sin king* en 1 chapitre. LK (81¹³), NL (80⁴), TK (87¹¹) et KL (63⁹). La traduction fut faite dans le 10^e mois de la 15^e année K'ai houang (595 A. D.). L'ouvrage existe. Nanjio 450-*Utpāḍita-bodhicittasûtra*.

(31). *Ken kouang ming king tchou so p'in yin tchou p'in ho* en 1 chapitre. LK (81¹³), NL (80⁵), TK (87¹¹) et KL (63¹¹). D'après les sources c'est une traduction postérieure. Les traductions anciennes avaient été faites en 4 chapitres par

Dharmakṣema des Leang, en 6 chapitres par Tchen ti (Parāmartha) des Leang et en 5 chapitres par Kiue-to (Yaogupta) des Tchou. C'est une compilation des traductions diverses du *Suvarṇaprabhāsa-sūtra* faite par Pao kouei en collaboration avec Jinagupta après le 17^e année K'ai houang (597 A. D.). La compilation existe. Nanjio 130-Compilation of three incomplete translations of the *Suvarṇaprabhāsa-sūtra*.

(32). *Hou kouo p'ou sa king* en 2 chapitres. NL (79^e16) se réfère au T'ang lou. KL (63^e4) renvoie au NL et dit que c'est la 18^e section du Ratnakūta. L'ouvrage existe. Nanjio 23 (18) *Rāstrapālapariprechā*.

(33). *Fo houa yen jou jou lai tō tche pou sse yi king kie king* en 2 chapitres. NL (79^e16) se réfère au T'ang lou. KL (63^e8) dit que c'est la 3^e traduction, le texte est le même que le *Tou tcheu fo king kie tche kouang yen king*. L'ouvrage existe. Nanjio 91—*Tathāgata-guṇajñānācintya-viśayāvatāra-nirdeśa*.

(34). *Miao fa lien houa king t'ien p'in* en 7 chapitres. KL (63^e9) dit que parfois 8 chapitres divisés en 27 sections sont attribués à l'ouvrage. La traduction fut faite par Jinagupta en collaboration avec Dharmagupta dans l'année *Jen cheu* (c. à. d. la 1^{re} année -601 A. D.) au monastère de Yin p'ou yao. L'ouvrage contient une préface intéressante qui avait été traduite par Nanjio 839-*Saddharmapundarika-sūtra*.

(35). *Ta fang teng ta yun ts'ing yu king* en 1 chapitre. NL (79^e13) se réfère au T'ang lou. KL (63^e11-12) dit que c'est la 64^e section—intitulée *Ta yun king ts'ing yu p'in* du Mahāvāipulya. C'est la 3^e traduction, les deux autres *Ta yun ts'ing yu* et *Ta yun lou'en ts'ing yu* sont un peu différents. L'ouvrage existe. Nanjio 186-*Mahāmegha-sūtra*. Pour la traduction d'une partie de l'original Sanskrit voir Bendall dans le J. R. A. S., XII, ii, 288-311.

(36). *T'ong fang tsouei cheng teng wang jou lai king* en 1 chapitre. NL (79^e17) se réfère au T'ang lou. KL (63^e5) dit que c'est la 4^e traduction. Le texte n'est pas différent de *Tcheu king chen tcheu king*. Le catalogue des Ming (Nanjio) donne

un titre plus complet *T'ong fang tsouei cheng teng wang jou lai tcheu hou tcheu she kien chen tcheu king*. L'ouvrage existe. Nanjio 366—*Sūtra of the spiritual Mantra of the Tathāgata Anuttarapārāśa who helps, protects and holds the world*."

(37). *Wou so yu p'ow sa king* en 4 chapitres. NL (69^e14) se réfère au T'ang lou et KL (63^e8) simplement renvoie au NL. L'ouvrage existe. Nanjio 439—*Sūtra on the Bodhisattva Akiṇana*."

(38). *Ta cheng san tsiu tch'an kouei king* en 1 chapitre. NL (80^e5) se réfère au T'ang lou. KL (63^e10) simplement renvoie au NL. L'ouvrage est perdu.

(39). *Ki che king* en 10 chapitres. KL (63^e11) seul enregistre cette traduction et dit que c'est la 5^e traduction du *A-han ki che king*. La traduction fut exécutée en collaboration avec Dharmagupta. C'est certainement le même ouvrage qui est enregistré parmi les traductions de Dharmagupta, voir *infra* p. 467 et Nanjio 549.

6. — CHE SIN HING

De tous les écrivains de l'époque des Souei Sin Hing semble avoir été un personnage très remarquable par les idées nouvelles qu'il prêchait. C'est seulement LK (k 12, 83^e), NL (k 5, 81^e) et SKS (k 16, 55^e) qui conservent des courtes notices sur lui et ses deux œuvres. Il était un natif de Wei tcheu et fut moine au temple de *Tchen tsi sse*. C'est là qu'il compila les deux ouvrages suivants pour propager ses nouvelles doctrines. Il était d'opinion qu'on ne doit pas pratiquer le *Bodhisattvayāna* et le *Grāvaka-yāna* ensemble. C'est pourquoi il renonça aux 250 *śīlas* (du *Bodhisattvayāna*). Par conséquent il atteignit seulement une étape entre celui de *Gramana* et de *Gramanera*. Il ne put jamais être un *Gramana* parfait. Ses disciples pratiquaient le chemin prescrit par le *Vaipulya-sūtra*, observaient les *dhāra*, (*t'ou-t'o*) et vivaient sur l'aumône. Ils prenaient seulement un repas par journée et vivaient comme des *parivāṛjaka*, c'est à dire voyageaient tout le temps. Sin hing était adoré

par tout le monde. Il prêchait aussi la doctrine du *Saddharma-piṇḍarīka*; il disait qu'il y a mille chemins pour arriver au *nirvāṇa*. C'est comme on arrive à la capitale d'un prince de huit directions. On peut arriver au *nirvāṇa* des dix directions. Il y a aussi des chemins qui sont courts et d'autres qui sont plus difficiles. Il y en a un seul parmi eux qui est le meilleur. Lorsque on n'a pas d'illumination Bodhi est aussi souffrance pour lui, mais dès qu'on est illuminé la souffrance même devient le Bodhi. C'est pourquoi il préféra ce chemin là. C'était le meilleur d'après lui.

LK dit que c'est pourquoi les contemporains de Sin hing le critiquaient beaucoup. Il avait cité des textes originaux des *sūtras* et des *śāstras* comme appui de ses doctrines. Mais on ne pouvait pas trouver les sources de ces citations. C'est pourquoi ses ouvrages restaient obscurs aux générations postérieures. La publication de ces ouvrages fut défendue par un décret impérial daté de la 20^e année *K'ai houang*, 600 A.D. Ses ouvrages sont les suivants :

- (1). *Touei ken ki hing tsa lou*: une collection des diverses explications de l'origine de la pratique religieuse en 32 chapitres. LK (83⁹); NL (81¹¹) lui attribue 26 chapitres et ajoute le caractère *tsi* (compilation) après *lou* dans le titre.
- (2). *San kiai wci pie tsi lou* 3 chapitres. LK (83⁹), NL (81¹¹) lui attribue 4 chapitres.

7. — PAO KOUËI

Pao kouei¹ était un Gramana du *Ta hing chen sse* qui prépara une nouvelle compilation du *Suvarṇaprabhāsa-sūtra* (*Sin ho kin kouang ming king*) en 8 chapitres, dans la 17^e année *K'ai houang* (597 A.D.). Par son érudition il fut aussi grand que Tao ngan. Son œuvre fut tout-à-fait semblable à

¹ LK, k12, 83^b; NL, k5, 81^b; KL, k7, 65^a; TL, k18, 59^a, Nanjio App. III. 13.

celle de Tch'e Min-tou. Tch'e Min-tou avait fait une compilation en 8 chapitres des cinq traductions du *Cheu leng yen king* faites par deux Indo-Scythes (*Tche*), deux hindous (*Tchou*) et un Koutchéen (*Po*) et une autre compilation des trois traductions du *Wei mo king* en 5 chapitres faites par un Indo-Scythe et par deux hindous. Le Cha-men Seng tsieou aussi avait fait une compilation semblable en 60 chapitres des 4 traductions du *Mahāsannipāta* (*Ta tsi*) faites par deux Tch'an (*T'an ou tch'an* et *Leou kia tch'an*), par Kumārajīva et par (*Buddha*) yaças. Il y avait trois traductions différentes du *Suvarṇaprabhāsa-sūtra*, la première de Dharmakṣema en 4 chapitres, la deuxième de (Yaço)gupta en 5 chapitres et la troisième en 7 chapitres de Paramārtha. La traduction de Dharmakṣema est incomplète, celle de Paramārtha comprends seulement 7 chapitres. Mais la traduction de Yaçomitra est complète. C'est pourquoi Pao kouei a pu faire cette compilation. Le Cha-men Yen ts'ong a écrit une préface.

Sin ho kin kouang ming king. La compilation existe. Nanjio 130. La compilation fut fait en collaboration avec Jinagupta; voir *supra*, p. 455.^{a-31}

8. — CHE SENG TS'AN

LK (k 12, 83^b) et NL (k 15, 81^b) disent que Seng ts'an était un moine du *Ta hing chen sse*. Son nom de famille est Souen; il était natif de Tch'en leou. Il quitta le monde très jeune et voyagea au sud et au nord de Yang-tse. Il traversa les trois pays, des Ts'i, des Tch'en et des Tch'eu pour visiter les établissements bouddhiques. Il y entretenait avec les moines sur les problèmes difficiles. A ce moment il y avait 25 communautés bouddhiques en Chine, dont la première pratiquait le mahāyāna. C'est pourquoi il fallait compiler de nouveaux textes expliquant clairement le mahāyāna.

L'ouvrage de Che Seng ts'an, le *Che tchong ta cheng louen* en 1 chapitre contenait beaucoup des citations des textes originaux et était très bien fait pour les novices.

9. — CHE SENG KOUEN

LK (k12, 83^s-84^s) et NL (k5, 81^s) disent que Seng kouen était un Gramana du *Ta king chen se*. Il était originaire de Tcheng tou et un élève de Che Wang-ming des Tchou. Son nom de famille était Tcheng. C'était une famille laïque. Seng kouen avait enseigné les 25 communautés bouddhiques de la Chine. En ce moment il trouva dans les sùtras beaucoup de contradictions. Pour les expliquer il compila un ouvrage intitulé *Louen tch'ang* (*Cāstra-samanvaya*) en 30 chapitres.

10. — CHE YEN TS'ONG

Yen ts'ong¹ avait pour nom de famille Li (李) et était né en 557 A. D. à Po-jen (à l'ouest de la sous-préfecture actuelle de T'ang chan, préfecture de Chouen-tô, province de Tcheli). Dès l'âge de dix ans, il sortit du monde et prit en religion le nom de Tao kiang; à l'âge de 21 ans, il changea ce nom contre celui de Yen ts'ong. Quoiqu'il n'ait jamais été dans l'Inde, il avait appris le Sanskrit et fut chargé par l'empereur d'occident; bien plus, lorsqu'un Gramana originaire de Rājagṛhapura (*Wang che tch'eng*) s'apprêta à quitter la capitale pour retourner dans son pays, Yen ts'ong reçut l'ordre de traduire du Chinois en Sanskrit deux ouvrages traitant, l'un d'une relique merveilleuse qui se trouvait en Chine, l'autre des heureux présages qui étaient apparus pour assurer la prospérité de la dynastie des Souei. Les traductions étaient destinées à être repandues dans les pays d'occident. Yen ts'ong paraît avoir aussi été initié à l'écriture Tchame, car après la victoire remportée sur le Lin-yi (Tchampa) en 605 A. D. ce fut lui qui

1 LK, k12, 84^s; NL, k5, 82^s; KL, k57, 66^s; SKS, k2, 93^s-94^s, à la suite de la biographie de Dharmagupta. Chavannes (B.E.F.E.O., 1930, pp. 433-439) a traduit la dernière notice. Nous l'avons reproduit intégralement ici. Cf. aussi Pelliot—J. As. 1934, p. 72 où il se réfère à son article dans *Rev. des Arts Asiatiques*, V (1928), 155-156 où il y a question du *Si-yu tche* (certainement le même que le *Si-yu tchouan*) de Yen ts'ong.

fut chargé de faire le catalogue des 1350 ouvrages bouddhiques qu'on avait rapportés de ce pays. Ces textes qui formaient 564 liasses, étaient tous écrits en écriture *Kouen louen*, c'est à dire vraisemblablement l'écriture Tchame. C'est sans doute à cause de sa connaissance des langues des pays bouddhiques que Yen ts'ong fut invité par l'empereur à composer un *Traité sur les contrées d'occident* (*Si-yu tchouan*); plus tard, l'empereur lui confia encore le soin de travailler avec P'ei-kiu¹ à reviser et à continuer les *Mémoires sur l'Inde* (*T'ien tchou ki*). Nous ne savons pas de quel auteur émanaient primitivement ces mémoires, mais peut-être est-ce l'ouvrage édité par P'ei-kiu et Yen ts'ong qui est cité par Huan-tsang sous le titre de *Mémoires sur l'Inde* (*Yin tou ki*). Cf. Huan-tsang *Mémoires* I-pp. 378 & 427.

Yen ts'ong mourut en 610 A. D. âgé de 54 ans."

Les ouvrages suivants lui sont attribués :—

1. *T'a mo kiou to tchouan* en 4 chapitres
2. *T'ong ki louen* en 1 chapitre.
3. *Pien kiao louen* en 1 chapitre.
4. *T'ong hio louen* en 1 chapitre.
5. *Chen ts'ai t'ong tseu tchou tche cheu lou* en 1 chapitre.
6. *Sin yi king stu* en 1 chapitre.

11. — CHE TAO TCHENG

C'est seulement NL (k5, 82^s) qui mentionne et dit qu'il fut un moine de Yi (逸) dans la province de Ts'ang-tcheou.

1 Pour une notice sur P'ei-kiu voir Chavannes, loc. cit. p. 433. "Le *Tang chou* (LVII, p. 46) attribue à P'ei-kiu un *Mémoire avec cartes sur les pays d'occident* (*Si-yu t'ou ki*) en 3 chapitres. P'ei-kiu, étant commissaire du gouvernement chinois à Tchang-ye (= Kan-tcheou au Kan Sou), vers l'an 605 ou 606, profita de ses relations avec les nombreux marchands d'occident qui affluaient là pour leur demander des renseignements détaillés sur leurs divers pays d'origine; il composa ainsi son *Mémoire avec cartes sur les pays d'occident* qu'il présenta à l'empereur Yang de la dynastie Souei. La biographie de P'ei-kiu (*Souei chou* LXVII, *Tang chou* k100) nous a conservé un texte intéressant sur les trois routes qui, de Touen houang, menaient en occident (cf. Richthofen, China vol. I, p. 530, n. 1)".

Il fit une compilation intitulée, *Fan cheng liou hing fa* en 6 volumes divisés respectivement en 20, 10, 7, 5, 3, et 1 chapitres dans le but de réformer les pratiques des moines. Durant la période K'ai-houang (589-600 A.D.) il était allé à la capitale où il fut bien reçu. Mais il aliéna les moines de la capitale par ses conférences et fut bientôt obligé de s'enfuir à Yue (越).

12. — CHE HOUEI YING

LK (12,84*) et NL (5, 82*) disent que Houei-ying était moine de *Che wei sse*. Son nom de famille était Kiang et il était né à Pa-si (巴西). Durant l'époque des Tcheou, Che Tao-ngan, le maître de *Prajñāpāramitā*, fonda une école. Houei-ying appartenait à cette école, et enseignait le Mahāyāna d'après les enseignements de Tao-ngan. Il fut nommé maître des 25 communautés bouddhiques en Chine et habita le temple de Ts'ien-hing sse.

Les ouvrages suivants lui sont attribués :—

1. *Tchou Che Tao ngan tche tou louen kiai* en 24 chapitres "Commentaire sur les explications de *Tche tou louen*—*Prajñāpāramitā* par Che Tao-ngan." L'ouvrage comprends aussi une préface écrite par Tao-ngan lui-même.
2. *Chang hao louen* en 1 chapitre.
3. *Ts'ouen fa louen* en 1 chapitre.
4. *Ye siu louen* en 1 chapitre.

13. — BODHIVARDHANA (?)

Le nom de *P'ou-ti teng*, est mentionné seulement dans le NL, KL, et TL. La forme originale de son nom n'est pas connue. Nanjio la restitue soit en Bodhitān, qui ne signifie rien, soit en Bodhidīpa, qui est impossible parce que *teng* 登 ne signifie pas "la lampe." Mais nous croyons que Nanjio a justement pensé que la seconde partie du nom, *teng*, est une traduction. Les sources différentes évidemment prennent le nom comme un nom Chinois, autrement elles auraient indiqué la traduction Chinoise de ce nom. *Teng* signifie, "achever, ajouter, etc." Alors nous

pouvons reconstruire provisoirement le nom original comme Bodhivardhana.

LK dit que c'est seulement la préface de son ouvrage qui contient des informations précises sur lui. Il était venu en Chine sous les Souei des pays étrangers. Son ouvrage est bien connu dans les collections de Tripitaka. Il s'était d'abord installé à Kouang-tcheou où il pratiquait le *t'a tch'an fa* (塔觀法). Il avait deux petits morceaux de parchemin, l'un contenait les bons caractères (*chen tseu*), l'autre les mauvais (*ngo tseu*). Il faisait la divination à l'aide de ces deux morceaux de parchemin. Il pratiquait aussi le *tseu p'ou fa* (自撲法) pour détruire les péchés. Tout le monde venait l'interroger et un Upāsaka de Tsing-tcheou devint son disciple. La 13^e année K'ai-houang (593) un homme informa le gouverneur de Kouang-tcheou de ces pratiques. Alors ce dernier interrogea ces deux moines. Ils citèrent le *Tchen tsa king* comme l'autorité du *t'a tch'an fa* et dirent que le *tseu p'ou fa* se trouve dans tous les sūtras.

Le gouverneur en arrivant à la capitale fit un rapport officiel exprimant des doutes quant à l'autorité de *Tchen tsa king*. Sur cela le *Nei che tche leng* Li Yuan-pao et Kouo-yi, le *Sse-ma* de Kouang-tcheou s'en allèrent au *Pao tch'ang sse* et demandèrent à Fa-king et d'autres moines des informations sur ces sūtras. Alors ces moines répondirent que ceux-ci n'existaient pas dans le Tripitaka. Ils ne se trouvaient pas non plus dans les catalogues. Fa-king dit aussi que ces pratiques n'étaient pas bonnes. Alors la propagation de ces pratiques fut arrêtée par un décret officiel. Après quelques ans un Brahmin était venu en Chine. Il disait que ces pratiques existaient aux Indes.

L'ouvrage de P'ou-ti teng, le *Tchen tsa chen ngo ye pao king*, aussi intitulé *Tchen tsa king*, en 2 chapitres, est encore conservé dans le Tripitaka. Voir Nanjio 464 "Sūtra on the consideration by divination of the results of good and bad actions."—LK, k12, 84*^b; NL, k5, 82*; KL, k7, 65*; TL, k10, 59*; Nanjio II, 130.

14. — DHARMAGUPTA¹

Dharmagupta (*Ta-mo-kiu-to*), dont le nom est en Chinois Fa mi (法密) "secret de la loi" était originaire du royaume de Lo-lo (Lâta) dans l'Inde du sud; à l'âge de vingt-trois ans il se rendit dans l'Inde du centre et résida dans le *Kieou-meou-ti-seng-kiâ-lo-mo* (Kaumudi-saṅghârâma, c'est à dire le couvent "du clair de lune" ou "des lotus d'eau" de la ville de *Kien-na-kieou-po-chô* (Kânyakubja), dont le nom signifie "sorti de l'oreille" (*eul tchou* 耳出 — Karnaja, une fausse sanskritisation du nom — Kanoj); ce fut là qu'il fit tomber sa chevelure et que, à l'âge de vingt-cinq ans, il reçut toutes les défenses. Trois ans plus tard, il accompagna un de ces maîtres dans le royaume de *Tche kia* (Takka) et y resta cinq années dans le *Deva-vihâra* (*Ti-po-pi-ho-lo*) c'est à dire dans le temple royal car le terme *deva* désigne ici le roi du pays. Il entendit parler de la Chine et sans être encore tout-à-fait résolu à la visiter, il alla dans le royaume de Kapiça (*Kia-pi-che*) où il demeura pendant deux ans dans le temple royal. Kapiça était le lieu où affluaient toutes les caravanes des marchands venues du nord des Montagnes neigeuses (Himalaya); ce fut par ces étrangers que Dharmagupta reçut de nouveaux renseignements sur la Chine et sur l'état florissant de la religion dans ce puissant empire. Il se décida alors à s'y rendre. Franchissant le pied occidental des Montagnes neigeuses, il passa par les royaumes de *P'ou-k'ia-lo*, de *Po-to-tch'an-na* (Badakshan) et de *Ta-mo-si-pin-to* (var. *Ta-mo-si-siu-to*, nom du pays près du Wakhan). Il arriva ainsi dans le royaume de *K'o-lo-p'an-t'o* (Tashkourgane), où il passa une année. Puis il alla à Cha-lei (Kashgar), où il résida dans le temple royal; après y être resté deux années, il se remit en route et

¹ NL, 15, 82^a-83^a; TK, 14, 87^b; KL, 17, 66^a; TL, 110, 60^a; SKS, 12, 92^a-93^a; Nanjio App. II, 131; Chavannes, B.E.F.E.O. 1903, pp. 439-40; NL, 14, 82^b 19 dit que Dharmagupta était originaire du royaume de Wou-tch'ang (Uddiyâna) dans l'Inde du Nord. Nous avons reproduit la notice du SKS d'après la traduction de Chavannes.

parvint à *K'ieou-tseu* (Koutcha); là encore il s'arrêta dans le temple royal pendant deux ans. Au bout de ce temps, malgré le roi de Koutcha qui aurait voulu le retenir, il partit secrètement pour *Wou-k'i* (lisez *Yen-ki*—Karasahr), où il demeura deux ans dans le temple (*A-lan-na*). De là, il se rendit à Kao-tch'ang (Tourfan), où il séjourna deux années, puis à Yi-wou (Hami), où il resta un an. De là il atteignit Koua-tcheou après une traversée du désert où lui et ses compagnons perdirent leur route et faillirent périr de soif. Il entra dans la capitale des Souei, Tch'ang-ngan, le 10^e mois de la 10^e année *K'ai-houang* (590 A.D.). Lorsque l'empereur Yang (605-616) fixa sa capitale à Lo-yang, il l'y accompagna, et c'est là qu'il mourut en 619 A.D. Il avait travaillé pendant 28 ans à la traduction en Chinois des textes hindous.

Comme il avait beaucoup voyagé et vu un grand nombre de pays, il publia un ouvrage intitulé *Mémoire écrit au temps de la dynastie Souei sur les contrées d'occident* (*Ta souei si yu tchouan*), ce livre comprenait dix sections: — (1) productions; (2) température; (3) habitations; (4) gouvernement; (5) instruction; (6) rites et cérémonies; (7) le boire et le manger; (8) vêtements; (9) richesses et marchandises; (10) listes des montagnes, des cours d'eau, des royaumes, des villes et des hommes célèbres.

Les ouvrages suivants lui sont attribués:

(1). (*Ta fang teng*) *Chen tchou yi t'ien tseu sou yen king* en 4 chapitres. NL (82^b 18); TK (87^b 9); KL (66^a 2) dit que c'est la 7^e traduction, aussi intitulée *Jou houan san-mei king* et *Cheng chen tchou yi king*. KL en renvoyant au NL dit que cet ouvrage constitue la 36^e section (parivarta) du Ratnakûta. L'ouvrage existe. Nanjio 23 (36) *Susthitamati-pariprcchâ*.

(2). (*Ta fang teng*) *Ta tsi p'ou sa nien fo san mei king* en 10 chapitres. NL (82^b 18), TK (87^b 8); KL (66^a 2) dit que c'est la 2^e traduction. La traduction de Kong Tô-tche des Song (*supra* I, p. 399) intitulée *P'ou sa nien fo san mei king* est une traduction différente du même ouvrage. Il constitue une section

du Mahâsannipâta. L'ouvrage existe. Nanjio 73 *Mahâsannipâta-mahâsannipâta-bodhisattva-buddhânusmṛti-samādhi*.

(3). *Yuan cheng tch'ou cheng feng fa pen king* en 2 chapitres. NL (82¹⁷), TK (87⁹), KL (66²) dit que c'est la première traduction. La traduction faite plus tard sous les T'ang, intitulée *Feng pie yuan ki king* est une traduction différente du même ouvrage. Il est aussi intitulé *Yuan cheng king*. La date de la traduction est indiquée comme le 10^e mois de la 12^e année *Ta-ye* (616 A.D.). La traduction fut achevée le 9^e mois de la 13^e année (617 A.D.). Pour ce renseignement KL renvoie à la préface de l'ouvrage. L'ouvrage existe. Nanjio 141 "Sûtra on the origin of the Law being the first and excellent part of Nidâna" *Nidâna-sûtra*.

(4). *Ya ohe jou lai pen yuan king* en 1 chapitre. NL (82¹⁷), TK (87⁹), KL (66⁴) dit que c'est la 2^e traduction qui constitue la 12^e (13^e) chapitre du *kuan-ting* (abhiṣeka). La traduction fut faite le 8^e jour du 11^e mois de la 11^e (12^e) année *Ta-ye*, 615 (616) A.D. Le Cha-men Hing-kiu en fit une préface. L'ouvrage existe. Nanjio 170 *Bhagajya-gurupârva-pranidhâna*.

(5). *Kin kang pan-jo louen* en 1 chapitre. NL (82¹⁷), TK (87⁹), KL (66⁵) dit que l'ouvrage original avait été composé par le Bodhisattva Asaṅga (Wou tchô) et pour cette information renvoie au NL. L'ouvrage existe. Nanjio 1167 *Vajracchedikâ sûtra-câstra*.

(6). *P'ou ti tseu leang louen* en 6 chapitres. NL (82¹⁷), TK (87⁹), KL (66⁵) dit que l'ouvrage original avait été composé par Ārya Nāgārjuna et commenté par le Bhikṣu Igvara. L'ouvrage existe. Nanjio 1181 "Câstra on the provision for obtaining Bodhi."

(7). *Chô ta cheng louen che louen* en 10 chapitres. NL (82¹⁷), TK (87¹⁰), KL (66⁵) dit que c'est la 2^e traduction. La traduction de Paramârtha et celle qui était faite sous les T'ang intitulée *Che ts'in chô louen* sont toutes deux basées sur le même texte. L'ouvrage avait été commenté par Vasubandhu. Il existe. Nanjio 1171 (3) *Mahâyâna-samparigraha-câstra-nyâkyâ*.

(8). *Yuan cheng louen* en 1 chapitre. NL (82¹⁸), TK (87⁹) KL (66⁵) dit que l'original avait été composé par Ārya Ullāṅgha (*Yu leng kia*—voir Nanjio App. I. 47). C'était traduit au même temps que *Yuan cheng king* (voir *supra* n. 3). L'ouvrage existe. Nanjio 1227 *Nidâna sûtra*.

(9). *Ki che gin pen king* en 10 chapitres. NL (82¹⁷), TK (87⁸) KL (66⁶) dit que c'est la 6^e traduction, de la 4^e section du Dirghâgama. *Ki che king* et *Leou tan king* sont les traductions différentes du même texte, L'ouvrage existe. Nanjio 549 "Sûtra on the original cause of raising the world (?)".

La collection des Ming cataloguée par Nanjio contient un ouvrage additionnel attribué à Dharmagupta:—

(10). *King kang neng touan pan-jo-po-lo-mi king*; Nanjio 15—*Vajracchedikâ prajñâpâramitâ*.

sérieusement l'étude du *Vinaya* et bientôt apprit le *çîla* par cœur. Mais il était, par tempérament, méditatif et s'adonna donc aux pratiques de *samādhi* d'après la prescription des maîtres de grand mérite. Il voyagea ensuite dans le sud et alla enfin de s'installer au monastère de Nālandā (*Na-lan-t'o sse*) en Magadha. C'est là qu'il rencontra l'ācārya Āilabhadrā (*Kie-hien*¹) qui était en train d'enseigner le *Saptadaśabhūmi-çāstra* en ce moment. Prabhākara assista à ces conférences, recueillit et étudia des informations sur les *çāstra* du Hinayāna. Il arriva bientôt à apprendre cent mille *gāthā* du Hinayānaçāstra et démontra ainsi sa grande qualité intellectuelle. Il fut bientôt nommé maître de l'Abhi-dharma Hinayāna aussi bien que Mahāyāna à Nālandā et fut beaucoup admiré par ses compagnons. Il avait beaucoup de disciples et parmi lesquels Prajñā(varman), Indravarman et d'autres devinrent fameux pour leur profonde érudition. Prabhākara et ses disciples furent appréciés non seulement par le peuple mais également respectés par le roi de ce pays.

Comme la règle de discipline ne permet pas aux *çākyaputra*, qui ont quitté leurs maisons, de rester au même endroit pour plus de six mois, Prabhākara n'était pas disposé à rester trop longtemps à Nālandā. Il entendit parler des "braves barbares du Nord" (北狄) qui n'étaient pas encore enseignés sur la loi. Tandis qu'il y avait beaucoup de gens pour propager la loi de Buddha dans le pays natal il n'y avait personne pour l'enseigner à l'étranger. Alors Prabhākara quitta le pays pour la région du Nord avec dix disciples, les uns ecclésiastiques, les autres laïques. "Il se dirigea d'étape en étape vers le nord; il parvint au campement de *Che-hou* (yabghu) *Kagan* de l'occident; il lui enseigna la loi bouddhique et l'exhorta; avant qu'une période de dix jours se fût écoulée, il trouva chez le souverain barbare une confiance et une soumission toutes particulières; chaque jour *Che-hou*

1. Āilabhadrā est sans doute celui qui était le chef dans le monastère de Nālandā au moment de la visite de Huan-tsang et fut le maître de celui-ci; voir Watters, II, pp. 165 suiv.

CHAPITRE VII

LES TRADUCTEURS ET LES TRADUCTIONS DES T'ANG

(618-907)

LA CINQUIÈME ÉGLISE DE TCH'ANG NGAN

1. — PRABHAKARAMITRA¹

Le nom de ce moine est fidèlement transcrit par toutes les sources comme *Po-lo-p'o-kia-to-mi-to-lo* (Prabhākaramitra), parfois abrégé en *Po-lo-p'o-mi-to-lo* (Prabhāmitra). NL traduit le nom comme *Kouang tche* (光持—le variant *sien 先* pour *kouang* est simplement une faute) c. à d. *Prabhā-jāna* tandis que les autres sources comme KL traduisent le nom plus correctement par *Tso ming tche che* (*ming yu*) 作明識明友—*Prabhā-jāna-mitra*, dont la forme abrégée est donnée comme *Ming-yu* (= *mitra*). KL ajoute qu'il est généralement connu en chinois soit comme *Po-p'o* (波頗)—Prabhā soit comme *Kouang tche*. Prabhākaramitra était né dans une famille royale de l'origine Kṣatriya dans l'Inde centrale (Madhya-deça)². Il quitta sa maison à l'âge de dix ans et s'adonna aux études bouddhiques sous la direction d'un maître capable. Il fit tant de progrès dans son étude qu'au bout de quelques années, dit-on, il put apprendre par cœur cent mille *gāthā* des *Mahāyāna-sūtra*. Dès qu'il eut son ordination (*upasampadā*) il commença

1. TK, k4, 87^a; NL, k5, 83^b; KL, k8, 67^a-68^a; TL, k11, 61^a-62^a; SKS, k3, 98^a-99^a; Nanjio, App. II, 132; S. Lévi—*Mahāyāna-Sūtrālamkāra*, Introd. p. 7. Chavannes a traduit une partie de la notice incorporée dans le SKS, voir *Les T'ou-Kine Occidentaux*, pp. 192-193; Il est appelé simplement Prabhāmitra dans les mémoires de Huan-tsang—cf. Watters II, p. 165.

2. NL seul (87^a) dit que Prabhākaramitra était originaire du *Si t'ien-tchou kouo*, "le royaume de l'Inde occidentale"; c'est erroné si on ne l'entend pas comme "le royaume de l'Inde (dans le pays) de l'occident."

Kagan donnait (à Prabhākaramitra et à ses compagnons) de la nourriture pour vingt personnes; matin et soir, il leur faisait des offrandes avec respect; les religieux et les laïques, compagnons (de Prabhākaramitra), furent tous l'objet de traitements excellents; les causes de joie qu'on leur apportait et la vénération croissante qu'on leur témoignait redoublaient de jour en jour. La 9^e année *Wou-tô* (626 A.D.) le roi de *Kao-p'ing* sortit de Chine pour aller comme ambassadeur chez les barbares; c'est dans ces circonstances que (lui et Prabhākaramitra) se virent; profitant de cette occasion (Prabhākaramitra) se préparait à partir pour l'Orient; mais *Che-hou* et ses sujets le retinrent et ne le laissèrent pas (s'éloigner). Le roi (de *Kao-p'ing*) fit donc un rapport pour en informer l'empereur; celui-ci rendit un décret invitant (Prabhākaramitra) à venir; alors, en compagnie (du roi) de *Kao-p'ing*, il alla auprès de l'empereur. Le 22^e jour du 11^e mois de la première année *Tchen-kouang* (627) il arriva à la capitale.

Ils s'installèrent dans le monastère de *Hing-chen sse* sur l'ordre de l'empereur. L'empereur fut bientôt attiré par la profonde intelligence de Prabhākara et l'admira beaucoup. Dans la 3^e lune de la 3^e année *Tchen-kouang* (629) il pria Prabhākara de traduire des textes sacrés. Alors les fonctionnaires furent avisés de rassembler des hommes de talents qui pouvaient aider Prabhākara à ce travail. On en trouva 19. La traduction fut donc commencée au fameux monastère de *Ta-hing sse*; les *cha-men* Huan-wou, Seng-kia (Saṅgha) et d'autres traduisirent la parole. Le maître de Tripitaka et le *Vinayadhara*, Gupta (*Kiu-to*) vérifia la traduction. Les *Cha-men* Fa-lin, Houei-ming, Houei-tche, Houei-tsing et d'autres l'écrivirent. Les *Cha-men* Houei-cheng, Fa-tch'ang, Houei-lang, T'an-tsang, Tche-kiaï, Tche-cheou, Seng-pien, Seng-tsong, Tao-yu, Lin-kia, Wen-chouen et d'autres copièrent la traduction. L'empereur chargea quelques uns de ses grands fonctionnaires d'examiner la rédaction finale du travail et de surveiller l'exécution. La 4^e lune de la 4^e année de la même période (630 A.D.) la traduction du *Pao sing king* (*Ratnatârâ-sûtra*) fut achevée.

Ensuite au monastère de *Chen-kouang sse* les traductions du *Pan-jo teng louen* (*Prajñâtipa-câstra*) et du *Ta tchouang yen king louen* (*Mahâlamikâra-sûtra-câstra*) furent terminées dans le printemps de la 7^e année (633). Les traductions ayant été achevées, Prabhākara les presenta au l'empereur. Dix exemplaires en étaient préparés et furent distribués dans l'empire. Prabhākara fut grandement honoré.

Mais les savants confucéens ne purent pas tolérer le grand respect que l'empereur démontra envers Prabhākara. Ils commencèrent des propagandes contre lui auprès de l'empereur. Alors celui-ci cessa de prendre l'intérêt dans ce savant étranger. C'est seulement le *cha-men* Lin-kia qui continua d'apprécier le grand mérite de Prabhākara. Prabhākara n'avait plus d'enthousiasme et mourut le 6^e jour du 4^e mois de la 7^e année *Tchen-kouang* (633 A.D.) à l'âge de 69. Le *Cha-men* Huan-wou érigea un *stûpa* au monastère de *Cheng-kouang* pour perpétuer la mémoire de son illustre maître.

Il traduisit les ouvrages suivants:

(1). *Ta tsi pao sing king* en 10 ch. (8 ch. NL (83^e11). TK (87^e15); KL 67^e2) le mentionne comme *Pao sing t'o-lo-ni king*, et dit que la traduction était commencée dans le 3^e mois de la 3^e année *Tchen-kouang* (629 A.D.) dans le *Hing-chen sse* et était terminée dans le 4^e mois de l'année suivante (630 A.D.). Le *Cha-men* Fali écrivit la préface. KL fait remarquer que l'ouvrage appartient à la classe du *Mahâ-sannipâta* et que c'est le même que *Ta tsi pao tch'ouang fen*. L'ouvrage existe. Nanjio 84 *Ratnatârâ-dhâranî-sûtra*. Nanjio fait remarquer que c'est une traduction tardive de la deuxième partie du Nanjio 61, *Ta fang teng ta tsi king*. — "*Mahāvairapulya-mahāsannipâta sûtra*".

(2). *Pan-jo teng louen* [che] en 15 ch. (13 ch.). NL (83^e11), TK (87^e15); KL 67^e2) dit que c'était composé par le Bodhisattva Nâgârjuna et commenté par le Bodhisattva Deva (*Fen pie ming p'ou sa*). La traduction était commencée dans le 6^e mois de la 4^e année *Tchen-kouang* (630 A.D.) dans le monastère du *Cheng-kouang* et était terminée le 17^e jour du 6^e mois de la 6^e.

année (632 A.D.). Le *Cha-men* Houei-tche écrivit la préface. L'ouvrage existe. Nanjio 1185 "*Prajñā-prādhā-gāstra kārikā*".

(3) *Ta cheng tchouan yen king louen* en 13 (15) ch; NL (83¹¹), TK (87¹⁵); KL (67³) dit que c'était composé par le Bodhisattva Asanga et fait remarquer que la traduction était commencée au même temps que l'ouvrage précédant dans le *Cheng-kouang sse* dans la 4^e année *Tchen-kouang* (630 A.D.) et terminée dans le printemps de la 7^e année de la même époque (633 A.D.). Li Pai-yo, le fils du prince Yu-tche, écrivit la préface. L'ouvrage existe. Nanjio 1190. "*Mahayānālaṅkāra-sūtra-gāstrā*". Le texte original trouvé au Népal a été publié et traduit en français par M.S. Lévi (1907-1911).

2. — HIUAN WAN

Hiuan-wan, le moine du *Yen-hing sse* était maître de *gīla* (*kie-che*) du prince royal. Pendant sa vieillesse il avait eu mal au pied; c'est pourquoi il avait la permission d'entrer la cour sur une chaise à porteurs. L'empereur et ses courtisans suivaient l'enseignement du maître Hiuan-wan. Hiuan-wan voulait expliquer clairement quelques textes du canon. Alors il invita plus de 30 savants vertueux et fit avec eux des recherches pour établir la signification exacte. Le travail fut terminé au bout de quelques ans et Hiuan-wan compila des ouvrages intéressants que l'on copia et distribua. On les conserva comme des explications légitimes du *Dharmaratna*.

- (1) *San tō louen* en 1 chapitre, NL (83¹⁶)
- (2) *Jou tao fang pien men* en 2 chapitres, NL (83¹⁶)
- (3) *King yu louen*, NL (83¹⁶)
- (4) *Wou yi yuan ki* en 1 ch. NL (83¹⁶)
- (5) *Wou tsin tsang yi* en 1 ch. NL (83¹⁶)
- (6) *Fa kie guan ki* en 2 ch. NL (83¹⁶)

1. NL, k5, 83¹⁶;

- (7) *Fa kie tou [ping che pou louen]*¹ NL (83¹⁷)
- (8) *Là fo y² cheu* en 2 ch. NL (83¹⁷)
- (9) *Che tchong t'ou king yi* NL (83¹⁶)

3. — CHE HOUEI TSING

Le Gramana Che Houei-tsing², le moine du monastère de *King che k³ kouo sse*, était originaire de Tchao. Son nom laïque est *Fang 房*. Son père, *Wei-yen* était un fonctionnaire. Houei-tsing était très intelligent et bien connu dans le metropolis. Il surpassa même les sages. Les savants confucéens méprisaient beaucoup la communauté bouddhique. Alors Houei-tsing tint le pinceau pour défendre l'égglise. Il compila le *Che yi louen* en 1 chapitre et le *Nei tien che ying hwa* en 10 chapitres. Il avait eu grand succès à la cour et fut nommé maître du monastère de *P'ou-kouang sse*.

Il fut connu désormais comme le *Sthavira de Ki-kouo*. Il commenta un nombre des gāstras : le *Tchouang-yen*, le *Tsa-sen* le *Kin-che* etc., en plus de cent chapitres. Ces commentaires étaient déjà perdus au temps de Tao-siuan, le compilateur du NL.

4. — CHE FA YUN

Fa-yun³ était moine au monastère de *Si-ming sse* dans la capitale. Il était originaire de *Kiang* et avait voyagé un peu en *Hiuan Seu*. Il avait beaucoup travaillé et lu tous les *sūtra*. Il critiqua impartialement les fautes de toutes les trois religions (le Bouddhisme, le Taoïsme et le Confucisme) et compila deux ouvrages pour enseigner le public :

- (1) *Pien leang san kiao louen* en 3 chapitres, NL (84¹)
- (2) *Che wang tcheng ye louen* en 10 chapitres, NL (84¹)

5. — HIUAN TSANG

Le nom de famille de Hiuan-tsang était *Teh'en* 陳 et son nom personnel était *Yi*. Mais il était généralement

1. D'après la note des éditeurs de *Ko kio sho* in ces quatres mots (*ping che yot-louen*) sont omis par les éditions Yuan et Ming.

2. NL, k5, 84¹
3. NL, k5, 84¹

connu sous le nom Hiuan-tsang¹ (aussi prononcé Hiuan-tchouang). Son père Houei 慧 était un homme de noble disposition, et était un savant confucéen de type orthodoxe. Hiuan-tsang était le dernier de ses quatre fils. Le second fut un Buddhist dévoué et adopta la vie d'un moine. Hiuan-tsang depuis son enfance suivit son frère dans son voyage et séjourna avec lui dans des monastères bouddhiques. Ainsi contracta-t-il un zèle pieux pour la loi de Buddha. Il décida bientôt à adopter la vie de moine et à étudier sérieusement la littérature bouddhique. Il reçut son ordination à l'âge de 20 ans et commença son étude sous les grands maîtres du Bouddhisme.

Il n'était pas cependant content avec les traductions chinoises des textes bouddhiques. Il était donc nécessaire de chercher des nouveaux textes canoniques pour faire comprendre la loi mieux aux moines de son pays. Aussi désira-t-il de visiter les pays saints du Bouddhisme. Après avoir fait des préparatifs il partit de Tch'ang-ngan en 629 A.D. secrètement pour les pays occidentaux. Le récit de ce voyage pénible a été décrit par lui-même dans ses mémoires.

Après une absence de 16 ans Hiuan-tsang retourna à Tch'ang-ngan au commencement de 645 A.D. et fut cordialement reçu par l'Empereur T'ai tsong. Il avait rapporté de l'Inde une vaste collection des textes sacrés. Il traduisit ces textes en collaboration avec des autres moines jusqu'à sa mort qui lui parvint le 6^e jour du 2^e mois de 664 A.D.

(1). *Ta pan-jo-po-lo-mi-to king* en 600 chapitres. NL (84⁹) indique la date de la traduction comme la 4^e année *Hien-k'ing* (659 A.D.); il y a peut-être une erreur. TK (88¹⁸); KL (69²) renvoie à la 16^e section (*parivarta*) de la 4^e division (*sthāna*) du *Fan king* (翻經) t'ou et dit que d'après cette source la traduction fut commencée le premier jour du premier mois de la 5^e année *Hien-k'ing*

1. NL, k5, 84⁸⁵; TK, k4, 83⁸⁸; KL, k8, 69⁷⁴; SKS, k4-k5; Nanjio App. II, 133.

(660 A.D.) dans la salle de *Yu houa* (玉華) au monastère de *Yu houa kong*. Elle fut terminée le 20^e jour du 10^e mois de la 3^e année *Long-chō* (663 A.D.). Les chamen *Ta cheng kouang* (*Mahāyāna-prabha*), *Ta-cheng-kin*, *Kia-cheng* et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1. *Mahāprajñā-pāramitā-sūtra*.

(2). *Neng touan kin kang pan-jo-po-lo-mi-to king* en 1 chapitre. NL (84¹⁰) donne le titre simplement comme *Neng touan kin kang pan jo king*. TK (88¹⁹); KL (69³) renvoie au NL et dit que c'est la 4^e traduction. L'original est le même que celui traduit par Kumārajīva et d'autres. KL indique la date de la traduction comme le premier jour du 10^e mois de la 22^e année *Tchen-kouang* (648 A.D.). La traduction fut faite sur la terrasse de *Hong-fa* au monastère de *Yu-houa-kong* dans la préfecture de *Yi-kiun* au *Fang-tchou*. *Tchong chou tou Hing-k'ai* tint pinceau. L'ouvrage existe.

Nanjio 13 *Vajracchedikā-prajñā-pāramitā-sūtra*. (3). *Pan-jo-po-lo-mi-to sin king* en 1 chapitre. NL (84¹⁴) mentionne l'ouvrage sous le titre de *Pan-jo-to sin king*. TK (88⁵); KL (69³) renvoie au NL et dit que c'est la deuxième traduction. Le texte est le même que le *Mo-ho-pan-jo ta ming tcheou king*. KL dit que la traduction fut faite au monastère de *Ts'ouei wei kong* au Nan-chan le 24 du 5^e mois de la 23^e année *Tchen-kouang* (649 A.D.). Le chamen *Tche-jen* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 20 *Prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra*; une traduction anglaise par S. Beal a paru en J. R. A. S 1864-65 (Art. II), cf. également son *Catena* p. 282-284. Il y a deux préfaces de cette traduction, une faite par Houei-tchong des T'ang et l'autre par l'Empereur T'ai-tsou des Ming. Le texte sanskrit a été publié au Japon.

(4). *Ta p'ou-sa tsang king* en 20 chapitres. NL (84⁹) dit que la traduction fut faite au monastère de *Hong fou sse* dans la 19^e année *Tchen-kouang* (645 A.D.). TK (88¹⁸); KL (69⁴) renvoie au NL et dit qu'à présent l'ouvrage constitue la 12^e section du *Ratnakūṭa*. KL précise l'information du NL en disant que la traduction fut faite dans la salle de *Fan-king* du

Hong-fou sse de la capitale occidentale le 2 du 5^e mois de la 19^e année (645 A.D.). Le cha-men Tch'e-tcheng tint le pinceau et Tao-suan vérifia la traduction. L'ouvrage existe. Nanjio 23 (12) *Bodhisattva-pitaka*.

(5). *Ta cheng ta ts'i ts'ang che louen king* en 10 chapitres NL (84^e10) mentionne l'ouvrage sous le titre de *Ta fang teng che louen king*. TK (88^e18); KL (69^e5) renvoie au NL et dit que c'est la 13^e section du *Mahāsānnpāṭa* (Ta-ts'i). Le texte est le même que l'ancienne *Fang kouang che louen*. La traduction fut commencée dans la salle de traduction (*Fan king yuan*) au *Ta ts'eu ngen sse* dans la capitale occidentale le 23 du premier mois de la deuxième année *Yong-houei* (651 A.D.) et fut terminée le 29 du 6^e mois de la même année. Les *cha-men* Ta-cheng-kouang et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 64 *Dacacakra-kṣiti-garbha*.

(6). *Hien wou pien fo tou kong tō king* en 1 chapitre. NL (84^e12) omet l'expression *kong-tō* du titre. TK (88^e2); KL (69^e6) renvoie au NL et dit que c'est une traduction différente de la section *cheou-leang* 華嚴 de l'*Avatamsakasūtra*. La traduction fut faite dans "la salle de traduction" au *Ta ts'eu ngen sse* le 28 du 9^e mois de la 5^e année *Yong-houei* (654 A.D.). Les *cha-men* Ta-cheng-yun et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 95 *Ananta-buddha-kṣetra-guṇa-nirdeśa sūtra*.

(7). *Chou wou keou tch'eng king* en 6 chapitres. NL (84^e10); TK (88^e19) omet la première caractéristique du titre; KL (69^e7) renvoie au NL et dit que c'est la 7^e traduction; le texte est le même que le *Wei mo king* de Kumārajīva. La traduction fut commencée dans la salle de traduction au monastère de *Ta ts'eu ngen sse*, le 8^e jour du 2^e mois de la première année *Yong-houei* (650 A.D.) et fut terminée le premier jour du 8^e mois de la même année. Le *gramana* Ta-cheng-kouang tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 149 *Vimalakīrtinirdeśa*.

(8). *Kiai chen mi king* en 5 chapitres. NL (84^e10); TK (88^e19); KL (69^e7) renvoie au NL et dit que c'est la 2^e

traduction du texte complet. Le texte est le même que le *Chen mi kiai t'o kiai ts'ie siang sui t'o*. La traduction fut commencée le 18^e jour du 5^e mois de la 21^e année *Tchen-kouang* (647 A.D.) au monastère de *Hong-fou sse* et fut terminée le 13^e jour du 7^e mois de la même année. Le *gramana* Ta-cheng-kouang tint le pinceau. Dans quelques éditions la date de la traduction est indiquée comme la 31^e année *Tchen-kouang*; mais ce n'est qu'une erreur par ce que la période *Tchen-kouang* n'avait pas eue la 31^e année. L'ouvrage existe. Nanjio 247 *Sandhi-nirmocana-sūtra*.

(9). *Fen pie yuan ki tch'ou cheng fa men king* en 2 chapitres. NL (84^e10); TK (88^e19); KL (69^e8) renvoie au NL et dit que c'est la 2^e traduction. Le texte est le même que celui du *Yuan chen king* traduit par *Kiu-to* c-à-d. (Dharma) gupta des Souei. La traduction fut commencée dans la salle de traduction au monastère de *Ta ts'eu ngen*, le 3^e jour de la 2^e lune de la 1^e année *Yong-houei* (650 A.D.) et fut terminée le 8^e jour du même mois. Le *gramana* Ta-cheng-sun tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 140 "Sūtra of explaining the first and excellent gate of the law of Nidāna"-*Nidāna sūtra*.

(10). *Yo che lieou li kouang jou lai pen yuan kong tō king* en 1 chapitre. NL (84^e11); TK (88^e19) donne un titre abrégé *Yo che jou lai pen yuan kong tō king*. KL (69^e9) renvoie au NL et dit que c'est la deuxième traduction, la première, dont le texte est le même ayant été fait par *Kiu-to* (Dharma) gupta des Souei. La traduction fut faite le 5^e jour du 5^e mois de la première année *Yong-houei* (650 A.D.) dans la salle de traduction au monastère de *Ta ts'eu ngen sse*. Le *gramana* Houei-li tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 171 *Bhaiṣajya-guru-raiḍāyaprabhāsa-pūrvapraṇihāna-guṇa sūtra*.

(11). *Tch'eng tsan tsing tou fo chō cheu king* en 1 chapitre. NL (84^e11); TK (88^e1); KL (69^e10) renvoie au NL et dit que c'est la 3^e traduction. Le texte est le même que le *A-mi-to king* traduit par Kumārajīva. KL indique la date de la tra-

duction comme le 1^{er} jour du 1^{er} mois de la première année *Yong-houei* (650 A.D.). Elle fut faite dans la salle de traduction au *Ta ts'eu ngen sse*. Le *gramana Ta-cheng-kouang* (d'après une lecture variante—*Ta-cheng-siun*) tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 199 *Sukhāvativyāha*.

(12). *Chen hi yu king*, en 1 chapitre. NL (84¹¹); TK (88¹); KL (69¹¹) renvoie au NL et dit que c'est la 3^e traduction du *Wei seng yu king*. La traduction fut faite le 18^e jour du 5^e mois de la 23^e année *Tchen-kouang* (649 A.D.) au *Ts'ouei wei kong* au *Tchong nan chan*. Le *gramana Ta-cheng-kin* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 261 *Adbhuta-dharmaparyāya*.

(13). *Ts'ouei wou pi king* en 1 chapitre. NL (84¹¹); TK (88¹); KL (69¹¹) renvoie au NL et dit que c'est la 2^e traduction, la première *Hi yu kiao leang kong tō king* ayant été faite sous les Souei. La présente traduction fut achevée le 19 du 7^e mois de la 23^e année *Tchen kouang* (649 A.D.) au monastère de *Ta ts'eu ngen sse* dans la salle de traduction. Le *gramana Ta-cheng-kouang* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 269 "Sūtra on the greatest incomparableness."

(14). *Tch'eng tsan ta cheng kong tō king* en 1 chapitre. NL (84¹¹); TK (88¹); KL (69¹²) renvoie au NL et dit que c'est la première traduction. Le texte est la même que le *Kiue ting ye tchang king*. La traduction fut faite le 6 du 5^e mois de la 5^e année *Yong-houei* (654 A.D.) dans la salle de traduction au monastère de *Ta ts'eu ngen sse*. Le *gramana Ta-cheng-kouang* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 276 *Mahāvīna-guṇastuti-sūtra*.

(15). *Jou lai cheu kiao cheng kiun wang king* en 1 chapitre. NL (84¹¹) omet le mot *kiun* du titre. TK (88²⁰). KL (69¹³) renvoie au NL et dit que c'est la 2^e traduction du *Tong wang king*. La traduction fut faite dans la salle de traduction au monastère de *Ta ts'eu ngen sse* le 6 du 2^e mois de la 23^e année *Tchen-kouang* (649 A.D.). Le *gramana Ta-cheng-kouang* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 249 *Rājāva-vādaka*.

(16). *Yuan ki cheng tao king* en 1 chapitre. NL (84²⁰); TK (88⁵); KL (69¹³) renvoie au NL et dit que c'est la 6^e traduction du *Pei to chou lia king*. La traduction fut faite dans la salle de *Hong fa* à côté droit du (*Tseu wei yen* dans le palais du nord à la capitale occidentale Lo-yang) le 1^{er} jour du 1^{er} mois de la 23^e année *Tchen-kouang* (649 A.D.). Le *gramana Ta-cheng-kouang* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 272 *Pratītyasamutpāda sūtra*. Le texte sanscrit a été retrouvé, inscrit sur les briques, à Nālandā et publié avec une traduction anglaise du texte chinois de Hsuan-tsang. Voir Chakravarti et Bagchi, *Ep. Ind.*; vol. XXI, pp. 199-204.

(17). *Pou k'ong kiuan so chen tcheou sin king* en 1 chapitre. NL (84¹³), TK (88³); KL (69¹³) renvoie au NL et dit que c'est la 2^e traduction, la première ayant été faite par *Kiu-to* (i.e. Jānagupta) des Souei. La présente traduction fut faite le 19 du 4^e mois de la 4^e année *Hien-k'ing* (659 A.D.) dans la salle de traduction au monastère de *Ta ts'eu ngen*. Le *gramana Ta-cheng-kouang* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 316 *Amoghapāṣa-hṛdaya*.

(18). *Che yi mien chen tcheou sin king* en 1 chapitre. NL (84¹³), TK (88³); KL (69¹⁵) renvoie au NL et dit que c'est la 2^e traduction, la première ayant été faite par *Ye-che-kiu-to* i.e. Yaçogupta des Tcheou. La traduction fut achevée le 28 du 3^e mois de la première année *Hien-k'ing* (656 A.D.) dans la salle de traduction au monastère de *Ta ts'eu ngen*. Le *gramana Hsuan-tsō* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 328 *Arakiteçvaraikāḍaṣamukha-dhāraṇī*.

(19). *Tcheou wou cheou king* en 1 chapitre. NL ne le mentionne pas. TK (88⁵) le mentionne sous le titre de *Tcheou wou cheou*. KL (69¹⁵) renvoie au *Fan king t'ou* et dit que l'ouvrage fut traduit le 1^{er} jour du 1^{er} mois de la 1^{re} année *Lin-tō* (664 A.D.) dans la grande salle de *Yu-houa* au monastère de *Yu-houa*. Le *gramana Ta-cheng-kouang* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 330 *Pañca-mantra-sūtra*.

(20). *Cheng tch'ouang pi yin t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. NL (84¹²); TK (88³); KL (70¹) renvoie au NL et dit que c'est la

première traduction due *Miao p'i yin tchouang t'o-lo-ni*. La traduction fut faite le 29 du 9^e mois de la 5^e année *Yong-houei* (654 A. D.) dans la salle de traduction au monastère de *Ta ts'eu ngen*. Le *gramana* *Ta-cheng-yun* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 361 *Subākhumudrā-dhvaṃja-dhāraṇī-sūtra*.

(21). *Tchou fo sin t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. NL (84^e12) TK (88^e2); KL (70^e2) renvoie au NL et dit que la traduction fut faite au *Ta ts'eu ngen sse* le 26 du 9^e mois de la 1^e année *Yong-houei* (650 A. D.). Le *gramana* *Ta-cheng-yun* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 489 *Buddha hṛdaya dhāraṇī*.

(22). *Pa ts'i kou nan t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. NL (84^e12) TK (88^e3); KL (70^e2) renvoie au NL et indique comme la date de la traduction le 10 du 9^e mois de la 5^e année *Yong-houei* (654 A. D.). La traduction fut faite également dans la salle de traduction au monastère de *Ta ts'eu ngen*. Le *gramana* *Ta-cheng-kouang* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 490 *Duhkḥonmūlanadhāraṇī*.

(23). *Pa ming p'ou mi t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. NL (84^e13); TK (88^e3); KL (70^e3) renvoie au NL et dit que la traduction fut faite dans la salle de traduction au monastère de *Ta ts'eu ngen* le 27 du 9^e mois de la 5^e année *Yong-houei* (654 A. D.). Le *gramana* *Ta-cheng-yun* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 491 *Aṣṭanāma-samanta-guhyadhāraṇī*.

(24). *Tche che t'o-lo-ni king* en 1 chapitre, NL (84^e14); TK (88^e4); KL (70^e4) renvoie au NL et dit que la traduction fut faite dans la salle de traduction au monastère de *Ta ts'eu ngen* le 10 du 10^e mois de la 5^e année *Yong-houei* (654 A. D.). Le *gramana* *Chen-tch'a* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 492 *Varudharā-dhāraṇī*.

(25). *Lieou men t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. NL (84^e12); TK (88^e2); KL (70^e4) renvoie au NL et dit que la traduction fut faite dans la salle de traduction au monastère de *Hong-fou-sse* le 14 du 7^e mois de la 19^e année *Tchen-kouang* (646 A. D.). Le *gramana* *Pien-ki* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 493 *Ṣaṃmukhi-dhāraṇī*.

(26). *Fo ti king* en 1 chapitre. NL (84^e10); TK (88^e20) KL (70^e5) renvoie au NL et dit que la traduction fut faite dans la salle de traduction au *Hong fou sse* le 15 du 7^e mois de la 19^e année *Tchen-kouang* (645 A. D.). Le *gramana* *Pien-ki* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 502 *Buddhabhūmisūtra*.

(27). *Cheou tch'e ts'i fo ming hao so cheng kong tō king* en 1 chapitre. NL (84^e13) le mentionne sous le titre de *Tch'eng tsan tsi fo ming nao kong tō king*. TK (88^e4); KL (70^e5) renvoie au NL et dit que la traduction fut faite dans la salle de traduction au *Ta ts'eu ngen sse* le 9 du 1^e mois de la 2^e année *Yong-houei* (651 A. D.). Le *gramana* *Ta-cheng-kouang* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 528 "Sūtra on the merits produced from keeping the names of seven Buddhas". Dans ce sūtra Buddha raconte à Ārīputra les noms de sept Buddhas, de cinq de la région orientale et de deux de la région occidentale.

(28). *Fo lin nie p'an kī fa tchou king* en 1 chapitre. NL ne le mentionne pas. TK (88^e4); KL (70^e6) le mentionne sur l'autorité du *Fan king t'ou* et dit que le texte fut traduit dans la salle de traduction au *Ta ts'eu ngen sse*, le 4 du 4^e mois de la 3^e année *Yong-houei* (652 A. D.). Le *gramana* *Ta-cheng-kouang* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 123 "Sūtra on the duration of the law foretold by Buddha just before his entering Nirvāṇa—*Mahāparinirvāṇa*."

(29). *Tsi tchao chen pien san-mo-ti king* en 1 chapitre. TK (88^e5); KL (70^e6) le mentionne sur la foi du *Fan king t'ou* et dit que la traduction fut faite dans la grande salle de *Yu-houa* au monastère de *Yu houa sse* le 19 du 12^e mois de la 3^e année *Long-ohō* (663 A. D.). Le *gramana* *Ta-cheng-kouang* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 522 *Pracānta-vaiṣṇava-pratīhārya-samādhi-sūtra*.

(30). *P'ou-sa kōe pen* en 1 chapitre. NL (84^e14); TK (88^e5), KL (70^e7) renvoie au NL et dit que c'est la 3^e traduction du *Bodhisattva-bhūmi* (P'ou-sa-ti) de la section de *bhūmi (ti-fen)* du *Yu kia louen* (= *Yogācāra-bhūmi-śāstra*). L'ouvrage fut antérieurement traduit par T'an-wou-tch'an c.à.d.

Dharmakṣema et aussi par d'autres. La présente traduction fut faite dans la salle de traduction au *Ta ts'eu ngen sse* le 21 du 7^e mois de la 23^e année *Tchen-kouang* (649 A.D.). Le gramaṇa Ta-cheng-kouang tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1098 *Bodhisattva-prātmokṣa*. Pour les traductions antérieures voir sous Dharmakṣema; (*supra* p. 221, Nanjio 1096) et Guṇavarman (*supra* pp. 373-375, je trouve que cet ouvrage man- que aux listes anciennes par une confusion. L'ouvrage paraît dans l'édition Ming—Nanjio 1083 *P'ou-sa yeou-po-sai wou kie wei yi king*—Sūtra on the manners concerning the five *śīlas* of the Bodhisattva upāsaka").

(31). *P'ou-sa kie kṛē-mo wen* en 1 chapitre. NL (84^e14); TK (88^e6) omet le caractère final du titre; KL (70^e8) renvoie au NL et dit que le texte est tiré du *Bodhisattva-bhūmi* du *Yogācārabhūmi-śāstra*. Il fut traduit dans la salle de traduction au monastère de *Ta ts'eu ngen* le 15 du 7^e mois de la 23^e année *Tchen-kouang* (649 A.D.). Le gramaṇa Ta cheng-kouang tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1097 *Bodhisattvakarmaṇ*.

(32). *Fo ti king louen* en 7 chapitres. NL (84^e14); TK (88^e10); KL (70^e8) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre du *Bodhisattva* Sin-kouang (= Bandhuprabha?). La traduction fut commencée dans la salle de traduction au *Ta ts'eu ngen sse* le 3 du 10^e mois de la 23^e année *Tchen-kouang* (649 A.D.) et fut terminée le 24 du 11^e mois de la même année. Le gramaṇa Ta-cheng-kouang tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1196 *Buddhabhūmi-sūtra-śāstra*. C'est un commentaire du *Buddhabhūmi-sūtra* traduit par Hsuan-tsang lui-même (cf. *supra* n° 26 et Nanjio 502).

(33). *Yu-kia che ti louen* en 100 chapitres. NL (84^e15); TK (88^e6); KL (70^e9) renvoie au NL et dit que le texte fut communiqué par le Bodhisattva Maitreya lui-même. La traduction fut commencée dans la salle de traduction au *Hong fou sse* le 15 du 5^e mois de la 20^e année *Tchen-kouang* (646 A.D.) et fut terminée le 15 du 5^e mois de la 21^e ou 22^e année (soit 647 A.D.). Le gramaṇa Li-houei, Lang Ming-siun et des autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1170 *Yogācāra-*

bhūmi śāstra. L'ouvrage consiste de 17 *bhūmi*, en 5 sections. C'est le texte principal de l'école philosophique de *Yogācāra* fondée par Asaṅga.

(34). *Hien yang cheng kiao louen* en 20 chapitres. NL (84^e15); TK (88^e6); KL (70^e10) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Asaṅga. La traduction fut commencée le 1 du 10^e mois de la 19^e année (645 A.D.) *Tchen-kouang* au *Hong fou sse* et fut terminée le 15 du 1^e mois de la 20^e année (646 A.D.). Le gramaṇa Tche-tcheng et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1177 *Prakaraṇavācā* (?)—*śāstra*.

(35). *Yu-kia che ti louen che [song]* en 1 chapitre. KL (70^e11) le mentionne sur l'autorité de *Fan king t'ou* et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Jinamitra. La traduction fut faite au *Ta ts'eu ngen sse* le 1 du 2^e mois de la première année *Yong-houi* (650 A.D.)—d'après un lecture var. 9^e année, mais ce n'est pas possible parce que la période *Yong-houi* n'avait pas atteint cette année. Le gramaṇa Ta-cheng-yun tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1201 *Yogācārabhūmi-śāstra-kārikā*.

(36). *Hien yang cheng kiao louen song* en 1 chapitre. NL (84^e19); TK (88^e10); KL (70^e11) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Asaṅga. La traduction fut faite dans la salle de traduction au *Hong fou sse* le 10 du 6^e mois de la 19^e année *Tchen-kouang* (645 A.D.). Le gramaṇa Pien-ki tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1202 *Ārya-vācā-prakaraṇa* (?)—*śāstra-kārikā*.

(37). *Wang fa tcheng li louen* en 1 chapitre. NL (84^e19); TK (88^e10); KL (70^e12) renvoie au NL et dit que le texte fut communiqué par le Bodhisattva Maitreya lui-même. La traduction fut faite au *Ta ts'eu ngen sse* le 18 du 7^e mois de la 23^e année *Tchen-kouang* (649 A.D.). Le gramaṇa Ta-cheng-lin tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1200 *Rāja-dharma-nyāya-śāstra*.

(38). *Ta cheng a-p'i-ta-mo tsi louen* 7 chapitres. NL (84^e16); TK (88^e7); KL (70^e11) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Asaṅga. La traduction fut commencée au *Ta*

ts'eu ngen sse le 16 de 1^{er} mois de la 3^e année *Yong-houei* (652 A.D.) et fut terminée le 28 du 3^e mois de la même année. Les *gramana* *Ta-cheng-kouang*, *Ta-cheng-yun* et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1199 *Mahâyânâbhidharma sanghîi-câstra*.

(39). *Ta cheng a-p'ê-ta-mo tsa tsi louên* en 16 chapitres. NL (84°16); TK (88°6); KL (70°13) renvoie au KL et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Sthiramati. La traduction fut commencée dans la salle de traduction au *Hong fou se* le 17 du 1^{er} mois de la 20^e année *T'chen-louang* (646 A.D.) et fut terminée le 29 du 3^e (*var.* 2^e) mois intercalaire de la même année. Le çramaṇa Huan-yi et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1178 *Mahâyânâbhīdharmasamgrahita saṅgītī cāstra*.

(40). *Kouang vai louen pen* en 1 chapitre. NL (84'19) attribue 10 chapitres par erreur; TK (88'8) KL (10'14) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Deva. La traduction fut faite au *Ta ts'eu ngen* *ssé* le 10 du 6^e mois de la 1^{re} année *Yong-koueï* (650 A.D.). Le gramaṇa *Ta-cheng-chen* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1189 *Çataçāstra-vaiṇulya*.

(41). *Ta cheng kouang pai louen che louen* en 10 chapitres. NL (84^b19) le mentionne comme *kouang pai louen song*. TK (88^b10); KL (10^b15) renvoie au NL et dit que ce commentaire est e l'œuvre du Bodhisattva Dharmapāla. La traduction fut commencée au *Ta ts'eu ngen sse* le 27^e du 6^e année *Yong-kouei* (650 A.D.) et fut terminée le 23 du 12^e mois de la même année. Le *çramaṇa* King-ming et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1198 *Çata-pāstra-vaipulya vyākhyā*.

(42). *Chō ta cheng louen pen* en 3 chapitres. NL (8416); TK (887); KL (7015) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Asaiga. La traduction fut commencée dans la salle de *hong fa* du *Tseu weï yen* au palais du nord le 26 du 12^e mois intercalaire de la 22^e année *T'chen-kouang* (648 A.D.) et fut terminée au *Ta ts'eu ngen sse*

le 17 du 6^e mois de la 23^e année (649 A.D.). Le *çramana* Ta. cheng-wei et d'autres tirent le pinceau. Nanjio 1247 *Mahāyāna-saṃparigraha-pāstra-māla*. C'est la 3^e traduction; les deux premières ayant été faites par Buddhagaṇa des Wei du Nord en 530 A.D. (Tome I, p. 252; Nanjio 1184) et par Paramārtha en 563 A.D. (Tome I, p. 426; Nanjio 1183).

(43). *Che ta cheng louen che sin che* en 10 chapitres. NL (84^o16); TK (88^o7); LK (70^o1) renvoie au NL. La traduction fut commencée dans la salle de *Hong fa* au palais du nord le 8 du 12^e (var. 2^e) mois de la 22^e année *Tchen-kouang* (648 A.D.) et fut terminée au *Ta ts'eu ngen* se le 17 du 6^e mois de la 23^e année (649 A.D.). Le *gramana Tachengwei* et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1171 (4) *Mahdyāna-samaparigraha-cāstra-vyākhyā* de Vasubandhu. C'est la 3^e traduction, les deux premières ayant été faites par Paramārtha en 563 A.D. (Tome I, p. 426; Nanjio 1171-2) et par Dharmagupta des Souei (cf. supra, p. 466; Nanjio 1171-3).

(44). *Che ta cheng wou sing che* en 10 chapitres. NL (84^b17); TK (88^g); KL (70^e2) renvoie au NL et dit que la traduction fut commencée au *Hong-fou sse* le premier jour du 8^e mois de la 21^e année *Tchen-kouang* (647 A.D.) et fut terminée au *Ta ts'eu ngen sse* le 17^e du 6^e mois de la 23^e année (649 A.D.). Les *gramana* Ta-cheng-wei, Ta-cheng-li et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1171 (1) *Mahâyâna-sampani-graha* *astva-vadhyâ* de Wou sing.

(45). *Pien tchong pien louen song* en 1 chapitre. NL (84²⁰); TK (88¹¹); KL (70³) renvoie au NL et dit que le texte original fut communiqué par le Bodhisattva Maitreya lui-même. La traduction fut faite dans la salle de *Kia cheou* au *Yü-houa sse* le premier jour du 5^e mois de la 1^{re} année *Long-chō* (661 A.D.) Le gramaṇa Ta-chen-ki tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1245 *Madhyānta-vibhāga-pāstra-vyākhyā*. Le texte avec le *bhāṣya* de Vasubandhu et le *tshā* de Sthiramati a été récemment découvert par Lévi et par Tucci et publié simultanément. cf. Bhattacharya et Tucci-*Madhyānta-vibhāga*

sûtra-bhâṣya-ṭīkā I, Calcutta Oriental Series, 24, Calcutta 1932; *Madhyânta-vibhâṣaṭīkā* of Sthiramati—Lévi et Yamaguchi, Nagoya, 1935.

(46). *Pien tchong pien louen* en 3 chapitres. NL (84¹⁷); TK (88¹¹); KL (70³) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre de Vasubandhu. La traduction fut commencée dans la salle de *Kia-cheou* au *Yu-houa sse* le 10 du 5^e mois de la première année *Long-chô* (661 A. D.) et fut terminée le 30 du même mois. Le *gramana* Ta-cheng-ki tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1244 *Madhyânta-vibhâga-pâtra*. C'est la 2^e traduction, la première *Tchong pien fen pie louen* avait été faite par Paramârtha (Tome I, p. 426; Nanjio 1248).

(47). *Ta cheng tch'eng ye louen* en 1 chapitre. NL (84¹⁸); TK (88⁸); KL (70⁴) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre de Vasubandhu. La traduction fut faite au *Ta ts'eu ngen sse* le 5 du 9^e mois intercalaire de la 2^e année *Yong-houei* (651 A. D.). Le *gramana* Ta-cheng-kouang (*var. yun*) tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1221—*Karmasiddha prakaraṇa-pâtra*. C'est la 2^e traduction, la première, intitulée *Ye tch'eng ts'ieu louen* avait été faite par Vimokṣasena en 541 sous les Wei orientaux (Tome I, p. 268; Nanjio 1222).

(48). *Yin ming tcheng la men louen pen* en 1 chapitre. NL (84¹⁸); TK (88⁹); KL (70⁵) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Nâgârjuna. C'est la première traduction. Yi-tsing traduisit le même texte plus tard. La présente fut faite au *Ta ts'eu ngen sse*, le 25 du 12^e mois de la 23^e année (*var. 22*) *T'chen-kouang* (648-649 A. D.). Le *gramana* Tche-jen tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1224—*Nyâyadôratarka pâtra*.

(49). *Yin ming jou tcheng la louen* en 1 chapitre. NL (84¹⁸), TK (88⁹); KL (70⁶) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva *Chang-kie-lo tchou* i. e. Çaṅkara-svâmin. La traduction fut faite au *Hong fou sse* le 6 du 8^e mois de la 21^e année *Tchen-kouang* (647 A. D.). Le *gramana* Tche-jen tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1216. *Nyâyapraveçataraka-pâtra*.

(50). *Wei che eul che louen* en 1 chapitre. KL (70⁶) le mentionne sur la foi de *Fan king t'ou* et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Vasubandhu. La traduction fut faite dans la salle de *King-fou* au *Yu houa sse* le premier jour du 6^e mois de la 1^e année *Long-chô* (661 A. D.). Le *gramana* Ta-cheng-ki tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1440 *Vidyâmâtra siddhi-vimçatîçâstra*. C'est la 3^e traduction, les deux premières avaient été faites respectivement par Tche-hi c. à. dire Gautama Prajâruci (sa traduction est maintenant perdue; voir Tome I, p. 263) et par Paramârtha (Tome I, p. 427; Nanjio 1239). Le texte sanskrit a été retrouvé au Népal et publié par M. Sylvain Lévi—*Vimçatîkâ et Trîmçatîkâ*.

(51). *Wei che san che louen* en 1 chapitre. NL (84¹⁹); TK (88¹¹); KL (70⁷) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Vasubandhu. La traduction fut faite dans la salle de traduction au *Hong-fou sse*, le 29 du 5^e mois de la 22^e année *Tchen-kouang* (648 A. D.). Le *gramana* Ta-cheng-kouang tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1215 *Vidyâmâtra-siddhi-trîmçatîkâ-pâtra*. Le texte sanskrit a été retrouvé au Népal par M. Sylvain Lévi et publié à Paris.—*Vijñaptimâtratsiddhi*, 1^{re} partie—Texte (1925); 2^e partie—*Matériaux pour l'étude du système Vijñaptimâtra* (1932).

(52). *Tch'eng wei che louen* en 10 chapitres. NL (84¹⁷); TK (88⁹); KL (70⁸) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Dharmapâla. La traduction fut faite dans la grande salle de *Yun-kouang* au *Yu houa sse*, dans le 10^e mois intercalaire de la 4^e année *Hien-king* (659 A. D.). Le *gramana* Ta-cheng-ki tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1197. *Vidyâmâtra-siddhi pâtra*. C'est un commentaire de l'ouvrage précédent (Nanjio 1215), compilé par Dharmapâla et neuf d'autres savants. La préface de la traduction chinoise dit que le texte sanskrit comprenait dix commentaries différents du même ouvrage (Nanjio 1215). La traduction chinoise n'est qu'un abrégé de ces commentaries. L'ouvrage a été intégralement traduit en français par M. de la Vallée Poussin—*Vijñaptimâtratsiddhi—Buddhica*, 1928.

(53). *Ta cheng tchang*; *tchen louen* en 2 chapitres. NL (84¹⁸); TK (88⁸); KL (70⁸) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Bhāvaviveka. La traduction fut commencée au *Ta ts'eu ngen sse* le 8 du 9^e mois de la 23^e année *Tchen-kouang* (649 A. D.) et fut terminée le 13 du même mois. Le *gramana Ta-cheng-yun* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1237—*Mahāyāna-tāla-ratna-sūtra*.

(54). *Ta cheng wou, yu louen* en 1 chapitre. NL (84¹⁹); TK (88¹⁰); KL (70⁹) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre de Vasubandhu. La traduction fut faite au monastère de *Hong fou sse* le 24 du 2^e mois de la 21^e année *Tchen-kouang* (647 A. D.). Le *gramana Ta-cheng-kouang* et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1176—*Mahāyāna-pañcaskandha-pāstra*. C'est la 2^e traduction, la première *Wou yin louen* n'est pas différente de celle-ci.

(55). *Kouang sou yuan [yuan] louen* en 1 chapitre. NL (85¹⁹); TK (88¹¹); KL (70¹⁰) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Jina. (Tch'en-na). La traduction fut faite au palais *Ta nei li* je dans la capitale orientale (Tch'ang-ngan) le 29 du 12^e mois de la 2^e année *Hien-k'ing* (657 A. D.). Le *gramana Ta-cheng-kouang* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1173—*Ālambanapratyaya dhyaṇa pāstra*. C'est la 2^e traduction, la première intitulée *Wou siang sse tch'en louen* avait été faite par Paramārtha (Tome I—p. 427; Nanjio 1173).

(56). *Ta cheng pai fa ming men louen* en 1 chapitre. NL (84¹⁸); TK (88¹⁰); KL (70¹⁰) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre de Vasubandhu. La traduction fut faite dans la salle de *Hong fa* au palais du nord le 17 du 11^e mois de la 22^e année *Tchen-kouang* (648 A. D.). Le *gramana Huan-tohong* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1213—*Mahāyāna catadharma-vidyādhara-pāstra*.

(57). *Yuan ki king* en 1 chapitre. KL (70¹¹) le mentionne sur la foi de *Fan-king t'ou* et dit que c'est une traduction différente du 46^e chapitre de l'*Ekottarāgama*. La traduction fut faite au pavillon de *Pa koui* au *Yu houa sse* le

9 du 7^e mois de la 1^e année *Long-chō* (661 A. D.). Le *gramana Chen-kiao* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 628 *Nāliana-sūtra*.

(58). *Pen cheu king* en 7 chapitres. NL (84²⁰); TK (88¹⁸); KL (70¹²) renvoie au NL et dit que la traduction fut commencée au *Ta ts'eu ngen sse* le 10 du 9^e mois de la première année *Yong-houi* (650 A. D.) et fut terminée le 8 du 9^e mois de la même année. Les *gramana Tsing-mai*, *Chen-fang* et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 714. *Itivuttaka sūtra*. Sur cet ouvrage voir Watanabe—*Journal of the Palaeontological Society* 1907: A Chinese collection of Itivuttakas; S. Lévi *J. As.* 1916 (Juillet-Août).

(59). *T'ien tsing wen king* en 1 chapitre. NL (84¹⁴); TK (88⁴); KL (70¹²) renvoie au NL et dit que la traduction fut faite au *Hong fou sse* le 20 du 3^e mois de la 22^e année *Tchen-kouang* (648 A. D.). Le *gramana Pien-ki* tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 753 *Devapariṣchada-sūtra*.

(60). *A-p'i-ta-mo fa tche louen* en 20 chapitres. NL (85²) le mentionne comme *Fa tche louen*; TK (88¹²); KL (70¹³) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre de *Kia-to-yen-ni tseu* c. à dire. Kātyāvaniputra. La traduction fut commencée le 26 du 1^e mois de la 3^e année *Hien k'ing* (657 A. D.) au bâtiment officiel de *Chouen hien* dans la capitale occidentale (Lo-yang) et fut terminée le 7 du 5^e mois de la 5^e année *Hien-k'ing* (660 A. D.) au *Yu-houa sse*. L'ouvrage existe. Le *gramana Huan-tsie* et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1275—*Abhidharma-jñāna-prasthāna-pāstra*. C'est la 2^e traduction, la première intitulée *Pa kien tou louen* avait été faite par Gautama Saṅghadeva. (cf. Tome I—p. 161; Nanjio 1273).

(61). *A-p'i-ta-mo fa yuen tsiou louen* en 12 chapitres. NL (85²) le mentionne simplement comme *Fa yuen tsiou louen*. TK (88¹³); KL (70¹⁴) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre de *Mahāmaṇḍalāyāna*. La traduction fut commencée au *Ta ts'eu ngen sse* le 27 du 7^e mois de la 4^e année *Hien-k'ing* (659 A. D.) et fut

terminée le 14 du 9^e mois. Le gramaṇa Ta-cheng-kouang et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1296 *Abhidharma-dharma-skandha-pāda-cāstra*. C'est le 6^e pāda du *Sarvāstivāda abhidharma*.

(62). *A-p'i-ta-mo tsi yi men tsiou louen* en 20 chapitres. NL (85^e1); TK (88^e15); KL (70^e14) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre de Gāriputra. La traduction fut commencée dans la salle de *Ming yue* au *Yu houa sse* le 26 du 11^e mois de la 5^e année *Hien-k'ing* (660 A.D.) et fut terminée le 29 du 12^e mois (11^e mois) de la 3^e année *Long-chō* (663 A.D.). Les gramaṇa Hong-yen, Yi-tsi'uan et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1276 *Abhidharma-saṅgiti-paryāyapāda-cāstra*; c'est le premier pāda du *Sarvāstivāda abhidharma*.

(63). *A-p'i-ta-mo che chen tsiou louen* en 16 chapitres. NL (85^e2); TK (88^e18); KL (70^e15) et dit que c'est l'œuvre de Devaśarman. La traduction fut commencée dans la salle de *Hong-fa* au palais du nord le 15 du 1^e mois de la 23^e année *T'chen-kouang* (649 A.D.) et fut terminée le 8 du 8^e mois au *Ta ts'eu ngen sse*. Le gramaṇa Ta-cheng-kouang et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1281—*Abhidharma-vijñānakāyapāda-cāstra*. C'est le 3^e pāda du *Sarvāstivāda abhidharma*.

(64). *A-p'i-ta-mo p'in lei tsiou louen* en 18 chapitres. NL (85^e2); TK (88^e14); KL (71^e1) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre de Vasumitra. La traduction fut commencée dans la salle de *Yun-kouang* au *Yu houa sse* le 1 du 9^e mois de la 5^e année *Hien-k'ing* (690 A.D.) et fut terminée le 23 du 10^e mois de la même année. Le gramaṇa Ta-cheng-kouang et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1277—*Abhidharma-prakarana-pāda cāstra*. C'est le 2^e pāda du *Sarvāstivāda abhidharma*. La traduction de Hsuan-tsang est la 2^e traduction; la première n'est pas très différente de celle-ci.

(65). *A-p'i-ta-mo kie chen tsiou louen* en 3 chapitres. TK (88^e15); KL (71^e2) le mentionne sur la foi du *Fan king t'ou* et dit que c'est l'œuvre de Vasumitra. La traduction fut faite au pavillon de *Po kouei* au *Yu houa sse* le 4 du 6^e mois de la

3^e année *Long-chō* (663 A.D.). Le gramaṇa Tan-cheng-ki tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1282 *Abhidharma-dhātu-kāyapāda-cāstra*. C'est le 4^e pāda du *Sarvāstivāda abhidharma*.

(66). *A-p'i-ta-mo ta pi-p'o-cha louen* en 200 chapitres. NL (85^e1); TK (88^e12); KL (71^e3) renvoie au NL et dit que l'œuvre originale fut compilée par 500 arhats (*Vasumitra* à la tête). La traduction fut commencée au *Ta ts'eu ngen sse* le 27 du 7^e mois de la première année *Hien-k'ing* (658 A.D.) et fut terminée le 3 du 7^e mois de la 4^e année (659 A.D.). Les gramaṇa Kia-cheng-kouang et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1263—*Abhidharma-mahāvibhāṣā cāstra*. C'est un commentaire du *Jñāna-prasthāna-cāstra* (Nanjio 1276) de Kātyāyaniputra.

(67). *A-p'i-ta-mo khiu che louen pen song* en 1 chapitre. NL (88^e3); TK (88^e14) donne le titre: *Kiu che louen song*; (71^e4) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre de Vasubandhu. La traduction fut faite dans la 2^e année *Yong-houeï* (651 A.D.) au *Ta ts'eu ngen sse*. Le gramaṇa Yuan-yue tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1270 *Abhidharmakośa kārikā*. C'est la 2^e traduction; la première avait été faite par Parmārtha en 563 A.D. (Tome I—pp. 429-430; cette traduction est maintenant perdue).

(68). *A-p'i-ta-mo khiu-che louen* en 30 chapitres. NL (85^e1); TK (88^e13); KL (71^e4) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre de Vasubandhu. La traduction fut commencée au *Ta ts'eu ngen sse* le 10 du 5^e mois de la 2^e année *Yong-houeï* (651 A.D.) et fut terminée le 27 du 7^e mois de la 5^e année (654 A.D.). Le gramaṇa Yuan-yue tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1267 *Abhidharma-kośa-cāstra*. C'est la 2^e traduction; la première avait été faite par Parmārtha en 563 A.D. (Tome I, p. 428, Nanjio 1269). L'ouvrage précédent, le *Abhidharma-kośa-kārikā* contient les 600 *kārikā* et 7 vers additionnels tandis que ce texte (le *cāstra*) contient l'explication de ces *kārikā*. La traduction de Hsuan-tsang a été rendue en français par M. de la Vallée Poussin en 3 vols. (cf. *Abhidharmakośa*

de *Vasubandhu*, Paris 1923-1925). Il existe, en outre, un commentaire sanskrit de cet ouvrage intitulé *Abhidharma-kośa vyākhyā* (ou *sphuṭārtha*), l'œuvre de Yaśomitra en mentionne deux commentateurs anciens, Guṇamati et Vasumitra. Ce Vasumitra n'est très probablement différent de celui qui est l'auteur de *Mahāvibhāṣā*, *Prakaraṇapāda* etc. Les deux premières chapitres du *Sphuṭārtha* de Yaśomitra ont été édités par MM. Sylvain Lévi et Stcherbatsky et publiés dans le *Bibliotheca Buddhica*, cf. aussi Wogihara, Tokyo, 1934.

(69). *A-p'i-ta-mo tcheng li louen* en 80 chapitres. NL (85*1); TK (88*12); KL (71*5) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre de Saṅghabhadra. La traduction fut commencée le 1^{er} du 1^{er} mois de la 4^e année *Yong-houei* (653 A.D.) au *Ta ts'eu ngen sse* et fut terminée le 10 du 7^e mois de la 5^e année. (654 A.D.). Le gramaṇa Yuan-yue tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1265 *Nyāyānusāra-pāstra*. Saṅghabhadra était contemporain de Vasubandhu et appartenait à l'école de Sarvāstivāda. Dans cet ouvrage il combatte l'*Abhidharma-kośa-pāstra* de Vasubandhu.

(70). *A-p'i-ta-mo hien tsong louen* en 40 chapitres. NL (85*1); TK (88*12); KL (71*6) renvoie au NL, et dit que c'est l'œuvre de Saṅghabhadra. La traduction fut commencée au *Ta ts'eu ngen sse* le 5 du 4^e mois de la 2^e année *Yong-houei* (651 A.D.) et fut terminée le 20 du 10^e mois de la 3^e année (652 A.D.). Les gramaṇa Houei-leng, Kia-cheng et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1266 *Abhidharma-prakaraṇa-pāstra*. D'après Nanjio ce ne serait qu'un abrégé de l'ouvrage précédent, le *Nyāyānusāra pāstra*.

(71). *Jou a-p'i-ta-mo louen* en 2 chapitres. NL (85*2); TK (88*14); KL (71*7) renvoie au NL et dit que c'est l'œuvre de *Se-kien-ti-lo* i.e. Skandhila. La traduction fut commencée le 8 du 10^e mois de la 3^e année *Hien-k'ing* (658 A.D.) au *Ta ts'eu ngen sse* et fut terminée le 13 du même mois. Le gramaṇa Che-ts'iu et Kia-cheng tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1291 *Abhidharmāvatāra pāstra*.

Nanjio avait restitué le nom de l'auteur provisoirement comme Sugardhara (?). Watters (*On Yuan chwang* I, p. 280) a depuis montré que l'auteur est bien Skandhila; la première syllabe est régulièrement transcrite par *so*. Un autre ouvrage, le *Tchong che fen pi-p'o-cha louen* (*Vibhāṣa-prakaraṇa-pāda*), probablement un commentaire du *Prakaraṇa-pāda-pāstra* (Nanjio 1292) de Vasumitra, est attribué à Skandhila par Hsuan-tsang (Watters, *op. cit.*). Mais l'ouvrage n'a pas été encore retrouvé.

(72). *Wou che pi-p'o-cha louen* en 2 chapitres. TK (88*13) le mentionne simplement comme *Wou che louen*. KL (71*7) le mentionne sur la foi de *Fan king t'ou* et dit que c'est l'œuvre de Dharmatrāta. La traduction fut commencée au *Yu houa sse* le 3 du 12^e mois de la 3^e année *Long-chō* (663 A.D.) et fut terminée le 8 du même mois. Le gramaṇa Che-ts'iu tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1283—*Pañcavastu-vibhāṣa-pāstra*.

(73). *Yi pou tsong louen louen* en 1 chapitre. TK (88*14) KL (71*8) le mentionne sur la foi de *Fan king t'ou* et dit que c'est l'œuvre de Vasumitra. La traduction fut faite dans la salle de *King fou* au *Yu houa sse*. Le gramaṇa Ta-cheng-ki tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1286—*Āstra on the principles of different schools*. C'est la 3^e traduction; la première dont le traducteur n'est pas connu avait été faite sous les Tch'en (Tome I, p. 428; Nanjio 1285) et la deuxième avait été faite par Paramārtha (Tome I, p. 424; Nanjio 1284). La traduction de Hsuan-tsang a été rendue en anglais par J. Masuda; cf. *Asia Major* II, pp. 1-62 "*Origin and doctrines of early Indian Buddhist schools*."

(74). *Ta a-lo-han nan-ti-mi-to lo so chow fa tchou ki* en 1 chapitre. NL (84*20) le mentionne comme *Ki fa tchow tchouan*. TK (88*15); KL (71*9) renvoie au NL et dit que la traduction fut faite au *Ta ts'eu ngen sse* le 18 du 5^e mois intercalaire de la 5^e année *Yong-houei* (654 A.D.). Le gramaṇa Ta-cheng-kouang tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1466—"Record of the duration of the law spoken by the great

Arhat Nandimitra". Il a été étudié en détail et traduit intégralement par MM. Sylvain Lévi et Ed. Chavannes; cf. *J.As.* 1916 (Juillet-Août et Septembre-Octobre).

(75). *Cheng tsong che kin yi louen* en 1 chapitre. KL (71*10) le mentionne sur la foi du *Fan king t'ou* et dit que c'est l'œuvre de Jñānacandra. La traduction fut faite au *Hong fou sse* le 15 du 5^e mois de la 22^e année *Tchen-kouang* (648 A.D.). Le gramaṇa Lin-tsiuan tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1295—*Vaṇṇajika-dāṇapadārtha-cāstra*. Il a été étudié en détail et intégralement traduit par M. U—*Dāṇapadārtha-cāstra*. (Memoir of the Royal Asiatic Society).

(76). *Ta t'ang sū yu ki* en 12 chapitres. NL (85*3); TK (88*16); KL (71*10) renvoie au NL et dit que l'ouvrage fut compilé dans la salle de traduction au *Hong fou sse* dans la 20^e année *Tchen-kouang* (646 A.D.). Il était arrangé dans le 7^e mois de la même année par les gramaṇa Pien-ki et Tch'eng-tehe et fut alors communiqué. C'est le fameux récit des voyages de Huan-tsang dans les pays d'occident. Il a été traduit et annoté d'abord par Stanislas Julien, et ensuite par Samuel Beal, et Thomas Watters.

6. — CHE YEN TS'ONG

Yen-ts'ong était moine au monastère de *Hong-fou sse* dans la capitale. Il y avait en Chine à cette époque beaucoup de *stūpā*, des temples et de l'endroit saint où l'on pouvait faire le pèlerinage. Alors Yen-ts'ong compila un mémoire en 10 chapitres avec les matériaux qui se trouvaient dans les archives au palais des Leang dans le sud (du *Yang tse kiang*). Dans la capitale orientale les Wei avaient aussi transmis 5 cartes géographiques (五軸). Yen-ts'ong se servit également de ces cartes. C'est pour conserver la mémoire de ces monuments que Yen-ts'ong compila les ouvrages suivants :

1. NL k5, 85* ; KL k8, 76* ; SgKS k4, 85* ; Nanjio, App. III, 23 ; Tōk. XXXV, 8, 1-11* conserve le *T'ang hou fa cha-men fa lin pie tch'ouan* en 3 ch. Cet ouvrage (quelquefois seulement la préface) est attribué à Yen-ts'ong.

(1). *Ta t'ang king sse lou tch'ouan* en 10 chapitres. La date de la compilation est donnée par NL (85*) comme la 1^{re} année *Long-chō*—661 A.D. Ce n'est que la partie supplémentaire de l'œuvre incomplète de Houei-li (voir *infra* p. 510)—le *Ta ts'eu ngen sse san tsang fa che tch'ouan* (Nanjio 1494).

(2). *Cha men pou king sin lou* en 6 chapitres. KL (76*2) mentionne l'ouvrage sous le titre de *Tsi cha men pou pai sin yi* et renvoie au NL. L'ouvrage existe. Nanjio 1480 "A collection of miscellaneous writings for asserting that gramaṇas ought not to bow before laymen".

7. — CHE HUAN YING

Le Cha-men Huan-ying¹ était moine au monastère de *Ta ts'eu ngen sse* dans la capitale. Il était un savant très doué avec une bonne connaissance encyclopédique. Il était au courant des doctrines des lettrés aussi bien que celles de Bouddhisme. Le Chamen Tao-houei de Kao-ts'i avait compilé un ouvrage appelé le "Son de tous les Sūtra". L'ouvrage n'était pas bon. Les détails étaient insuffisants. C'est pourquoi Huan-ying compila un autre ouvrage basé sur les données plus sûres vers la fin de la période *Tchen-kouang* (649 A.D.) :

Ta t'ang tchong king yin yi en 25 chapitres. C'est le titre mentionné par NL (85*) tandis que KL (75*) le mentionne sous le titre de *Yi ts'ie king yin yi*. L'ouvrage existe. Nanjio 1605. "A dictionary (sound and meaning) of the whole canon".

8. — HUAN YUN

Huan-yun était moine au monastère de *Si-ming sse* dans la capitale. Son nom original était *Tao-che* (var. *Che tao 世道*). Il était très bien instruit dans le *vinaya* et en fit les commentaires. Il réunit aussi les *sūtras* divers et en compila des abrégés utiles durant la période *Hien-k'ing* (656-660 A.D.). Voir : NL 5, 85* ; KL 8, 75* ; SgKS 4, 83* ; Nanjio III, 22 ; *Che*

1. NL k5, 85* ; KL k8, 75* ; Nanjio III, 20.

ayant été une partie du nom de l'Empereur T'ai-tsong, (Che min) fut taboué. C'est pourquoi le nom Tao-che fut abandonné. Neuf ouvrages lui sont attribués dont deux seulement existent:

- (1). *King fou louen* en 10 chapitres. NL (85*16).
- (2). *Leo king fou louen* en 2 chapitres. NL (85*16).
- (3). *Ta siao cheng kouang men* en 10 chapitres. NL (85*16).
- (4). *Fa wan chow lin tsi* en 100 chapitres. NL (85*16); c'est un ouvrage très important en ce qu'il contient des longues extraits des textes maintenant perdus. L'ouvrage existe. Nanjio 1482. "Pearl grove of the garden of the law." Nanjio indique la date exacte de la compilation comme 668 A.D.
- (5). *Sseu fen hui seng ni t'ao yao leo* en 5 chapitres. NL (85*16).
- (6). *King kang pan jo king tsi tchou* en 3 chapitres. NL (85*17).
- (7). *Pai guan wen* en 1 chapitre. NL (85*17).
- (8). *Che men kin kan* en 50 ch. NL (85*17)-la note marginale.
- (9). *T'chou king yao tsi* en 20 chapitres. KL (75^b) seul le mentionne. L'ouvrage existe. Nanjio 1474. "A collection of extracts on important doctrinal questions from various sūtras."

9. — HUIUAN FAN

Il était moine au monastère de P'ou kouang ssé. Il expliqua pour le laïque toutes les doctrines bouddhiques. Deux ouvrages lui sont attribués par NL (85*19), mais il n'ya plus de leurs traces.

- (1). *Tchou kin kang pan jo king*
- (2). *Tchou eul ti san tsang chen kiao siu.*

10. — TCHE T'ONG¹

Tche-t'ong était un adepte fervent du Vinaya. Son nom original était Tchao (趙). Il était bien instruit dans le canon bouddhique. Il quitta la maison dans la période T'a-ye

1. STK 89^a; KL 88, 75^b; SgKS k3, 77^a-78^a; Nanjio II, 134.

(605-612 A.D.) sous les Souei et s'installa d'abord au monastère de *Ta tsong tch'e sse* à la capitale. Il avait l'intention de voyager. Alors il se rendit à Lo-yang où il fut admis à la "société de traducteurs" et c'est là qu'il apprit le sanskrit. Dans la période *T'chen-kouang* (827-649 A.D.) un moine de l'Inde du Nord vint en Chine. Il apporta le texte sanskrit du *T's'ien yen ts'ien p'i king* et l'offrit à l'Empereur. L'Empereur Wen demanda à Tche-t'ong de le traduire en collaboration avec le bonze hindou. Les deux chapitres de ce texte furent donc traduits dans la 4^e année *Yong-houei* (653 A.D.) au monastère de *Ta tsong tch'e sse*. Ils traduisirent, en outre, trois autres textes.

Les ouvrages suivants lui sont attribués:

- (1). *T's'ien tchouan t'o-lo-ni kouang che yin p'ou-sa tcheou king* en 1 chapitre. STK (89*10); KL (75^b1) dit que quelquefois le dernier mot *king* est omis du titre. La traduction fut faite au monastère de *Tsong tch'e sse* dans la 4^e année *Yong-houei* (653 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 329.—*Sahasra-pravarāṇa-dhāraṇī-avalokiteśvara-bodhisattva-mantra-sūtra*. Nanjio fait remarquer que ce texte ressemble beaucoup au XV^e *mantra* du *Nānā-saṃyukta-mantra-sūtra* (Nanjio 347) traduit par Jñānagupta des Souei.
- (2). *Kouang tseu tsai p'ou-sa souei sin tcheou king* en 1 ch. STK (89*10); KL (75^b1) dit que l'ouvrage est aussi intitulé *To-li sin king*. Le catalogue des Ming (voir Nanjio) donne le titre complet: *Kouang tseu tsai p'ou-sa tō-to-to-tō souei sin t'o-lo-ni-king*. L'ouvrage fut traduit en 653 A.D. Il existe. Nanjio 325.—*Avalokiteśvara-bodhisattva-(saman)ta-bhadrānubhaya(?) -dhāraṇī-mantra*.
- (3). *T's'ing tsing kouang che yin p'ou-sa p'ou hien t'o-lo-ni king* en 1 ch. STK (89*10); KL (75^b2) renvoie au *Ta tcheou lou*. La date et le lieu de la traduction indiqués par KL sont les mêmes que précédents. L'ouvrage existe. Nanjio 494.—*Saṃantabhadra-dhāraṇī*.
- (4). *T's'ien yen ts'ien p'i kouang che yin p'ou-sa t'o-lo-ni chen tcheou king* en 1 ch. STK (89*10); KL (75^b1) dit que c'est

la première traduction faite au milieu de la période *Tchen-kouang* (627-649) c.à.dire vers 638-639 A.D. La traduction de *Leou-tche* (Ruci) des T'ang: *Ts'ien yen ts'ien cheou chen king* est basée sur le même texte. P'o-louen écrit une préface de la traduction de Tche-t'ong. KL se réfère sans doute à la traduction de Bodhiruci des T'ang faite en 709 A.D. (Nanjio 319). Nous ne connaissons pas P'o-louen par ailleurs. L'ouvrage existe. Nanjio 318—*Nilakantha*.

II. — BHAGAVADDHARMA: (P)

La forme originale de ce nom n'est pas certaine. Sa transcription est donnée par toutes les sources comme *Kia-fan-ta-mo*. La traduction chinoise de ce nom: "*Tsouei fa*". "Vénérable-loi" doit être rendue en sanskrit par [Bhaga-]vaddharma. *Ta-mo* est sans doute *dharma*. *Kia-fan* est la transcription incomplète de Bhagavat. Il faut supposer qu'on a délibérément omis le *fo* (佛) de la forme complète *fo-kia-fan*; ce caractère étant le nom de Buddha, avait blessé le sentiment religieux des moines chinois comme le nom d'une personne.

D'après la préface de son ouvrage, Bhagavaddharma serait un moine de l'Inde de l'ouest. On ne connaît pas la date de sa traduction. Tche-cheng, le compilateur du KL fait remarquer: "Après avoir examiné la fin et le commencement de l'ouvrage je suis disposé de croire que c'est une nouvelle traduction faite sous la dynastie actuelle. Ceux qui propagent la loi quelquefois se servent de ce texte. Ce texte est connu partout. On ne sait pas si cette traduction est nouvelle ou ancienne car elle ne porte pas de date; mais quand même elle n'est pas fausse, parce que les enquêtes faites auprès des bonzes hindous nous font croire qu'il y en a un text original en sanskrit"

Ts'ien cheou ts'ien yen kouang che yin p'ou-sa kouang ta yuan man vou ngai ta pei sin t'o-lo-ni king en 1 chapitre. STK (89*12), KL (75*7). L'ouvrage existe. Nanjio 320—*Sahasrabāhu-sahasrākṣa-avalokiteśvara-bodhisattva-mahāpūṇapratihata-*

1. STK, 80*; KL, k8, 75*; SgKS, k2, 76*; Nanjio II, 135.

mahākāraṇīkahādaya-dhāraṇī-sūtra. Nanjio fait remarquer qu'à la suite de la traduction, le texte du *mahākāraṇīka-mantra* est donné en transcription. L'Empereur Tch'eng-tsou des Ming fit une préface en 1411. D'après le *Tche yuan lou* une seconde traduction fut faite par Amoghavajra, mais elle est perdue bien que Edkins (*Chinese Buddhism* p. 132 no. 2.) la mentionne comme existant. L'ouvrage a été populaire en Chine depuis l'époque des Song (960-1117 A.D.).

12. — ATIGUPTA

Le nom de Atigupta est fidèlement transcrit *A-ti-k'iu-to*, mais la traduction de ce nom est un peu confuse. La traduction chinoise est donnée comme *Wou ki kao* "haut ou distingué sans limite." *Gupta* ne peut donner le sens de "haut" que l'on rend généralement en Chinois par *tsang* (藏) "caché." Pourtant la restitution en *Atigupta* doit être considérée comme définitive.

Atigupta était un bonze de l'Inde centrale. Il avait une connaissance parfaite de la valeur des mots (字). Il pratiquait particulièrement les 5 *Vidyā* (五明) et avait aussi étudié le *Tripitaka*. Dans l'ouest il traversa le sommet du Himālaya et dans l'est il passa par les déserts. Après avoir surmonté des difficultés de la route il vint à la capitale de la Chine dans le premier mois de la 3^e année *Yong-kouei* 652 (A.D.). Il avait apporté avec lui beaucoup de textes sanskrits. Sur l'ordre impérial il s'installa dans le monastère de *T'seu ngen sse*.

Le cha-men Ta Cheng-ts'ong avec seize autre moines et Ying-king, Waking etc., au nombre de douze, invitèrent Atigupta à la salle de Buddha (*Fou-t'ou-yuan*) au monastère de *Houei-je sse* pour fonder le *Maṇḍala* appelé *t'o-lo-ni p'ou-ti houei*. Ce *Maṇḍala* fut par conséquent adoré par tous. Alors le Cha-men Huan-kiai et d'autres demandèrent à Atigupta de traduire des textes originaux. De la 4^e année de la même période (653) jusqu'à la 5^e (654 A.D.) au *Houei je sse* devant le *Bodhimāṇḍala*, il traduisit les choses importantes des sūtras. C'était une collection en 12 chapitres. Le Cha-

men Hiuan-kiai et d'autres tinrent le pinceau. A ce moment-là il y avaient dans la capitale des bonzes hindous, le maître *Seng-a-nan-liu-mou-tch'a* (Saṅghānandamokṣa?), le maître *Kia-ye* (Kāyapa) et d'autres du *Mahābodhi-vihāra* de l'Inde centrale. Dans le monastère de *King-hing sse* ils traduisirent le *Kong tō t'ien fa*. Cette collection comprenait les dix premiers chapitres. Il n'y avait pas de différence entre cette traduction et celle de Atigupta. La traduction de Atigupta¹ est la suivante :

T'o-lo-ni tsi king en 20 chapitres. STK (89-17); KL(75-11) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que la traduction fut commencée au *Houei je sse* le 14 du 3^e mois de la 4^e année *Yong houei* (653) et fut terminée le 15 du 4^e mois de la 5^e année (654). Le *cha-men* Hiuan-kiai tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 363. *Dhāraṇī-saṃgraha-sūtra*.

13. — NANDI

Le maître de Tripiṭaka Na-t'i c.à.d. dire Nandī (那提) était appelé en chinois *Fou-cheng* (福生) "joie-produire" (Nandi). Le nom s'appuie sur la forme sanskrite. Il était, en vérité appelé *Pou-jou-wou-ta-ye* (布如烏代耶 Pūnyamodaya). On disait aussi *Fan-to* (煩多) mais c'est une abréviation fautive et il faut dire Na-t'i.²

1. STK 89^a; KL 28, 75^b; SgKS 22, 2, 76^b; Nanjio, II 136.
2. SKS 24, 110^a-11^a; KL 29, 76^a; STK 89^a-89^b; BEFEO, I. 17, 22; III 600; IV. 880-881; XIX, III. 23-24; Tout récemment M. Li Li-Kouang (J.A.S., 1935, pp. 83 suiv.) a étudié la biographie et les travaux de Nandi. Il n'a pas voulu restituer la transcription Chinoise *Na-t'i* mais il a rétabli *Pou-jou-wou-ta-ye* (en admettant la leçon *ta* 代 de l'Ed. de Corée comme correcte) en Pūnyodaya. Nanjio avait restitué *Na-t'i* comme *Nadi* et *Pou-jou-wou-ta-ye* comme Pūnyopāya. *Na-t'i* ('nā-d'i-ei) peut être une transcription imparfaite, mais cela ne présente sans doute *Nandi* ou *Nanda*, comme la traduction Chinoise de ce mot montre. *Pou-jou-wou-ta-ye* (*Pū-niwo-miū-d'āi-ia) peut être restauré comme *Pūnya-modaya* qui signifie—"mérite-joie-produire." Quant au troisième nom *Fan-to* (P'uan-ti) en admettant que la leçon est correcte on peut penser au Sanskrit *bandya* "vénéralable".

Il était originaire de l'Inde centrale. Il quitta la maison très jeune. C'est un maître renommé qui lui enseigna. Alors il consacra sa vie à la propagation de la loi, voyagea dans toutes les contrées. *Ta-hia* (Tokharestan) lui demanda d'y aller comme maître de littérature pour examiner la grande bibliothèque de ce pays. Ensuite il habita dans le pays de *Simhala* (*Che-tseu*) pendant longtemps. Dans le Sud-Est de l'île il monta sur la montagne *Leng-kia* (Lañkā). Alors il voyagea dans tous les royaumes de la Mer du Sud (*Nan-hai*) et étudia leurs langues et leurs écritures. Dans cette époque on estimait beaucoup la Chine (Tche-na=Cina) dans l'Est, comme le pays le plus florissant du *Jambudvīpa* où le *Mahāyāna* était prospère.

Alors après avoir fait une collection de *Sātra*, *Vinaya* et *Śāstra* du *Hīnayāna* aussi bien que du *Mahāyāna*, en tout plus de 500 liasses, soit 1500 *pou* (volumes), il vint à la capitale de la Chine, la 6^e année *Yong-houei* (555 A.D.). Sur l'ordre impérial il s'installa au temple de *Ts'eu ngen sse*. A ce moment *Hiuan-tsang* y traduisait les *sūtra*. Sa réputation était grande.

La première année *Hi-en-k'ing* (556 A.D.) l'Empereur ordonna *Nandi* à se rendre à tous les royaumes de *Kouen-louen* (les pays des Mers du Sud) à la recherche des médicaments merveilleux. Quand il fut arrivé aux Mers du Sud tous les rois lui respectèrent. Ils construisirent des pagodes pour sauver les hommes et pour propager la loi. C'est grâce à *Nandi* que la loi devint prospère dans cette région-là. Mais il ne pouvait pas y rester trop longtemps. Il était venu avec la mission impériale; des textes *Sanskrits* déposés au monastère de *Ta ts'eu ngen* devaient être étudiés de nouveau. Alors dans la 3^e année *Long-chō* (563 A.D.) il retourna à son ancien monastère (en Chine). Ensuite invité par *Hiuan-tsang* il traduisit trois ouvrages. Le *cha-men* *Tao-siuan* du *Fong tō sse* les rendirent en bon style, et fit une préface. Cette année-là (563 A.D.) le royaume de *Tchen-la* (Cambodge) de la Mer de Sud envoya des présents à *Nandi* en le priant de revenir dans ce

pays. Les gens de ce pays voulaient le revoir. Ce pays possédait de bonnes herbes médicinales que Nandi seul pouvait reconnaître. Sur l'ordre impérial Nandi fut envoyé encore une fois dans le pays de *Tchen-la*. Dès son arrivée tout le monde lui demanda d'enseigner la grande loi. Les gens de *Ta-hia* (Tokharestan) disaient que Nandi appartenait à l'école de Nāgārjuna. D'après Hiuan-tsang il était sans rival. Les bonzes hindous (*Si-fan seng*) disaient qu'après le grand maître *Yin* (隱) il était le premier qui possédait une connaissance profonde des choses. Il avait étudié les *Vinaya* de cinq écoles de Hīnayāna aussi bien que les quatre *Vedacāstra* (*Wei-t'o louen*) des hérétiques. Il connaissait bien *Ta cheng tsi yi louen* en 40 chapitres.

C'est rarement qu'on rencontre un homme comme Nandi parmi des milliers. Quand il était au Nord on ne l'avait pas bien traité. Il avait été empoisonné trois fois et deux fois il avait été envoyé comme serviteur dans le Sud. Il avait dû surmonter la difficulté des voyages de plusieurs milles li et il était exposé à l'aire pestilentielle. Les trois ouvrages suivants lui sont attribués :

(1). *Che tseu tchouang yen wang p'ou-sa tsing wen king* en 1 chapitre. STK (89⁴); KL (76¹⁰); Tous deux mentionnent aussi un autre titre : *Pa man-to-lo king* (*aṣṭamaṇḍala-sūtra*). KL renvoie au *Ta tcheou lou* et indique la date de la traduction comme la 3^e année *Long-chō* (663 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 462 *Simhavyūharāja-bodhisattva-paripṛcchā-sūtra*. M. Lin Likouang a donné une analyse de ce *sūtra* dans le *J. As.* 1935—pp. 90 suiv.

(2). *Li keou houei p'ou-sa so wen li fo fa king* en 1 chapitre. STK (89⁴); KL (76¹⁰) dit que la traduction fut faite au *Ta ts'eu ngen sse* en 663 A.D. KL renvoie au *Ta tcheou lou*. L'ouvrage existe. Nanjio 521 *Vimalajñāna-bodhisattva-paripṛcchā*. Pour une analyse du texte—voir : Lin Li-kouang *loc. cit.*, pp. 97 suiv.

(3). *A-tcha-na-king king* en 1 chapitre. STK (89⁴); KL (76¹⁰) renvoie au *Siu kao seng tchouan* et dit que la traduction

fut faite au *Ta ts'eu ngen sse* dans la même année, c.à.dire 663 A.D. La traduction est maintenant perdue. C'était sans doute une traduction de *Aṣṭanāṭiya sūtra* (cf. *Dirghāgama, sūtra*—32). Un fragment du texte sanskrit a été retrouvé en Asie centrale et publié par Hoernle. cf. *Manuscript Remains of Eastern Turkistan* p. 25; M. Watanabe fait remarquer que le texte est d'origine tardive (*loc. cit.*)

14. — JĀNĀBHĀDRA

Le *cha-men* Jñānabhadrā (*jo-na-p'o-to-lo*) en chinois *Tche-hien* (智賢 : *Jāna-bhadra*) était originaire du royaume de *Po-ling* (d'après KL : le même que *Ho-ling*) de la Mer du Sud. Il était très bien instruit dans le *Tripitaka*. Dans la période *Lin-tō* (664-665 A.D.), le *cha-men* Houei-ning de la préfecture de *Tch'eng tou* voulut voyager aux Indes. Lorsque son bateau passait par le royaume du *Ho-ling* il y rencontra Jñānabhadrā et traduisit avec lui les deux dernières sections du *Nirvāṇa-sūtra*. La traduction fut envoyée au *Kiao-tcheou*. Houei-ning alors partit pour l'Inde. Dans la première année *Yi-fong* (676 A.D.) le gouverneur de *Kiao-tcheou*, Leang Nan-ti envoya le texte à la capitale. Dans la 3^e année (678 A.D.) le *cha-men* Ling-houei du *Ta ts'eu ngen sse* pria l'héritier présomptif de faire répandre ce texte.

Ta nie-p'an king (*heou yi*) *tou tch'a p'i fen* en 2 chapitres STK (89⁸); KL (76⁶) dit que ces sections sont aussi intitulées *Tou uei fen*. Ce sont les dernières sections de l'ouvrage. Le *cha-men* Houei-li en fit la préface. KL renvoie au *Ta tcheou lou* pour ces informations. L'ouvrage existe. Nanjio 115—“Latter part of the *Mahāparinirvāṇa-sūtra*.”

1. STK 89⁸; KL 89, 76⁶; SgKS 82, 75⁶; Nanjio II, 138; Chavannes, *Religieux Eminents*, pp. 59-61.

15. — DIVAKARA

Le cha-men *Ti-po-ho-lo* (Divákara, en chinois *Je-tchéao* -le soleil-levant) était un moine de l'Inde centrale. Il comprenait clairement les huit trésors (八藏) et les 4 *ágama*. Sa conduite était très pure et élevée et ses études comprenaient les terrains vastes et riches. Il savait spécialement la magie (咒工) et les *pañca-vidyá* (五明). En cherchant le bonheur des êtres il vint en Chine. Depuis le commencement de la période *Yi-fong* (676 A.D.) jusqu'à la période *Tch'ouei-kong* (685 A.D.) dans les monastères de *T'ai yuan sse* de l'Est et de l'Ouest et le *Hong fou sse* Divákara traduisit 18 volumes des textes *maháyána*. Les cha-men Tchan-t'o et Prajñádipa (*Pan-jo-ti-p'o*) traduisirent la parole. Le *cha-men* Houei-tche compara la traduction avec le texte sanskrit. Sur l'ordre impérial 10 personnes vertueuses apportèrent leurs concours pour propager ces textes. Le *cha-men* Tao-tchéng expliqua le sens et les cha-men Sseu-huan, Fou-li et d'autres copièrent des traductions et les rendirent en bon style. L'Impératrice elle-même en écrivit la préface pour embellir la religion et pour transmettre le joyau jusqu'à l'éternité.

Les traductions suivantes sont attribuées à Divákara :

- (1). *Fang kouang ta tchouang yen king* en 20 chapitres. STK (89^b12); KL (76^b11) donne comme un autre titre: *Chen t'ong yeou hi* et dit que c'est la 4^e traduction. La traduction de Fa-hou (Dharmarakṣa) *P'ou yao king* (voir Tome I, p. 87) n'est pas très différente. Le texte original est le même. KL renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que la traduction fut faite le 15 du 9^e mois de la 2^e année *Yong-chouen* (633 A.D.) dans la salle de *Kouei-ning* au *T'ai yuan sse*. Le *cha-men* Fou-li tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 159—*Lalitavistara*. Nanjio fait remarquer que le titre *Chen t'oung yeou hi* (*king*)

1. La note dit que le *Si T'ai yuan sse* est aujourd'hui le *Si tch'ong fou sse* et le *T'ong t'ai yuan sse* est le *Ta fou sien sse*; KL k₉, 77^a; STK 89^b; SgKS k₂, 77^a; Nanjio II, 139.

est indiqué dans le 1^{er} chapitre de la traduction. Nanjio le restitue comme *Raddhakumāra-vikrīḍita-sūtra*. Pour un résumé de contenu voir Beal—*Catalogue*, pp. 17-19. Le texte sanskrit retrouvé au Népal a été publié d'abord par R.L. Mitra (1853-1877—*Bibliotheca Indica*) et une seconde fois par Lefmann.

(2). *Ta cheng mi yen king* en 3 chapitres. STK (89^b12); KL (77^b1) renvoie au *Ta tcheou lou*. L'ouvrage existe. Nanjio 444—*Maháyána-ghanavyāha-sūtra*.

(3). *Ta cheng hien cheu king* en 2 chapitres. STK (89^b12); KL (76^b10) dit que c'est la 2^e traduction de la section de *Hien hou tch'ang tchō houei* (*Bhadrápāla-creṣṭhi-parivarta*) du Ratnakūṭa. KL renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que la traduction fut faite dans la 1^{re} année *Yong-long* (680 A.D.) au *T'ong t'ai yuan sse* dans la capital orientale. L'ouvrage existe. Nanjio 53—*Bhadrápāla-creṣṭhi-pariprcchā*.

(4). *Tcheng k'i ta cheng king* en 2 chapitres. STK (89^b12); KL (76^b12) donne comme un autre titre *Jou yi tsie fo king tche pi-lou-tche-na tsang* et dit que c'est la 2^e traduction; la première: *Ta cheng t'ong sing king* est basée sur le même texte. KL renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que la traduction fut faite dans la 1^{re} année *Yong-long* (680 A.D.) au *T'ong tai yuan sse*. L'ouvrage existe. Nanjio 196—*Maháyána-abhisamayana-sūtra*.

(5). *Ta fang kouang fo houa yen king siu jou fa kiai p'in* en 1 chapitre. STK (89^b13); KL (76^b10) dit que quelquefois le mot *siu* est omis du titre. Ce nouveau mot manquait au *Houa yen king* (*Avatamsaka-sūtra*) ancien. KL renvoie au *Ta tcheou lou* pour cette information. La traduction fut faite dans la salle de *Kouei neng* au *Si t'ai yuan sse* dans la 1^{re} année *Tch'ouei-kong* (685 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 101—*"A continuation of the chapter on entering the dharmadhātu in the Mahāvaiṣṭya-buddhāvataṃśaka-sūtra."*

(6). [*Ta cheng*] *li wen tseu p'ou kouang ming tang king* en 1 chapitre. STK (89^b13); KL (76^b12) dit que c'est la 3^e traduction; la première avait été faite par Bodhiruci des Wei (voir Tome I, p. 256). Les deux textes sont les mêmes. KL renvoie

au *Ta tcheou lou* et dit que cette traduction fut faite au *Si t'ai yuan* sse dans la 2^e année *Yong-chouen* (683 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 222—*Anakṣara-granthaka-rocanagarbha-sūtra*.

(7). [*Ta cheng*] *piên tchao kouang ming tsang wou tseu fa men king* en 1 chapitre. STK (89¹³); KL (76¹³) dit que c'est la 4^e traduction du *Liwen tseu king* mentionné ci-dessus. Je-tchao (i.e. Divākara) le traduisit une seconde fois. Cette traduction aussi existe. Nanjio 223—*Anakṣaragranthakagarbha-sūtra*.

(8). *Ta fang kouang che tseu heou king* en 1 chapitre. STK (89¹³); KL (76¹⁴) dit que c'est la 2^e traduction du *Jou lai che tseu heou king* (traduit par Buddhacānta, voir Tome I, p. 251). KL renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que la traduction fut faite au *T'ong tai yuan* sse dans la 2^e année *Yong-long* (681 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 263—*Mahāvaiṣṭyasa-simhanādika sūtra*.

(9). *Ta cheng pai fou siang king* en 1 chapitre. STK (89¹⁴); KL (76¹⁴) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que c'est la première traduction, faite dans la 2^e année *Yong-chouen* (683 A.D.) au *Si tai yuan* sse. L'ouvrage existe. Nanjio 264—*Mañjuśrī-paripṛcchā*.

(10). *Ta oheng pai fou tchouang yen siang king* en 1 chapitre, STK (89¹⁴); KL (76¹⁴) dit que c'est la 2^e traduction du *Pai fou siang king* mentionné ci-dessus. Divākara traduisit le même texte une seconde fois. L'ouvrage existe. Nanjio 265—*Mañjuśrī-paripṛcchā*.

(11). *Ta cheng sseu fa king* en 1 chapitre. STK (89¹⁴); KL (76¹⁵) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que c'est la première traduction faite au *Tai yuan* sse de l'Est dans la première année *Yong-long* (680 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 266—*Catuṣka-nīrḥāra-sūtra*.

(12). *P'ou-sa siu hing sseu fa king* en 1 chapitre. STK (89¹⁵); KL (76¹⁵) dit que la traduction fut faite au *Hong fou sse*, dans le 1^{er} mois de la 2^e année *Yong-long* (681 A.D.). Le cha-men Yen-ts'ong en fit une préface. C'est le *Ta cheng sseu fa king*, mentionné ci-dessus traduit une seconde fois. L'ouvrage existe. Nanjio 267—*Catuṣka-nīrḥāra-sūtra*.

(13). *Ts'i kin tche fo ta sin tchouen-t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. STK (89¹⁵); KL (76¹⁶) dit que c'est la première traduction. Vajrabodhi traduisit le même texte plus tard. KL renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que la traduction fut faite au *T'ai yuan* sse de l'Ouest, la première année *Tch'ouei-kong* (685 A.D.). Le catalogue des Ming (Nanjio 344) donne le titre de l'ouvrage un peu différemment: *Ts'i kin tche fo mou sin ta tchouen-ti t'o-lo-ni king*. L'ouvrage existe. Nanjio 344—*Cundā-devi-dhāraṇī*.

(14). *Fo ting tsouei cheng t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. STK (89¹⁵); KL (76¹⁷) dit que c'est la 2^e traduction; la première avait été faite par Tou Hing-yi en 679 A.D. (voir *infra* p. 509). La présente traduction fut faite au *Hong fou sse* en collaboration avec Yen-ts'ong, le 22 (ou 23) du 5^e mois de la première année *Yong-chouen* (682 A.D.). Yen-ts'ong en fit une préface. L'ouvrage existe. Nanjio 352—*Sarvadurgati-pariṣodhana-uṣṇīṣa-vijaya-dhāraṇī*.

(15). *Tsouei cheng fo ting t'o-lo-ni tsiang tch'ou ye tchang king* en 1 chapitre. STK (89¹⁵); KL (76¹⁷) dit que c'est la 4^e traduction du texte mentionné ci-dessus. Je-tchao (Divākara) fit cette traduction dans la capitale orientale, en collaboration avec Houei-je. A ce moment il voulait retourner dans son pays. Cette traduction est plus complète que les autres. L'ouvrage existe. Nanjio 351—*Sarvadurgati-pariṣodhana-uṣṇīṣa-vijaya-dhāraṇī*.

(16). *Tsao t'a kong tō king* en 1 chapitre. STK (89¹⁶); KL (77¹) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que la traduction fut faite au *T'ai yuan* sse de l'Est dans la première année *Yong-long* (680 A. D.). L'ouvrage existe. Nanjio 523—*Caitya-karanaguna-sūtra*.

(17). *Kin kang pan-jo-po-lo-mi king po ts'iu tchou pou houai kia ming louen* en 2 chapitres. STK (89¹⁶). KL (77²) donne un autre titre: *Kong tō cheu louen* et dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva *Kong-tō-cheu* (Guṇada?). KL renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que l'ouvrage fut traduit au monastère de l'ouest *T'ai yuan* sse, le 15 du 9^e mois de la 2^e

année *Yong-chouen* (683 A. D.). L'ouvrage existe. Nanjio 1192—*Vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtra-cāstra*.

(18). *Ta cheng kouang wou yun louen* en 1 chapitre. STK (89¹⁶) ; KL (77³) dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva *Ngan-houei* (Sthiramati). Quelquefois le mot *kouang* est omis du titre. KL renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que la traduction fut faite au *T'ai yuán* se de l'Ouest, le 25 du 6^e mois de la 1^{re} année *T'ch'ouei kong* (685 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 1175—*Pañca-skandha vaipulya-cāstra*.

(19). Le catalogue des Ming (Nanjio 332) attribue un autre ouvrage à Divákara. C'est le *T'cheou san cheou king*, l'ouvrage qui existe. Nanjio 332—*Trimantra-sūtra*. Nanjio fait remarquer que les *mantra* I et III de ce texte ressemblent à ceux qui se trouvent dans Nanjio 363 *Dhāraṇī-saṅgraha-sūtra* traduit par Atigupta.

16. — TOU HING-YI

L'upāsaka Tou Hing-yi était originaire de King-tchao. Dans la période *Yi-fong* (676-679) il fut nommé officier à la cour impériale. Hing-yi connaissait la langue Tibétaine (蕃) aussi bien que la littérature. Il avait appris également la langue et l'écriture de l'Inde. A ce temps-là un bonze de *Ki-pin* (Kapiça), *Fo-to-p'o-li* (Buddhapála ?) vint en Chine avec un texte sanskrit pour l'offrir à l'Empereur. L'Empereur demanda à Hing-yi de le traduire. C'était un texte de *Buddhoṣṭha-vijaya-dhāraṇī*. Tou-p'o, le général de l'armée de *Ning-yuan*, et Divákara, le gramaṇa de l'Inde centrale vérifièrent la traduction. La traduction fut faite dans le premier mois de la 4^e année *Yi-fong* (679 A.D.). Dans sa traduction Tou Hing-yi n'avait pas employé des mots taboués. C'est pourquoi il a écrit :

1 KL k9 77^a; STK 89^b; Nanjio II. 140.

聖尊 pour 世尊; 生界 pour 世界; 大趣 pour 大勢; 救除 pour 救治

Quand la traduction fut terminée Hing-yi la présenta à l'Empereur qui lui dit qu'on ne devait pas tabouer les mots dans la parole sainte. Ainsi il ordonna Hing-yi de rectifier la traduction. Mais Hing-yi mourut sans avoir le temps de la corriger. La traduction fut publiée telle qu'elle était. Ensuite Je-tchao (Divákara), le maître de Tripitaka, recut l'ordre impérial pour traduire le texte de nouveau. Le titre de sa traduction est *Fo ting tsouei cheng t'o-lo-ni*. KL dit que d'après *Ta tcheou lou* la traduction de Je-tchao serait erronée. L'ouvrage attribuée à Hing-yi est le *Fo ting tsouen cheng t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. STK (90^a) ; KL (77⁸) dit que c'est la première traduction. Le même texte fut plus tard traduit par Je-tchao (Divákara). La traduction de Hing-yi fut faite le 5 du 1^{er} mois de la 4^e année *Yi-fong* (679 A.D.) L'ouvrage existe. Nanjio 349—*Sarvadurgati-pariçodhana-uṣṇisa-vijaya-dhāraṇī*.

17. — CHE FOU-LI

Le gramaṇa Fou-li était originaire de King-tchao. Le nom de sa famille était *Houang-fou* (皇甫). Il quitta la maison très jeune et s'installa au monastère de *Hing-chen* se. Il avait de bon talent littéraire. Lorsque les maîtres de Tripitaka, Divákara, Çikṣānanda et d'autres traduisaient les textes sanskrits il écrivit les traductions en bon style sur l'ordre impérial. Dans la 2^e année *Yong-long* (681 A.D.) Kiuan Wou-eul l'instructeur du prince royal commenta sur les points douteux de la littérature bouddhique et compila le *Che tien ki yi* en 10 articles. Fou-li en publia une réponse *Che men pien hou louen* en 2 chapitres. Dans ce texte il y a un échange des opinions et une analyse des doutes. Fou-li y a fait preuve de sa connaissance profonde. Sa réponse est incomparable. On pourrait dire qu'il est comme un autre *Nágārjuna* ou un second *Acyaghoṣa*. Quand l'instructeur Kiuan avait lu la réponse toutes ses doutes disparurent. Alors il observa avec

1 KL, k9, 77^a; SgKS, k17, 36^a, Nanjio, III, 26.

respect; "Bien que celle-ci ne soit qu'un échange des opinions elle servira de miroir dans l'avenir". L'ouvrage de Fou-li existe. Nanjio 1498—"A treatise on explanation of doubts, in ten divisions."

18. — HOUEI-LI

Le nom d'origine de Houei-li était Tseu-li (子立) que l'Empereur changea en Houei-li. Son nom de famille était Tchao (趙). Il était natif de T'ien-choueï. Sa famille, pour accomplir le devoir de fonctionnaire demenagée à Sseu-ping. C'est pourquoi on mentionne Houei-li parfois comme un natif de Pin [ancienne principauté des Tchou, à présent comprise dans le Pin-tcheou, province de Chen-si]. Son grand-père et son père avaient acquis une grande réputation. Houei-li était le 3^e fils de Yi (毅), le *Pi-chou-leng* (le secrétaire impérial) des Souei. Houei-li était un homme de caractère singulier. Dans la 3^e année *Tchen-kouang* (629 A.D.) à l'âge de 15 ans il quitta la maison et habita d'abord le *Tchao jen sse* au Pin-tcheou. Ce pagode devint le théâtre de la guerre contre (les Turcs). Houei-li était d'intelligence profonde; son talent était fin et son esprit clair. Il avait le noble vertu de Lin-yan et le habileté de Tchao-yong. Sa réputation se répandit bientôt et l'Empereur le nomma *bhadanta*, traducteur des sūtra (*Fan king ta tô*) au *Ta ts'eu ngen sse*. Plus tard il fut chargé de Karmadāna (維那) au *Si ming sse*. Ensuite il fut nommé le directeur du *T'ad yuan sse*. L'Empereur lui toujours demanda de diriger des monastères, et le convoqua souvent à son palais. Huan-tsang avait voyagé aux Indes à la recherche des textes sacrés mais on ne savait rien de lui. C'est pourquoi Houei-li compila la biographie des maîtres du Tripitaka de *Ta ts'eu ngen sse*. Houei-li mourut avant de la terminer. Le gramana Yen-ts'ong de *Hong fou sse* compléta cet ouvrage en 10 chapitres. Le commencement de l'ouvrage porte l'indication que la première partie était écrite par Houei-li et la

1. KL, k9, 77^b; SgKS, k17, 36^a; Nanjio, App. III, 24.

suite par Yen-ts'ong. L'ouvrage existe. Nanjio 1494—*Ta ts'eu ngen sse san tsang fa che tchouan* en 10 chapitres. KL (77^b2). L'ouvrage a été traduit d'abord en français par Stanislas Julien sous le titre: *Voyages des Pèlerins Bouddhistes* Tome I, et ensuite par S. Beal, *Life of Huen tsiang*.

19. — HOUEI SOU

Le nom de famille du Cha-men Houai-sou était *Fan* (范). Houai-sou était originaire de King-tchao. C'était une famille des fonctionnaires. Dans la 19^e année *Tchen-kouang* (645 A.D.) il quitta la maison et devint le disciple du maître Huan-tsang. D'abord il s'adonna aux études des *sūtra* et des *çāstra*. Ensuite il se spécialisa dans le *Vinaya*. Il étudia le (*Sseu fen lia*) *Dharmaguptaka-vinaya*, avec le maître du Vinaya Tao-tch'eng. D'abord il habita le *Hong ts'i sse* et ensuite le *T'ai yuan sse*. De là, il ne cessa pas d'enseigner les disciples. Après un examen des recueils anciens il trouva qu'ils ne s'accordent pas avec le texte canonique. On y avait introduit les opinions personnelles. Alors Houai-sou consulta le *Vinayapitaka* et prépara un abrégé de *Kie-mo* (*Karmavācā*). Cet extrait était écrit en bon style. Il n'avait rien modifié de la discipline. On pourrait dire qu'il avait eu en cela, le succès de *Kia-ye* (Kāçyapa). Il avait suivi l'exemple de *Po-li* (=Upāli). Il compila des choses diverses, tout en 50 chapitres. KL (77^b) lui attribue les quatre ouvrages suivants:

(1). *Sseu fen pi-k'ia kie pen* en 1 chapitre. Le début de l'ouvrage porte le titre: *Sseu fen kie pen ping siu c. a. d.* "le *Sseu fen kie pen* et sa préface ensemble". Houai-sou le compila au *T'ai yuan sse*. L'ouvrage existe, Nanjio 1154 - "*Caturvarga-vinaya prātimokṣa* i. e. the *Prātimokṣa* of the *Dharmagupta-nikāya*".

(2). *Sseu fen pi-k'iu-ni kie pen* en 1 chapitre. L'ouvrage existe. Nanjio 1156 - *Caturvarga-vinaya-bhikṣuṇī-prātimokṣa*.

1. KL, k9, 77^b; SgKS, k14, 19^a; Nanjio, III, 27.

(3). *Sseu fen seng kie mo* en 3 chapitres. C'est un extrait du *Sseu fen liu*, (*Dharmaguptakavinyāsa*) compilé par Houai-sou au T'ai yuan sse. L'ouvrage existe. Nanjio 1128 - *Dharmagupta-bhikkhukarman*.

(4). *Sseu fen mi kie mo* en 3 chapitres. L'ouvrage existe. Nanjio 1116 - *Dharmagupta-bhikkhuni-karman*.

20. — BUDDHATRATA¹

Buddhatrāta (*Fo-to-to-lo*, en Chinois *kio-kio* "intelligence-sauver"—Buddha-trātar) était un gramaṇa de Ki-pin (Kapiça), de l'Inde du Nord. Il traduisait un seul ouvrage au *Po ma sse* dans la capitale orientale (Lo-yang). Toutes les sources disent que ce texte a été publié récemment, et que l'on ne connaît pas la date de la traduction. Le texte est authentique. On lui attribue un seul ouvrage.

Ta fang kouang kio siu-to-lo leao yi king en chapitre. STK (90*6); KL (77*15); L'ouvrage existe. Nanjio 427 *Mahāvai-pūṣya-pāṇṇabuddha-sūtra-prasannārthā-sūtra*.

21. — BUDDHAPĀLA¹

Buddhapāla (*Fo-to-p'o-li*, en chinois *Kio-hou* 覺護 intelligence-protéger) était un gramaṇa du Ki-pin (Kapiça) dans l'Inde du Nord. Il avait entendu parler que Mañjuçrī résidait dans la montagne de *Ts'ing leang*. Il entreprit son voyage avec l'intention de visiter cette montagne. Dans la première année *Yi-fong* (676) il arriva au Wou-ta'i. Il y fit respectueusement son adoration en attendant voir le tenu de corps (袈) du grand saint. Alors il vit un vieillard sortir de la montagne. Il dit à *P'o-li* (Buddhapāla) dans la langue de *P'o-lo-men* (Sanskrit) "Le maître a bien prié. Que demande-t-il?" *P'o-li* répondit—"J'ai entendu parler que le grand maître Mañjuçrī a caché ses traces dans cette montagne. Je suis venu de l'Inde pour pouvoir les voir." Le vieillard lui demanda, "Est-ce que

1. KL, k9, 77^b; STK, p. 90^a; SgKS, k2, 78^b; Nanjio, II, 141.

1. KL, k9, 77^b-78^a; STK, 91^a; SgKS, k2, 78^a; Nanjio, II, 142.

vous avez apporté de votre pays le *Fo ting tsouen cheng t'o-lo-ni*. Les hommes de ce pays commettent beaucoup de péché. Les bonzes le commettent autant. Le *Fo ting chen tcheou* est nécessaire pour faire éviter le péché. Si vous n'avez pas apporté ce sūtra, vous êtes venu en vain. Si même vous rencontriez Mañjuçrī vous ne le reconnaîtrez pas. Vous pouvez rentrer dans le pays occidental pour nous apporter ce texte pourqu'on puisse le propager ici. Cela doit être respecté par tous les sages; les hommes peuvent profiter de cela; cela peut sauver l'esprit. Cela manifeste reconnaissance à tous les Buddhas. Quand vous aurez apporté ce texte ici je vous indiquerai l'endroit où réside Mañjuçrī le Bodhisattva." En entendant cette parole *P'o-li* avait eu beaucoup de joie et salua la montagne. Quand il leva sa tête le vieillard avait disparu. *P'o-li* s'en étonna beaucoup.

Alors il rentra dans son pays pour apporter le texte. Il vint à la capitale (de la Chine) avec ce texte et fut bien reçu par l'Empereur. L'Empereur ordonna le *T'ien ko leang* Tou Hing-yi et Je-tchao (Divākara), le maître de Tripitaka, de traduire le texte ensemble. Quand la traduction fut terminée l'Empereur donna 30 pièces de soie à *P'o-li*. Le texte devait rester au palais. Cela troubla beaucoup l'esprit de *P'o-li*. Il supplia l'Empereur et lui dit qu'il avait apporté le texte pour le faire circuler. Alors l'Empereur avait eu de pitié. Il garda la traduction au palais et rendit le texte sanskrit à *P'o-li*.

Alors *P'o-li* alla au temple de *Si-ming sse* et rencontra le moine Tchouan-tcheng qui savait Sanskrit. Il eut la permission de l'Empereur de traduire le texte de nouveau. Alors on traduisit l'ouvrage devant les hommes vertueux. La traduction porte le titre de *Fo ting cheng t'o-lo-ni*. Elle ne différait pas beaucoup de la traduction de Tou (Hing-yi) quant aux rimes de *tcheou* (*Dhāraṇī-mantra*).

Le but de *P'o-li* ayant été ainsi accompli il partit avec le texte sanskrit et s'en alla à la montagne Wou-t'ai d'où il n'est jamais sorti.

Dans une note, l'auteur du KL fait remarquer que d'après la préface de la traduction, Buddhapāla serait venu à la capitale occidentale dans la 2^e année *Yong-chouen* (683 A.D.). Le texte serait traduit dans la même année en collaboration de Tchouan-tcheng. Le titre correct du texte serait le *Fo-ting tsouen cheng t'o-lo-ni king*. Après les recherches nous trouvons que l'indication de la date n'est pas exacte. L'officier Tou (Hing yi) acheva sa traduction de ce texte le 5 du 1^{er} mois de la 4^e année *Yi-fong* (679 A.D.). La traduction de Je-tchao fut faite le 13 du 5^e mois de la 1^{re} année *Yong-chouen* (682 A.D.). En outre l'Empereur était à la capitale orientale dans la 2^e année *Yong-chouen* (683). La traduction dono devait être faite à cette capitale. La préface en question fut ajoutée par quelqu'un après la période *Yong-tch'ang* (689 A.D.). Ses indications ne sont pas exactes. La date indiquée se rapporte à la préface.

On lui attribue un seul ouvrage :

Fo ting tsouen cheng t'o-lo-ni king en 1 chapitre. STK (90^a); KL (77^a18) dit que c'est la 3^e traduction. Le texte avait été antérieurement traduit par Tou Hing-yi et d'autres. KL renvoie à *Ta tcheou lou* et à la préface de la traduction. L'ouvrage existe. Nanjio, 348 - *Sarvadurgati-pariçodhana-uyāṣa-vijaya-dhāraṇī*.

22. — DEVAPRAJÑA

Devaprajña était un gramaṇa de Khotan (Yu-t'ien). Son nom présente quelques difficultés. Deux transcriptions sont données de son nom original—*Ti-yun-pan-jo* et *Ti-yun-t'o-jo-na* que nous pouvons restituer en *Devaprajña* et en *Devendra-jāna* par l'intermédiaire des formes prākrites. La traduction chinoise de son nom en *T'ien tche* (天智). "Devaprajña" confirme la restitution.

1. STK, 91^a; KL, k9, 78^a; SgKS, k2, 77^a; Nanjio, II, 143.

Devaprajña connaissait bien les *tcheou* (呪) et le *tch'an men* (禪門) c. à. dire "le chemin de méditation." Il vint à la capitale dans la 1^{re} année *Yong-tch'ang* (589 A.D.). Pendant cette année même il vit à Lo-yang l'Empereur qui lui demanda de traduire les *Sûtra* au monastère de *Wei kouo t'ong sse*, aujourd'hui *Ta tcheou t'ong sse*. De la première année *Yong-tch'ang* jusqu'à la 2^e année *T'ien-tcheou* (591 A.D.) il traduisit en tout 6 ouvrages. Les chamen Tchao-to Houei-tche et d'autres traduisirent la parole. Les chamen Tch'ou-yi et d'autres tinrent le pinceau. Les chamen Fou-li et d'autres rendirent la traduction en bon style. Les chamen To-kiang, Houei-yen Fa-ming, Hong-king et d'autres éclaircirent le sens. Les ouvrages suivants lui sont attribués :

(1). *Ta fang kouang fo houa yen king pou sse yi fo king kie fen* en 1 chapitre. STK (90^a); KL (78^a11) dit que l'ouvrage est distribué quelquefois en 2 chapitres, soit 12 folio. D'après le *Ta tcheou lou* la traduction serait achevée au *Wei kouo t'ong sse* dans la 1^{re} année *Yong-tch'ang* (589 A.D.). C'est la première traduction. Çikṣānanda traduisit le même texte plus tard sous le titre de *Pou-sse yi king kie king*. L'ouvrage existe. Nanjio 96—*Mahāvaiṣṭya-tathāgatācintya-viṣayū-sūtra*.

(2). *Ta fang kouang fo houa yen king siu ts'eu fen* en 1 chapitre. STK (90^a); KL (78^a11) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que la traduction fut faite au *Ta tcheou t'ong sse* la 2^e année *T'ien-tcheou* (590 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 94—*Part on the practice of compassion in the Mahāvaiṣṭya buddhāvataṃśaka sūtra*.

(3). *Ta cheng tsao siang kong tō king*, en 2 chapitres (1 chap.). STK (90^a); KL (78^a12) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que la traduction fut faite au *Ta tcheou t'ong sse* la 2^e année *T'ien-tcheou* (590 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 288—*Tathāgata-pratibimba-pratiṣṭhānaṣā*.

(4). *Tche kiu t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. STK (90^a1); KL (78^a12) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que la traduction fut faite au *Ta tcheou t'ong sse* la 2^e année *T'ien-tcheou*.

(690 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 496—*Jñānolkā-dhāraṇī-sarva-durgati-paripōdhanī sūtra*.

(5). *Tchou fo tsi houei t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. STK (90¹); KL (78¹³) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que la traduction fut faite au *Ta tcheou t'ong sse* la 2^e année *T'ien-cheou* (690 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 495—*Sarva-buddhāṅgavati* (?-sannipāta)-*dhāraṇī-sūtra*.

(6). *Ta cheng fa kie won tch'a pie louen* en 1 chapitre. STK (90^b); KL (78¹³) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que la traduction fut faite au *Ta tcheou t'ong sse* le 14 du 10^e mois de la 2^e année *T'ien-cheou* (690 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 1258—*Mahāyāna-dharmadhātva-aviṣeṣatā-ṣāstra*. C'est l'œuvre du Bodhisattva Sthiramati.

(7). Le catalogue des Ming enregistre une seconde traduction du texte précédant par Devaprajñā. Voir Nanjio 1318 *Dharmadhātva-aviṣeṣatā-ṣāstra*.

23. — HOUEI TCHE

Le père de Houei-tche était un hindou de la famille brahmanique (*Po-lo-men*). Houei-tche était né quand son père était en mission en Chine. Houei-tche s'adonna aux études depuis son enfance. En ce moment là le bonze hindou (*po-lo-men*) de l'Empereur avait atteint la vieille âge. L'Empereur lui demanda donc de prendre Houei-tche comme disciple. Houei-tche comprenait la langue de l'Inde parce qu'il était d'origine hindoue. Il savait aussi le Chinois parce qu'il était né et élevé en Chine. Il fut employé pour vérifier les traductions faites par Divākara, Devendrajñāna, *Pao-sse-wei* (Ratnacinta) etc. La 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.) il traduisit lui-même ouvrage suivant au *Fo cheu ki sse* dans la capitale orientale.

Tsan kouang che yin p'ou sa song en 1 chapitre. STK (90⁴); KL (78¹⁸) renvoie au *Ta tcheou lou*. L'ouvrage existe. Nanjio 1077—*Avalokiteṣvara-bodhisattva-stotra*.

1. KL, k9, 78¹; STK, 90^b; SgKS, k2, 77^b; Nanjio, II, 144.

24. — CIKŠANANDA

Le nom de Cikšananda est très fidèlement transcrit en Chinois soit comme *Cheu-tch'a-nan-t'o* soit comme *Cheu-ki-tch'a-nan-t'o* et traduit comme *Hio-hi* (慧喜)—"connaissance-joie." Il était aussi tout simplement appelé *Che* c. à. dire Çākya (le moine bouddhique).

Cikšananda était un originaire du pays de Yu-t'ien (Khotan), situé au nord des *Tsong-ling* (les Pamirs). Il entretenait des grandes aspirations et était bien instruit dans tous les deux branches d'études—le Mahāyāna et le Hinayāna. L'Impératrice (de la Chine) favorisait la propagande du Mahāyāna à cette époque. La section de l'*āyatana* (*āyatana-parivarta* 毘舍) de l'ancien texte de l'*Avatamsaka-sūtra* - (le *Houa yen kieou king* manquait à la collection bouddhique de la Chine. Elle apprit que le texte sanskrit (梵本) se trouve à Khotan. Elle envoya donc des gens à la recherche de ce texte et pour inviter également un traducteur. Alors Cikšananda vint à la capitale avec ce texte. Il traduisit le texte de *Houa yen king*—*Avatamsaka-sūtra* au monastère de *Ta pie kong sse* dans la première année de la période *Tcheng-cheng* (695 A. D.). L'Impératrice vint en personne y assister du *dharmāsana* (法座) et fit elle-même la préface de la traduction. Çramaṇa Bodhiruci (*P'ou-ti leou-tche*) de l'Inde de Sud et Yit'ing lisaient le texte sanskrit lorsqu'on le traduisit. Ensuite les *cha-men* Fou-li et Fa-tsang le lisaient alors qu'on le traduisit dans le monastère de *Fo cheu ki sse*. Le travail fut terminé dans la 2^e année de la période *Cheng-li*, 698 A. D.

La première année *Kieou-che* (700 A. D.) la traduction du *Ta cheng jou leng kia king* (*Laṅkāvatāra-sūtra*) fut commencée dans le palais de *San-yang*. Le travail se fit respectivement au monastère de *Tsing-chan sse* dans la capitale occidentale et au *Fo cheu ki sse* dans la capitale orientale. Les *Wen chou che kī* et d'autres textes en tout 19 volumes furent traduits. Le Cha-men Po-louen, Huan-kouei et d'autres tinrent le

1. TK, k4, 91^b; KL, k9, 78¹-79^a; SgKS, k2, 77^b; Nanjio, II, 145.

pinceau; le charmen Fou-li et d'autres rendirent la traduction en bon style et les charmen Fa-pao, Hong-king et d'autres la vérifièrent. Le prince Tchong-che surveilla le travail de traduction.

La 4^e année *Tch'ang-ngan* (704 A.D.) Çikṣānanda demanda à l'Impératrice la permission de retourner dans son pays pour voir sa vieille mère. L'envoyé impérial Ho Sseu-kouang fut chargé de l'accompagner jusqu'à Yu-t'ien (Khotan).

Lorsque Ho-ti monta sur le trône il fit briller le soleil du Bouddha et invita Çikṣānanda de nouveau à la capitale. Çikṣānanda arriva la 2^e année *King-long*. (708 A.D.) L'Empereur alla lui-même à son rencontre jusqu'à la porte *K'ai-yen*. Il fut installé au monastère de *Ta tsien fou sse*. Mais il n'avait pas eu plus de temps de traduire. Il tomba malade le 22 du 10^e mois de la 1^{re} année *King-yun*, 710 A.D. et mourut au monastère de *Ta tsien-fou*, âgé de 59 ans. L'Empereur ordonna de brûler son corps d'après les rites de son pays le 12 du 11^e mois de la même année en dehors de la porte *K'ai-yen*. Le 23^e jour du 12^e mois les disciples de son pays (Khotan) demandèrent à Ko-chou (哥舒) Tao yuan la permission de transporter les restes de Çikṣānanda à leur pays pour les conserver dans un pagode.

On attribue à Çikṣānanda les 19 ouvrages suivants dont 16 existent encore :

(1). *Ta fang kouang fo houa yen king* en 80 chapitres. STK (90⁸); KL (78⁷) dit que c'est la deuxième traduction, la première avait été faite par Kio hien (Buddhabhadra) des Tsin orientaux. La traduction fut commencée le 14 du 3^e mois de la 1^{re} année *Tcheng-cheng* (695 A.D.) au monastère de *Ta pien kong sse* dans la capitale. L'Impératrice tint le pinceau. Le traduction fut terminée au *Fo cheu ki sse* le 8 du 10^e mois de la 2^e année *Cheng-li* (699 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 88 - *Buddhāvatamsaka-mahāvaiṣṭya-sūtra*.

(2). *Wen-chou-che-li chen ki king* en 3 chapitres. STK (90⁸); KL (78⁷) dit que c'est la 3^e traduction de la 15^e section (*parivarta*) du *Ratnakūṭa*. Le texte est le même que

le *Wen chou fo tou yen tsing king*. La traduction fut faite au *Tsing tch'an sse*. Elle existe. Nanjio 23 (15)—*Mañjuśrī-buddhakṣetraguṇavyūha*.

(3). *Ta fang kouang jou jou lai tche tō pou sse yi king* en 1 chapitre. STK (90⁸); KL (78⁸) dit que la traduction fut faite au *Fo cheu ki sse* dans la capitale orientale. C'est la 4^e traduction. Le texte est le même que le *Tou tchou fo king kie tche kouang yen king*. L'ouvrage existe. Nanjio 93 *Tathāgatagūṇa-jñānācintya-viśayāvatāra-nirdeṣa*.

(4). *Ta fang kouang jou-lai pou sse king kie king* en 1 chapitre. STK (90⁸); KL (78⁹) dit que c'est la 2^e traduction la première avait été faite par Devendraprajña. L'ouvrage existe. Nanjio 97 - *Mahāvaiṣṭya-tathāgatācintya-viśaya-sūtra*.

(5). *Ta fang kouang p'ou hien p'ou-sa sou chouo king* en 1 chapitre. STK (90⁸); KL (78⁹). L'ouvrage existe. Nanjio 98—*Samantabhadra-prokta-mahāvaiṣṭya-sūtra*.

(6). *Ta cheng jou leng kia king* en 7 chapitres. STK (78⁹); KL (78¹⁰) dit que c'est la 4^e traduction. Le texte avait été antérieurement traduit par Gunabhadra des Song et par d'autres. La traduction fut commencée au palais de *Sanyang* dans la capitale orientale le 5 du 5^e mois de la 1^{re} année *Kieou-che* (700 A.D.) et fut terminée le 5 du le mois de la 4^e année *Tch'ang-ngan* (704 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 177 - *Lankāvatāra-sūtra*.

(7). *Kouang che yin p'ou-sa pi-mi tsang chen tcheou king* en 1 chapitre. STK (90⁸); KL (78¹⁰) dit que c'est la première traduction. Le texte fut traduit plus tard par *Pao see wei* (Ratnacinta). L'ouvrage existe. Nanjio 321—*Avatākiteçvara-bodhisatva-guhyagarbha-rddhimantra sūtra* (*Padma-cintāmaṇi-dhāraṇī-sūtra*).

(8). *Miao p'i yin tchouang t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. STK (90¹⁰); KL (78¹¹). Nanjio 362—*Subāhūmudrā-dhāvaja-dhāraṇī-sūtra*.

(9). *Pai ts'ien yin t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. STK (90¹⁰); KL (78¹¹). Nanjio 503 *Çata-sahasra-mudrā-dhāraṇī-sūtra*.

(10). *Kieou miens jang ngo kouei t'o-lo-mi chen tcheou king* en 1 chapitre. STK (90°10); KL (78°11); L'ouvrage existe. Nanjio 539 - *Juālamukha-preta-paritrāṇa-dhāraṇī-pāddhi-mantra-sūtra*.

(11). *Yu jao fo t'a kong tō king* en 1 chapitre. STK (90°11); KL (78°12); L'ouvrage existe. Nanjio 458 - *Cātīya-prādhakṣeṇa-gāthā*.

(12). *Ta cheng sseu fa king* en 1 chapitre. STK (90°11); KL (78°12) dit qu'un texte traduit antérieurement par Je-tchao (Divākara) porte le même titre. Mais les textes sont différents L'ouvrage existe. Nanjio 520 - *Cātīka-nirhārasūtra*.

(13). *Che chem ye tao king* en 1 chapitre. STK (90°11); KL (78°12); L'ouvrage existe. Nanjio 1100 - *Daṣa-bhādra-karmamārgasūtra*.

(14). *Ta cheng ki sin bouem* en 2 chapitres, STK (90°11); KL (78°13) dit que c'est la 2^e traduction, la première avait été faite par Paramārtha. L'ouvrage existe. 1249 - *Mahāyāna-grāhoṭpāda-cāstra*.

(15). *Mo-ho-pan-jo souei sin king* en 1 chapitre. STK (29°13); L'ouvrage est perdu.

(16). *Ta feng kouang jou lai nan sse yi king kie king* en 1 chapitre. STK (90°12); KL (78°13). L'ouvrage est perdu.

(17). *Ta fang kouang jou lai nan sse yi king kie king* en 1 chapitre. STK (90°12); LK (78°14); L'ouvrage est perdu.

(18). *Li keou tseing kouang t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. STK (90°13); KL (78°14) dit que c'est la première traduction. L'ouvrage fut traduit plus tard par Mi-t'o-chan. L'ouvrage est perdu.

(19). *P'ou-sa tchou sseu fa king* en 1 chapitre. STK (90°13); KL (78°14) L'ouvrage est perdu.

Le catalogue des Ming enregistre deux ouvrages que le KL ne connaît pas.

(20). *Kan lou king t'o-lo-ni* ne comprend qu'une moitié d'un folio. L'ouvrage existe. Nanjio 540 - *Amṛtasūtradhāraṇī*.

(21). *Ti tsang p'ou-sa pen yuam king* en 2 chapitres. existe. Nanjio 1003 - *Kṛitigarbha-bodhisattva-pūrvapranidhānasūtra*.

25. — LI WOU TCH'AN¹

Le Brāhmaṇa (*po-lo-men*) Li Wou-tch'an était originaire du pays de Lan-po (Lampāka=Lamghan) du Nord. de l'Inde Il était très érudit et comprenait sans difficulté le chinois aussi bien que le Sanskrit. Lorsque les maîtres du Tripiṭaka *A-mi-tchem-na* (Adisena?) et Bodhiruci traduisirent des textes sanskrits Li Wou-tch'an servit d'interprète. La 3^e année *Cheng-li* (700 A.D.) le moine Ming-tchao du pays de *Sin-lo* (la Corée) vint en Chine. C'est sur sa demande que Wou-tch'an traduisit un ouvrage dans la salle de traduction au monastère de *Fo cheu ki sse*. Le cha-men Po-louen tint le pinceau. Le travail fut achevé le 8^e mois de la 1^{re} année *Kieou-che* (700 A.D.). La traduction fut rectifiée d'après un texte sanskrit venant du Ki-pin (Kapiça).

Pou k'ong kéuan son t'o-lo-ni-king en 1 chapitre. STK (90°17); KL (79°9) dit que l'ouvrage est aussi intitulé *P'ou men [king]* et comprend 16 sections. Ce n'est qu'un abrégé du texte sanskrit. Le cha-men Po-louen en fit la préface. C'est la deuxième traduction, la première avait été faite par Pao sseu-wei (Ratnacinta), L'ouvrage existe. Nanjio 314 - *Amoghapācādhāraṇī-sūtra*.

26. — MI-T'O-CHAN (MITRAÇAMA)²

C'était un moine du pays de Tou-ho-lo (Tukhâra). Son nom est traduit en Chinois *tst-yu* (楚友) c.à. dire "calme ami-Mitraçama". Il quitta la maison jeune and voyagea dans toute l'Inde pour bien étudier les sūtras et les cāstras. Il devint très fort en *Leng-kia* (*Lankavatāra*) et *Kiu-che* (*Abhidharmakośa*). Le baton en main, il voyagea jusqu'à la capitale de la Chine.

1. KL, k9, 79°; STK, 90°; Nanjio, App. II, 143. Nanjio donne le nom comme *Li-wou-t'ao* mais toutes les sources lisent *Li-wou-toh'un* *Li-wou-tch'an* (**Lji-mia-t'iam*) peut être restauré provisoirement comme *Romodana* (?).

2. KL, k9, 79°; STK, 90°; SgKS, k2, 77°; Nanjio, App. II, 147. La transcription Chinoise du nom *Mi-t'o-chan* (**mīte-dē-san*) peut être restitué en *Midaçam* < *Mitraçama* qui s'accorde bien avec la traduction chinoise.

Sous le règne de l'Impératrice, il traduisit le *Leng kia king* (*Lañkavatāra-sūtra*) avec Āṣānanda. Vers la fin du même règne (vers 705 A. D.) il traduisit avec le Cha-men Fa-tsang et d'autres le *Wou keou tsing kouang ta t'o-lo-ni king*. Alors il prit congé de l'Impératrice et retourna dans son pays natal.

Wou keou tsing kouang [ta] *t'o-lo-ni king* en 2 chapitres. STK (91*2) ; KL (79*14) dit que c'est la deuxième traduction, la première avait été faite par Āṣānanda. Le texte est le même que celui du *Li-keous tsing kouang t'o-lo-ni king* (la traduction de Āṣānanda). L'ouvrage existe. Nanjio 380—*Vimalapradhapprabhāsa-mahādharmaśāstra*.

27. — HUAN YI

Son nom de famille était Tou (杜) et nom propre était Yu (又). Il était d'abord un taoïste et fut le chef du pagode *Tao hong* dans la capitale orientale. Il étudia bien les 7 livres (籍) et les 3 *hiuan* (玄). Voyant que l'Impératrice favorisait la religion du śākya, Huan-yi adopta le Bouddhisme. Il s'installa au temple de *Fo cheu ki*. Il y assista au travail de traduction. Il connaissait la vérité de cette religion (le Bouddhisme) et savait que la vraie religion a les fondements solides. Il composa le *Tchen tcheng louen* où il discuta les fausses doctrines sous la forme de dialogue. L'exposition est sommaire mais les choses principales s'y trouvent.

Tchen tcheng louen en 3 chapitres. KL (79*18) ; L'ouvrage existe. Nanjio 1499 - "A treatise of dialogue between one who distinguishes what is right from false (and one who is attached to the popular views).

28. — A-MI-TCHEN-NA [ADISENA?]

Son nom est traduit en Chinois comme *Pao-sso-weï* (*ratnacintā*). C'était un moine du pays de *Kia-che-mi-lo* (Kāśmīra) de l'Inde du Nord. Il était de la race *tch'a-ti-li* (Kṣatri) et

1. KL, k9, 79* ; SgKS, k17, 36* ; Nanjio, III, 28.

1. KL, k3, 79* 80* ; STK, 91*, SgKS, k3, 78* ; — Nanjio, II, 148. *A-mi-tchen-na* = A—'neie (Jap. dzj)—tsien (Jap. jin) = *Āṣṣin* = *Adisena* ; dzi représente parfois di (cf. *Aditya*) Rosenberg, *Vocabulary* p. 485.

était né dans une famille royale. Il quitta la maison et s'adonna aux études de la littérature bouddhique. Il spécialisa dans le Vinaya. Il ne voulait pas rester dans son pays. Alors il le quitta et arriva à Lo-yang dans la 2^e année *Tchang-cheou* (693 A. D.). Sur l'ordre de l'Impératrice il s'installa dans le temple de *T'ien koan sse*. De cette année jusqu'à la 2^e année *Chen-long* (706 A. D.) de l'Empereur Tchong-tsong, il traduisit 7 volumes de textes sacrés dans les temples différents ; (*Fo cheu ki sse*, *T'ien kouan sse*, *Fou sien sse* etc.

Ensuite sous le règne de Jouei-tsong (711-712) dans la 4^e lune de la 1^{re} année *T'ai-ki* (711 A. D.), le prince Sien Ma-tch'ang, dans la 1^{re} année *Yen-ho* (712) l'Empereur (Huan-tsong) demanda au *Li-pou-chang-chou* Pi-tsi, le prince de Tsin et le *Yu-tch'ang-che*, Siu Yen-po, le marquis de Kao-p'ing, d'examiner les traductions et de les faire enregistrer dans le catalogue du Tripitaka. A partir de la 2^e année *Chen-long* (706 A. D.) A-mi-tchen-na avait abandonné le travail de traduction et s'occupait seulement de la pratique sévère de la loi. Il obtint la permission de construire un temple au *Long men chan* qu'il appela *T'ien tchou* (sse)—(le temple) de l'Inde. Il y vécut longtemps avec ses nombreux disciples et y mourut dans la 9^e année *K'ai-yan*, (721 A. D.), âgé de plus de cent ans. On lui attribue 7 ouvrages.

(1). *Pou k'ong kiuan sou t'o-lo-ni tseu tsai wang tcheou king* en 3 chapitres. STK (91*6) ; KL (79*2) donne aussi un autre titre : *Pou k'ong kiuan sou sin tcheou wang king*. La traduction fut faite au *Fo cheu ki sse* dans la capitale orientale dans le 7^e ou le 12^e mois de la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A. D.). Le cha-men Tô-kan tint le pinceau. C'est la première traduction. Le texte traduit par Li Wou-tch'an n'est pas différent. L'ouvrage existe. Nanjio 313—*Amoghapāṣa-hṛdaya-mantra-rājasūtra*.

(2). *Yu siang kong tō king* en 1 chapitre. STK (91a) ; KL (79*2) dit que la traduction fut faite au *Ta fou sien sse* dans la capitale orientale le 12 [13] du 1^{er} mois de la 1^{re} année *Chen-long* (705 A. D.). Le Brāhmana Li Wou-tch'an traduisit la parole. C'était la première traduction. Le texte fut traduit

plus tard par Yi-tsing. L'ouvrage existe. Nanjio 293 - *Pratibimbābhīṣikṭa* (? *ābhīṣeka*)-*gṇā-sūtra*.

(3). *Kiao leang chou tchou kong tō king* en 1 chapitre. STK (91^a) ; KL (79^b3) dit que la traduction fut faite au *Ta fou sien* sse, le 23 du 1^{er} mois de 1^{re} année *Cheng-long* (705 A. D.). Li Wou-tch'an traduisit la parole. C'était la première traduction. Le texte fut traduit plus tard par Yi-tsing. L'ouvrage existe. Nanjio 295 - "Sūtra on counting the good qualities of a rosary."

(4). *Kouang che yin p'ou-sa jou yi mo-nā-t'ō-lo-ni king* en 1 chapitre. STK (91^a) ; KL (79^b4) dit que c'est la 2^e traduction, la première avait été faite par Qikṣānanda. Il n'y a pas de différence entre les deux traductions. L'ouvrage existe. Nanjio 322—*Padma-cintāmaṇi-dhāraṇī-sūtra*.

(5). *Wen-chou-che-li ken pen yi tseu t'ō-lo-ni king* en 1 chapitre. STK (91^a) ; KL (79^b4) dit que la traduction fut faite au *T'ien kou kouan sse*, la 2^e année *Tch'ang-ngan* (702 A. D.). Le chamen Houei-tche et d'autres expliquèrent la parole et *Tchen-tchong-chou* (l'écrivain de la cour) Li Wou-ngai tint le pinceau. C'était la première traduction. Yi-tsing traduisit le même texte plus tard. L'ouvrage existe. Nanjio 333-*Ekākṣara-dhāraṇī-sūtra*. Le titre donné par le catalogue des Ming (Nanjio loc. cit.) est *Ta fang kouang p'ou-sa tsang king tchong wen-chou-che-li ken pen yi tseu t'ō-lo-ni fa c. à d. Mañjuśrī-mūlaikāṣara-dhāraṇī-dharma in the Mahāvairocana-bodhisattva-piṭaka-sūtra*.

(6). *Ta t'ō-lo-ni mo fa tchong yi tseu sin tcheou king* en 1 chapitre. STK (91^a) ; KL (79^b5) dit que la traduction fut faite au *Ta fou sien sse*, la première année *Chen-long* (705 A. D.). Li Wou-tch'an traduisit la parole. L'ouvrage existe. Nanjio 541—"*Ekākṣara-hṛdaya-mantra-sūtra* in the last dharma of the great dhāraṇī". Nanjio fait remarquer que d'après le *Yue tsang tche tting* (compilé par Tche-hiu en 1654 sous les Tsing); ce texte se trouve dans le chapitre V du *Mañjuśrī-mūla-tantra* (cf. Nanjio 1056).

(7). *Souei k'ieou tsi to ta-tseu tsai t'ō-lo-ni chem tcheou king* en 1 chapitre. STK (91^a) ; KL (79^b6) dit que le *Ta tcheou lou*

donne *sou to* dans le titre. La traduction fut faite au *T'ien kouan sse* dans la capitale orientale la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A. D.). Le chamen *Che-li-nan-to* (Grinanda) du *Ki-pin* (Kapiṣa) et d'autres expliquèrent le texte sanskrit. Li Wou-ngai tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 497—"Sūtra on the dhāraṇī-pṛddhimantra of great freedom to be obtained as soon as one wishes for it."

29. — YI TSING

"Le Çakyaputra Yi-tsing avait pour appellation Wen-ming (文明) et pour nom de famille Tchang (張). Il était originaire de *Fan-yang* (moderne *Tchou-tch'ou* dans la préfecture de *Chouen-t'ien* en *Tche-li*). A l'âge où on perd les dents de lait (7 ans), il quitta ses parents et fit tomber sa chevelure. En tous lieux, il alla s'instruire auprès des maîtres habiles; il chercha à connaître une vaste quantité d'écrits; il s'instruisit sur les ouvrages religieux et sur les ouvrages laïques; il comprit les choses actuelles et les choses anciennes.

A quinze ans, il forma son projet pour la première fois: il désira voyager dans les contrées de l'ouest. Il admira la belle persévérance de Fa-hien; il aima le noble enthousiasme de Hui-an-tsang. Redoublant d'activité il ne se laissa aller à aucune négligence; toujours il tenait à la main, sans jamais les quitter, ses livres. A l'âge où le jeune homme coiffe le bonnet viril, il monta recevoir toutes les défenses. Il s'affermir de plus en plus dans sa droite résolution. La 2^e année *hiên-heng* (671 A. D.) il était âgé de trente-sept ans; c'est alors qu'il se mit en marche; il se rendit d'abord à *P'an-jong*; il y trouva plusieurs dizaines d'hommes animés de la même résolution; mais au moment de monter en bateau, tous les autres se retirèrent et firent défection. Yi-tsing déploya toute

1. STK, 91^a-91^b; KL, 79^b-81^b; TL, 113, 72^a-73^b; Nanjio App. II, 149 & III, 33; SgKS, 11, 69^b-70^b; la dernière notice a été intégralement traduite par Chavannes (*Religieux Eminents* pp. 192-201). Nous avons reproduit la traduction de Chavannes.

son énergie et partit seul. Il affronta et traversa les difficultés et les dangers; il apprit les langues des divers pays où il arriva; tous les nobles et les grands qu'il rencontra le traitèrent avec beaucoup d'honneur. Le *Gṛdhrakūṭa* et le *Kukkutapāda-giri*, il en fit pèlerinage complet; le *Mṛgadāva* et le *Jetavana*, il les contempla dans leur entier. Partout où il y avait des vestiges sacrés, il alla les rechercher. Il passa là 25 années et traversa plus de 30 pays.

L'année *yi-wei* (695 A.D.), première de la période *tcheng-cheng* du règne de l'Impératrice céleste, au second mois d'été, il revint à Lo-yang. Il rapportait des textes Sanskrits, sūtras, traités sur le Vinaya et śāstras, au nombre de près de quatre cents ouvrages, formant ensemble cinq cent mille stances (ślokas), une reproduction de l'image fidèle qui se trouve au Bodhimaṇḍa, trois cents reliques.

L'Impératrice céleste alla en personne le recevoir au dehors de la porte supérieure de l'Est. Les religieux de tous les temples, formant un cortège avec des bannières, des dais, des chants et des fanfars, marchaient devant. Par décret impérial, il fut établi dans le temple *Fo-cheou-ki*. D'abord avec le maître des trois recueils *Cikānanda*, originaire de Khotan, il traduisit le *Houa yen king* (*Avataṃsaka sūtra*). Après la période *kieu-che* (700-701), il se consacra tout seul à ses traductions.

Depuis l'année *keng-tee* jusqu'à l'année *kouei-mao* (700-703 A.D.) de la période *tch'ang-ngan* il résida dans le temple de *Fou sien* et dans le temple *Si-ming* de Yong-king. Là il traduisit.....en tout vingt ouvrages. Le *Ānanda* de l'Inde du nord, *Ani-tchen-na* contrôla le sens du texte sanskrit; les *Ānanda* *Po-louen*, *Fou-li*, *Houei-piao*, *Tche-tsi* et d'autres rédigèrent les textes contrôlés; le *Ānanda* *Fo-pao*, *Fa-tsang* *Tō-kan*, *Cheng-tchouang*, *Chen-ying*, *Jen-leang*, *Ta-yi*, *Ts'eu-siun* et d'autres contrôlèrent les sens; le professeur en second de la Grande Étude à l'Académie impériale, *Siu-kouang* surveilla la rédaction et la présenta au trône. L'Impératrice céleste promulgua une préface de la religion sainte et ordonna qu'elle fût publiée en tête des livres saints.

Puis, l'année *yi-se* (705 A.D.), première de la période *chen-long* de l'empereur Ho, sur le Bodhimaṇḍa dans le palais, à Lo-yang, il traduisit le *Mahāmāyūrī Vidyārājñī*. En outre dans le temple *Ta fou sien*, il traduisit encore 3 ouvrages. Le *Ānanda* *Pan-tou* (*Bandhu*) lu le texte sanskrit; le *Ānanda* *Ānanda* *Pan-tou* fit la rédaction. Le *Ānanda* *Ta-yi* contrôla le texte, les *Ānanda* *Cheng-tchouang* et *Li-tcheung* contrôlèrent les interprétations; le vice-président du Ministère de la Guerre *Ts'ouei-che* et le surintendant *Lou-ts'an* polirent le style et rectifièrent les caractères; le gardien des archives, noble du septième rang, *Yang Chen-kiao* exerça la surveillance.

L'empereur vénérât fort les règles bouddhiques; il fit choix de quelques sages pensées et promulgua la préface de la religion sainte au 'Tripiṭaka de l'élévation du dragon de la grande dynastie T'ang.' En outre, il se rendit à la porte Ouest de Lo-yang pour y informer tous les fonctionnaires que des livres saints avaient été nouvellement traduits.

La 2^e année (706 A.D.) *Yi-tsing*, suivant l'empereur revint à Yong-king; on établit dans le temple *Ta tien fou* une commission pour la traduction des livres saints et il résida là.

La 3^e année (707 A.D.) il fut appelé au palais afin d'y passer dans le repos les trois mois d'été (*varsā*) avec les *Ānandas*, ses collègues, pour la traduction des livres.

Autrefois lorsque l'empereur avait été relégué dans l'arrondissement de Fang, il s'était trouvé dans l'infortune et dénué de tous refuge; mais il avait invoqué le Docteur de la médecine (*Bhaiṣajyaguru*) et aussitôt il reçu d'en haut une faveur céleste; afin de témoigner sa reconnaissance pour cet ancien bienfait et de donner un nouveau dévouement à sa noble conduite, il ordonna à des religieux de la Loi de refaire une traduction spéciale dans la salle de la Clarté du grand Bouddha. L'ouvrage, complet en deux rouleaux, eut le titre de *Saptatathāgatapārapranidhāna vīṣeṣavistara*. L'empereur se rendait en personne sur les nattes de la loi et écrivait la rédaction de sa propre main.

L'année *keng-hiu* (710 A.D.) première de la période *yong-*

long du règne de Jouei-tsong, Yi-tsing traduisit dans le temple *To tsién fou* en tout vingt ouvrages. Le Gramana du Tokharestan, Ta-mo-mo-mo (Dharmamarma) et le Gramana de l'Inde du centre, Bhânu (P'o-nou) contrôlèrent les significations sanskrits; le Gramana du Ki-pin (Kapiça), Dharmananda (Ta-mo-nan-to) contrôla le style Sanskrit; le vaiçya Içvara (Yi-che-lo) homme éminent de l'Inde orientale, contrôla le texte Sanskrit; le Gramana Houei-tsi et le vaiçya Li-che-kia (Rçaka ?), originaire de l'Inde du centre, examinèrent longuement le texte Sanskrit des paroles; les Gramanas Wen-kang, Houei-tchao, Li-tcheng, Cheng-tchouang, Ngai-t'ong, et Sse-heng contrôlèrent les interprétations; Hiuan-houa et Tche-tsi firent la rédaction; le Vaiçya Gautamavajra, originaire de l'Inde orientale et Arjuna (? A-chouen), fils du roi du Kaçmir, contrôlèrent les traductions; le grand secrétaire du bureau du perfectionnement de la littérature Li-kiao, le président du Ministère de la Guerre, Wei Sse-li le vice-président du bureau de dépêches, Tchao Yen-tchao, le vice-président du Ministère des Emplois civils, Lou Ts'ang-yong, le vice-président du Ministère de la Guerre, Tchang-yue, l'officier du bureau des dépêches, Li-yi, en tout plus de vingt personnes, à tour de rôle, polirent le style; le chef de gauche au tir à l'arc, Wei Kiu-yuan et le chef de droite au tir à l'arc, Souei-kouei exercèrent la surveillance; le surintendant des archives, roi par hérédité du pays de Kono, Yong, fut adjoint pour la surveillance.

L'année *sin-hai* (711 A.D.), 2^e de la période *king-yun*, Yi-tsing traduisit derechef dans le temple *To tsién fou* le *Dvâdâçabuddhaka dhâranî*. Le président de la Cour des cérémonies religieuses, Siu Tch'ong-sse exerça la surveillance.

Depuis la période *kieou-che* (700-701 A.D.) de l'Impératrice céleste jusqu'à la période *king-yun* (710-712 A.D.) de Jouei-tsong, il traduisit en tout 56 ouvrages qui formèrent 230 rouleaux. En outre il composa lui-même le mémoire écrit à l'époque de la grande dynastie T'ang, sur les religieux éminents qui allèrent chercher la Loi dans les pays d'Occident

et le Traité sur la loi intérieure envoyé des mers du sud; en outre, les Règles pour la pratique importante de confesser ses fautes, les Règles pour la pratique importante de l'usage des trois sortes d'eau, les Règles pour laisser les êtres vivants chercher la préservation de leur vie; en tout, cela forme cinq ouvrages en neuf rouleaux. En outre, il traduisit le Mûla-sarvâstivâdastu (?), ouvrage qui rentre dans la classe Skandhaka-varga du recueil des disciplines (vinaya-piṭaka); en effet, les prononciations sanskrits ont entre elles les différences de *tch'ou* et *hia* (grossier et élégant). Cet ouvrage formait environ 78 rouleaux.

Quoique Yi-tsing, d'une manière générale, ait expliqué les trois recueils, il s'appliqua plus spécialement aux livres qui traitent de la discipline. Pendant les loisirs qui lui laissait la suite de ses traductions, il instruisait ses disciples avec grand soin. Dans tout ce qu'il faisait, il était élevé, actif et intègre. Il lava toutes ses impuretés comme en les filtrant dans un sac et s'éleva fort au-dessus de la règle commune. Ses disciples agissent d'après ses instructions et les répandent à Lo-yang. Fort bien! c'est aussi accomplir la noble tâche de nous léguer la loi.

Il mourut année *sién-t'ien* (713 A.D.) âgé de 79 ans; il avait été dans les ordres pendant cinquante-neuf ans. Ses funérailles furent faites au frais publics.

Du Mûlasarvâstivâdastu, on n'a conservé que le manuscrit original; il n'eut point le temps d'y ajouter un commentaire et il y parle d'une manière pressée et embarrassée.

Cependant les sâtras et les traités sur la discipline dont il nous a livré la traduction peuvent balancer l'œuvre de Hiuan-tsang. Si on compare leurs écrits, Yi-tsing eut plus de talent littéraire. C'est en nous donnant les dhâranîs mystiques qu'il a montré le plus de subtilité; par la division des sons en deux et trois éléments, il se fit aussitôt comprendre.

La pagode élevée en son honneur se trouve aujourd'hui sur une hauteur, au nord de la porte du Dragon à Lo-yang."

Les ouvrages suivants lui sont attribués :

(1). *Kin kouang ming tsowei cheng wang king*, en 10 chapitres. STK (91¹⁸); KL (79¹⁵) dit que c'est la 5^e traduction. La traduction de Dharmakṣema des Pei Leang, le *Kin kouang ming (king)* en 4 chapitres, est basée sur le même texte. La traduction fut faite au *Si ming sse* le 4 du 10^e mois de la 3^e année *Tch'ang-ngan* (703 A.D.). Les Cha-men Po-louen et Houei-piao tinrent le pinceau. La traduction existe. Nanjio 126—*Suvarṇaprabhāśottamarāja-sūtra*.

(2). *Neng touan kin kang pan-jo-po-lo-mi-to king* en 1 chapitre. STK (91¹⁸); KL (79¹⁵) dit que c'est la 5^e traduction; les traductions antérieures avaient été faites par Kumārajīva, Bodhiruci, Paramārtha etc. La traduction fut faite au *Si ming sse* le 4 du 10^e mois de la 3^e année *Tch'ang-ngan* (703 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 14—*Vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtra*.

(3). *Fo wei nan-t'o chow kia jou t'ai king* en 1 chapitre. STK (91¹⁹); KL (79¹⁶) dit que l'ouvrage constitue les chapitres XI et XII du *Ken pen chow yi tsie yu pou pi-na-ye tsa che* c. à dire le *Sarvāstivāda-nikāya-saṃyukta-vastu* (Nanj. 1121). La traduction fut faite au *Ta tsien fou sse*, la 4^e année *King-long* (710 A.D.). KL fait remarquer que le texte constitue aujourd'hui la 14^e section (*parivarta*) du Ratnakūṭa et est aussi intitulé *Jou t'ai tsang houei*. C'est dans ce dernier titre que l'ouvrage est enregistré dans le catalogue des Ming. L'ouvrage existe. Nanjio 28 (14)—*Garbha sūtra*(?).

(4). *Jou ting pou ting yin king* en 1 chapitre. STK (91¹⁸); KL (79¹⁷) dit que c'est la 2^e traduction, la première avait été faite par Dharmaruci des Wei. L'ouvrage y est intitulé le *Pou pi ting jou ting jou yin king*. La traduction fut faite le 5 du 5^e mois de la 1^e année *Kiu-che* (700 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 131—*Niyatānīyatagatī medhāvatāra sūtra*.

(5). *Yo che lieou-li kouang ts'i fo pen guan kong tō king* en 2 chapitres. STK (91¹⁸); KL (80¹) dit que c'est la 4^e traduction. Les traductions antérieures avaient été faites par Jñāna-

gupta des Souei et par d'autres. Ce n'est qu'un abrégé de l'ouvrage plus étendu, traduit dans la grande cour appelée *Fo-kouang* pendant l'été de la 3^e année *Chen-long* (707 A.D.). L'empereur lui-même assista à cette traduction et tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 172—*Sapta-tathāgata-pārapranidhāna-viśeṣa-vāstava*.

(6). *Mi-le hia cheng tch'eng fo king* en 1 chapitre. STK (91¹³); KL (80¹) dit que c'est la 6^e traduction. La traduction de Kumārajīva intitulée le *Mi-le hia cheng king* est basée sur le même texte. La traduction fut faite au *Ta fou sien sse* dans la capitale orientale le 23 du 9^e mois de la première année *Ta-tsiu* (701 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 207—*Maitreya-vyākaraṇa*. Le texte original en Sanskrit a été retrouvé par Lévi dans la collection Népalaise dans la bibliothèque du *Asiatic Society of Bengal*, et édité et utilisé pour une étude sur *Maitreya*; voir - *Maitreya le consolateur*, Mélanges Linoissier, 1932, pp. 335-402; pour le texte Sanskrit, voir pp. 384-390.

(7). *Fo wei cheng kouang t'ien tseu chow wang fa king* en 1 ch. STK (91¹⁴); KL (80²) dit que c'est la 3^e traduction. Le titre ancien est *Kien wang king* et le titre récent est *Cheng kien wang king*. La traduction fut faite au *Ta fou sien sse* dans la capitale orientale le 15 du 7^e mois de la première année *Chen-long* (705 A.D.). Le Cha-men Huan-san tint le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 250—*Rājāvatāra*.

(8). *Yu siang kong tō king* en 1 chapitre. STK (91¹⁹); KL (80³) dit que c'est la 2^e traduction. La traduction de *Pao sseu wei* (Ratnacinta?) est basée sur le même texte. La traduction fut faite dans la cour de traduction au *Ta tsien fou sse* le 15 du 4^e mois de la 4^e année *King-long* (710 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 294—*Praimābimbābhāṣiktaguṇa-sūtra*.

(9). *Chou tchou kong tō king* en chapitre. STK (91¹⁹); KL (80³) dit que c'est la 2^e traduction. La traduction de Ratnacinta(?) est basée sur le même texte. La traduction fut faite dans la cour de traduction au *Ta tsien fou sse* le 15 du 4^e mois de la 4^e année *King-long* (710). L'ouvrage existe. Nanjio 296—*Man-chow-che-tō tcheut tsang kong kiao leang*.

chou tcheou kong tō king—“Sûtra on counting the good qualities of a rosary in the *Mañjuśrī-dhāraṇī-piṭaka*.” C’est par erreur que Nanjio indique la date de la traduction comme 703 A.D.

(10). *Kouang tseu tsai p’ou sa jou yi sin t’o-lo-ni tcheou king* en 1 chapitre. STK (91¹⁰); KL (80⁴) dit que c’est la 3^e traduction. Le texte avait été antérieurement traduit par Çikṣānanda et par Ratnacinta (?). La traduction fut faite la 4^e année *King-long* (710 A.D.) au *Ta tsien fou sse*. L’ouvrage existe. Nanjio 323—*Paṇḍitaśānta-dhāraṇī-sūtra*.

(11). *Man-chou-che-li p’ou-sa tcheou tsang tchong yi tseu tcheou wang king* en 1 chapitre. STK (91¹⁹); KL (88⁴) dit que c’est la 2^e traduction; la première avait été faite par Pao sseu wei (Ratnacinta?) le 4 du 10^e mois de la 3^e année *Tch’ang-ngan* (703 A.D.) L’ouvrage existe. Nanjio 334—*Ekākṣara-maṇḍarāja-sūtra*.

(12). *Tch’eng tsan jou lai kong tō chen tcheou king* en 1 chapitre. STK (91¹⁵); KL (80⁵) dit que c’est la 2^e traduction. La traduction faite sous les Souei est intitulée *Cheul fo ming chen tcheou king*. La traduction fut faite dans le temple de *Ta tsien fou sse*, le 23 du 6^e mois intercalaire de la 2^e année *King-yun* (711 A.D.). Les Cha-men Huan-san, Tche-tsi et d’autres tinrent le pinceau. L’ouvrage existe. Nanjio 336—*Dvādaśabuddhaka-dhāraṇī*.

(13). *Ta kong t’sio tcheou wang king* en 3 chapitres. STK (91¹⁴); KL (80⁶) dit que c’est la 8^e traduction. Les traductions antérieures sont attribuées à Saṅghabara des Leang et aux autres. La traduction de Yi-tsing fut faite sur le Bodhimandā au centre de la capitale orientale dans la première année *Chen-long* (705 A.D.). L’ouvrage existe. Nanjio 306—*Mahāmāyūrī Vidyārājñī*.

(14). *Fo ting tsouei cheng t’o-lo-ni king* en 1 chapitre. STK (91¹⁰); KL (80⁶) dit que c’est la 5^e traduction. Les traductions antérieures avaient été faites par Hing-yi, Je-tchao, Po-li (Buddhāpāla?) et d’autres. La traduction en question fut achevée au *Ta tsien fou sse* la 4^e année *King-long* (709 A.D.).

L’ouvrage existe. Nanjio 350—*Sarvadurgatipariṣodhana-ṁṣiṣa-vijaya-dhāraṇī*.

(15). *Tchouang yem wang t’o-lo-ni tcheou king* en 1 chapitre. STK (91¹⁹); KL (80⁷) dit que la traduction fut faite au *Ta fou sien sse* dans la capitale orientale le 23 du 9^e mois de la première année *Ta-tsiu* (701 A.D.). L’ouvrage existe. Nanjio 504—*Vyāharāja sūtra*.

(16). *Hiang wang p’ou sa t’o-lo-ni tcheou king* en 1 chapitre. STK (91⁵); KL (80⁸) dit que la traduction fut faite au *Ta fou sien sse* dans la capitale orientale la première année *Chen-long* (705 A.D.). L’ouvrage existe. Nanjio 505—*Gandharāja-bodhisattva dhāraṇī*.

(17). *Yi tsie kong tō tchouang yen wang king* en 1 chapitre. STK (91⁵); KL (80⁸) dit que la traduction fut faite au *Ta fou sien sse* le 15 du 7^e mois de la 1^{re} année *Chen-long* (705 A.D.). L’ouvrage existe. Nanjio 498—*Sarvadharmaṅga-vyāharāja*.

(18). *Pa tch’ou tsouei tchang tcheou wang king* en 1 chapitre. STK (91¹⁰); KL (80⁹) dit que la traduction fut faite au *Ta tsien fou sse* dans la 4^e année *King-long* (710 A.D.). L’ouvrage existe. Nanjio 499—“Sûtra on the Mantra-rāja of uprooting and removing sin and obstacles.”

(19). *Chen ye king* en 1 chapitre. STK (91¹⁹); KL (80⁹) dit que la traduction fut faite le 23 du 9^e mois de la première année *Ta-tsiu* (701 A.D.) au *Ta fou sien sse* dans la capitale orientale. L’ouvrage existe. Nanjio 500—*Bhadrakārātrī-sūtra*.

(20). *(Ta cheng) liou tchouan tcheou yu king* en 1 chapitre. STK (91²⁹); KL (80⁹) dit que la traduction fut faite au *Ta fou sien sse* le 23 du 9^e mois de la première année *Ta-tsiu* (701 A.D.). L’ouvrage existe. Nanjio 526—*Bhavaśāntarātrī-sūtra*.

(21). *Miao che wang yin yuan king* en 1 chapitre. STK (91²⁰); KL (80¹⁰) dit que la traduction fut faite au *Ta fou sien sse*, le 23 du 9^e mois de la première année *Ta-tsiu* (701 A.D.). L’ouvrage existe. Nanjio 459—*Śuvarṇarāja-nidāna sūtra*.

(22). *Fo wei hai long wang chow fa yin king* en 1 chapitre STK (91¹⁵); KL (80¹⁰) dit que la traduction fut faite au *Ta tsien fou sse* le 23 du 6^e mois intercalaire de la 2^e année *King-yun* (711 A. D.). Les Cha-men Huan-san, Tche-tsi et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 457—*Sāgaranā-garājapariṣrçchā*.

(23). *Neng touan king kang pan jo po lo mi to king louen song* en 1 chapitre. STK (91¹⁶); KL (80¹¹). D'après les sources ce serait l'œuvre du Bodhisattva Wu-tcho (Asaṅga). La traduction Chinoise fut exécutée la 2^e année *King-yun* (711 A. D.) dans la salle de traduction au *Ta tsien fou sse*. Les Cha-men Huan-san, Tche-tsi et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1208—*Vajracchedikā-prajñā-pāramitā-sūtra-pāstra kārikā*.

(24). *Neng touan king kang pan jo po lo mi to king louen che* en 3 chapitres. STK (91¹⁵); KL (80¹¹). D'après les sources le commentaire fut compilé par le Bodhisattva Wou-tcho (Asaṅga) et le tîkâ de ce commentaire par le Bodhisattva Che-sin (Vasubandhu). La traduction fut exécutée dans la salle de traduction au *Ta tsien fou sse* dans la 2^e année *King-yun* (711 A. D.). Les Cha-men Huan-san, Tche-tsi et d'autres tinrent le pinceau. La traduction existe, Nanjio 1231—*Vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtra-pāstra-vyākhyā*. Nanjio fait remarquer que la traduction contient en appendix une sorte d'explication laudative du dernier vers. Le Catalogue des Ming enregistre cet App. par erreur comme un ouvrage indépendant (Nanjio 1231).

(25). *Yin ming tcheng li mem louen* en 1 chapitre. STK (91¹⁶), KL (80¹²⁻¹³) dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva *Ta yu long* (Dinnāga). C'est la 2^e traduction, la première avait été faite par Huan-tsang. Il n'y a pas de grande différence entre les deux. La traduction fut faite la 2^e année *King-yun* (711 A. D.) dans la salle de traduction au *Ta tsien fou sse*. Les Cha-men Huan-san, Tche-tsi et d'autres tinrent le pinceau. Nanjio 1223—*Ngāyādāra-tarṇka-pāstra*.

(26). *Tcheng wei chen pao cheng louen* en 5 chapitres. STK

(91¹⁴); KL (80¹³) dit que le texte est aussi intitulé *Eul che wei cheu song* (*chouen* ?) *che louen*. C'est l'œuvre du Bodhisattva Hou-fa (Dharmapāla). La traduction fut faite le 15 du 4^e mois de la 4^e année *King-long* (710 A. D.) au *Ta tsien fou sse*. Les Cha-men Huan-san et Tche-tsi etc. tinrent le pinceau. La traduction existe. Nanjio 1210—*Vidyāmātra-sūdhī-ratna-jōti-sūtra*.

(27). *Kouang sou yuan (yuan) louen che* en 1 chapitre. STK (91¹⁴); KL (80¹⁴) dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Hou-fa (Dharmapāla). La traduction fut exécutée le 15 du 4^e mois de la 4^e année *King-long* (710 A. D.) au *Ta tsien fou sse*. Les Cha-men Huan-san, Tche-tsi et d'autres tinrent le pinceau. La traduction existe. Nanjio 1174—*Alambānā-pratyāḡa-pāstra-vyākhyā*.

(28). *Tchang tohong louen* en 1 chapitre. STK (91¹²); KL (80¹⁴) dit que c'est l'œuvre de Bodhisattva *Tchen-na* (Jina). La traduction fut faite au *Sî ming sse* le 4 du 10^e mois de la 3^e année *Tch'ang-ngan* (703 A. D.). C'est la 2^e traduction; la première intitulée: *Kiai k'iuian louen* avait été faite par Paramârtha (voir Nanjio 1255; *supra* I, p. 427, no. 34). La traduction existe. Nanjio 1256—*Tāntaraka-pāstra*.

(29). *Tsü yin kia che louen* en 1 chapitre. STK (91¹²); KL (80¹⁵) dit que c'est l'œuvre de Bodhisattva *Tchen-na* (Jina). La traduction fut faite au *Sî ming sse* le 4 du 10^e mois de la 3^e année *Tch'ang-ngan* (703 A. D.). Le Cha-men Houei-piao tint le pinceau. La traduction existe. Nanjio 1223—*Prajñapti-hetu-saṅgraha-pāstra*.

(30). *Kouang tsong siang louen song* en 1 chapitre. STK (91¹⁷); KL (80¹⁵) dit c'est l'œuvre du Bodhisattva *Tch'en-na* (Jina). La traduction fut faite dans la salle de traduction au *Ta tsien fou sse* dans la 2^e année *King-yun* (711 A. D.). Le Cha-men Tche-tsi et d'autres tinrent le pinceau. La traduction existe. Nanjio 1229—*Sarvalakṣaṇa-dhyanā-pāstra-kārikā*.

(31). *Tche kouang men louen song* en 1 chapitre. STK (91¹⁷); KL (80¹⁷) dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva *Che-ts'in* (Vasubandhu). La traduction fut faite la 2^e année *King-*

yun (711 A.D.) au *Ta tsien fou sse*. Les Cha-men Huan-san et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1225—*Çamañhā-vidarçana-dvāra-pāstra-kārikā*.

(32). *Cheou tcheng louen* en 1 chapitre. STK (91¹⁷); KL (80¹) dit que c'est l'œuvre de *Che-kia tch'eng* (Çākyayaças). La traduction fut faite au *Ta tsien fou sse* dans la 2^e année *King-yun* (711 A.D.). Les Cha-men Huan-san et d'autres tinrent le pinceau. L'ouvrage existe. Nanjio 1226—*Hasadanāpāstra*.

(33). *Liou men kiao che sō ting louen* en 1 chapitre. STK (91²⁻³); KL (80²). C'est l'œuvre de Bodhisattva Wou-tcho (Asaṅga). Le commentaire fut compilé par le Bodhisattva Che-ts'in (Vasubandhu). La traduction fut faite au *Si ming sse* le 4^e du 10^e mois de la 3^e année *Tch'ang-ngan* (703 A.D.). La traduction existe. Nanjio 1230—*Ṣaḍ-dvōropadīṣṭa-dhyanavyāvahāra-pāstra*.

(34). *Wou yun kiai k'ong king* en 1 chapitre. STK (91¹⁰); KL (80²) dit que c'est le 2^e chapitre du *Saṃyuktāgama*; la traduction fut faite au *Ta tsien fou sse* dans la 4^e année *King-long* (710 A.D.). Les Cha-men Tche-tsi et d'autres tinrent le pinceau. Nanjio 634—"Sûtra on the emptiness of all the five skandhas."

(35). *San tchoüan fa louen king* en 1 chapitre. STK (91¹¹); KL (80³) dit que c'est une traduction différente du 15^e chapitre de *Tsa a-han king* (Saṃyuktāgama). La traduction fut faite au *Ta tsien fou sse* dans la 4^e année *King-long* (710 A.D.). Les Cha-men Huan-san et d'autres tinrent le pinceau. La traduction existe. Nanjio 658—*Dharmacakra-pravartana-sûtra*.

(36). *Wou tch'ang king* en 1 chapitre. STK 91²⁰; KL (80³) dit que le texte est aussi intitulé *San k'i king*. La traduction fut faite au *Ta fou sien sse* dans la capitale orientale le 23 du 9^e mois de la première année *Ta-tsiu* (701 A.D.). La traduction existe. Nanjio 727—"Sûtra spoken by Buddha on impermanency".

(37). *Pa wou hia yu hia king* en 1 chapitre, STK (91²⁰); KL (80⁴) dit que la traduction fut faite au *To fou sien sse* dans la capitale orientale le 23^e jour du 9^e mois de la première

année *Ta-tsiu* (701 A.D.). L'ouvrage existe. Nanjio 728—"Sûtra on eight classes of beings born in time or out of time".

(38). *Tchang tchao fan tche ts'ing wen king* en 1 chapitre. STK (91²⁰); KL (80³) dit que la traduction fut faite au *Ta fou sien sse* dans la capitale orientale le 23 du 12^e mois de l'année *Kieou-che* (700 A.D.). La traduction existe. Nanjio 734—*Dirghaṇḍaka-parivṛjaka-pariprocchā*.

(39). *P'i yu king* en 1 chapitre. STK (91¹¹); KL (80⁵) dit que la traduction fut faite au *Ta tsien fou sse* dans la 4^e année *King-long* (710 A.D.). Les Cha-men Huan-san et d'autres tinrent le pinceau. La traduction existe. Nanjio 735—"Sûtra spoken by Buddha on (eight) comparisons."

(40). *Leao kiao kie king* en 1 chapitre. STK (91¹⁵); KL (80⁵) dit que la traduction fut faite dans la salle de traduction au *Ta tsien fou sse* le 23 du 6^e mois intercalaire de la 2^e année *King-yun* (711 A.D.). Le cha-men Tche-tsi et d'autres tinrent le pinceau. Nanjio 737—"Sûtra spoken by Buddha being an abridged instruction."

(41). *Leao tch'e ping king* en 1 chapitre. STK (91¹¹); KL (80⁵⁻⁶) donne aussi un autre titre comme *Leao tch'e lin king*. La traduction fut faite dans la salle de traduction au *Ta tsien fou sse* dans la 4^e année *King-long* (710 A.D.). Le cha-men Huan-san et d'autres tinrent le pinceau. Nanjio 738—"Sûtra spoken by Buddha on curing the disease of piles."

(42). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou p'i-na ye* 50 chapitres. STK (91¹); KL (80⁶) dit que la traduction fut faite au *Si ming sse* le 4 du 10^e mois de la 3^e année *Tch'ang-ngan* (703 A.D.). Les cha-men P'o-louen, Houei-piao et d'autres tinrent le pinceau. Nanjio 1118—*Mūlasarvāstivāda-nikāya vinaya*.

(43). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou pi-kiu-ni p'i-na-ye* en 20 chapitres. STK (91¹¹); KL (80⁷) dit que la traduction fut faite dans la salle de traduction au *Ta tsien fou sse* dans la 4^e année *King-long* (710 A.D.) Nanjio 1124—*Mūlasarvāstivāda-nikāya-bhikṣuṇī-vinaya*.

(44). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou p'i-na-ye tsache* en 40 chapitres. (STK 91¹²); KL (80⁷) dit que la traduction fut

faite au *Ta tsien fou sse* dans la 4^e année *King-long* (710 A.D.). Nanjio 1121—*Mālasarvāstivāda-vinaya-saṃyukta-vastu*.

(45). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou ni-t'o-na mou-to-kia* en 10 chapitres. STK (91¹¹); KL (80⁸) dit que la traduction fut faite au *Si ming sse* le 4 du 10^e mois de la 3^e année *Tch'ang-ngan* (703 A.D.). Le titre sanskrit serait *Mālasarvāstivāda-nidāna-mātrkā*. Nanjio le mentionne comme deux ouvrages distincts—Nanjio 1133—*Māla' nidāna* et Nanjio 1134—*Māla' mātrkā*.

(46). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou kie king* en 1 chapitre. STK (91¹²); KL (80⁸) dit que la traduction fut faite dans la 4^e année *King-long* (710 A.D.) au *Ta tsien fou sse*. Nanjio 1110—*Mālasarvāstivāda-nikāya-prātimokṣa-sūtra*.

(47). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou pi-k'iu-ni kie king* en 1 chapitre. STK (91¹²); KL (80⁹) dit que la traduction fut faite au *Ta tsien fou sse* dans la 4^e année *King-long* (710 A.D.). Nanjio 1149—*Mālasarvāstivāda-nikāya-bhikkṣuṇī-prātimokṣa-sūtra*.

(48). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou pai yi kie-mo* en 10 chapitres. STK (91¹²); KL (80⁹) dit que la traduction fut faite au *Si ming sse* le 4 du 10^e mois de la 3^e année *Tch'ang-ngan* (703 A.D.). Nanjio 1131—*Mālasarvāstivāda-[nikāya]-ekaṇṭa-karman*.

(49). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou p'ina-ye song* en 5 chapitres. STK (91¹³); KL (80¹⁰) dit que c'est l'œuvre de Bhadanta *P'i-che-k'iu* (Viśākha). La traduction fut faite dans la salle de traduction au *Ta tsien fou sse* dans la 4^e année *King-long* (710 A.D.). KL ajoute que ce n'est que la date de la publication de l'ouvrage. La traduction avait été faite antérieurement au monastère de *Na-lan-t'o* (Nālandā) dans le *si-yu* (l'Inde). La traduction fut corrigée et publiée après le retour de Yi-tsing. Nanjio 1143—*Mālasarvāstivāda-nikāya-vinaya-gāthā*.

(50). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou p'ina-ye tsa che chō song* en 1 chapitre. STK (91¹³); KL (80¹¹) dit que la traduction fut faite au *Ta tsien fou sse* dans la 4^e année *King-long* (710 A.D.). Nanjio 1141—*Mālasarvāstivāda-nikāya-vinaya-saṃyukta-vastu-gāthā*.

(51). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou ni-t'o-na mou-to-kia chō song* en 1 chapitre. STK (91¹⁴); KL (80¹¹) dit que la traduction fut faite au *Ta tsien fou sse* dans la 4^e année *King-long* (710 A.D.). Nanjio 1140—*Mālasarvāstivāda-nikāya-nidāna-mātrkā-gāthā*.

(52). *Ken pen sa p'o-to pou lie chō* en 20 chapitres. STK (91¹⁴); KL (80¹²) dit que c'est l'œuvre de Bhadanta Jinamitra (瞿友) rédigée en 14 sections. La traduction fut faite le 23 du 12^e mois de la 1^e année *Kieou-che* (700 A.D.) au *Ta tsien fou sse* dans la capitale orientale. Nanjio 1127—*Mālasarvāstivāda-nikāya-vinaya-saṃgraha*.

(53). *Yi pai wou che tsan fo song* en 1 chapitre. STK (91¹⁷); KL (80¹²) dit que c'est l'œuvre du Bhadanta Mātreta (*Mo-tche-li-tche-tchō*). La traduction fut faite au monastère de *Na-lan-t'o* (Nālandā) dans l'Inde centrale. La traduction fut révisée au *Ta tsien fou sse* dans la 2^e année *King-yun* (711 A.D.)—d'après l'édition de Corée *King-long* 708 A.D.). Nanjio 1456—“150 verses on the praise of Buddha.”

(54). *Long chou p'ou sa k'iuam kie wang song* en 1 chapitre. STK (91¹³); KL (80¹³) dit que c'est la 3^e traduction; le texte est le même que le *K'iuan fa tchou wang yao kie*. La traduction fut faite par Yi-tsing dans la pays de *T'an-mo-li-ti* (*Tamralipti*) dans l'Inde orientale. Nanjio 1441—*Nāgārjuna bodhisattva-suhṛtlekha*. Nanjio indique la date de la traduction comme 700-712 A.D.; mais cette indication est fautive parce que Yi-tsing se trouvait à Tāmralipti entre 673 et 689 A.D.

(56). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou p'ina-ye po seng che* en 20 chapitres. La collection des Ming seule (cataloguée par Nanjio) contient cet ouvrage. Le KL ne le mentionne pas. Nanjio 1123—*Māla-sarvāstivāda-nikāya-saṅghabhedaka-vastu*. Nanjio indique la date de la traduction comme 710 A.D.

(57). *Ta t'ang si yu khou fa kao seng tchouan* en 2 chapitres. KL (80¹³) dit que l'ouvrage fut compilé dans la mer de sud Nanjio 1491—“Memoirs of eminent priests under the great T'ang dynasty”. L'ouvrage a été intégralement traduit

en français par Charvannes—*Religieux Eminents qui allèrent chercher la loi dans les pays d'occident*; Paris 1894.

(58). *Ta t'ang nam hai ki kouei nei fa tchouan*. en 4 chapitres. KL (80¹⁴) dit que l'ouvrage fut compilé dans le pays de *Che-li-fo-chia* (Grivijaya) dans la mer de Sud. Nanjio 1492—“Records of the inner law or religion, sent from the South Sea country through one who returns to China”. L'ouvrage a été intégralement traduit en anglais par Takakusu—*A Record of the Buddhist Religion*, 1896.

(59). *Pie chow tsouei yao hing fa* en 1 chapitre. KL (81¹⁴) dit que parfois le caractère *pie* est omis du titre. Nanjio 1506—“Rules for the important practice of confessing crimes or faults”.

(60). *Cheou yong san choueï yao fa tchouan* en 1 chapitre. KL (80¹⁵) dit que le titre abrégé est *yao hing fa*. Nanjio—1507—“Rules for an important practice of the use of three kinds of water”.

(61). *Hou ming fang cheng kouei yi fa* en 1 chapitre. KL (80¹⁵) dit que le titre abrégé est *kouei yi fa*. Nanjio 1508—“Rules for letting living things go for their lives' preservation sake”.

(62). *Fa houa louen* en 5 chapitres. STK (91¹⁷); KL (80¹⁵) dit que le texte fut traduit dans la 2^e année *King-yun* (711 A.D.). La traduction était déjà perdue au temps du KL.

(63). *Tsi leang louen* en 4 ch. STK (91¹⁸); KL (80¹⁵) dit que la traduction fut faite dans la 2^e année *King-yun* (711 A.D.) mais elle était déjà perdue.

30. — BODHIRUCI

Le nom d'origine de *P'ou-ti-leou-tche* (= Bodhiruci) était *T'an-mo-leou-tche* (= Dharmaruci), en chinois *Fa-hi* (法希) — “la loi-aimer. Ce nom était changé par l'Impératrice en Bodhiruci, en chinois *kio-ngai* (覺愛) — “l'intelligence-aimer.” Bodhiruci était natif de l'Inde de Sud et appartenait à la

1. STK, 92^a; KL 129, 81^a-83^a; TL 114, 75^a-76^a; SgKS, 13, 79^a-78^a; Nanjio, App. II, 160.

famille (*gotra*) de *kiu-yei* (= Kâpyapa) de la race *po-lo-men* (Brâhmana).

A l'âge de douze ans Bodhiruci quitta sa famille et entra dans l'école de *Po-lo-cho-lo* (Parâpara) de la religion Brahmanique. Il étudia toute la littérature de cette école. Il en connut bien le sens et se spécialisa également en *Sânkhya Çabda-vidyâ* et en d'autres sciences à savoir—l'astronomie, l'astrologie, les mathématiques, la divination, la science occulte et la médecine. Alors il abandonna sa vie solitaire et chercha des bonzes bouddhiques pour pouvoir discuter les questions religieuses avec eux. Il y avait, à ce temps un maître de Tripitaka de l'école des sthâvira (上座) du *Ta-cheng* (Mahâyâna) qui s'appelait *Ye-chê-k'iu-châ* (Yacaghosa). Bodhiruci discuta la religion avec lui et fut tellement convaincu de la supériorité de la religion bouddhique qu'il s'appliqua aussitôt à la discipline du Bouddhisme et à l'étude du Tripitaka. Au bout de cinq ans il fut bien instruit dans le canon bouddhique et sa réputation se répandit au loin. L'Empereur envoya Po-yun pour le faire venir en Chine.

Bodhiruci arriva en Chine dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.). Alors il traduisit le *Pao-yu-king* (*Ratnameghasûtra*) au monastère de *Fo-cheou-ki*. Le cha-men Brahma (*Fan-mo*), l'envoyé du roi de l'Inde centrale expliqua le texte sanskrit avec lui. Le cha-men Canda (? *Tchan-t'o*) et le Brâhmana laïque Li wou-tch'an traduisirent la parole. Le cha-men Houei-tche vérifia la traduction et le cha-men Tch'ou-yi et d'autres tinrent le pinceau. Le cha-men Sse-hiuan et des autres rendirent la traduction en bon style et les cha-men Yuan-ts'ie, Tchen-ying etc. vérifièrent le sens. Souen-pi, le chef du monastère de *Sseu-pin sse*, surveilla le travail.

Bodhiruci traduisit au *Ta tcheou tong sse* plusieurs textes; il traduisit au *Fo cheou ki sse* d'autres textes. Dans cette époque il traduisit en tout 19 textes en 20 fascicules. Le cha-men Hing-k'an était le collaborateur de Bodhiruci.

Ensuite dans la 2^e année *Chen-long* (706 A.D.) de l'Empereur Ho-ti Bodhiruci rentra à la capitale avec l'Empereur et sur

sa demande s'installa au temple de *Si tchong fou sse*. Il y traduisit plusieurs ouvrages dont le plus important est le *Ratnakûta*. Les traducteurs anciens de ce texte (*Ratnakûta*) n'avaient jamais pu le traduire entièrement.

Auparavant dans la période *Tchen-kouang* (627-649 A.D.) le maître de la loi, Hiuan-tsang s'était allé voyager dans l'Inde. Il rapporta avec lui des textes sanskrits et traduisit au *Hong fou sse* la 12^e section du *Ratnakûta* à savoir le *P'ou sa tsang tsang king* (*Bodhisattva-garba-sûtra*). Plus tard quand il était en train de traduire la fin du *Mahâprajñâpâramitâ* au *Yu houa kouan sse* tout le monde lui demanda respectueusement de traduire le *Ratnakûta*. Alors Hiuan-tsang répondit que le mérite de traduire le *Ratnakûta* n'était pas moins que le mérite de traduire le *Prajñâpâramitâ*. Il dit : "ma vie est presque finie et je crains que je ne puisse pas terminer la traduction." Cependant sur l'insistance des moines il commença la traduction du *Ratnakûta* mais après avoir traduit quelques lignes il poussa un soupir et dit : "ce *sûtra* n'a plus de chance dans ce pays ! Mes forces sont épuisées et je ne puis plus le traduire."

Quand Bodhiruci était arrivé en Chine il avait apporté avec lui le texte sanskrit du *Ratnakûta*. Alors l'Empereur Ho-ti lui demanda de continuer le travail de Hiuan-tsang. Aussitôt des hommes vertueux et des grands lettrés furent réunis pour rectifier la partie déjà traduite (par Hiuan-tsang et ses prédécesseurs). Les traductions anciennes ainsi rectifiées furent annexées à la nouvelle traduction de Bodhiruci. Bodhiruci traduisit entièrement la partie qui n'avait pas été traduite auparavant. Telle ou telle partie de l'ancienne traduction qui n'était pas bonne fut traduite de nouveau en bon style. Le travail commença dans la 2^e année *Chen-long* (706 A.D.) fut terminé dans la 2^e année *Sien-t'ien* (713 A.D.). Bodhiruci traduisit en tout 26 sections de ce texte en 39 fascicules.

Le jour où la traduction fut commencée au palais de *Fo kouang* l'Empereur Ho-ti y était venu en personne pour copier les explications du *sûtra* de sa propre main. Ce fut une occasion unique et tous les grands fonctionnaires, les reines et des autres

femmes y assistèrent. L'Empereur Jouei-tsong qui monta sur le trône en 710 A.D. aussi continua à assister à la traduction des dernières parties du *Ratnakûta* dans les palais de *Po louen houa* et *Kan-lou*. L'Empereur lui-même copia la traduction de plusieurs sections de sa propre main.

Durant cette traduction le cha-men Siet-tch'ong, Içvara (*Yi-che-lo*) le grand chef de l'Inde orientale, et d'autres traduisirent la parole Sanskrite; le cha-men Dharma (Ta-mo) de l'Inde du Nord, le cha-men Prajñâgupta (*Pan-jo-kiu-to*) de l'Inde du Sud et d'autres expliquèrent le sens du texte original; les cha-men Houei-kio, Tsong-yi, P'ou-kin, Liu-fang et d'autres copièrent la traduction; les cha-men Cheng-tchang, Fa-tsang Tch'en-wai, Wou-tohō, Chen-leang, Houai-ti et d'autres discutèrent le sens du texte. Les cha-men Tch'eng-li, Chen-kien Yun-kouang et d'autres rendirent la traduction en bon style. Les hauts dignitaires de la cour assistèrent à la traduction. Aussitôt que la traduction fut copiée elle fut présentée à l'Empereur Jouei-tsong. Celui-ci compila une préface pour la mettre au commencement de l'ouvrage.

Bodhiruci avait traduit en tout 53 volumes en 111 chapitres. La traduction du *Ratnakûta* fut le dernier de ses ouvrages. Alors il s'appliqua entièrement à la pratique de *dhyâna*. Il était âgé plus de cent ans à ce moment. Dans la 12^e année *K'ai-yuan* (724 A.D.) il accompagna l'Empereur à Lo-yang où il s'installa sur la demande de l'Empereur au *Tch'ang-cheou sse*. Puisque Bodhiruci y habitait le nom de ce monastère fut changée en *K'ai yuan sse*. Dans le 9^e mois de la 15^e année *K'ai-yuan* (727 A.D.) il dit à ses disciples : "Mon corps semblable aux gouttes d'eau qui s'évaporent est devenu plus en plus faible. Bien que j'aie vécu longtemps je sais que la fin s'approche. Je m'ai nourri très bien jusque maintenant pour éviter la faiblesse. Maintenant que je touche à ma fin pourquoi dois-je encore tâcher de prolonger ma vie." Alors il s'abstint de boire et de manger et de prendre des médicaments pendant 20 jours. La jaune continua pour près de 50 jours. Le 3^e jour de la 11^e lune il demanda de l'eau parfumée pour

prendre un bain. Il s'habilla du vêtement nouveau. Le lendemain il pris tous les textes sanscrits en main, s'habilla de sa robe cérémoniale et lit tous les textes sanscrits un par un. Le 5^e jour à l'heure de diner il demanda à son entourage de se disperser en disant—"J'ai besoin d'une atmosphère de tranquillité. Ne faites pas de bruit." Alors couché dans la chambre il mourut à l'âge de 156 ans."

Les ouvrages suivants lui sont attribués:—

(1). *Ta pao tsi king* en 120 chapitres. STK (92⁵); KL (81¹⁴) dit que la traduction fut commencée dans la 2^e année Sièn-t'ien (713 A.D.). KL fait remarquer que le volume contient 42 traductions anciennes et modernes. Parmi ces 49 traductions 26 en 39 chapitres sont attribuées à Bodhiruci et le reste, 23 traductions anciennes, en 81 chapitres appartiennent aux époques différentes; TL (75³). L'ouvrage existe. Nanjio 23—*Maharatnakūṣāstra*. Nanjio mentionne ces 49 traductions séparément et parmi eux il faut énumérer ici celles de Bodhiruci.

1. *Sam k'iu yi houeï* en 3 chapitres. Nanjio 23 (1).
Trisambara-nirdeça.
2. *Wou pien tchouang yen houeï* en 4 chapitres. Nanjio 23 (2) *Anantamukha-viniçodhana-nirdeça.*
3. *Wou leung cheou jou lai houeï* en 2 chapitres. Nanjio 23 (5) *Sukhavarati-vyūha.*
4. *Pou teung jou lai houeï* en 2 ch., Nanjio 23 (6)
Akṣobhyasya-tathāgatasya vyūha.
5. *Peï kia tchouang yen houeï* en 5 ch. Nanjio 23 (7)
Varmavyūha-nirdeça.
6. *Wen chou che li p'ou men houeï* en 1 ch. Nanjio 23 (10) *Samantamukha-parivarta.*
7. *Tch'ou hien kouang ming houeï* en 5 chapitres. Nanjio 23 (11) *Prabhā-sādhana.*
8. *Fo wéi a-nan choue jen tch'ou t'ai houeï* en 1 chapitre. Nanjio 23 (13) *Garbha-sūtra* (P).
9. *Wou tsin fou tsang houeï* en 1 chapitre. Nanjio 23 (20) *Akṣarakoṣa-sūtra.*

10. *Cheu houan che po-to-lo ki houeï* en 1 chapitre. Nanjio 23 (21) *Bhadra māyākara-pariprcchā.*
11. *Ta cheu pien houeï* en 2 chapitres. Nanjio 23 (22)
Mahāpratihāryopadeça.
12. *Yiu-po li houeï* en 1 ch. Nanjio 23 (24) *Vinaya-viniçcaya-upāli-pariprcchā.*
13. *Fa cheng tch'e yao houeï* en 2 ch. Nanjio 23 (25)
Adyācāya-saṁcodana.
14. *Chen p'i p'ou sa houeï* en 2 ch. Nanjio 23 (27)
Surata-pariprcchā.
15. *K'in cheu tch'ang tche houeï* en 1 ch. Nanjio 23 (28)
Viradattapariprcchā.
16. *Yiu-t'p-yen wang houeï* en 1 ch. Nanjio 23 (29)
Udayana-vatsarāja-pariprcchā.
18. *Heng ho chang yiu p'o yi houeï* en 1 ch. Nanjio 23 (31) *Gaṅgotaropāsikā-pariprcchā.*
19. *Kong tē pao hwa fou p'ou sa houeï* en 1 ch. Nanjio 23 (34) *Guṇaratnasahkusumita-pariprcchā.*
20. *Chen tō t'ien tseu houeï* en 1 ch. Nanjio 23 (35)
Acintyabuddha-viçaya-nirdeça.
21. *A-chō-che wang t'ai tseu houeï* en 1 ch. Nanjio 23 (37) *Subāhu-pariprcchā.*
22. *Tsing sin t'oung niu houeï* en 1 ch. Nanjio 23 (40)
Guddhaçradhā-dārikā-pariprcchā (P).
23. *Mi-lē p'ou sa so wen houeï* en 1 ch. Nanjio 23 (42)
Maitreya-pariprcchā.
24. *Wou tsin houeï p'ou sa houeï* en 1 ch. Nanjio 23 (45) *Akṣayamati-pariprcchā.*
25. *Cheng man fou jen houeï* en 1 ch. Nanjio 23 (48)
Grimāla-devi-sūhanāda.
26. *Kouang po sien jen houeï* en 1 ch. Nanjio 23 (49)
Vyāsa-pariprcchā.

(2). *Cheu siang pan-jo-po-lo-mi king* en 1 chapitre. STK (92¹⁶); KL (81¹⁷) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que c'est la 2^e traduction de la 10^e section (*li ts'iu*) du *Ta pan-jo—Mahā-prajñāpāramitā (sūtra)* La présente traduction est abrégée est

un peu différente de la traduction antérieure. La traduction fut faite au *Ta tcheou tong sse* dans la capitale orientale dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.); TL (75⁵) reproduit la même note. L'ouvrage existe. Nanjio 18—*Prajñāpāramitā ardhacatikhā*.

(3). *Wen-chou-cho-li sou chou pou sse yi fo king kiai king* en 2 chapitres. STK (92¹⁵); KL (81¹⁷⁻¹⁸) renvoie au *Ta tcheou lou*. Parfois la traduction est arrangée en 1 chapitre. C'est la 1^{re} traduction de la 35^e section du *Ratnakūṣa* aussi intitulée *Chen tō t'ien tseu*. La traduction fut faite dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.) au *Ta tcheou tong sse*; TL (75⁵). L'ouvrage existe 46—*Acintyabuddharisaya-nirdeṣa*.

(4). *Ta cheng kin kang ki tch'ou p'ou sa siu hing sen* en 1 chapitre. KL (81¹⁸) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit qu'un autre titre de l'ouvrage est *Kin kang ki p'ou sa kia hing p'in*. C'est le *Houa yen kuan chou king*. La traduction fut faite au *Ta tcheou tong sse* dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.). TL (75⁶). L'ouvrage existe. Nanjio 86—*Mahāyāna-rajracūḍāmaṇi-bodhisattva-caryā-varga-sūtra*.

(5). *Pao yu king* en 10 chapitres. STK (92¹⁵) dit que l'envoyé du roi de l'Inde, le cha-men Brahma (l'an-mo) expliqua le texte Sanskrit dans les deux monastères de *Ta tcheou tong sse* et *Fo cheou ki sse*. KL (81¹⁹) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que c'est la 3^e traduction. Le texte est le même que le *Pao yu king* traduit par *Man-to-lo* (= Mandra) des Leang (*ante* I, p. 414). La traduction fut faite dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.) au *Fo cheou ki sse* et le Chamen Tch'ou-yi tint le pinceau; TL (75⁶). Nanjio 151—*Ratnamegha-sūtra*.

(6). *Ta cheng kia ye chan ting king* en 1 chapitre. KL (81¹⁹) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que c'est la 4^e traduction. Le texte est le même que le *Wen chou wen p'ou t'i king* traduit par *Lo-cho* (Kumārajīva *ante* I, p. 193). La traduction fut faite dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.) au *Ta tcheou tong sse*. TL (75⁷). L'ouvrage existe. Nanjio 241—*Gayāśrīṣa*.

(7). *Pou k'ong kuan sou chen pien tchen yen king* en 30 chapitres. STK (92¹⁶); KL (82¹) dit que c'est la 4^e traduction.

Les traductions anciennes comportent seulement la première section de cet ouvrage. La traduction fut faite dans l'été de la 3^e année *Chen-long* (707 A.D.) au *Si tch'ong fou sse*. Le disciple (de Bodhiruci), *Pan-jo-k'iu-to* (*Prajñāgupta*) continua à expliquer le texte sanskrit jusqu'à la 3^e année *King-long* (709 A.D.); TL (75⁷). L'ouvrage existe. Nanjio 317—*Amogha-piṇḍa-kalpapañjā*.

(8). *Ts'ien cheou ts'ien yen kouang che yin p'ou sa mou t'o-lo-ni chen king* en 1 chapitre. STK (92¹⁷); KL (82²) dit que c'est la 2^e traduction; la première avait été faite par Tch'e-t'ong. La traduction fut faite dans l'été de la 3^e année *King-long* (709 A.D.) au *Si tch'ong fou sse*. *Prajñāgupta*, le disciple de Bodhiruci expliqua le texte sanskrit; TL (75⁷). L'ouvrage existe. Nanjio 319—*Nīlakaṇṭha*.

(9). *Jou yi louen t'o-lo-ni king* en 4 chapitres. STK (92¹⁷); KL (82³) dit que c'est la 4^e traduction. Le texte est le même que celui qui est traduit par Çikṣānanda. La traduction fut faite au *Si tch'ong fou sse* en été de la 3^e année *King-long* (709 A.D.) *Prajñāgupta* expliqua le texte sanskrit; TL (75⁸). L'ouvrage existe. Nanjio 324—*Padmacintāmaṇi-dhāraṇī-sūtra*.

(10). *Liou tseu chen tcheou king* en 1 chapitre. KL (82³) dit que le texte est aussi intitulé *Liou tseu tcheou fa king* et que c'est la 4^e traduction, faite au *Fo cheou ki sse* dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.); TL (75⁸). L'ouvrage existe. Nanjio 331—*Ṣaḍakṣara-vidyāmantra*.

(11). *Hou ming fa men chen tcheou king* en 1 chapitre. STK (92¹⁷); KL (82⁴) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que c'est la 3^e traduction. Le texte est le même que le *Chen fa tang pien t'o-lo-ni king*. La traduction fut faite dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.). TL (75⁹). L'ouvrage existe. Nanjio 371—*Ayuspēḍa-dharmaparyāya-ṣḍakṣi-mantra-sūtra*.

(12). *Kouang ta pao lieou ko chen tchou pi mi t'o-lo-ni king* en 3 chapitres. STK (92¹⁶); KL (82⁴) dit que la traduction fut faite au *Si tch'ong fou sse* le 15^e jour du 9^e mois de la 2^e année *Chen-long* (706 A.D.). Les cha-men *Yi-che-lo* (Içvara) et d'autres de l'Inde de l'Est expliquèrent la traduction

et le cha-men Yun-kouan tint le pinceau; TL (75⁹). L'ouvrage existe. Nanjio 535—*Mahāmāyā-vipulā-vimāna-vigra-sūtrāṇi-śhīta-guhyaparama-rahasya-kalparāja-dhāraṇī*.

(13). *Yi tseu fo ting bouen wang king* en 5 chapitres. STK (92¹⁶); KL (82⁵) dit que la traduction est parfois arrangée en 4 chapitres. La traduction fut faite au *Si tch'ong fou sse* dans l'été de la 3^e année *King-long* (709 A.D.). *Prajñāgupta* expliqua le texte sanskrit. La traduction fut achevée en hiver de la même année; TL (75¹⁰). L'ouvrage existe. Nanjio 532—*Ekakṣara-buddhoṣṇīṣa-rāja-sūtra*.

(14). *Wen-chou-che-bi pao tsang t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. STK (92¹⁷); KL (82⁶) dit que la traduction fut faite au *Si tch'ong fou sse* dans la 4^e année *King-long* (710 A.D.). *Prajñāgupta* expliqua le texte sanskrit; TL (75¹²). L'ouvrage existe. Nanjio 448—*Mañjuśrī-ratnagarbha-dhāraṇī-sūtra*.

(15). *King kang kouang yen tche feng yu t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. STK (92¹⁸); KL (82⁶) dit que la traduction fut faite au *Si tch'ong fou sse* dans la 4^e année *King-long* (710 A.D.). *Prajñāgupta* expliqua le texte sanskrit; TL (75¹²). L'ouvrage existe. Nanjio 529—"Sūtra of the dhāraṇī of the diamondlight which stops the wind and rain."

(16). *Yu tō niu so wen cheng king* en 1 chapitre. KL (82⁷) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que la traduction fut faite au *Ta tcheou tong sse* dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.); TL (75¹²); L'ouvrage existe. Nanjio 343—*Śrīmati-brāhmanī-pariprechā*.

(17). *Pan-jo-po-lo mō to na king* en 1 chapitre. KL (82⁷) dit que c'est la 8^e traduction et que le texte est le même que le *Mo-ho ta ming tcheou king*. La traduction fut faite au *Fo cheou ki sse* dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.); TL (75¹³).

(18). *Miao houei t'oung niu sou wen king* en 1 chapitre. KL (82⁸) dit que c'est la 3^e traduction. Le texte est le même que le *Siu mo ti king*. La traduction fut faite au *Ta tcheou tong sse* dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.). TL (75¹³); L'ouvrage existe. Nanjio 23 (30)—*Sumati-dārikā-pariprechā*.

(19). *Pou k'ong kivan sou tcheou sin king* en 1 chapitre. KL (82⁸) renvoie au *Ta tcheou lou* et dit que c'est la 3^e traduction. Le texte est le même que le *Pou k'ong kivan sou chen tcheou king*. La traduction fut faite dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.) au *Fo cheou ki sse*. TL (75¹³); L'ouvrage existe. Nanjio 315—*Amoghapāṇa-hṛdaya-sūtra*.

(20). *Miao tō po-lo-men niu wen fo tchouan ho fa louen king* en 1 chapitre. KL (82⁹) dit qu'il n'est pas certain que l'ouvrage soit le même que *Yu tō niu so wen ta cheng king*. La traduction fut faite au *Ta tcheou t'ong sse* dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.); TL (75¹³). L'ouvrage est perdu.

(21). *Tche mong tch'ang tohō wen king* en 1 chapitre. STK (92¹⁸); KL (82⁹) dit que la traduction fut faite au *Fo cheu ki sse* dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.). TL (75¹⁵). L'ouvrage est perdu.

(22). *Fo ju pi-ye li tch'ou yi tsie kouei ping king* en 1 chapitre. STK (92¹⁹); KL (82¹⁰) dit que la traduction fut faite au *Fo-cheu-ki sse* dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.). TL (75¹⁵). L'ouvrage est perdu.

(23). *Na sie (var. ye) king* en 1 chapitre. STK (92¹⁹); KL (82¹⁰) dit que la traduction fut faite au *Fo cheu ki sse* dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.). TL (76¹). L'ouvrage est perdu.

(24). *Ta t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. STK (92¹⁹); KL (82¹⁰) dit que la traduction fut faite au *Fo cheu ki sse* dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.). TL (76¹). L'ouvrage est perdu.

(25). *Wen-chou-che-bi tcheou fa tsang king* en 1 chapitre. STK (92¹⁹); KL (82¹¹) dit que la traduction fut faite au *Fo cheu ki sse* dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.); TL (76¹).

(26). *Yi tseu tcheou wang king* en 1 chapitre. STK (92²⁰); KL (82¹¹) dit que probablement cela fait un *sūtra* avec le précédent *tcheou fa tsang*. La traduction fut faite au *Fo cheu ki sse* dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.); TL (76¹). L'ouvrage est perdu.

(27). *Wou kia leo ye p'ou sa tsang kouang ta mo ni pi mi chen tcheou king* en 1 chapitre. KL (82¹²) dit la traduction fut

faite au *Fo cheu ki se* dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.); TL (76²). L'ouvrage est perdu.

(28). *Che pan jo liou tseu san kiu louen* en 1 chapitre. KL (82¹¹) dit que la traduction fut faite au *Fo cheu ki se* dans la 2^e année *Tch'ang-cheou* (693 A.D.); TL (76²). L'ouvrage est perdu.

31. — CHE NGAI T'ONG¹

Son nom de famille était Tchao (趙). Il était originaire de T'ien-chouei et sa famille était celle des fonctionnaires. Il quitta la maison très jeune et s'adonna aux études bouddhiques. Il fut bientôt célèbre pour sa connaissance de discipline (*vinaya*) de la loi bouddhique. Lorsqu'il enseignait la *Mi-cha lin* (le Mahiçasaka-vinaya) les religieux venaient de près et de loin pour entendre son enseignement. Il fut ainsi respecté comme un vrai maître de la loi. Auparavant le *vinaya* des Mahiçasaka (Mi-chaye) avait été déjà traduit par le maître de Tripitaka *Kiao-cheou* (=Buddhajīva) de Ki-pin (Kâçmir) sous le règne de la dynastie Song. Celui-ci avait traduit également le *kie-mo* (karmavâcâ) de l'école de Mahiçasaka, mais cette traduction fut bientôt perdue. Ngai-t'ong donc prépara un extrait du grand livre de discipline (c. à. dire le Mahiçasaka-vinaya traduit par Buddhajīva) et compila un *kie-mo* (karmavâcâ) pour ses élèves. Cette compilation est la suivante :

Wou fen kie mo en 1 chapitre. KL (83¹²) dit que c'est le Karmavâcâ des Mahiçasaka. L'ouvrage existe. Nanjio 1153 — *Mahîcāsaka-karman*. Nanjio indique le titre un peu différemment comme *Mi-cha-sai-kie-mo pen* et dit que l'ouvrage comprends 2 chapitres.

32. — HOUEI YUAN²

Che Houei-yuan était natif de King-yao. Il fut disciple devoué d'un maître de l'Avatamsaka (Houa-yen). Il travailla sérieusement sans paresse et se spécialisa bientôt dans l'Avatam-

1. KL, 49, 83²; SgKS, 414, 22², Nanjio, III, 31.
2. KL, 49, 83, SgKS, 46, 84², Nanjio, III, 32.

saka-sûtra. Houei-yuan trouva que les nouvelles traductions de ce sûtra manquaient de commentaire phonétique (音義). Alors il étudia tous les livres sur ce sujet et compila un ouvrage en deux chapitres afin que les élèves de l'Avatamsaka puissent connaître la valeur des mots sans recourir aux maîtres.

La date de la compilation de Houei-yuan n'est pas indiquée dans nos sources. Nanjio la place vers l'an 703 A. D. peut-être pour la raison que la traduction de l'Avatamsaka-sûtra fut exécutée par Çikṣānanda en 693 (voir ante p. 518) et que Houei-yuan dit lui-même que sa compilation suit cette nouvelle traduction. D'autre part KL qui enregistre l'ouvrage de Houei-yuan fut compilé en 730. De ces considérations il résulte que Houei-yuan avait fait sa compilation dans le premier quart du VIII^e siècle ou plus précisément entre 700 et 730. Voir Lévi-B. E. F. E. O. II, p. 247 et IV, p. 544.

Sin yi houa yen yi king en 2 chapitres. D'après l'édition de Corée le titre serait *Sin yi ta fang kouang fo houa yen yi king*. KL (83¹⁵). M. Lévi a reconnu qu'il y a deux recensions de ce texte (Tok. xxxix, 10, 109-129, d'après l'édition de Corée, et xxxix, 10, 129-147 d'après les trois éditions chinoises). La recension chinoise est enregistrée dans le catalogue de Nanjio. Nanjio 1606 — "A dictionary of the Buddhāvataṃsaka-sūtra". Nanjio donne le titre comme *Houa yen king yin yi* et dit que l'ouvrage comprends 4 chapitres.

33. PARAMITI (P)

La forme sanscrite de son nom est transcrite en chinois comme *Pan-la-mi-ti* et traduite comme *ki-leang* (極量) — "extrême mesure." M. Nanjio a restitué la transcription en *Paramiti* mais d'après la traduction et la transcription chinoise du nom la meilleure restitution serait — *Parāmiti*. Le *Song kao seng tch'ouan* (k. 2, 76) donne le caractère 量 *ts'eu* au lieu de 量 *la*, mais cela provient certainement d'une erreur de copie.

Parāmiti était originaire de l'Inde et connaissait bien la loi bouddhique. Il avait beaucoup voyagé dans des pays divers

1. STK, 92²; SgKS, 42, 76²; Nanjio, App. II, 151;

et arriva enfin en Chine (*Tche-na*=Cina)¹. Il s'installa tout d'abord auprès du Bodhimanda (道場) à Kouang-tcheou (Canton). Il était très content d'y habiter. Il fut bientôt connu aux moines chinois et à leur demande rédigea une section de la collection de *Kouang ting* à savoir le *Ta fo ting jou lai mi yin siu tcheng leao yi tchou p'ou sa wang king cheu leng yen king*. Alors il traduisit cet ouvrage le 23^e jour de la 5^e lune de la première année *Chen-long* (705 A. D.) et sa traduction comprenait dix chapitres. Le cha-men *Mi-kia-che-kia*—Meghaçikha² du pays de Uddiyāna (*Wou-tch'ang*), traduisait la parole et Fang-yeng qui suivait le *P'ou-sa kie*—Bodhisattvacaryā, tint le pinceau. Le cha-men Che Houai-ti du monastère de *Nan-leou sse* de la montagne de *Lo-feou* au Siun-tcheou fut témoin de la traduction. Quand Parāmiti avait fini la traduction le fonctionnaire de la province fut fâché avec lui et il fut aussitôt expulsé. Alors Parāmiti s'embarqua sur un bateau et retourna dans l'Ouest. Plus tard lorsqu'un envoyé de Sud entra dans la capitale, il apportait avec lui la traduction de Parāmiti et la publia. La traduction est la suivante :

Ta fo ting jou lai mi yin siu-tcheng leao yi tchou p'ou sa wang king cheu leng yen king en 10 chapitres. KL ne le mentionne pas. L'ouvrage existe. Nanjio 446—*Mahābuddhoṣṇisa-tathāgata-guhyahetu-sākṣātkṛta-prasannārtha-sarvabodhi-saivacaryā-surāṅgama-sūtra*.

34. — CHE TCHE-YEN³

Le cha-men Tche-yen était le fils adoptif du roi de Khotan (Yu-t'ien). Son nom de famille était *Yeou-tche* 嚬持 (*iuet-d'i)

1. Un commentaire inséré dans le STK, et le SgKS dit que dans l'Inde (Yin-tu) on appelle Kouang-fou (la province de Kouang-tong) *Tche-na*=Cina et d'après les hindous la capitale impériale serait située dans le *Mo-ho-tche-na*=Mahatana.

2. La restitution en Meghaçikha est confirmée par un commentaire inséré dans le SgKS: *Che-kia* est faux (la forme correcte serait *chō-k'iu*). Le nom signifie en chinois—"la cime de nuage."

3. KL, k₂, 83^e; SgKS k₃, 78^e; Nanjio II, 152. SgKS donne 嚬 通 *Wei-tch'e* (*iuet-d'i) comme variant du nom de famille.

et son nom propre était *Lo* (樂, aussi *Lou*). Il était venu en Chine dès son enfance et fut élevé à une situation distinguée. Il était cependant très simple et aussi sincère. Il demanda à l'Empereur la permission de transformer sa maison en monastère bouddhique qui serait la propriété de l'état. Le 11^e jour de la 5^e lune de la 2^e année *Cheng-long* (705 A. D.) l'Empereur lui accorda la permission nécessaire. Malgré sa naissance étrangère Tche-yen fut élevé à une haute position en Chine et c'est pourquoi qu'il craignait d'abuser la grâce exceptionnelle de l'Empereur. Il demanda donc la permission de quitter la vie mondaine pour pouvoir payer en retour le grand bienfait. L'Empereur lui répondit par écrit: "Les hommes par nature aiment la situation distinguée mais vous desirez au contraire de quitter le monde pour suivre les traces des Lan-jo et pour vivre comme un bonze. Votre prière nous fait vous admirer et vous accorder votre demande pour que vous puissiez suivre votre noble penchant."

Le 5^e jour du 11^e mois de la première année *King-long* (707 A. D.) le jour anniversaire de Ho-ti il quitta sa famille pour suivre la vie de moine et son nom de religion fut Tche-yen. Il habita le pagode *Tche siang sse* au Tchang-nan chan et y cultiva la vertu de *Lan-jo*.

Il s'adonna aux études des Sûtra. Comme il savait chinois aussi bien que sanskrit il pouvait éclaircir des points obscurs du canon. Il fut donc chargé par l'Empereur de vérifier les traductions.

Il pratiquait souvent les *dhâta* d'après *A-lan-jo* (阿練者) dans la vallée de Che-pie. Dans la 9^e année *K'ai-guan* (721 A. D.) il traduisit quelques ouvrages au *P'ong ngen sse* dans le lan-jo de Che-pie. Les traductions étaient écrites en bon style et le sens des textes était rendu correctement. Il était sans doute un savant profond. Les traductions suivantes lui sont attribuées:

(1). *Chouo miao fa kiu ting ye tchang king* en 1 chapitre. KL (83^e 19) dit que c'est la 2^e traduction, la première exécutée par Huan-tsang intitulée *Tch'eng tsan ta cheng kong tō king*

n'est pas différente. La traduction fut faite dans le 6^e mois de la 9^e année *K'ai-yuan* (721 A. D.) au *Yi-lan-jo* ancien dans la vallée de Che-pie au Tchong-nan chan. L'ouvrage existe. Nanjio 277—"Sûtra on the good law which determines the obstacle of Karma."

(2). *Tch'ou cheng vou pien nen t'o lo ni king* en 1 chapitre. KL (83'19) dit que c'est la 13^e traduction. L'ouvrage est le même que le *Wou leang men wei mi toh'e king*. La traduction fut faite dans la 9^e année *K'ai-yuan* (721 A. D.) au *Fong ngen sse*. L'ouvrage existe. Nanjio 360—*Ananta-mukha-sâdhakadhâranî*.

(3). *Che tseu fou t'o so wang jou king* en 1 chapitre. KL (83'1) dit que la traduction fut faite dans 9^e année *K'ai-yuan* (721 A. D.). L'ouvrage existe. Nanjio 460—"Sûtra on the lion king Sudarçana cutting his flesh."

(4). *Ta cheng siu p'ou sa hing men tchou king yao tsi* en 3 chapitres. KL (83'1). La traduction fut faite le 20^e jour du 6^e mois de la 9^e année *K'ai-yuan* (721 A. D.) au *Yi-lan-jo* ancien dans la vallée de Che-pie au Tchong-nan chan. L'ouvrage existe. Nanjio 180—*Mahâyânâcarana-bodhisattva-caryâ-dvâra-sarvasûtra-saṃgraha*.

85. — VAJRABODHI

Le nom de Vajrabodhi est fidèlement transcrit comme *P'o-je-lo-p'ou-ti* (毘目羅菩提) et traduit en chinois comme *King-kang tche* (*Vajra-bodhi*) qui signifie "le diamant connaissance". Vajrabodhi était un Brâhmaṇa (*Po-lo-men*), originaire du pays de *Mo-lai-ye*.² Il était maître du roi de

1. STK, 93^e; KL, k9, 83^e; TL, k14, 77^e; SgKS, k1, 70^e-71^e; Nanjio, App. II, 153. Une glose insérée dans le récit du KL marque l'accent de prononciation du nom de Vajrabodhi. D'après celle-ci *p'ou* et *ti*, soit 提 soit 地, sont tous deux au *chang-cheng*-ton montant.

2. KL contient une glose sur *Mo-lai-ye*. Cette glose est aussi incorporée dans le récit du SgKS (loc. cit.) sans aucune indication de son caractère secondaire et tardif. D'après cette glose *Mo-lai-yu* serait "le pays de *Kouang-ming* (光明)—Prabhâsa, qui est limitrophe du palais de Avalokiteçvara sur la montagne de *Pou-t'o-lo* (Potala)." Sur *Mo-lo-ya* et *Pou-t'o-lo* voir Watters—*On Yuan Chwang*, II, pp. 228-229.

Kien-tche (Kâncî) et savait très bien les cinq sciences (五明). Agé de 16 ans Vajrabodhi pouvait réciter dix mille mots par jour. Il les lisait par yeux et les retenait par cœur. Il ne les oubliait jamais.

Agé de 16 ans Vajrabodhi fut initié à la loi de Buddha. Il n'était plus content des textes sacrés de Nigranthaputra. Alors il rasa sa tête et quitta sa famille. Il suivit son maître jusqu'au monastère de Na-lan-t'o (Nâlandâ). Il y étudia le *siu-to-lo* (sûtra), le *a-p'i-t'an-mo* (abhidharma) et d'autres textes sacrés. Il y étudia également la loi de discipline, et les vinaya de dix-huit écoles bouddhiques. Ensuite il se rendit dans l'Inde occidentale pour étudier les câstra du Hinayâna et la loi secrète de *Yu k'ia san mi t'o lo ni*. Au bout de plus de dix ans il termina ses études de la littérature bouddhique.

Amoghavajra voyagea ensuite dans le pays de Che-tseu (Sinhala—Ceylan) et y visita la montagne de Leng-kia (Lankâ). Alors il s'en alla vers l'Est et voyagea dans plus de vingt pays commençant par le pays du peuple appelé *Fo-cheu-louo* 佛誓螺. Dans ces pays il entendit parler de Tche-na (Cina—la Chine) où le Bouddhisme était très répandu. Alors il s'embarqua pour la Chine et après plusieurs années de voyage difficile il arriva au préfecture de Kouang (Kouang-fou) la 7^e année *K'ai-yuan* (710 A. D.) marquée par les signes cycliques 己未. Sur l'ordre impérial il fut aussitôt installé dans le monastère de *T'seu ngen sse*. Ensuite il s'établit au monastère de *T'ien-fou sse*. Dans ces monastères il faisait des conférences sur le *Mahâmañḍakâ-bhîṣeka* aux quatre communautés bouddhiques. Les deux maîtres de dhyâna Ta-tche et Ta-houei et le maître de Tripiṭaka Pou-k'ong (Amoghavajra) devinrent ses disciples.

Alors Vajrabodhi suivit l'Empereur à Lo-yang. Cette année là, de la première lune jusqu'à la cinquième, il n'y avait pas de pluie dans cette région de la Chine. On faisait des sacrifices aux dieux de la montagne et de l'eau. L'Empereur demanda à Vajrabodhi de construire un autel (t'an 壇) pour la sacrifice. Alors avec l'aide de Amoghavajra il construisit un autel et

aussi des statues de sept *kiu-ti-p'ou-sa* (*sapta-koti-bodhisattva*). L'Empereur demanda au maître de dhyâna Yi-hing d'assister à cette cérémonie. Le septième jour il faisait très chaud mais bientôt un vent arrivant du nord-ouest fit tomber la pluie. Tout le monde s'étonna.

Dans la septième année *K'ai-yuan* (719 A. D.) il arriva à Fan-yu et ensuite à Chen-kiu. Il y propagea la littérature mystique (*Guhya-pitaka*) et la loi de maṇḍala (*man-to-lo*).

Le Cha-men Yi-hing admirait beaucoup cette voie mystique, et s'y instruisit mieux avec l'aide de Vajrabodhi. Il apprit de construire l'autel pour abhiṣeka (T'an kouan ting) d'après la méthode prescrite par Vajrabodhi. Alors il demanda ce dernier de traduire un texte sacré pour la propagation de cette nouvelle doctrine. Dans la 11^e année *K'ai-yuan* (723 A. D.) Vajrabodhi traduisit le *Yu k'ia nien t'ou fa* en deux chapitres et le *Ts'i kiu bi t'o lo ni* en 2 chapitres, dans le monastère de *Tseu cheng sse*. Le grand chef des Brâhmana, le *Tche tchang chou* Ivara traduisit la parole et le Cha-men Wen-kou du Song-chan tint le pinceau. Dans la 18^e année *K'ai-yuan* (730 A. D.) Vajrabodhi traduisit dans le monastère de *Ta-tsien fou sse*, le *Man chou che li wou tseu sin v'o lo ni*, le *Kouang tseu tsai yu kia fa yao*, chacun d'eux en 1 chapitre. Le cha-men Tche-tsang traduisit la parole. Yi-hing tint le pinceau et rendit la traduction en bon style. Yi-hing relut les anciennes traductions et y trouva des lacunes. Mais les mudrâ et d'autres choses transmises par Vajrabodhi étaient toutes correctes et efficaces. La propagation des doctrines mystiques atteignirent son apogée. Ceux qui étudièrent cette nouvelle doctrine étaient très nombreux dans les deux capitales. Les laïques et les moines tous transmirent la nouvelle doctrine.

Le 16^e jour du 8^e mois de la 20^e année *K'ai-yuan* (742 A. D.) dans le monastère de *Kouang fou sse* à Lo-yang; Vajrabodhi dit à ses disciples : "Quand la lune sera pleine je devrai partir".

Alors il adora le Mahāvairocana Buddha. Il fit le tour de la statue sept fois et se retira dans la chambre. Il brûla de l'encens, fit de vœux et porta sur sa tête des textes sanskrits

et les nouvelles traductions. Après avoir fait sa dernière prédication il mourut en paix, âgé de 71 ans. C'était la 51^e année de sa carrière religieuse. Le 7^e jour de la même année (732 A. D.) il était enterré à droite de Yi-tch'ouan au sud de Long-men. On y construisit un caitya et son disciple Amoghavajra, celui qui transmit la doctrine de Vajrabodhi, demanda à l'Empereur de faire construire un temple sur le tombeau. Sur l'ordre impérial on donna à Vajrabodhi les titres posthumes de Kouo-che, le disciple de Kouan ting, et *Ta hong kiao san tsang*.

Ses disciples lui consacra une inscription : "Les cinq volumes de la loi de maṇḍala sont toujours auxiliaires des garçons et des petites filles contre l'influence des demons. Il est très facile de chasser les maladies diaboliques. Les gens aujourd'hui se servent de cette méthode pour chercher l'intérêt du corps et de la bouche. C'est rare qu'il réussissent. C'est pourquoi ils sont méprisés par tout le monde. Hélas ! la décadence ! La vraie doctrine est tombée à ce point !"

TL compilé par Yuan-tchao en 799-800 A. D. dans sa notice sur Vajrabodhi contient des renseignements supplémentaires. M. Lévi a donné un résumé de cette notice dans son article sur *Les Missions de Wang Huan-ts'ie dans l'Inde* (J. As. 1909, tirage p. 62). D'après cette notice Vajrabodhi serait le troisième fils d'un ksatriya, roi de l'Inde centrale, *Yi-che-na-wei-mo* (Icnavarman). Si les autres biographies en font un Brâhmana du Mo-la-ye (Malaya) c'est parce qu'il vint à la cour avec une ambassade de ce pays. Il quitta la maison à l'âge de dix ans et alla au monastère de Nālandā pour ses études et y continua ses études de la littérature bouddhique jusqu'à l'âge de 15 ans. A ce moment il partit pour l'Inde de l'ouest où il séjourna pour ses études pendant quatre ans. Puis il revint à Nālandā à l'âge de 20 ans pour reprendre ses études encore pour six ans. Quand il avait l'âge de 28 ans il poussa en pèlerin jusqu'à Kapilāvastu. A l'âge de 31 ans il se dirigea vers l'Inde de Sud où il rencontra le disciple du Bodhisattva Nāgārjuna, Nāgābodhi qui à ce temps avait eu l'âge de 700 ans.

Vajrabodhi y séjourna pendant 7 ans pour s'instruire dans les textes divers du Bouddhisme. "Le royaume de *Kien-tchi* (Kāñci) souffrait depuis trois ans d'une désolante détresse: le roi *Na-lo-seng-kia-pou-to-wci-mo* (Narasimha-potavarman) implora le secours des religieux. Au moyen des dhâraṇis Vajrabodhi amena la pluie. Une vision lui ordonna de visiter Ceylan et d'aller adorer Mañjuśrī dans l'Empire du Milieu. Il passa la mer, fut reçu solennellement à Ceylan, y adora les saintes reliques et particulièrement la Dent déposée à l'Abhayarājavihāra où il resta six mois; puis il partit vers le sud-est, pour monter au Laṅkāparvata. En route il s'arrêta au stūpa de l'œil du Bouddha, arriva ensuite à la ville des Sept-Joyaux et passa dans le royaume de Lou-ho-na (Rohana). Le roi de ce royaume était un adhérent du Hīnayāna. Vajrabodhi demeura un mois pour lui expliquer le Grand Véhicule. Il atteignit enfin le pied de la montagne; la région était sauvage, peuplée de fauves, extraordinairement fertile en pierres. Après une longue attente, il put monter au sommet et contempler l'empreinte du pied du Bouddha. Du haut, il découvrait au nord-ouest le royaume de Ceylan, et partout ailleurs l'Océan. Au pied de la montagne, un enclos de verdure dessinait comme le rempart d'une ville; les indigènes disaient que c'était la ville de Laṅkā. Les sauvages de la région vinrent eux-mêmes rendre hommage au maître. Il reprit alors la route de l'Inde du sud et il y fut accueilli avec autant d'honneurs et de pompe qu'à son premier passage. Il exprima au roi son désir d'aller en Chine adorer Mañjuśrī et propager la doctrine. Le roi l'en détournait d'abord, alléguant l'extrême difficulté du voyage; puis il se rendit à ses instances et décida qu'une ambassade irait, conformément aux précédents, porter des présents à l'Empereur. Il chargea le général en chef Mi-tsouei-na (米淮那) d'offrir en son nom un exemplaire en sanskrit de la Mahāprajñā-pāramitā, des joyaux, des étoffes et des parfums. Le départ s'accomplit en grande pompe. Vajrabodhi invoqua vers l'est Mañjuśrī, vers l'ouest Avalokiteśvara. La mission prit la mer, saluée au départ par le roi,

les ministres et la multitude, et fit d'abord escale à Ceylan, où elle parvint en vingt-quatre heures, dans le port de Pi-tche-li (勃支利)¹. Trente-cinq bateaux de Perse s'y trouvaient déjà, venus pour y faire l'échange des pierres. Dès que les marchands persans virent Vajrabodhi, ils le suivirent d'un mouvement unanime. Le roi de Ceylan Che-li-che-lo (Ci-li-Çila) apprenant le retour du maître l'invita à demeurer dans son palais. Après un mois de séjour Vajrabodhi obtint le congé du roi, et partit, suivi encore des fidèles marchands persans. Un mois de navigation les conduisit à Fo-che (Çrīvijaya). Le roi vint au-devant de la mission et lui présenta un parasol et un lit d'or. La fin du voyage fut désastreuse. Tous les bateaux des marchands furent dispersés par la tempête, seule l'embarcation qui portait Vajrabodhi toucha au port après une très longue suite de traverses. Il prit terre à Canton et s'achemina de là vers la capitale orientale où il arriva en 720."

Les ouvrages suivants lui sont attribués:—

(1). *T's'ing k'iu tch'e fo mou so chouo tohouen t'i t'o-lo ni king* en 1 chapitre. STK (93⁶) enregistre la dernière partie du titre comme:—*tchouen ni ta ming t'o-lo-ni king*. STK dit aussi que Iyara, le Brahmin du l'Inde de l'Est traduisit la parole et que le gramaṇa Wen-kou tint le pinceau. La traduction fut exécutée la 18^e année *K'ai-guan* (730 A.D.) au *Ta tien fou ssé*. KL (83¹¹) dit que c'est la deuxième traduction, la première avait été faite par Je-tchao (Divākara). TL (77⁶) L'ouvrage existe. Nanjio 346—*Cundi-devi-dhārṇi*.

(2). *Kin kang ting yu k'ia tchong leo tch'ou nien sōng king* en 4 chapitres. STK (93⁶); KL (83¹¹); TL (77⁶). L'ouvrage existe. Nanjio 534—"Sūtra for reciting being an abridged translation of the *vajra-ṣekhara-yoga-(tantra)*."

(3). *Kin kang ting king man chou che li p'ou sa wou tseu sin t'o-lo-ni p'in* en 1 chapitre. STK (93⁷); KL (83¹²); TL (77⁷); L'ouvrage existe. Nanjio 537—*Vajraṣekhara-sūtramāñjuśrī-bodhisattva-pañcākṣara-hṛdaya-dhārṇi-varga*.

1. Pelliot (*Toung Pao* XXX, 1933, p. 308) le corrige comme *Pie-li-li* 別里刺. C'était le port principal de Ceylan même dans le 15^e siècle.

(4). *Koung tseu tsai jou yi louen p'ou sa yu kia fa yao* en 1 chapitre. STK (93*8) dit que la parole fut traduite par Tche-tang (Amoghavajra). KL. (83*12) dit que le texte original de cette traduction aussi bien que ceux des deux traductions précédentes sont abrégés du *Kin kang ting king*. TL (77*7); L'ouvrage existe. Nanjio 538—“The importance of the law of Yoga of the Bodhisattva *Avalokiteçvara-cintâcakra* (or *manî*)?”

(5). *Yi ts'ie jou lai kin kang cheou ming t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. Sur la foi du TYL Nanjio dit que la traduction fut faite en collaboration de Tche-tsang (Amoghavajra). L'ouvrage existe. Nanjio 960—*Sarva-tathâgata-vajrâgura-dhârânî-sûtra*.

(6). *Kin kang ting yu k'ia li ts'iu pan jo king* en 1 chapitre. Nanjio dit que le texte fut traduit par Vajrabodhi quand il était dans l'Inde centrale. Nanjio 1033—*Prajâpâramitâ-arâhâçatikâ*.

(7). *Kin kan feng leou ko yi ts'ie yu k'ia yu tche king* en 12 chapitres. Nanjio 1039—*Vajraçekhara-vimâna-sarva-yoga-yogi-sûtra*.

(8). *Kin kang cheou ming t'o-lo-ni nien song fa* en 1 chapitre. Nanjio 1931—*Vajrâgura-dhârânî-adhyâya-kalpa*.

(9). *Pou t'oung che tchâ t'o-lo-ni pi mi fa* en 1 chapitre Nanjio 1426—*Acala-dûta-dhârânî-guhya-kalpa*.

(10). *Kin kang ting king yu k'ia siu si p'i lou tche san mo ti fa* en 1 chapitre. SKL (93*8); Nanjio 1427—*Vajraçekhara-yoga-caryâ-vairocana-samâdhi-kalpa*.

(11). *Kin kang ting king yu k'ia kouang tseu tsai wang jou lai siu hing fa* en 1 chapitre. Nanjio 1430—*Vajraçekhara-sûtra-yogâvalokiteçvara-râja-tathâgata-caryâ-kalpa*.

36. — CHE HOUAI TI

Le Chamen Che Houai-ti était natif de Siun-tcheou. Il habita d'abord le monastère de *Nan-leou sse* au Lo-feou chan. Cette montagne était fréquentée par les sages et les saints.

1. STK 93*3; KL k9, 84; TL k14 (77*3).

Alors Houai-ti étudiait avec eux des sûtra et des câstra. Il étudia aussi un peu de *kieou liou* (九流) et *ts'ieo* (七略). Ensuite il s'installa près de la mer. Lorsque Bodhiruci traduisit le *Ratnakûta-sûtra* celui-ci demanda à Houai-ti d'aller expliquer la traduction chinoise. Après avoir rempli cette besogne il était revenu dans son pays natal. Ensuite durant son voyage à Kouang-fou il rencontra un bonze hindou qui avait sur lui un texte sanskrit qu'il désira traduire avec Houai-ti. Le texte fut alors traduit en chinois en 10 chapitres. C'est le *Ta fou ting wan hing cheu leng yen king*. Houai-ti tint le pinceau lui-même, traduisit la parole et la rendit en bon style. Quand le travail fut terminé, le bonze hindou partit et la traduction fut portée au nord par un envoyé du sud.

Ta fo ting jou lai mi yin siu tcheng leao yi tcheou p'ou sa wang hing cheou leng yen king en 10 chapitres. KL (84*1) dit que le texte existait à son temps. L'ouvrage est sans doute même que Nanjio 446, qui serait d'après STK (73*3) et SgKS une traduction faite par le bonze hindou Parâmiti. Houai-ti n'était que le témoin de cette traduction et l'avait peut-être circulé dans la capitale pour la première fois.

37. — CUBHAKARASIMHA

Le nom de Cubhâkarasimha est transcrit soit comme *Chou-p'o-kie-lo-seng-ho* 成婆揭羅僧—soit comme *Yeou-p'o-kia-lo* 輪波迦羅 et traduit littéralement comme *Tsing-che-tseu* 淨師子—“pur-lion” et aussi comme *Chen vou wei* 善無畏—“bon sans peur”, parfois abrégé comme *Wou-wei*.

Cubhâkarasimha était un bonze de l'Inde de centre et un descendant d'Amrtodana 露飯 l'oncle de Çâkyamuni lui-même. Il s'installa tout d'abord dans le monastère de Nâlandâ et fit l'étude profonde, non seulement de la littérature bouddhique mais aussi d'autres choses. Comme il avait l'intention de propager la loi dans les pays étrangers et comme il ne

1. STK 93*3; KL k9, 84; TL k14, 77*3; SgKS k2, 73*74; Nanjio App. II, 154. TL dit qu'il était originaire du pays de *Mo-ho-t'o* = *Magadha*.

craignait pas la difficulté de voyage il partit de l'Inde de centre et voyagea parmi les barbares de l'est (東夷). Quand il était à la frontière du pays, sa réputation se répandit au loin. Comme l'Empereur de la Chine cherchait à ce moment des hommes vertueux, il envoya aussitôt un fonctionnaire à son rencontre.

Çubhâkarasimha arriva à Tch'ang-ngan dans la 4^e année K'ai-yuan (716 A.D.) portant sur lui un grand nombre de textes sanskrits. Il s'installa d'abord dans la pavillion de sud au *Hing fou sse*. Ensuite sur l'ordre impérial il fit un séjour au *Si-ming sse*. C'est ici dans la salle de Bodhi qu'il traduisit des textes sanskrits dans la 5^e année K'ai-yuan (717 A.D.). Le Chamen Si-ta traduisit la parole. Le chamen Wou-tchô rendit la traduction en bon style. Les textes apportés par Çubhâkara étaient présentés à l'Empereur et c'est pourquoi il ne pouvait pas traduire les autres.

Autrefois le chamen avait voyagé dans les pays d'occident et dans l'Inde et lui aussi avait apporté des textes sanskrits. Comme il mourut immédiatement après son retour dans le nord ses textes furent conservés dans le *Houa-yen sse* dans la capitale occidentale. Parmi ces textes, Çubhâkara et Yi-hing trouvèrent des textes mystiques sur le 法華 (dhâraṇī) qui n'avaient pas été traduits auparavant. Dans la 12^e année K'ai-yuan (724 A.D.) Çubhâkara suivit l'Empereur à Lo-yang et s'installa dans le *Ta fou sien sse*. Il y traduisit pour Yi-hing le *Ta pi-lou-tche-na king*—*Mahāvairocana-sûtra*. Le texte sanskrit contenait dix mille gâthâ. On en avait traduit seulement les gâthâ principales. Le chamen Pao-yun traduisit la parole et Yi-hing rendit la traduction en bon style. Il traduisit ensuite deux autres ouvrages, à savoir le *Sou po hou t'oung tseu king* en 3 chapitres et le *Sou si ti kie lo king* en 3 chapitres. Il mourut le 7^e jour du 10^e mois de la 23^e année K'ai-yuan (735 A.D.), âgé de 93 ans. Il fut enterré dans la cour du Kouang-houa sse sur la montagne de l'ouest à Longmen le 3^e jour du 10^e mois de la 28^e année K'ai-yuan (740 A.D.). Toutes les sources mentionnent quatre ouvrages de Çubhâkara mais dans la collection Ming les cinq ouvrages suivants lui sont attribués :

(1). *Ta pi-lou-tche-na tch'eng fo chen pien kia tch'e king* en 7 chapitres. KL (84^e6) dit que c'est le *nien song fa*. L'ouvrage existe. Nanjio 530—*Mahāvairocana-bhismabodhi*.

(2). *Sou po hou t'oung tseu king* en 3 chapitres. KL (84^e6) dit que l'ouvrage est aussi intitulé—*Sou po hou liu* et que le titre singifié en chinois—*Miao pi p'oung tseu*. L'ouvrage existe. Nanjio 531—*Subâhu-kumâra-sûtra*.

(3). *Sou si ti kie lo king* en 1 chapitre. KL (84^e6) dit que le titre signifié en chinois—*Miao tch'e fa*. D'après KL ce texte avec le précédent serait un *tcheou* (dhâraṇī). L'ouvrage existe. Nanjio 533—*Susiddhikara-sûtra*.

(4). *Hui k'ong tsang p'ou sa neng man tchou yuan tsouci cheng sin t'o lo ni k'iou teen tch'e fa* en 3 chapitres. KL (84^e6) dit que c'est un abrégé du texte Sanskrit de la section de *Tch'eng tsiou yi tie yi* du *King kang ting king*. L'ouvrage existe. Nanjio 501—“Law or rules ... for seeking to hear and hold the dhâraṇī of the most excellent heart, and of fulfilling all prayers belonging to the Bodhisattva Akâṣagarbha”.

(5). *Sou-si-ti-kie-lo kong yang fa* en 1 chapitre. Nanjio 1425—*Susiddhikara-pûjâ-kalpa*.

33. — WOU-TI-TI-SI-YU

Wou-t'i-ti-si-yu était un moine de Koutcha (Kouei-ts'eu). Son nom est traduit en chinois—*lien houa tsing* (蓮花精)—lotus-énergie (*Utpalavīrya*). Il traduisit un seul ouvrage en chinois dans la ville de Ngan-si au monastère de *Lien-houa sse* (*Utpala-vihâra*) de l'ouest.

Nous savons par ailleurs que c'est Wou-k'ong qui durant son voyage à Koutcha, pria Wou-t'i-ti avec la plus grande

1. TL k17 (8^e13 suiv.); S. Lévi—*L'itinéraire d'Ou-K'ong*, J. As. 1895, p. 364. Quant au nom de Wou-t'i-ti-si-yu M. Lévi (*Fragments de Textes Koutchéens*, p. 23, n. 2) dit : “L'équivalent en Koutchéen serait *Utpal-tsirauwe*. Il semble que ce nom trop long a été abrégé. ... Wou-t'i est la transcription de ut, abréviation de *utpala*; t'i-si-yu doit répondre à *tsirauwe*. Il est possible que le caractère *W* ou *yu* soit une abréviation fautive de *W* lou, et que la forme authentique du nom transcrit soit t'i-si-lou = *tsirau* (trêve). ”

instance de traduire le *Daçabala-sûtra*. Cela fit environ trois feuilles qui formèrent un chapitre. Wou-t'i-ti parlait avec une égale netteté les langues des quatre garnisons (à savoir Koutcha, Karachar, Khotan et Kachgar), de l'Inde et de la Chine.

TL (k 17, 8^b) dit "Les nouvelles traductions du *Che ti king*, *Hioung hiang louen king*, *Che li king* etc. étaient rapportées par le Gramana Wou-k'ong, dont le nom était à l'origine Fa-kie (Dharmadhātu) et qui était un religieux du temple de Tchang-king sse à Tch'ang-ngan lors de sa mission au Ki-pin (Kapiça). Wou-k'ong avait été envoyé en mission au Ki-pin par l'Empereur Huan-tsong dans la 10^e année T'ien-pao (751 A.D.). Wou-k'ong obtint un texte sanskrit du *Che-ti-king* de *Che-li-yue* (var. *ta-mo*) (en Chinois, *Kie-fa*—Çiladharmā), le maître de Tripitaka à Yu-t'ien (Khotan). Durant son retour, arrivé à Ngan-si il s'installa au *Lien-houa sse*. Il y rencontra le Chamen Wou-t'i-ti-si-yu qu'il invita de traduire le *Che li king*. Puis il arriva à Pei ting où le député administrateur du district le *Yu cho to fou* Yang Si-kou avec les religieux du temple Long-hing, Ta-tchen et d'autres demandèrent au Gramana de Khotan, Çiladharmā de traduire le *Houei hiang louen king* en 1 chapitre et le *Che ti king* en 9 chapitres. Le second mois de la 6^e année *Tcheng-yuan* (790 A. D.) il arriva à la capitale. Alors le *Tso kie kong tō che* Tao Wen tch'ang après avoir fait la copie de ces traductions conforma à l'édit impérial. Le 23^e jour du 10^e mois de la 15^e année *Tcheng-yuan* (793 A.D.) les traductions furent introduites dans le catalogue de *Yuan-tchao*". Les ouvrages ainsi traduits par Wou-t'i-ti-si-yu et Çiladharmā et rapportés en Chine par Wou-k'ong sont les suivants :

(1). *Che-li-king* en 1 chapitre, traduit par Wou-t'i-ti-si-yu, le moine de Koutcha dans le monastère de Lien-houa-sse de l'ouest à Ngan-si (Koutcha). L'ouvrage manque à la collection ming mais est conservé dans les autres éditions. Voir S. XXV, 15; Héb. 780—*Daçabala-sûtra*.

(2). *Houei hiang louen king* en 1 chapitre, traduit par Çiladharmā, le moine de Khotan au Long-hing sse à Pei-ting.

L'ouvrage manque à la collection Ming, mais voir S. XXV. 5; Héb. 998.

(3). *Che ti king* en 9 chapitres, traduit par Çiladharmā, le moine de Khotan, au Long-hing sse à Pei-ting. L'ouvrage manque à la collection des Ming, mais voir S. XXV. 8; Héb. 287—*Daçabhūmika-sûtra*.

39. — DHARMACANDRA

Le moine *Ta mo tohan nie lo* (Dharmacāndra) dont le nom signifie en chinois "la loi-lune" (Fa-yue 法月) était originaire de l'Inde orientale. Il avait voyagé dans l'Inde centrale et c'est pourquoi on dit aussi qu'il était originaire de pays de Mo-ti (摩提 Magadha) dans l'Inde de l'Est. Il avait une bonne connaissance du Tripitaka. Pendant son voyage il était d'abord arrivé au pays de Kouei-tseu (Kucirāja). C'est là qu'il avait eu un disciple qui s'appelait *Ti-tch'an-che-lo* (probablement une erreur pour *Sa-ti-tch'an-nie-lo* = Satyacandra) en chinois Tchen yue (真月 Satya-candra). Il s'appelait aussi Li-yen. Celui-ci apprit de retenir deux textes sanskrits en sept mille gāthās de Mahāyāna-dīpa-samādhi-sūtra (*Ta cheng yue teng san mo ti king*). Il apprit aussi le *Li ti ki* (麗提記) en plus de dix mille gāthā, et les textes de *Yu-k'ia* (Yoga) en cinq mille gāthā. Une fois entendu il pouvait retenir le texte par cœur. Satya-candra reçut son ordination dans la 14^e année *K'ai-yuan* (726 A. D.). Ensuite il étudia le vinaya et le çāstra du Mahāyāna et du Hinayāna, la littérature sanskrit, la littérature des T'ang (chinois moderne), la langue de Che-tch'eng (Tashkend?), et les langues des quatre commanderies de Hou-mi (Wakhan), de Chan-yu (pays au nord de Chan-si) et de Tou-ho-lo (Tukhāra, Badakshan). Il était très doué.

Alors son maître lui demanda de traduire ses paroles et de le suivre sans le quitter. Dans la 18^e année *K'ai-yuan* (730 A. D.) Dharmacandra, invité par Liu Hieou-lin, l'envoyé chinois à

1. SKL, 93^a; TL k14, 80^a; cf. aussi Bagchi—*Deux Lettres Sanskrit-Chinoises*, II p. 341 *suiv.*

Ngan-si, partit pour la Chine. Li-yen suivit son maître. Ils passèrent par Wou-k'i (Karachar), le monastère de Yi-si, le désert de Mo-hoyen (au nord de Yu-men kouan et au sud de Hami), Cha-tsi, le désert de sable, Koua-tcheou (l'arrondissement de Koua dans le Kan-sou), Cha-tcheou (l'arrondissement de Cha dans le Kan-sou), Kan-sou et Si-leang (la partie occidentale de Leang-tcheou). Ils arrivèrent à Tch'ang-ngan la 20^e année *K'ai-yuan* (732 A. D.) et furent présentés à la cour. Dharmacandra apportait avec lui des manuscrits sanscrits sur la médecine et les plantes médicinales; l'empereur lui demanda de traduire ces textes qu'il présenta à la cour. Alors il traduisit avec l'aide de Li-yen le *P'ou pien tche tsang pan-jo-po-lo-mi-to sin king*—*Samanta-jāna-garbha-prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra*. Les deux traductions anciennes de ce texte ne sont pas très différentes de celle-ci. La traduction exécutée sous les Ts'in postérieurs (par Kumārajīva) intitulée—*Mo-ho-pan-jo-po-lo-mi-to ming tcheou king*—*Mahāprajñāpāramitā-mahāvīdyā-dhāraṇī* et l'autre exécutée par Huan-tsang sous les T'ang intitulée—*Pan-jo-po-lo-mi-to sin king*—*Prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra* sont des traductions différentes du même texte. La traduction de Dharmacandra était commencée la 23^e année *K'ai-yuan* (735 A. D.) et finie dans la 27^e année (739 A. D.). Sur l'ordre impérial le texte fut apporté au *Ta ngan kouo sso* et le 10 du 8^e mois de la même année elle fut expliquée par Li-yen devant une grande assemblée.

Le 26 du 7^e mois de la 29^e année *K'ai-yuan* (741 A. D.) Dharmacandra quitta Tch'ang-ngan pour rentrer dans son pays. Il passa par les pays de Si-fang, Cha-tsi, Yi-si, Wou-k'i, Chou-lō (Kachgar) et puis continuant sa route il arriva à la ville de la garnison de Ki-lien sur la montagne Fa-lo du royaume de Cheni (Chighnan). Mais là il trouva le pays troublé par une insurrection; il dut donc revenir sur ses pas et rentrer à Kachgar. Il alla ensuite à Khotan. Il s'y installa dans le monastère de Kin-louen sse (Suvārnacakra-vihāra) et enseigna les moines. Dans la 91^e année (soit la 72^e année de son carrière religieuse) il tomba malade et mourut à Khotan le 23 du 11^e mois

de la 2^e année *T'ien-pao* (743 A. D.). Li-yen, qui était toujours avec son maître, eut grand chagrin. Aidé par Mong Ling-tch'a, le vice-commissaire impérial à Khotan, il veilla aux funérailles de son maître et érigea un stūpa pour le commémorer. Ensuite il rentra dans son pays natal, Koutcha.

Un seul ouvrage lui est attribué:

P'ou pien tche tsang pan jo po lo mi to sin king, en 1 chapitre. SKL (93^e 8), TL (80^e 1). L'ouvrage manque à la collection Ming mais il est conservé dans les autres collections. Voir S. X. 9; Hōb. 252—*Prajñāpāramitā-hṛdaya*.

40. — AJITASENA

D'après le Catalogue de Tche-siu, le *Yue tsang tch'e tsing* compilé en 1644 A. D. Nanjio mentionne deux personnages Wou neng cheng (無能勝) et *A-tche-ta-sien* (Appendix II, 157 et 158). Mais ces deux ne sont que la même personne. Bien que KL ne la mentionne pas, son nom paraît dans TL k14, 79). TL dit que son nom exact est *A-tche-ta-tien* (*Ajitasena*) qui signifie en chinois—Wou neng cheng—"sans conquérir" (*A-jita*). Il était un moine de l'Inde du Nord et traduisit quelques ouvrages en chinois à Ngan-si. Ces traductions furent présentées à la cour par Fa-yue (Dharma-candra) la 20^e année *K'ai-yuan* (732 A. D.). D'après l'ordre impérial ces ouvrages furent enregistrés dans TL.

Les trois ouvrages suivants lui sont attribués:

(1). *Te wei li wou tch'ou sō mo ming wang king* en 3 chapitres. TL (79^e 18). L'ouvrage existe. Nanjio 1048—*Mahābalavajrakrodhasūtra*.

(2). *Wei tsi king kang chou chen t'ong ta man t'o lo ni sa chou ling yao men* en 1 chapitre. TL (79^e 18). L'ouvrage existe. Nanjio 966—*Malapādavarajrantrīdeṣa-ṛddhi-mahā-pūrṇa-dhāraṇī-dharmapri-mahārthamahasūtra*.

(3). *Wei tsi kirs kang fa k'in po pien fa* en 1 chapitre. TL (79^e 18). L'ouvrage existe. Nanjio 967—*Malapādavarajra-dharma-śāstrikīyā-dharma-paryāyāsūtra*.

1. SKL 93^e TL k14, 79^e; STL 103^e 9; Nanjio App. II 157-158.

41. — AMOGHAVAJRA.

Le nom sanskrit de ce moine est fidèlement transcrit comme A-mou-k'iu-po-tchô-lo (Amoghavajra). La traduction chinoise de ce nom est *Pou k'ong kin kang* (*Amogha-vajra*) dont la forme abrégée — *Pou-k'ong* est d'usage général en Chine. Amoghavajra était d'origine brahmanique et sa famille qui venait de l'Inde du nord s'était peut-être établie en Ceylan où Amoghavajra fut né. Agé de dix ans il suivit son oncle aux pays de l'Est où il fut converti à la religion bouddhique par Vajrabodhi à l'âge de 15 ans. Alors il suivit son maître en Chine. Il apprit de son maître le *Siddhant* et le *Ābhidharma* et fut initié aux doctrines mystiques. Il arriva à Lo-yang avec son maître dans la 12^e année *K'ai-yuan* (724 A. D.) et résida au temple de *Kouang fou sse*. Il y travailla jusqu'à la 19^e année *K'ai-yuan* (731). Son maître tomba malade, le 15 du 8^e mois de la même année. Avant de mourir Vajrabodhi demanda à Amoghavajra de se rendre au Ceylan et aux Indes pour la recherche des manuscrits de texte sacré. Au commencement de son 30^e année (ce serait l'an 736) il arriva à Kouan-tcheou fou pour prendre le bateau. Au bout d'une année de voyage pénible il arriva à Ceylan où il résida au temple de *Fo ya sse* (*Buddha-danta-vihāra*). C'est là qu'il étudia pendant trois ans les doctrines mystiques de cinq écoles, les mudrās, et les mandales de 37 genres. A ce temps le roi de Ceylan voulut d'envoyer des présents à l'Empereur de la Chine. Ainsi il envoya avec Amoghavajra des présents divers, aussi les manuscrits sanskrits de *Kin kang yu k'ia king* et des *Āstras* de Hīnayāna et Mahāyāna. Amoghavajra arriva en Chine dans la 5^e année *T'ien-pao* (746). Il résida au temple de *T'ing king sse* dans la capitale où il travailla à la traduction des textes sanskrits jusqu'à la 12^e année *T'ien-pao* (753) quand il fut invité au Ho-si (la région à l'ouest du Fleuve Jaune) par Ko-chou Han, commissaire impérial. Il y traduisit au *K'ai-yuan sse*

1. SKL 96-97^a; TL 115, 80-84^b; STL 104-104^b; SgKS 11, 71-72^b; Nanjio App. II, 155.

dans la ville de Wou-wei (Leang tcheou fou) un nombre de textes sanskrits. Dans la 15^e année *T'ien-pao* il était de retour dans la capitale où il s'installa au temple de *Ta hing chen sse*. Alors il traduisit un grand nombre de textes sanskrits, reçut de l'Empereur les titres de *Tche-tsang* "dépôt de sagesse," et *Ta kouang tche san tsang* (*Tripitaka-bhadanta-vipulajñāna*). Il résida dans les temples divers et mourut dans la 9^e année *Ta-hi* (774) à l'âge de 70 ans. On lui attribua le titre posthume de *Ta pien tcheng kouang toh'e san tsang*. Dans la 6^e année *Ta-hi* (771) il avait écrit à l'Empereur: "Depuis mon enfance j'ai servi mon maître (Vajrabodhi) pendant 14 ans (719-732) et reçu de lui l'enseignement dans le Yoga. Ensuite je suis allé aux cinq Indes et j'ai fait une collection des sūtras et Āstras au nombre de 500 que j'ai rapportée en Chine. Je suis de retour à la capitale en 746. Depuis ce moment jusqu'à maintenant j'ai traduit 77 textes en 120 fasciculi."

On lui attribue les traductions suivantes: —

(1). *Kin kang ting yu k'ia tchen cheu ta kiao wang king* en 3 chapitres. SKL (93^a14); TL (80^b6) dit que l'ouvrage porte le titre—*Kin kang ting yi ts'ie jou lai tchen cheu chō ta cheng hien tcheng ta kiao king*. L'ouvrage existe. Nanjio 1355—*Vajracakharasārvatathāgata-satyasaṅgraha-mahā-yāna-pratyutpannābhisaṃbuddha-mahātantrārāja-sūtra*.

(2). *Kin-kang ting yu k'ia pan jo li ts'iu king* en 1 chapitre. SKL (93^a15); TL (80^b6-7) dit que l'ouvrage porte le titre *Ta lo kin kang pou k'ong tchen cheu san mo ti ye king pan jo po lo mi to li ts'iu pin*; Nanjio 1034—*Prajñāpāramitā-ardhaṭīkā*.

(3). *Kouang tseu tsai p'ou sa cheu ki king* en 1 chapitre. SKL (93^a15); TL (80^b7) dit que dans l'intérieur de l'ouvrage il est dit que c'est la 31^e section, *kouang tseu tsai p'ou sa cheu ki da Fo chou ta fang kouang man chou che li king*. Nanjio 1050—*Mahāvairocana-Mañjuśrī-sūtra*.

(4). *Yu k'ia nien tchou king* en 1 chapitre. SKL (93^a15); TL (80^b7) dit que d'après l'ouvrage ce serait une traduction abrégée du *Ts'ien wang kouang song* du *Kin kouang yu k'ia*

nien tchou king. Nanjio 1036—"Sûtra on a rosary being the Vajracakharā-yoga."

(5). *Ki t'o fo ting king* en 3 chapitres. SKL (93¹⁶); TL (80⁸) dit que dans l'intérieur de l'ouvrage il est dit que c'est la section de *Hien wei tō* du *Yi tseu ki t'o fo ting king*. Nanjio 1023—*Uṣṇīṣa-cakravartī-tantra*.

(6). *Kouang tseu tsai p'ou sa tsouei cheng ming wang sin king* en 1 chapitre. SKL (93¹⁶); TL (80⁸) dit que d'après le titre donné dans l'intérieur de l'ouvrage ce serait première section du—*Kin kang k'ong pou tsi houei fang kouang kouei yi kouang tseu tsai p'ou sa sam che tsouei cheng sin ming wang king*. Nanjio 1047—*Vajragarbha-sannipāta-voipulya-kalpa-avalokiteśvara-bodhisattva-tribhāvanūttara-hṛdaya-vidyā-rājasūtra*.

(7). *Kin kang ting yu k'ia wen-chou-che-li p'ou sa king* en 1 chapitre. SKL (93¹⁷); TL (80⁹) dit que le texte est aussi intitulé *Wou tseu tcheou fa*. Nanjio 1447—*Vajracakharā-sūtra yoga-mañjuśrī-bodhisattva-dharma*.

(8). *A-li-to-lo a-lou-ti king* en 1 chapitre. SKL (93¹⁷); TL (80⁹) dit que d'après l'ouvrage ce serait la 14^e section—intitulée *A-lou-ti* du *A-li-to-lo-t'o-lo-ni*. Nanjio 1021—*Ārya-tārā-(-?) dhāraṇī (-?)*.

(9). *P'ou hien king yuan tsan* en 1 chapitre. SKL (93¹⁷); TL (80¹⁰); Nanjio 1142—*Bhadracarī-praṇidhāna*.

(10). *Ti tsang p'ou sa wen fa chen tsan* en 1 chapitre. SKL (93¹⁸); TL (80¹⁰) dit que d'après le texte même ce serait une traduction des *gāthā* intitulée *Ti tsang p'ou sa wen fa chen* (*Kṣitigarbha-bodhisattva-pariprcchā-dharmakāya* ?) du *Pai ts'ien song ta tsi king*. Nanjio 1457—*Āśaśasragāthā-mahāsannipāta-kṣitigarbha-bodhisattva-pariprcchā-dharmakāya sūtra*.

(11). *Tch'ou cheng wou pien men king* en 1 chapitre. SKL (93¹⁸); TL (80¹⁰) dit que dans l'intérieur du texte le titre est donné comme *Tch'ou cheng wou pien men t'o-lo-ni king*. Nanjio 956—"Buddhabhāṣita-jātānantamukha-dhāraṇī-sūtra."

(12). *Ta ki siang t'ien niu king* en 1 chapitre. TL (80¹¹)

dit que dans l'intérieur de texte le titre est donné comme *Fo chou to ki siang t'ien niu che eul k'i yi pai pa che ming hao wou kcou ta cheng king*. Nanjio 959—*Buddhabhāṣita-mahāprī-devī-dvāda-bandhanāṣṭaśata-nāma-vimala-mahāyāna-sūtra*.

(13). *Ti-li san mei ye king* en 1 chapitre. TL (80¹¹) dit que dans l'intérieur du texte le titre est donné comme *Ti-li san mei ye pou tong che tchō nien song p'in*. Nanjio 1063—*Trisāmaya-rāja*.

(14). *Che eul mien kouang houei tsai p'ou sa king* en 3 chapitres. TL (80¹¹) dit que dans l'intérieur du texte le titre est donné comme *Che yi mien kouang tseu tsai p'ou sa sin mi yin yi kouei*. Nanjio 1055—*Ekādācamukha-avalokiteśvara-bodhisattva-hṛdaya mantra (-?) adhyāya-kalpa-sūtra*.

(15). *Ki siang t'ien niu che eul ming hao king* en 1 chapitre. TL (80¹²); Nanjio 958—*Buddhabhāṣita-mahāprī-devī-dvāda-nāma-sūtra*.

(16). *Kin kang ting yu k'ia che pa kouei tche kouei* en 1 chapitre. TL (80¹²). Nanjio 1448—"An outline of eighteen assemblies in the Vajracakharā-yogasūtra."

(17). *Kin kang ting yu k'ia san che tsi tsouen fen pie cheng wei fa men* en 1 chapitre. TL (80¹³). Nanjio 1433—*Sanṣṭe-parajñācākharā-yogāryapada-nirdeśa-caryābhisambuddha-dharmaparyāya*.

(18). *P'ou-ti tch'ang sō chouo yi tseu ting louen wang king* en 5 chapitres. TL (80¹³). Nanjio 1024—"Ekākṣaroṣṭiśa-cakra-rāja-sūtra spoken at the Bodhimāṇḍa."

(19). *Pao k'ie king* en 1 chapitre. TL (80¹³) dit que dans l'intérieur du texte le titre est donné comme *Yi ts'ie jou lai sin pi mi ts'uan chen che-li pao k'ie t'o-lo-ni-king*. Nanjio 957—*Sarvatathāgatādhiṣṭhāna-hṛdaya-guhyadhātu-karaṇḍamu-drā-dhāraṇī-sūtra*.

(20). *Kin kang cheou min t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TL (80¹⁴) dit que dans l'intérieur du texte le titre est donné comme *Yi ts'ie jou lai kin kang cheou min t'o-lo-ni king*; Nanjio 960—*Buddhabhāṣita-sarvatathāgata-vajrāyur-dhāraṇī-sūtra*. La traduction fut exécutée par Vajrabodhi et Amogha-

vajra ensemble et c'est pourquoi elle est enregistrée aussi parmi les œuvres de Vajrabodhi.

(21). *Ta kong tsio ming wang king* en 3 chapitres. TL (80¹⁴) dit que d'après la préface ce serait la première partie du chapitre de *Ts'ing fa tsai chang* du *Fo mou tsio ming wang king*. Nanjio 307—*Mahāmayārt-vidyārājñi*.

(22). *Ta yun ts'ing yu king* en 2 chapitres; TL (80¹⁴) dit que dans l'intérieur du texte le titre est donné comme *Ta yun louen ts'ing yu king*. Nanjio 970—*Mahāmegha-sūtra*.

(23). *Yu pao t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TL (80¹⁵) dit que dans l'intérieur du texte le titre est donné comme *T'chong kia fo chowou leang tseu*; Nanjio 962—*Ratnamegha-dhāraṇī*.

(24). *Jang yu li v'oung nia king* en 1 chapitre. TL (80¹⁵); Nanjio 961—*Jāṅguṭṭ-vidyā*.

(25). *Tao kam yu king* en 1 chapitre. TL (80¹⁵) dit que l'autre titre est *Tseu che p'ou sa so chowou ta cheng yuan cheng tao kan yu king*. Nanjio 963—*Maitreya-bodhisattva-bhāṣita mahāyāna-nidana-śālistambhava-upamāna-sūtra*.

(26). *Ta pao kouang po leou ko king* en 3 chapitres. TL (81¹) dit que l'autre titre est *Ta pao kouang po leou ko ch'en tchou pi mi t'o-lo-ni king*. Nanjio 1028—*Mahāmaṇi-vipula-vimāna-vētra-supraṭiṣṭhita-guhyā-parama-rahasya-kalparāja dhāraṇī*.

(27). *P'ou ti tch'ang tchouang yen king* en 1 chapitre. TL (81¹) dit que l'autre titre est *P'ou ti tch'ang tchouang yen t'o-lo-ni king*. Nanjio 1325—*Bodhimaṇḍa-vyūha-dhāraṇī-sūtra*.

(28). *Tch'ou yi ts'ie tsi ping t'o-lo-ni king* en 1 chapitre TL (81²); Nanjio 983—*Sarvarogapracāmani-dhāraṇī*.

(29). *Neng tch'ou yi ts'ie yen t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TL (81²) dit que l'autre titre est *Neng t'ing yi ts'ie yen tsi ping t'o-lo-ni king*. Nanjio 982—“Sūtra spoken by Buddha on the Dhāraṇī of purifying all the diseases of the eye.”

(30). *K'iou yao k'ou ngo kouei t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TL (81²) dit que l'autre titre est *Fo wei k'iou yao k'ou ngo kouei t'o-lo-ni king*. Nanjio et Hob. ajoutent *pa (拔)* après *k'iou* dans le titre. Nanjio 984—*Jvala-pracāmani-dhāraṇī (?)*

(31). *San che wou fo ming king* en 1 chapitre. TL (81²) dit que l'autre titre du texte est *Fo chowou san che wou fo ming li tch'an wen tch'ou wou po li so wen king*. Nanjio 979—“Composition on the worship and confession concerning the names of thirty five Buddhas.”

(32-33). *Pa ta p'ou sa man-t'ou-lo king* en 1 chapitre; TL (81³). Nanjio 981—*Aṣṭamaṇḍalaka-sūtra*.

(34). *Ye yi kouang tseu tsai p'ou sa t'o-lo-ni king* en 1 chapitre; TL (81³) dit que dans l'intérieur du texte le titre est abrégé et les mots *t'o-lo-ni* sont omis. Nanjio 973—*Parvaṇi-dhāraṇī*.

(35). *Ho-li-ti mou king* en 1 chapitre; TL (81³) dit que l'autre titre du texte est *Ho li ti mou tchen yen fa*. Nanjio 1449—*Hārīti-mātri-mantrakalpa*.

(36). *Pi-cla-men t'ien wang king* en 1 chapitre; TL (81⁴); Nanjio 974—*Vaiṣṇaṇa-divyārāja sūtra*.

(37). *Kouang tseutsai p'ou sa chowou p'ou hien t'o-lo-ni king* en 1 chapitre; TL (81⁴). Nanjio 980—*Avalokiteśvara bodhisattva-bhāṣita-samanta-bhadra-dhāraṇī-sūtra*.

(38). *Wen chow wen tseu mou p'in* en 1 chapitre; TL (81⁴). Nanjio 975—*Mañjuśrī-pariprechā-sūtra-akṣara-māṭrka-dhyāna*.

(39). *Kin kang ting tien houa pou sin nien song fa* en 1 chapitre; TL (81⁴). Nanjio 1436—*Vajracakra-puṇḍarīka-varga-hṛdayādhyāna-kalpa*.

(40). *Kin kang ting yu k'ia ts'ien che ts'ien yen kouang tseu tsai nien song fa* en 1 chapitre; TL (81⁵) dit que l'autre titre du texte est *P'ou sa sin hing yi kouei*. Nanjio 1383—*Vajra-śekhara-yoga-sahasrabāhu-sahasrākṣa-avalokiteśvara-bodhi-sattva-caryā-kalpa-sūtra*.

(41). *Wou leang cheou jou lai nien song yi kouei* en 1 chapitre; TL (81⁵) dit que l'autre titre est *Su kouang hing kong yang yi kouei*. Nanjio 1412—*Amitāyus-tathāgata-dhyāna-caryā-pūjā-kalpa*.

(42). *A-tch'ou jou lai nien song fa* en 1 chapitre; TL (81⁶) dit que dans l'intérieure du texte le titre est donné comme

Nien song kong yang fa. Nanjio 1420—*Akṣobhya-tathāgatā-dhyāya-pūjā-kalpa*.

(43). *Fo ting tsiouen cheng nien song fa* en 1 chapitre; TL (81*6) dit que dans l'intérieur du texte le titre est donné comme *Fo ting tsiouen t'o-lo-mi nien song yi kouei*. Nanjio 1421—*Buddhoṣṭa-vijaya-dhāraṇy-adhyāya-kalpa*.

(44). *Kin kang ting cheng tch'ou yu k'ia p'ou hien p'ou sa nien song fa* en 1 chapitre; TL (81*6); Nanjio ne mentionne pas le texte parce qu'il manque à la collection Ming. Le texte se trouve dans les autres éditions. cf. Hob. 1123.

(45). *Kin kang wang p'ou sa nien song fa* en 1 chapitre. TL (81*7) dit que le texte est aussi intitulé *Nien song kong yang fa*. Nanjio 1409—*Vajrarāja-bodhi-sattva-guhyā-dhyāya-kalpa*.

(46). *P'ou hien kin kang sa to nien song fa* en 1 chapitre. TL (81*7) dit que le texte est aussi intitulé *Yu k'ia nien song yi kouei*. Nanjio 1442—*Samantabhadra-vajrasattva-yogādhyāya-kalpa*.

(47). *Kin kang ting yu k'ia wou pi mi sin ling yi kouei* en 1 chapitre. TL (81*7) dit que le texte est aussi intitulé *Kin kang p'ou sa wou tseu pi mi sin ling nien song yi kouei*. Nanjio 1411—*Vajraṣekhara-yoga-vajrasattva-pañcaguhyā-dhyāya-kalpa*.

(48). *Kin kang cheou ming nien song fa* en 1 chapitre. TL (81*8) dit que le texte est aussi intitulé *T'o lo ni nien song fa*. Nanjio 1391—*Vajrāyur-dhāraṇy-adhyāya-kalpa*. La traduction est enregistrée aussi parmi les œuvres de Vajrabodhi parce qu'elle fut exécutée par Vajrabodhi et Amoghavajra ensemble.

(49). *Yi tseu ting louen wang yu k'ia king* en 1 chapitre. TL (81*8); Le texte est aussi intitulé: *Yu k'ia yi k'ia ki oha lo wou-so-ni-cha tche ki lo tchen yen ngan ta t'o na yi tsé yi tseu ting louen wang yu k'ia king*. Nanjio 1331—*Yogaikā-kṣaroṣṭha-cakra-mantrānta-dāna-kalpāikāṣaṣṭha-cakrarāja-yoga-sūtra*.

(50). *Yi tseu fo ting louen wang nien song yi kouei* en 1 chapitre. TL (81*9) dit que dans l'intérieur du texte le mot

fo est omis. Nanjio 1438—*Ekākṣara-buddhoṣṭa-cakra-rājā-dhyāya-kalpa*.

(51). *Jen rang pan jo nien song fa* en 1 chapitre. TL (81*9); Nanjio 1419—*Kāraṇika-rāja-prajñā-pāramitādhyaṃya-kalpa*.

(52). *Jou yi louen nien song fa* en 1 chapitre; TL (81*9) dit que le texte est aussi intitulé *Kouang tseu tsai jou yi louen p'ou sa nien song fa*. Nanjio 1394—*Avalokiteśvara-bodhisattva-cintācakra-adhyāya-kalpa*.

(53). *Ta hui k'ong tsang p'ou sa nien song fa* en 1 chapitre. TL (81*10). Nanjio 1418—*Mahākācagarbha-bodhisattva-dhārāṇi (?) -adhyāya-kalpa*.

(54). *Yu k'ia lien houa pou nien song fa* en 1 chapitre; TL (81*10). Nanjio 1429—*Yoga-puṇḍarīka-varyādhyāya-kalpa*.

(55). *Cheng kouang tseu tsai p'ou sa sin tchen yen kouang ling yi kouei* en 1 chapitre; TL (81*10) dit que le texte est aussi intitulé *Yu k'ia kouang hing kouei yi*. Nanjio 1415—*Ārya-avalokiteśvara-bodhisattva-hṛdaya-mantra-yoga-dhyāna-caryā-kalpa*.

(56). *Kouang tseu tsai to lo yu k'ia nien song fa* en 1 chapitre; TL (81*11) dit que le texte est aussi intitulé *Kin kang to lo p'ou sa nien song fa*. Nanjio 1414—*Avalokiteśvara-tirā-yogādhyāya-kalpa*.

(57). *Kan lou kien tch'a li yo kia nien song fa* en 1 chapitre; TL (81*11) dit que le texte est aussi intitulé: *Kan lou kiun tch'a li p'ou sa kong yang nien song tch'eng tsiou yi kouei*. Nanjio 1413—*Amṛtakuṇḍali-bodhisattva-pūjādhyāya-siddhi-kalpa*.

(58). *Houa yen jiu fa kie sseu che eul tseu kouang men* en 1 chapitre; TL (81*12) dit que le texte est aussi intitulé: *Ta fang houang fo houa yen king*. Nanjio 1450—*Mahāvai-pulya-buddhāvataṃśaka-sūtra-dharma-dhātvaratārādhyāya-dācatvāriṃśad-akṣara-dhyāna*.

(59). *Wen chou tsan fa chen li* en 1 chapitre. TL (81*12) dit que d'après le texte ce serait la préface du: *Ta cheng wen chou che li tsan fa chen li*. Nanjio 1455—*Mahārya-mañjuśrī-bodhisattva-buddha-dharmakāya-praṇaṃśā-pūjā*.

(60). *Cheou p'ou ti sin kie yi* en 1 chapitre. TL (81¹²) dit que le texte est aussi intitulé—*Tsouei chang cheng kiao cheou kie tch'an houei p'ou hien p'ou sa a-tchö-li tsi tohou*. Nanjio 1454—*Bodhihrdaya-ñidāna* (?) kalpa.

(61). *Kin kang ting yu k'ia san che tsi tsouen li* en 1 chapitre. TL (81¹³). Nanjio 1453—*Vajracckhara-yoga-saptatrimśadārya-pūjā*.

(62). *Pan-jo li ts'iu che* en 1 chapitre. TL (81¹³) dit que le texte est aussi intitulé; *Ta lo kin kang pou k'ong tchen pao san mei ye king pan jo po lo mi to li ts'iu che*. Nanjio 1407—*Mahāsukha-vajrāmoghāsatya-sāma-sūtra-prajñāpāramitā-bud-dhivākyā*.

(63). *Ta man t'ou lo che tsi' tsouen che* en 1 chapitre. TL (81¹⁴) dit que dans l'intérieur du texte le titre est donné comme: *Pan jo po lo mi to li ts'iu king ta ngan lo pou k'ong san mié tohen cheu kin kang p'ou sa teng yi che tsi' cheng ta man-t'ou-lo yi chou*. Nanjio 1451—*“Prajñāpāramitā buddhi-sūtra-mahāśukhāmogha-samayāsātya-vajra-bodhi-sattvādī-sapta dācārya-mahāmaṇḍala-vyākhyā*.

(64). *Kin kang ting yu k'ia hou mo yi* en 1 chapitre. TL (81¹⁵) dit que d'après le titre ce serait un règle (*vidhi*). Nanjio 1443—*Vajracckhara-yoga-homa-kalpa*.

(65). *Tou pou t'o-lo-ni mou* en 1 chapitre. TL (81¹⁵) dit que le texte est aussi intitulé—*T'o-lo-ni men tchou pou yao mou*. Nanjio 1452—*“Important names or articles of many classes of the Dhāraṇī-dvāra”*.

(66). *Ta cheng yuan cheng louen* en 1 chapitre. TL (81¹⁵) dit que d'après le texte ce serait une œuvre du Bhadanta Yuleng-kia (Ullaṅgha). Nanjio 1394—*Mahāyāna-nidāna-śāstra*.

(67). *Ts'i kiu tche fo mou t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TL (81¹⁵) dit que le texte est aussi intitulé: *Ts'i kiu tch'a fo mou so chouo tchouen-t'i t'o-lo-ni king*. Nanjio 346—*Cundi-devī-dhāraṇī*.

(68). *Ta hui k'ong tsang p'ou sa so wen king* en 1 chapitre. TL (81¹⁶). Nanjio 1418—*Mahākāśagarbha-bodhisattva (dhāra-ṇī ?) adhyāya-kalpa*.

(69). *Jen wang king* en 2 chapitres. TL (81¹⁶) dit que le texte est aussi intitulé: *Jen wang hou kouo pan jo po lo mi to king*. L'Empereur en fit la préface. Nanjio 965—*“Prajñāpāramitā-sūtra* on a benevolent king who protects his country.”

(70). *Mi yen king* en 3 chapitres. TL (81¹⁶) dit que le texte est aussi intitulé: *Ta cheng mi yen king*. L'Empereur en fit la préface. Nanjio 971—*Ghanavyūha-sūtra*.

(71). *Jen wang nien song yi kouei* en 1 chapitre. TL (81¹⁷) dit que le texte est aussi intitulé: *Jen wang hou kouo pan jo po lo mi to king t'o lo ni nien song yi kouei*. La traduction fut exécutée aux temples de *Ta tō* et *Ta hing chen sseu*. Le Cha-men Houei-ling fit l'explication de la préface. Nanjio 1435—*Kārunīkarāja-rāṣṭrapāla-prajñāpāramitā-sūtra-bodhimāṇḍā-dhyāya-kalpa*.

(72). *Ta cheng wen chou che li p'ou sa fo tch'a kong to tchouang yen king* en 3 chapitres. TL (81¹⁷). La traduction manque à la collection Ming. Mais voir S. XXV.12; Hob. 319.

(73). *Tch'eng tsieou miao fa tien houa king wang yu-k'ia louang tche yi kouei* en 1 chapitre. TL (81¹⁷). Nanjio 1410—*Vajracckharānuttarayoga-samantabhadra-bodhi-sattvādhyāya kalpa-sūtra*.

(74). *Ta lo king kang sa to siu hing tch'eng tsiou yi kouei* en 1 chapitre. TL (81¹⁷) dit que c'est la traduction du *Kia siang cheng tch'ou kiao rang kia yu king*. Nanjio 1386—*Mahāsukha vajrasattva-caryāsiddhi-kalpa*.

(75). *Ta yo tch'a niu houan hi mou ping ngai tseu tch'eng tsiou fa* en 1 chapitre. TL (81¹⁷) dit que c'est le même que *Ho-li-ti mou fa*. Nanjio 1392—*Mahāyākṣa-mātr-ānandā* (?) *puriyaputra-siddhi-kalpa*.

(76). *P'ou pien kouang ming ta souei k'iou t'o-lo-ni king* en 2 chapitres. TL (81¹⁷). Nanjio 1042—*Mahāprati-sara-vidyāśāṇī*.

(77). *Kin kang ting tch'ao cheng san kie king chouo wen chou tseu tseu tchen yen cheng siang* en 1 chapitre; TL (81¹⁷). Nanjio 1446—*“Vajracckharatrilokātikramaṇa-sūtra”*.

(78). *Wou tseu t'o-lo-ni song* en 1 chapitre. TL (81¹⁷) dit

que le texte contient partout les lettres Brâhmi. Nanjio 1405—*Pañcākṣara-dhāraṇī-gāthā*.

(79). *Cheng yen man tō kia li wang li tch'eng ta chen yen nien song fa* en 1 chapitre. TL (81¹⁵). Nanjio 1422—“*Ārya-janmāntaraka* (Pyomāntaka)-*balakrodharāja-ṣiḥrodaya mahar-dhi-phala-adhyāya-kalpa*”.

(80). *Wen chou che li p'ou sa ken pen ta kiao wang kin che wou wang p'in* en 1 chapitre. Nanjio 1054—*Garudagarbha-tantra*.

(81). *Pou k'ong kiuan sou pi-lou-tche-na fo ta kouan ting kouang tchen yen* en 1 chapitre. TL (81¹⁵) dit que c'est une traduction de la 28^e section de *Pou k'ong kiuan sou king*; Nanjio 1002 — *Amoghapaśā-vairocana-buddha-mahābhikṣa-prabhāsa-mantra-sūtra*.

(82). *Cheng kia fen nou kin kang t'ong tseu p'ou sa tch'eng triseu yi kouei king* en 3 chapitres. TL (81¹⁶). Nanjio 1064—*Ārya(dā)kinī(P)krodha-Vajrakumāra-bodhisattva-siddhi-kalpa sūtra*.

(83). *Ta wei nou wou k'in che mo yi kouei* en 1 chapitre. TL (81¹⁶). Nanjio 1398—*Mahābalakrodha-ucchuṣma-kalpa*.

(84). *Fo chou mo li tche t'ien king* en 1 chapitre. TL (81¹⁶). Nanjio 846—*Buddhabhāṣita-mariśi-devi sūtra*.

(85). *Kin kang ting king yi tseu ting louen wang yu k'ia yi ts'ie che tch'ou nien song tch'eng fo yi kouei* en 1 chapitre. TL (81¹⁷). L'ouvrage manque à la collection Ming. Voir S. XXV. 6; Hob. 957.

(86). *Fo wei yu t'ien wang fa tcheng louen king* en 1 chapitre. TL (81¹⁷). Nanjio 1006—“*Sūtra addressed by Buddha to King Udayana on the law of kings and counsel for administration*”.

(87). *Ta fang kouang iou lai tsang king* en 1 chapitre; TL (81¹⁷). L'ouvrage manque à la collection Ming. Voir S. XXVII. 6; Hob. 667.

(88). *Fo chou yi ki tsouen t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TL (81¹⁸). Nanjio 1000—*Buddhabhāṣita-ekacūḍārya-dhāraṇī-sūtra*.

(89). *Sou tsi li yen mo hi oheou lo t'ien chou kia lou lo a wei che fa* en 1 chapitre. TL (81¹⁸); Nanjio 1396—*Ṣiḥradaya-mahāvairocana-deva-bhāṣitārya-kalpa*.

(90). *Ta je king leo cho nien song souei hing fa* en 1 chapitre. TL (81¹¹) dit que c'est le même que *Wou tche leo nien song yao hien fa*. Nanjio 1404—*Mahāvairocana-sūtra-saṅkṣepa-saṅgrahādhyāya-caryā-kalpa*.

(91). *Ta pi lou tche na tch'eng fo chen pien kia tch'e king leo che ts'i tche nien song souei hing fa* en 1 chapitre. TL (81¹⁹). Nanjio 1395—“An abridgement of..... the *Mahāvairocana-buddhy-rdhiyugandhara-sūtra*”.

(92). *Mou houan king* en 1 chapitre. TL (81¹⁹). La traduction ne se trouve ni dans le catalogue de Nanjio ni dans les tables of *Taišō Issaikyo*. Voir Nanjio 755, traduction des *Tsin* (317-420 A.D.).

(93). *Kin kang ting king yu k'ia wen chou che li p'ou sa yi kouei kang yang fa* en 1 chapitre. TL (81¹²) dit que c'est le même que le *Wen chou wou tseu nien song fa* et que la partie en Brâhmī y comprends 14 feuillets. Nanjio 1428—*Vajrapāṇḍhara-yogasūtra-mañjuśrī-bodhisattva-kalpa-pūjā-dharma*.

(94). *Man chou tche li t'ong tseu p'ou sa wen tseu yu k'ia fa* en 1 chapitre. TL (81¹⁰) dit qu'une partie en écriture Brâhmī est annexée au texte. Nanjio 1397—*Mahāvairocana-mañjuśrī-kumāra-bhūta-pañcākṣara-yoga-kalpa*.

(95). *Kin kang ting king san che ta yi kouei* en 1 chapitre. TL (81¹⁰) dit que d'après le texte ce serait le *Kin kang ting king san che ta yi kouei fa wang kiao tcheng chou koutang tseu tsai p'ou sa sin tchen yin yi ts'ie iou lai kien houa ta man tch'a lo p'in*. L'ouvrage manque à la collection Ming. Voir S. XXV. 10; Hob. 1040.

(96). *Wen chou che li p'ou sa ki tchou sien so chou ki hing che je chen ngo sieou yao king* en 1 chapitre. TL (81¹¹) dit que la préface vient à la suite des chapitres. Nanjio 1356—“*Sūtra on the goodness and badness concerning the Nakṣatras constellations and lucky and unlucky days and times, spoken by the Bodhisattva Mañjuśrī and many other Rāis*.”

(97). *Kin kang ting king kouang tseu tsai wang jou lai siu hing fa* en 1 chapitre. TL (81¹²). Nanjio 1481—*Vajracckhara-sûtra-aralokiteçvararâja-tathâgata-caryâ-kalpa*.

(98). *Kin kang ting yu k'ia tchong fa aniu-to-lo sa-min san-p'ou-ti sin louen* en 1 chapitre. TL (81¹²) dit que c'est le même que le *Yu k'ia tsong tohe kiao men chouo p'ou ti sin kouang hing siu*. Nanjio 1319—*Vajracckhara-yoga-anuttara-samyak-sambodhi-cittotpâda-sûtra*.

(99). *Yu k'ia kin kang ting che tseu mou p'in* en 1 chapitre. TL (81¹³). Nanjio 1052—*Yoga-vajracckhara-sûtra-akṣaramâ-tṛkâvyâkhyâ-varga*.

(100). *Sin si pan-jo-po-lo-mi p'ou sa kouang hing nien song yi kouei* en 1 chapitre. TL 81¹³. L'ouvrage manque à la collection Ming. Voir S. XXV. 9; Hob. 1151.

(101). *Jen wang pan-jo t'o-lo-ni che* en 1 chapitre; TL (81¹³). Nanjio 1406—*Kârūṇika-râja-prajñâ-pâramitâ-dhâraṇi-vyâkhyâ*.

(102). *Kouang tseu tsai ta pei tch'eng tseu yu k'ia lien houa pou nien song fa men* en 1 chapitre. TL (81¹⁴) dit que c'est le même que le *Tch'eng tseu ta pei kouang tseu tsai*. L'ouvrage manque à la collection Ming. Voir S. XXV. 10; Hob. 1030.

(103). *Fo chouo ta kong ts'io ming wang hous siang tan tch'ang yi kouei* en 1 chapitre. TL (81¹⁴); Nanjio 1390—*Mahâmâyûti-vidyârâjât-citrapratibimba-maṇḍala-kalpa*.

(104). *Kin kang ming kouan ting king tsouei cheng li yin cheng wou tong tsouen ta uei nou wang men song yi kouli fa pin* en 1 chapitre. TL (81¹⁴). Nanjio 1432—*Vajrapâṇi-prabhâḥiṣeka - sūtrânuttara-pratiṣṭhita-mudrâryâcala - mahâ-balakrodharâjâdhyâya-kalpa*.

(105). *Mo li tche ti p'o houa man king* en 1 chapitre. TL (81¹⁵). Voir *infra* n. 105; l'ouvrage est le même. Nanjio 845—*Mañci-devi-puṣpamâlâ-sûtra*. Hob. 1255.

(106). *Ta cheng t'ien houan hi chouang chon pi na ye kia fa* en 1 chapitre. TL (81¹⁵). Nanjio 1403—*Mahârya-mâlâ bhirati-dvîkâya-vinâyaka kalpa*.

(107). *Kouang tseu tsai p'ou sa jou yi louen yu k'ia* en 1 chapitre. TL (81¹⁵). Nanjio 1402—*Avalokiteçvara-bodhi-sattva-cintâcakra-yogâdhyâya-kalpa*.

(108). *Kin louen wang fo ting leo nien song fa* en 1 chapitre. TL (81¹⁶); Nanjio 1401—donne le titre *Yi tseu kin louen wang fo ting yao leo nien song fa*—*Ekâkṣara-suvarnâcakra-râja-buddhoṇiṣa-mahârtha-saṅkṣepâdhyâya-kalpa*.

(109). *Kin kang yu k'ia kang san che tch'eng tseu ki chen mi nan* en 1 chapitre. TL (81¹⁶). Nanjio 1389—*Vajracckhara-yoga-tribhava-vijaya-siddhi-mahâguyadvâra*.

(110). *Kin kang ting yu k'ia t'a houa tseu tsai t'ien li tseu houei p'ou hien siu ling nien song yi kouei* en 1 chapitre. TL (81¹⁶). Nanjio 1390—*Vajracckhara-yoga-parinirmita-vasavartī-satyatī-parīṣat-samanta-bhadrâ-caryâdhyâya-kalpa*.

(111). *Yu k'ia tsi yao kiou a nan t'o lo ni yen k'ou yê kouei king* en 1 chapitre. Nanjio 985—*Yoga-mahârthasâṅgraha-ânanda-paritrâṇadhâraṇi-jvalavaktra-(preta) kalpa sūtra*. (112). *Tch'e tcheng kouang ta wei tō siao tsai ki siang t'o lo ni king* en 1 chapitre. Nanjio 1010—*Tejaprabhâmahâbala-guṇâpâdevinîṣa-cṛidhâraṇi-sûtra*.

(113). *Kin kang ting yi ts'ie jou lai tchen cheu chō ta cheng hien tcheng ta kiao wang king* en 3 chapitres. Nanjio 1030—*Vajracckhara-sarvatahâgata-satya saṅgraha-mahâyâna-pratyutpannâbhisambuddha-mahâtantrarâja-sûtra*.

(114). *Ta cheng yu k'ia kin kang sing hai man chou che li ts'ien p'i ts'ien po ta kiao wang king* en 10 chapitres. Nanjio 1041 — *Mahâyâna-yoga-vajra-praktisâgara-mañjuçrī-sahasrabâhu-sahasrapâtra-mahâtantrarâja-sûtra*.

(115). *Kin kang ting yu k'ia kin kang sa to yi kouei* en 1 chapitre. Nanjio 1400—*Vajracckhara yoga vajrasattva-kalpa*.

(116). *Ta cheng fang kouang man chou che li p'ou sa houa yen pen kiao tsan yen man tō kia fen nou wang tchen yen ta wei tō yi kouei p'in* en 1 chapitre. Nanjio 1423—*Mahâyâna-vaipulya-mañjuçrī - bodhisattvâvataṁsaka-mûlatantra-janmân-taraka (?) -krodharâja-mantra-mahâbalaḡuṇa-kâlpavarga*.

(117). *Ta fang kouang man chou che li t'ouang tchen p'ou*

sa houa yen pen kiao tsan yen man tō kia fen nou wang tchen yen a pi tche lou kia yi kouei p'in en 1 chapitre. Nanjio 1424 — *Mahāvaiṣṇava - māñjuśrī-kumārabhūta - bodhisattva-taṃsaka-mūlatantra-janmāntaraka* (?). *krodharāja-praśaṃsā-mantra-abhicārika* (?) *kalpa-varga*.

(118). *Ta pei sin t'o lo ni siu hing nien song leo yi en 1 chapitre*. Nanjio 1444 — *Mahākāraṇika-hṛdaya-dhāraṇī-caryā-dhyāya-saṃkṣepa kalpa*.

(119). *Yu k'ia tsi yao yen k'ou che che yi en 1 chapitre*. Nanjio 1467 — Ceremonial rules for giving food to the Flaming-mouth (Preta) in the collection of important (articles) of Yoga."

42. — PRAJNA

Le nom complet de Pan-jo (般若) est donné comme *Pan-li-jo* (- 刺 -). Toutes les sources nous disent que cela signifie en chinois *Tche-houei* (智慧). On doit donc restituer le nom comme *Prājña*. *Prājña* était originaire du pays de Ki-pin' (= Kapiś, Kafristan). Le nom de sa famille était *K'iao-ta-mo* (= Gautama). Il quitta sa famille à l'âge du 7 ans et s'adonna à l'étude de la littérature bouddhique. Alors il apprit bientôt les quatre āgamas (en 100,000 gāthā) et l'Abhidharma (en 20,000 gāthā). Puis il suivit son maître au pays de Kia-che-mi (= Kāśmīra). A l'âge de 20 ans il avait appris le vinaya des Sarvāstivāda en 40000 gāthā, le *Kośa-cāstra* (28000 gāthā) et le *Mahāvibhāṣā*. Il séjourna en Cachemire pendant sept ans pour ses études du canon de Hinayāna. A l'âge de 23 ans il était allé en l'Inde du centre au monastère de Na-lan-t'o (Nālandā).

1. TL k17, 5*; STL p. 104^b; SgKS k3, 80*; Nanjio App. II, 156. Bien que Nanjio et Hōb. restituent le nom original comme *Prājña* je crois que *Prājña* soit la meilleur forme. La transcription *Pan-li-jo* (*l'uán-lát n'ia*) aboutit régulièrement à une forme comme *Prājña*.

2. Hōb. pense que Ki-pin est Cachemire. Mais c'est une erreur car depuis le commencement de la VIIe siècle Ki-pin n'est plus Cachemire mais Kapiśa. TL k17 (5*) donne bien le nom de pays natal de *Prājña* comme *Kia-pi-che* (*Kapica*), un pays limitrophe dans l'Inde du Nord et dit que l'autre nom du pays est Ki-pin.

3. TL dit que l'autre forme du nom est *K'iu-t'an*.

Il y étudia les divers sūtra et cāstra du Mahāyāna à savoir IV *ēi-cheu* (*Vijñāna-vāda*), *Yu-k'ia* (*Yogācāra*), *Ṣaḍaśāstra*, *kin kang king* (*Vajracūci*?), *Hetuvidyā*, etc. Ses maîtres à Nālandā furent Tche-hou (Jñānarakṣa), Tsing-yu (*Agra-mitra*?) et Tche-yu (*Jñānamitra*), tous maîtres de cāstra. A ce moment il visita les huit fameux caitya. Alors il vint au pays de Tchen-li où il résida pour 18 ans. Il entendit parler de l'Inde de sud où on suivait le *Guhya-piṭaka* (明藏 ou *Vidyādharma piṭaka*) et pratiquait les choses étranges. Il se rendit dans le sud où il étudia les *yogavidyā*, *maṇḍala*, *mudrā* de cinq écoles etc. en plus de 3000 gāthā. Alors il entendit parler du pays de *Tche-nu* (Cina). Il s'embarqua dans un bateau destiné pour Kouang-tcheou. A cause de la tempête le bateau était arrivé à l'île de Ceylan (罽師子). Puis suivant la voie de Nan-hai (les îles de la mer du sud) il est arrivé à Kouang-fou la 2^e année *Kien-tchong* (781 A. D.). Il s'installa à Tche'ang-ngan où dans le *Li ts'iuan* se il travailla jusqu'à la 5^e année *Yuan-ho* (810 A. D.).

(1). *Ta cheng li tsieou liou po lo mi to king* en 10 chapitres. TL (k 17, 58) dit que l'Empereur lui même fit la préface. STL (100^b9); Nanjio 1004 — *Mahāyāna-buddhi* (?) *ṣaṭpāramitā-sūtra*.

(2). *Ta houa yen tchang tcho wen fo na-lo-yen li king* en 1 chapitre. TL (k 17, 5^a8); La traduction manquait à la collection Ming, mais voir S. V. 3; Hōb. 547 — *Nārāyaṇa-bala-sūtra*.

(3). *Pan jo po lo mi to sin king* en 1 chapitre. TL (k 17, 5^a8); STL (100^b10) dit que c'est la 4^e traduction. La traduction manque à la collection Ming mais est conservée dans les autres collections. Voir S. X. 9; Hōb. 253; — *Prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra*.

(4). *Cheou hou kouo kie tchou t'o lo ni king* en 10 chapitres. TL k 17, 5^a9) dit que la traduction fut exécutée dans la 6^e année *Tcheng yuan* (790 A. D.). STL (100^b11) donne *tsou* (字) au lieu de *cheou* (寺) comme le premier caractère dans le titre. STL dit que la traduction fut faite à l'aide de *Meou-ni che-li* (Munifri). Nanjio 978 — *Deśāntapāliati-dhāraṇi-sūtra*.

(5). *Pên cheng sin tsî kouang king*, en 8 chapitres. TL (k 17, 5°9) dit que la préface était écrite par l'Empereur et que la traduction fut exécutée dans la 6^e année *Tcheng-yuan* (790 A. D.). STL (100°12). L'ouvrage existe. Nanjio 955—“*Mahā-yāna-mūlajāta-hṛdaya-bhūmi-dhyāna-sūtra*.”

(6). *Ta fang kouang fo houa yen king* en 40 chapitres. STL (100°12) dit que dans l'intérieur le texte est intitulé: *Jiu pou sse yi kie t'ouo king kia p'ou hien hing yuan p'in*; STL dit que le texte sanskrit était une copie préparée par le roi de *Wou tch'a* (= Orissa) de sa propre main et envoyée à l'Empereur de la Chine comme présent. L'ouvrage existe. Nanjio 89—*Mahāvaiṣṭya-Buddhāvataṃsaka-sūtra*.

(7). *Tchou fo king kiai chō token ohe king* en 3 chapitres. La traduction est conservée en S. XXV.2; Hob. 868.

(8). *Tsao t'a yen ming kong tō king* en 1 chapitre. La traduction est conservée en S. XXV. 15; Hob. 1026.

CHAPITRE VIII

LES TRADUCTEURS ET LES TRADUCTIONS DES SONG (960-1127)

L'ÉGLISE DE PIEN LEANG.

1. — DHARMADEVA.

Dharmadeva est mieux connu dans la littérature bouddhique en Chine soit comme Fa-t'ien (法天) soit comme Fa-hien — 賢. Il était un moine hindou du monastère de Nālandā dans l'Inde. Il vint à Pien-leang, la capitale des Song, la 6^e année *K'ai-pao* (973 A. D.). Il reçut de l'Empereur T'ai-tsong (976-997 A. D.) le surnom de *Tch'ouan kiao ta che* (傳教大師). En 982 A. D. il prit le nouveau nom de Fa-hien (= Dharmabhadra). Il mourut en 1001 A. D. L'empereur lui donna le nom posthume de *Huan kiao chān che* (玄覺禪師).

(1). *Ta fang kouang tsong tch'e pao kouang ming king* en 5 chapitres; TYL k5 (63°4). C'est une traduction du XV^e chapitre de l'*Avataṃsaka-sūtra*. Nanjio 785—*Mahāvaiṣṭya-dhāraṇī-ratnaprabhāsa sūtra*; Hob. 299.

(2). *Ta cheng cheng vou leang cheou kue ting kouang ming wang jou lai t'o-lo-ni king* en 1 chapitre; TYL k5 (63°4); Nanjio 786—*Mahāvānāryāmitāyurniṣcitaprabhāsvardja-tathāgata-dhāraṇī*; Hob. 937.

(3). *Ta cheng miao cheng ki siang tch'e che t'o lo ni king* en 1 chapitre. D'après Nanjio ce serait une traduction tardive du Nanjio 492 et 962 *Vasudhara-dhāraṇī* et *Ratnamegha dhāraṇī*. TYL k6 (64°3). Nanjio 787—*Vasudhara-dhāraṇī*; Hob. 1164.

1. FTK k43; k44; Chavannes—*Inscriptions chinoises de Bodhi-paṇḍ* (Rev. Hist. Religions XXXIV, 1896), tirage p. 46; Nanjio App. II, 159; Hōb. (sub. verb. Hōten).

(4). *Ta cheng jo tseu wang, so wen king* en 1 chapitre. TYL k4 (59*18); TYL donne *mou* (H) au lieu de (H); D'après Nanjio ce serait une traduction tardive du Nanjio 23 (29) et 48. Nanjio 788—*Udayana-vatsa-rāja-pariprechā*. Hob. 333.

(5). *Cheng hui k'ong tsang p'ou sa t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (63*16); Nanjio 793—*Saptabuddhaka-sūtra*. Hob. 1147.

(6). *Ta hou ming ta t'o lo ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (63*15); Nanjio 794—*Mahāprabhāpāla-dhāraṇi-sūtra*; Hob. 1018.

(7). *Tsouei cheng fo ting t'o lo ni king* en 1 chapitre. TYL k4 (60*17); Nanjio 796—*Sarvadurgati-pariṣodhano-saṃsa-vijaya-dhāraṇī*. Hob. 974 (a).

(8). *Ta han lin cheng nan na t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (63*13); Nanjio 800—*Mahāḍaṇḍa-dhāraṇī*. Hob. 1392.

(9). *Tchou hing yu wei king* en 1 chapitre. TYL k8 (71*15) Nanjio 801—*Sarvasaṃskāra-saṃskṛta-sūtra*. Hob. 768.

(10). *Miao fa cheng nien tchou king* en 8 chapitres. TYL k4 (59*4) dit par erreur que c'est une traduction tardive de la 43^e section du Ratnakūṭa. Nanjio 804—*Saddharma-smṛtyupasthāna-sūtra*. Hob. 722.

(11). *Tsie wa nang fa t'ien tseu cheu san koué yi koué mien ngo tao king* en 1 chapitre. TYL k8 (77*6); Nanjio 806—*Sukārikāvādāna*; Hob. 595.

(12). *Pou che king* en 1 chapitre. TYL k4 (59*16); Nanjio 810—*Dāna-sūtra*. Hob. 705.

(13). *Cheng yao mou t'o lo ni king* en 1 chapitre. TYL k6 (64*8); Nanjio 811—*Grahamātrkā-dhāraṇī*. Hob. 1303.

(14). *Cheng to lo p'ou sa yi pai pa ming t'o lo ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (63*5); Nanjio 813—*Arya-tārā-bodhisattva-nāmaṣṭaka-dhāraṇi-sūtra*. Hob. 1105.

(15). *Mou lien so wen king* en 1 chapitre. TYL k8 (73*18); Nanjio 817—*Maudgalyāyana-pariprechā-sūtra*. Hob. 1468.

(16). *Wai tao wen cheng ta cheng fa vou ngo yi king* en 1 chapitre. TYL k4 (59*13); Nanjio 818—*Śālistambhava-sūtra*. Hob. 846.

(17). *Pi-kiu-tche p'ou sa yi pai pa ming king* en 1 chapitre. TYL k5 (63*8); Nanjio 819—*Bhṛkui-bodhisattva-nāmaṣṭapātaka-sūtra*. Hob. 1114.

(18). *Liou tao kia t'o king* en chapitre. TYL k10 (78*9); Nanjio 821—*“Sūtra on the Gāthās on six paths.”* Hob. 725.

(19). *Miao p'i p'ou sa so wen king* en 4 chapitres. TYL k5 (63*1); Nanjio 822—*Subāhu-pariprechā*. Hob. 896.

(20). *Pi k'iu wou fa king* en 1 chapitre; TYL k8 (73*18) Nanjio 823—*Bhikṣupañcadharma-sūtra*. Hob. 1479.

(21). *Pi k'iu kia che fa king* en 1 chapitre. TYL k8 (73*17); Nanjio 824—*“Bhikṣuka-ṣikṣā(?)-dapaḍharma-sūtra.* Hob. 1480.

(22). *Tchou fo sin yin t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k6 (64*10); Nanjio 825—*Buddhahṛdaya-dhāraṇī*; Hob. 919.

(23). *Cheng wou neng cheng kin kang hou t'o lo ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (64*14); Nanjio 833—*Arya-durjaya-rajāgnī-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1236.

(24). *P'ou hien p'ou sa t'o lo ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (63*15); Nanjio 841—*Samantabhadra-bodhisattva-dhāraṇi-sūtra*. Hob. 1127.

(25). *Tchang tchō che pao king* en 1 chapitre. TYL k7 (70*15); Nanjio 848—*Çreṣṭhī-dānapāla-sūtra*. Nanjio dit que d'après Tch'e tsing ce serait une traduction tardive du *Sudatta-sūtra* du *Madhyamāgama*; cf. Nanjio 542 (155); Hob. 74.

(26). *P'i cha men t'ien wang king* en chapitre; TYL k5 (63*8). Nanjio 849—*Vaiçramaṇa-divyārāja-sūtra*. Hob. 1245.

(27). *Pi p'o che fo king* en 2 chapitres. TYL k8 (71*4) Nanjio dit que d'après Tch'e tsing ce serait une traduction tardive du *Mahānidāna-sūtra* du *Dirghāgama* [Nanj. 545 (1)]. Nanjio 850—*Vipaṣyī-Buddha-sūtra*. Hob. 3.

(28). *Ta san mo jo king* en 1 chapitre. TYL k7 (70*14); Nanjio dit que d'après Tch'e tsing ce serait une traduction tardive du *Mahāsamaya-sūtra* du *Dirghāgama*; cf. Nanjio 545 (15); Nanjio 851—*Mahāsamaya-sūtra*. Hob. 19.

(29). *Yue kouang p'ou sa king* en 1 chapitre. TYL k4 (59*15) Nanjio 852—*Candraprabha-bodhisttāvādāna-sūtra*. Hob. 166.

- (30). *Tchong hieu mo ho ti king* en 13 chapitres. TYL k7 (70¹²); Nanjio 859—"*Sammata-mahārāja-sūtra*." Hob. 191.
- (31). *Tsi fo king* en 1 chapitre. TYL k 8 (71²); Nanjio dit que d'après Tch'e-tsing ce serait une traduction tardive du *Mahānidāna sūtra* du *Dirghagama*; cf. Nanjio 545 (1); Nanjio 860—*Sapta-buddhaka*; Hob. 2.
- (32). *Kie yu king* en 1 chapitre. TYL k8 (73¹⁸); Nanjio 861—"Sūtra on alleviating sorrow or grief." Hob. 804.
- (33). *Ta cheng wou leang cheou tchouang yen king* en 3 chapitres. TYL k4 (59²) Nanjio dit que d'après Tch'e-tsing ce serait la dernière traduction du *Sukhāvatī-vyūha*. Nanjio 863—*Amitāyusa-vyūha*. Hob. 363.
- (34). *Fo nou pao tō tsang pan jo po lo mi king* en 3 chapitres. Nanjio 864—*Prajñāpāramitā-saṅcaya-gāthā*. Hob. 222.
- (35). *Tsouei chang ta cheng kin kang ta kiao pao wang king* en 2 chapitres. TYL k5 (63¹¹); TYL dit que le texte était promulgué par le Devaputra (l'ien tseu) Yin-ta-lo-p'ou-ti Inrdabodhi) et que l'origine de la tradition mystique remonte à ce roi. Nanjio 869—*Vajragarbha-ratnarāja-tantra*. Hob. 1128.
- (36). *Sa-po-to-sou-li-yu na ye king* en 1 chapitre. TYL k 8 (71¹⁶); Nanjio dit que d'après Tch'e-tsing ce serait une traduction tardive du *Saptasūrya sūtra* du *Madhyamāgama*; cf. Nanjio 542 (3). Nanjio 870—"Saptasūrya-naya-sūtra." Hob. 50.
- (37). *Yi ts'io jou lai wou se ni cha tsouei cheng tsong tch'e king* en 1 chapitre. TYL k 5 (64⁹); Nanjio 871—*Sarvadharmapariśodhanīya-vijaya-dhāraṇī*. Hob. 978.
- (38). *P'ou ti sin kouang che* en 1 chapitre. TYL k 10 (78¹); Nanjio 872—*Bodhiḥ-daya-dhāya-vyākhyā*. Hob. 1663.
- (39). *Tu cheng pa ta man na lo king* en 1 chapitre; TYL k3 (62⁸); Nanjio 880—*Aṣṭamaṇḍalaka-sūtra*. Hob. 1168(a).
- (40). *Kiao leang yi ts'ie fo tch'a kong tō king* en 1 chapitre. TYL k 4 (59⁷); Nanjio dit que d'après Tch'e-tsing cette traduction ressemblerait le *Hien wou pien fo t'ou kong tō king* traduit par Hiuan-tsang. Nanjio 881—"Sūtra on comparing and measuring the good qualities of all Buddhakṣetras." Hob. 230.

- (41). *Lo fo ni chou kiou leao siao eul tsi ping king* en 1 chapitre. TYL k 5 (63¹); Nanjio 882—"Sūtra spoken by Ravana on the curing of the disease of a child." Hob. 1330.
- (42). *Kia ye sien yen chou yi niu jen king* en 1 chapitre. TYL k 8 (71¹⁵); Nanjio 883—"Sūtra spoken by Rsi Kācāpa on the curing of the disease of a woman." Hob. 1691.
- (43). *Kiu tch'e lo t'o lo ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (64⁵); Nanjio 884—"Kiu-tch'e-lo (p.) dhāraṇī sūtra. Hob. 1385.
- (44). *Siao tch'ou yi ts'ie tsai tchang pao ki t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (64⁵); Nanjio 885—"Sūtra on the *Ratnā-mūlāmayi*(?) dhāraṇī of destroying all obstacles and misfortunes." Hob. 1400.
- (45). *Miao che t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (64⁵); Nanjio 886—"Sūvarṇa-dhāraṇī-sūtra. Hob. 1386.
- (46). *Tchen t'anhiang chen t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (64⁶); Nanjio 887—*Candama-gandha-kāya-dhāraṇī-sūtra*; Hob. 1387.
- (47). *Po lin na chō fo li ta t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (64⁶); Nanjio 888—*Parṇaśabara-mahādadhāraṇī-sūtra*; Hob. 1383.
- (48). *Su ming tche t'o lo ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (64⁶); Nanjio 889—"Pūrva-nivāsānusmṛti-jñāna-dhāraṇī-sūtra. Hob. 1383.
- (49). *Tseu che p'ou sa che guan t'o lo ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (64⁷); Nanjio 890—*Maitrī-pratijñā-dhāraṇī*. Hob. 1143.
- (50). *Mie tch'ou wou ni tsai ta t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (64⁷); Nanjio 891—*Pañcānantarya-karma-vināśa-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1393.
- (51). *Wou leang kong tō t'o lo ni king* 1 chapitre; TYL k5 (64⁷); Nanjio 892—*Amitagunā-dhāraṇī-sūtra*; Hob. 934.
- (52). *Che pa p'i t'o lo ni king* en 1 chapitre; TYL k5 (64⁷); Nanjio 893—*Aṣṭāḍaḥabū-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1118.
- (53). *Lo tch'a t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (64⁸); Nanjio 894—*Lakṣa-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1390.
- (54). *P'i tch'ou tchou ngo t'o lo ni king* en 1 chapitre. TYL

k5 (64⁸); Nanjio 895—*Sarvapāpa-vināṣa-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1407.

(55). *Tongai t'o lo ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (63¹⁹); Nanjio 896—*Mahāpriya-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1379.

(56). *A-lo-han kiu tō king* en 1 chapitre. TYL k8 (71²); Nanjio 897—*Sūtra on the perfect good qualities of the Arhat*. Hob. 126.

(57). *Pa ta ling t'a ming hao king* en 1 chapitre. TYL k 10 (78⁴); Nanjio 898—*Sūtra on the names of eight great and auspicious Caityas*. Hob. 1685.

(58). *Tsouen na king* en 1 chapitre. TYL k4 (59¹⁶); Nanjio 899—"*Cunda sūtra*" (?). Hob. 845.

(59). *P'in p'o sa lo wang king* en 1 chapitre; TYL k8 (71³); Nanjio 900—"*Bimbisāraṭṭya-sūtra*." Nanjio dit que d'après Tch'e-tsing ce serait une traduction tardive du 62^e sūtra du *Madhyamāgama*. Hob. 41.

(60). *Jen sien king* en 1 chapitre; TYL k8 (71¹⁴); Nanjio 901—*Gaṇeṣa-sūtra*; Nanjio dit que d'après Tch'e-tsing ce serait une traduction tardive du 4^e sūtra du *Dirghāgama*. Hob. 9.

(61). *K'ieou tch'eng yu king* en 1 chapitre. TYL k 8 (71¹¹); D'après Tch'e-tsing ce serait une traduction différente du *Pratītyasamutpāda sūtra*. Nanjio 902—"*Sūtra on the old city comparison*." Hob. 715.

(62). *Ta tcheng kiu wang king* en 2 chapitres. TYL k8 (71⁸); Nanjio dit que d'après Tch'e-tsing ce serait une traduction tardive du 71^e sūtra du *Madhyamāgama*. Nanjio 904—*Mahāsatpāda* (?) *rāja sūtra*. Hob. 45.

(63). *Chen yo tchang tcho king* en 1 chapitre. TYL k5 (63²⁰); TYL dit que c'est le même que le *Ts'ien neng tsing yen yī t'o lo ni*. Nanjio 905—*Sūtra to creṣṭhin Svāsaya* (?) good inclination). Hob. 1380.

(64). *Cheng to lo p'ou sa king* en 1 chapitre. TYL k5 (63⁵); Nanjio 906—*Ārya-tārā-Bodhisattva-sūtra*. Hob. 1104.

(65). *Ta ki siang t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k6 (64¹); Nanjio 907—*Mahāśrī-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1381.

(66). *Pao hien t'o lo ni king* en 1 chapitre. TYL k6 (64¹) Nanjio 903—*Ratnabhadra-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1285.

(67). *Pi mi pa ming t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k6; (64⁴); Nanjio 903—*Guhyaśāṇāma-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1366.

(68). *Kouang tseu tsai p'ou sa mou t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k6 (64⁹); Nanjio 910—*Avalokiteśvara-mātā-dhāraṇī*. Hob. 1117.

(69). *Kie hiang king* en 1 chapitre. TYL k8 (71¹¹); Nanjio 911—"*Śīlagandha-sūtra*." Hob. 117.

(70). *Miao ki siang p'ou sa t'o-lo-ni*; TYL k5 (64¹⁶); Nanjio 912—*Mañjuśrī-Bodhisattva-dhāraṇī*. Hob. 1186.

(71). *Wou leang cheou ta tche t'o lo ni king*. TYL k5 (64¹⁶); Nanjio 913—"*Amitayur-mahājñāna-dhāraṇī*. Hob. 1389.

(72). *Siu ming tche t'o-lo-ni* en 1 chapitre. TYL k5 (64¹⁶); Nanjio 914—*Pūrva-nivāsa-jñāna-dhāraṇī*. Hob. 1382.

(73). *Ts'ieu che p'ou sa t'o-lo-ni* en 1 chapitre. TYL k5 (64¹⁷); Nanjio 915—*Maitreya-bodhisattva-dhāraṇī*. Hob. 1142.

(74). *Hiu k'ong tsang p'ou sa t'o-lo-ni* en 1 chapitre TYL k5 (64¹⁷); Nanjio 916—*Akṣagarbha-bodhisattva-dhāraṇī*. Hob. 1148.

(75). *Pao cheu p'ou sa p'ou ti hing king* en 1 chapitre. TYL k4 (59¹⁷); Nanjio 917—*Ratnadatta* (?) *-bodhisattva-bodhicaryā sūtra*. Hob. 488.

(76). *Yen cheou miao men t'o-lo-ni-king* en 1 chapitre. TYL k6 (64⁴); Nanjio 918—"*The Dhāraṇī of the wonderful gate of increasing the life*." Hob. 1140.

(77). *Yi ts'ie jou lai ming hao t'o lo ni king* en 1 chapitre. TYL k6 (64⁷); Nanjio 919—*Sarvathāgata-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1350.

(78). *Si tch'ou tsō nam t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k6 (64¹⁰); Nanjio 920—"*The dhāraṇī of stopping the danger of a thief*." Hob. 1405.

(79). *Fa chen king* en 1 chapitre. TYL k6 (59⁶); Nanjio 921—*Dharmaśāstra-sūtra*. Hob. 766.

(80). *Sin fo kong tō king* en 1 chapitre. TYL k7 (70¹³) Nanjio 922—*Buddhaśraddha-guṇa-sūtra*. Hob. 18.

- (81). *Kie hia king* en 1 chapitre. TYL k 8 (73¹⁸); Nanjio 923—"Sûtra on kie-hia (? explaining summer)". Hob. 63.
- (82). *Ti che so wen king* en 1 chapitre. TYL k 8 (71¹⁶); Nanjio 924—*Çakra-paripicchâ sûtra*; Hob. 15.
- (83). *Wei tseng tcheng fa king* en 6 chapitres. TYL k 4 (69¹¹); Nanjio 925—*Adbhuta-dharma-paryâya-sûtra*. Hob. 628.
- (84). *Kiu ting yi king* en 1 chapitre. TYL k 7 (70¹⁴) Nanjio 923—"Sûtra on the determination of the meaning (of the law)". Hob. 762.
- (85). *Hou kouo king* en 1 chapitre. TYL k 8 (71¹³) Nanjio 929—"Râstrapâla-sûtra". Hob. 69.
- (86). *Fempie yuan cheng king* en 1 chapitre. TYL k 7 (70¹³); Nanjio 931—*Dvâdaça-nidâna-vibhanga*. Hob. 718.
- (87). *Wou wei t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL 1 Nanjio 1003—*Abhaya-dhâranî-sûtra*. Hob. 1388.
- (88). *Yu k'ia ta kiao wang king* en 10 chapitres. TYL Nanjio 1022—*Mâyâjâla-mahâtanta-mahâyâna-gambhîra-nâya-guhya-parâçî-sûtra*; Hob. 890.
- (89). *Kim kang cheou p'ou sa kiang fou yi ts'ie pou to ta kiao wang king* en 3 chapitres. TYL k 5 (63¹⁶); Nanjio 1031—*Dhâtadâmara-mahâtanta-râja*. Hob. 1129.
- (90). *Tsouei chang ken pen ta lo kin kang pou k'ong san mei ta kiao wang king* en 7 chapitres. La préface fut ajoutée par l'Empereur Tchan-tsong (998-1022 A. D.). TYL k 5 (63¹³) Nanjio 1037—*Anuttaramûla-mahâsaukhya-vajrâmogha-samaya-mahâtantarâja-sûtra*. Hob. 244.
- (91). *Tsouei chang pi mi na na t'ien king* en 3 chapitres. TYL k 5 (63¹⁹). Nanjio 1038—*Anuttara-guhya-nâda-deva-sûtra*. Hob. 1283.
- (92). *Miao ki siang tseu cheng ken pen ta kiao king* en 3 chapitres. TYL k 5 (63¹⁸). Nanjio 1040—*Mañjuçrî-sadvrta-guhya - tantra-râjasya-vimçatikâ - krodhavijayâñjana*. Hob. 1217.
- (93). *Cheng pao tsang chen yi kouei king* en 2 chapitres. TYL k 6 (63¹⁶); Nanjio 1045—*Jambhalajalendra-yathâlabdha-kalpa*. Hob. 1284.

- (94). *Pao tsang chen ta ming man na lo yi kouei king* en 2 chapitres. TYL k 6 (66¹⁷) Nanjio 1046—*Rantnagarbharddhi-mahâvudyi-maṇḍala kalpa-sûtra*. Hob. 1283.
- (95). *Ta cheng kouang siang man na lo tsieng tchou ngo tsiou king* en 2 chapitres. TYL k 5 (63¹⁰) Nanjio 1049—*Mahâ-yâna - dhyâna-saṃjñâna - maṇḍala - sarvâdurbhâva - prasâdaka-sûtra*. Hob. 939.
- (96). *Yi ts'ie fo ch'ô siang ying to kiao wang king kouang tseu tseu p'ou sa nien song yi kouei king* en 1 chapitre. TYL k 6 (66¹²); Nanjio 1051—*Sarvabuddha-saṅgrahayuktamahâ-tantarâja-sûtra-avalokiteçvara-bodhisattvâ-dhyâna-kalpasûtra*. Hob. 1051.
- (97). *Tche ming tsang yu-k'ia ta kiao tsouen na p'ou sa ta ming tch'eng tsiou yi kouei king* en 4 chapitres. TYL k 6 (66¹⁰); Nanjio 1057—*Vidyâdhara-piṭaka-yoga-mahâtanta-Cunda (?) - Bodhisattva-mahâvidyâ-siddhi-kalpa-sûtra*. Hob. 1163.
- (98). *Kim kang sa-to chouo p'in-na-ye-kia t'ien tch'eng tsiou yi kouei king* en 4 chapitres. TYL k 6 (66¹⁸); Nanjio 1059—*Vâjrasattva - bhâçita-vinâyaka - deva-siddhi-kalpa-sûtra*. Hob. 1272.
- (99). *Houang houa wang ta yu k'ia kiao che fen nou ming wang ta ming kouang siang yi kouei king* en 1 chapitre. TYL k 6 (66¹⁹); Nanjio 1061—*Mâyâjâla-mahâ-yoga-tantara-dâkrodha-vidyârâja-mahâvidyâ-dhyâna-saṃjñâna kalpa-sûtra*. Hob. 891.
- (100). *Miao ki siang yu k'ia ta kiao kin kang p'ei lo fou louen kouang siang tch'eng tsiou yi kouei king* en 4 chapitres. TYL k 6 (66¹¹); Nanjio 1062—*Vajra-bhairava-tantara-krodha-tattvarâja*. Hob. 1242.
- (101). *Ts'ie fo tsan pai kia t'o en 1 chapitre*. TYL k 10 (78¹⁶) Nanjio 1065—*Sapta-buddha-stotra-gâthâ*. Hob. 1682;
- (102). *Fo san chen tsan en 1 chapitre*. TYL k 10 (78¹²) Nanjio 1066—*Buddha-trikâya-stotra*. Hob. 1678.
- (103). *Fo yi pai pa ming tsan king en 1 chapitre*. TYL k 10 (78¹³); Nanjio 1067—*Buddha-nâmasâkâ-stotra-sûtra*. Hob. 1679.

- (104). *Pa ta king t'a fan tsan* en 1 chapitre. TYL k10 (78⁵); Nanjio 1071—*Aṣṭa-mahācāitya-stotra*; Nanjio dit que c'est l'œuvre du roi, *Śīlāditya*. Le texte a été rétabli en sanskrit par M. Lévi; voir—*Mémorial Sylvain Lévi* p. 244. Hob. 1684; (105). *San chen fan tsan* en 1 chapitre. TYL k10 (78⁶); Nanjio 1072—*Trīkāya-stotra*. Hob. 1677.
- (106). *Wen-chou-che-li yi pai pa ming fan tsan* en 1 chapitre TYL k10 (78³); Nanjio dit que le texte contient 19 vers sanskrit transcrits en chinois. Une préface de l'Empereur T'ai-tsong (1403-1424) des Ming fut ajoutée plus tard. Nanjio 1073—*Mañjuśrī-aṣṭottara-ṣaṭa nāma stotra*. Hob. 1197.
- (107). *Man-chou-che li p'ou sa ki siang kia t'o* en 1 chapitre TYL k6 (?); Nanjio 1074—*Mañjuśrī-bodhisattva-prigāthā*. Hob. 1131.
- (108). *Cheng kin kang cheou p'ou sa yi pai pa ming tsan* en 1 chapitre. TYL k6 (66⁵); Nanjio 1075—*Arya-vajra-pāṇi-bodhisattva-aṣṭottara-ṣaṭa-nāma stotra*. Hob. 1181.
- (109). *Cheng louang tseu tsai p'ou sa fan tsan* en 1 chapitre. TYL k10 (78⁴); Nanjio 1078—*Arya-avalokiteśvara-bodhisattva-stotra*. Hob. 1055.
- (110). *Kien ts'ouei fan tsan* en 1 chapitre. TYL k10 (78⁴); Nanjio 1081—*Gaṇḍi-stotra-gāthā*. Le texte sanskrit a été rétabli par Baron von Holstein. voir—Hob. 1683.
- (111). *Kin kang kan louen* en 1 chapitre. TYL k-9 (75¹⁷) Nanjio dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Dharmayāsa. Nanjio 1303—*Vajrasūci-ṣāstra*. Hob. 1642.
- (112). *Wou neng cheng ta ming t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (64¹⁴); Nanjio 1377—*Aparājita-mahāvīdyā-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1234.
- (113). *Wou neng cheng ta ming sin t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. TYL k5 (64¹³); Nanjio 1378—*Aparājita-mahāvīdyā-hṛdaya-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1235.
- (114). *Man chou che li p'ou sa ki siang kia t'o* en 1 chapitre. C'est une traduction différente du n. 107 (=Nanjio 1074). Nanjio 1387—*Mañjuśrī-bodhisattvagāthā*.
- (115). *Miao ki siang p'ou sa so wen ta cheng fa lo king* en

1 chapitre. TYL k 4 (56⁹); Nanjio 995—*Mañjuśrī-bodhisattva-pariprocchī-mahāyāna-dharmaṣaṅkha-sūtra*. Hob. 473.

(116). *Sseu p'in fa men king* en 1 chapitre. TYL k 7 (70¹⁵); Nanjio 996—*Caturvarga-dharmaparyāya-sūtra*. Hob. 776.

(117). *Pa ta p'ou sa king* en 1 chapitre. TYL k 4 (59¹¹); Nanjio 997—*Aṣṭamahābōdhisattva-sūtra*. Hob. 490.

(118). *Sin kia tche li king* en 1 chapitre. TYL k 7 (70¹⁶) Nanjio 903—*Adhimuktajñānabala-sūtra*. Hob. 802.

2.—T'IENT SI-TSAI

T'ien-si-tsai () est évidemment la traduction chinoise d'un nom hindou. La restitution du nom originel est incertaine. T'ien-si-tsai était originaire du pays de *Kiao-che-mu-lo* (Cachemire) dans l'Inde du nord. Il était arrivé en Chine dans la 5^e année t'ai ping *king kouo* (980 A.D.). En 982 A. D. il reçut le titre de *ming kiao ta che*. Il mourut en 999 A.D. et après sa mort le titre posthume de *Houei pien fa* lui fut attribué. Voir App. II, 160; Hob. *sub. verb.* Tensokusai; FTK k13, 97⁸; Chavannes—*loc. cit.* p. 48; FTLT k 26, p. 3^e dit que T'ien-si-tsai était un gramana du temple de *Milin* du royaume de *Jo-lan-t'o-lo* (Jalandhara).

Les ouvrages suivants lui sont attribués :—

(1). *Ta cheng tchouang yen pao wang king* en 4 chapitres. TYL k 5 (63²⁰); Nanjio 782—*Kāraṇḍavyūha-sūtra*. Hob. 1050.

(2). *Fen pie chen ngo pao ying king* en 2 chapitres. TYL k 7 (70¹⁷); Nanjio 783—*Sūtra on the division of explanation of the results of good and bad (actions)*. Hob. 81; C'est une traduction du *Mahākarmacaribhaṅga-sūtra*, voir l'édition du S. Lévi, Paris, 1932.

(3). *Kin yao t'oung tseu king* en 1 chapitre. TYL k 4 (59¹⁶); Nanjio 789—*Suvarṇa prabhā-kumāra-sūtra*. Hob. 546.

(4). *Leou ko tcheng fa kan lou kou king* en 1 chapitre. TYL k 5 (63²⁰); Nanjio 791—*Vimāna-saddharmāṃṣa-dundubhī-sūtra*. Hob. 704.

(5). *Ta cheng chen kien-pien houa wen chou che li wen fa*

king en 1 chapitre. TYL k 4 (59*9); Nanjio 792—*Bodhivaṅśo-mañjuśrī-nirdeśa-sūtra*. Hob. 472.

(6). [*Cheng fo*] *mou siao tseu pan jo po lo mi to king* en 1 chapitre. TYL k1 (46*16); Nanjio 797—*Alpākṣara-prajñā-pāramitā*. Hob. 258.

(7). *Kiao leang cheou min king* en 1 chapitre. TYL k 8 (71*14); Nanjio 807—“Sūtra on counting (the length of) the life (of being in the Saha world).” Hob. 759.

(8). *Tsar yang cheng tō to lo p'ou sa yi pai po ming king* en 1 chapitre TYL k 5 (63*6); Nanjio - 815—*Tārābhadrā-nāmaṣṭaṭakā*. Hob. 1106.

(9). *Cheng kouang tseu tsai p'ou sa yi pai po ming king* en 1 chapitre. TYL k 5 (63*7); Nanjio 816—*Avalokiteśvara-nāmaṣṭaṭakā*. Hob. 1054.

(10). *Cheng kien houa che pai yu kia t'o king* en 1 chapitre. Nanjio 820—“Sūtra of the Gāthās of a hundred comparisons (or *Avadāna-śataka* composed by ?) Jayasena for converting the world.” Hob. 1692.

(11). *Kouang siang fo mou pan jo po lo mi to p'ou sa king* en 1 chapitre. TYL k 1 (46*10); Nanjio 828—“Sūtra on meditating on and thinking of the Bodhisattva *Buddhamātṛkā-prajñā-pāramitā* (?)” Hob. 259.

(12). *Che hao king* en 1 chapitre. TYL k 4 59*7; Nanjio 839—“Sūtra on the names or epithets (of Buddha).” Hob. 782.

(13). *Ta mo li tche p'ou sa king* en 7 chapitres. TYL k 5 (63*13); Nanjio 844—*Mahāmātṛī-bodhisattva-sūtra*. Hob. 1257.

(14). *Yi ts'ie jou lai ta pi mi wang wei tseu yu tsouei chang wei miao ta man na lo king* en 5 chapitres. K. 5 (63*15) Nanjio - 1018—*Sarvatahāgata-mahāguhyarājādābhātā-nūttara-praśasta-mahāmaṇḍala-sūtra*. Hob. 889.

(15). *Ta fang kouang p'ou sa tsang wen chou che la ken pen yi kouei king* en 20 chapitres. TYL k 5 (63*1); Nanjio 1056—*Mañjuśrī-mūla-tantra*. Hob. 1191.

(16). *P'ou ti hing king* en 4 chapitres. Nanjio dit d'après *Tehe-ting* que c'est une œuvre du Bodhisattva Nāgārjuna. Nanjio 1354—*Bodhicaryā-sūtra*. Hob. 1662.

(17). *Hien cheng tsi kia t'o yi pai song* en 1 chapitre. Nanjio 1357—“A hundred gāthās collected by the sages and the wise.” Hob. 1686.

(18). *Fa tsi yao song king* en 4 chapitres (33 sections). Nanjio 1439—*Dharmasamgraha-sūtra*.” Hob. 213.

3. — CHE-HOU

Le nom de Che-hou (施護) semble être une traduction chinoise d'un nom sanskrit comme *Dānapāla* (?). Che-hou était originaire du pays de *Wou-t'ien-nang* (*Udyāna*, *Uḍḍiyāna*) dans l'Inde du Nord. Il arriva à K'ai fong le deuxième mois de la 5^e année (*t'ai p'ing hing kouo*)—980 A. D. Deux ans plus tard (982 A. D.) il reçut de l'Empereur le titre de *Hien kiao ta che*. Voir Nanjio App. II, 161; FTK k43 *Chavannes-loo*. cit. pp. 48, 50, 51; Hob. *sub. verb. Segs*.

(1). *Cheu hou ta ts'ien kouo tou king* en 3 chapitres. Nanjio 784—*Maṇḍasaḥasra-maṇḍala-sūtra*. Hob. 999.

(2). *Fo ting fang wou keou ming jou p'ou men kouang tsa yi ts'ie jou lai sin t'o-lo-ni king* en 2 chapitres. Nanjio 790—*Samanta-mukha-praveśaśaśmi-vimaloṣṇiṣa - prabhāsūratathā-gata-hṛdaya-samā-virocana-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1025.

(3). *Wou nang cheng fang wang jou lai tchouang yen t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. Nanjio 795—*Dhvaṅgrakeyūra-dhāraṇī*. Hob. 943.

(4). *Siao toh'ou yi ts'ie chan tien tchang nan souei k'ieu jou yi t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. Nanjio 798—“Sūtra of the Dhāraṇī destroying all the obstacles of a flash of lightning according to wish and thought (?)” Hob. 1402.

(5). *Cheng tsouei chang teang ming jou lai t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. Nanjio 799—*Aryānuttara-dīpa-tathāgata-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1355.

(6). *Si tch'ou tchong yao t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. Nanjio 802—*Cintāmaṇi-nāma-sarvaghāta-mṛtyu-vāraṇa-dhāraṇī*. Hob. 1347.

(7). *Yi ts'ie jou lai tcheng fa pi mi k'ie yin sin t'o-lo-ni*

king en 1 chapitre. Nanjio 803—*Sarvatathágata-sad-dharma-guhya-karaṇḍa-mudrá-hṛdaya-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1023.

(8). *Ta kia ye wen ta pao tsi tcheng fa king* en 5 chapitres. Nanjio 835—*Kācyapa-parivarta*. Hob. 1398.

(9). *Cha mi che kie yi tso king* en 1 chapitre. Nanjio 808—“Sūtra on the ceremonial rules for the ten precepts (śikṣapadas) of the gṛamanera.” Hob. 1473.

(10). *Cheng tch'e che t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. Nanjio 803—*Vasudhara-dhāraṇī*. Hob. 1165.

(11). *Fa tsi ming chou king* en 1 chapitre. Nanjio 812—Sūtra on the number of names being the Dharmasūgraha. Hob. 764.

(12). *Che eul yuare cheng siang souei king* en 2 chapitres. Nanjio 814—“Sūtra on lucky omens produced from twelve causes” Hob. 719.

(13). *Ta cheng pao yue t'oung tseu wen fa king* en 1 chapitre. Nanjio 826—*Mahāyāna-ratnacakra-kumāra-pariprechā dharmo-sūtra*. Hob. 437.

(14). *Lien houa yen t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. Nanjio 827—“*Puṇḍarīka-cakur-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1411.

(15). *Jou yi mo ni t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. Nanjio 829—“*Padmacintāmaṇi dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1403.

(16). *Cheng ta tsong tch'e wang king* en 1 chapitre. Nanjio 830—*Buddha-bhāṣita-ārya-mahādāraṇī-rāja sūtra*. Hob. 1371.

(17). *Tsouci chang yi t'o lo ni king* en 1 chapitre. Nanjio 831—*Anuttara-mati-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1408.

(18). *Tch'e ming tsang pa ta tsong tch'e wang king* en 1 chapitre. Nanjio 832—*Vidyādhara-piṣaka-aṣṭamahā-dhāraṇī-rāja-sūtra*. Hob. 1370.

(19). *Tsouen cheng ta ming wang king* en 1 chapitre. Nanjio 834—*Aryottama-mahāvīdyā-rāja-sūtra*. Hob. 1413.

(20). *Tche kouang mie yi ts'ie ye tchang t'o-lo-ni-king* en 1 chapitre. Nanjio 835—*Jñānolkā-dhāraṇī-sarvagati-pariṣodhanī*. Hob. 1152.

(21). *Jou yi pao tsong tch'e wang king* en 1 chapitre. Nanjio 836—*Cintāmaṇi-ratna-dhāraṇī-rāja-sūtra*. Hob. 1404.

(22). *Ta tseu tsai t'ien tseu yin ti king* en 1 chapitre. Nanjio 837—*Mahāvāra-devaputra-hetubhūmi-sūtra*. Hob. 594.

(23). *Pao cheng t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. Nanjio 838—*Ratnajñāna-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1412.

(24). *Fo wei so-kia-lo long wang so chou ta cheng fa king* en 1 chapitre. Nanjio 810—*Sāgara-nāgarāja-pariprechā-sūtra*. Hob. 610.

(25). *Ta king kang miao kao chan leou ko t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. Nanjio 842—*Mahāvajrameru-ṣikhara-kusṭhāra-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1415.

(26). *Kouang ta lien houa tchoung yen man nan na lo mie yi ts'ie tsai t'o lo ni king* en 1 chapitre. Nanjio 843—“*Mahāpuṇḍarīka-vyūha - maṇḍala - sarvaparā-vināṣa-dhāraṇī-sūtra*.” Hob. 1116.

(27). *P'ou hien man na lo king* en 1 chapitre. Nanjio 844—*Samantabhadra-maṇḍala-sūtra*. Hob. 1126.

(28). *Cheng tchouang yen t'o-lo-ni-king* en 2 chapitres. Nanjio 854—*Ārya-vyūha-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1376.

(29). *Cheng liou tseu ta ming wang t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. Nanjio 855—*Ārya-ṣaḍkṣara-mahāvīdyā-rāja-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1047.

(30). *Ts'ien tchouan ta ming t'o lo ni king* en 1 chapitre. Nanjio 856—*Sahasrāpravaratana-mahāvīdyā-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1036.

(31). *Houa tsi leou ko t'o lo ni king* en 1 chapitre. Nanjio 857—*Puṣpapakūṭa-dhāraṇī*. Hob. 1359.

(32). *Cheng fang ying lo t'o lo ni king* en 1 chapitre. Nanjio 858—*Jayadhraja-mālā*. Hob. 1410.

(33). *Pien tcho pan jo po lo mi king* en 1 chapitre. Nanjio 862—*Samanta-prakāṣa-māna-prajñāpāramitā sūtra*. Hob. 242.

(34). *Ti che pan jo po lo mi to sin king* en 1 chapitre. Nanjio 865—*Kauṣika-prajñā-pāramitā*. Hob. 249.

(35). *Tchou fo king* en 1 chapitre. Nanjio 866—*Sarva-buddha-sūtra*. Hob. 439.

(36). *Ta cheng cho li so tan (f yen) mo king* en 1 chapitre. Nanjio 867—*Śālistambhava sūtra*. Hob. 711.

- (37). *Ta kin kang hi ang t'o lo ni king en 1 chapitre*. Nanjio 868—*Mahāvajragandha-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 249.
- (38). *Hou kouo tsouen tohō so wen ta cheng king en 4 chapitres*. Nanjio 873—*Rāṣṭra-pāla-pariprocchā*. Hob. 321.
- (39). *Sseu wou so wei king en 1 chapitre*. Nanjio 874—*"Sūtra on four kinds of fearlessness (vaiśāradya)"*. Hob. 775.
- (40). *Tseng houi t'o-lo-ni king en chapitre*. Nanjio 875—*Jñānapāddhikara-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1372.
- (41). *Cheng liou tseu tseng cheou ta ming t'o lo ni king en 1 chapitre*. Nanjio 876—*Arya-śaḍakṣarāyur-arḍdhikara-mahāvīdyā-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1049.
- (42). *Ta cheng kie king en 1 chapitre*. Nanjio 877—*Mahāyāna-ṣīla-sūtra*. Hob. 1497.
- (43). *Cheng tsouei cheng t'o lo ni king en 1 chapitre*. Nanjio 878—*Aryānuttara-vijaya-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1409.
- (44). *Wou che song cheng pan jo po lo mi king en 1 chapitre*. Nanjio 879—*Prajñāpāramitā-ardhaṣatikā*. Hob. 248.
- (45). *Ta fang kowang chen k'iao fang pien king en 4 chapitres*. Nanjio 926—*Jñānottara-Bodhisattva-pariprocchā*. Hob. 346.
- (46). *Fo mou tch'ou cheng san fa tsang pan jo po lo mi to king en 32 chapitres*. Nanjio 927—*Daśaśahasrikā-prajñāpāramitā*. Hob. 228.
- (47). *Fen pie pou che king en 1 chapitre*. Nanjio 930—*"Sūtra spoken by Buddha on the division or explanation of gifts (dāna)"*. Hob. 84.
- (48). *Fa yin king en 1 chapitre*. Nanjio 932—*Dharma-mudrā-sūtra*. Hob. 104.
- (49). *Ta cheng yi king en 1 chapitre*. Nanjio 933—*Mahājātārtha-sūtra*. Hob. 52.
- (50). *Fa p'ou-ti sen po tchou mo king en 2 chapitres*. Nanjio 934—*"Sūtra on raising the thought towards the Bodhi and destroying all the Māras."* Hob. 838.
- (51). *Cheng fo mou pan jo lo mi to king en 1 chapitre*. Nanjio 935—*Prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra*. Hob. 257.
- (52). *Ta cheng pou sse yi chen t'oung king kien king en 3 chapitres*. Nanjio 936—*Mahāyāna-cintyārddhi-viśaya-sūtra*. Hob. 843.

- (53). *Kei kou tchang tcha miu tō tou yin yuan king en 3 chapitres*. Nanjio 937—*"Sūtra on the Nidāna of the conversion of the gresṭhin Anāthapiṇḍada."* Hob. 130.
- (54). *Ta tsi sa men king en 2 chapitres*. Nanjio 938—*Mahāsaṅgīti-dharmaparyāya sūtra*. Hob. 12.
- (55). *Kouang ming t'oung tseu yin yuan king en 4 chapitres*. Nanjio 939—*"Prabhā-kumāra-nidāna-sūtra"*. Hob. 549.
- (56). *Pao tai t'o lo ni king en 1 chapitre*. Nanjio 940—*Mekhalā-dhāraṇī*. Hob. 1377.
- (57). *Kin chen t'o lo ni king en 1 chapitre*. Nanjio 941—*Suvarṇakāya-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1414.
- (58). *Jiu wou fen pie fa men king en 8 chapitre*. Nanjio 942—*"Aprabhedāvātāra (?) dharmaparyāya-sūtra"*. Hob. 654.
- (59). *Tsing yi yiu po sai so wen king en 1 chapitre*. Nanjio 943—*Cuddhamati-upāsaka-pariprocchā-sūtra*. Hob. 765.
- (60). *Kin kang tch'ang tchouang yem pan jo po lo mi to king en 1 chapitre*. Nanjio 944—*"A part of teaching of the Vajramanḍala vyūha-prajñā-pāramitā spoken by Buddha."* Hob. 886.
- (61). *Si tchang yin yuan king en 1 chapitre*. Nanjio 945—*Sūtra on the 'Avadāna of stopping a quarrel'*. Hob. 85.
- (62). *Tch'on fen chow king en 2 chapitre*. Nanjio 946—*"Prathamavārya vacana-sūtra"*. Hob. 498.
- (63). *Wou wei cheu so wen ta cheng king en 3 chapitres*. Nanjio 947—*Vīradatta pariprocchā-mahāyāna-sūtra*. Hob. 331.
- (64). *Yue yu king en 1 chapitre*. Nanjio 948—*Cāndrapā-māna-sūtra*. Hob. 121.
- (65). *Yi yu king en chapitre*. Nanjio 949—*"Bhīṣag-upamāna-sūtra"*. Hob. 219.
- (66). *Kouang ting wang yu king en 1 chapitre*. Nanjio 950—*Mārdhābhīkṣita-rājopamāna-sūtra*. Hob. 218.
- (67). *Ni kin t'o fan tch'e king en 2 chapitres*. Nanjio 951—*Nyagrodha-brahmacari-sūtra*. Hob. 11.
- (68). *Po yi kin tohouang eul p'o lo men yuan k'i king en 3 chapitres*. Nanjio 952—*Gulavastra-suvārṇa-dhvaja-dvībrāhmaṇa-nidāna-sūtra*. Hob. 10.

- (69). *Fou li t'ai tseu yin yuan king* en 3 chapitres. Nanjio 953—*Puṇyabalavadāna*. Hob. 173.
- (70). *Tch'ou kai tchang p'ou sa so wen king* en 20 chapitres. Nanjio 964—*Ratnamegha sūtra*. Hob. 489. Il est aussi mentionné comme l'œuvre de Fa-hou parce que la traduction fut exécutée par Che-hou et Fa-hou ensemble.
- (71). *Ta tsi houei tcheng fa king* en 5 chapitres. Nanjio 972—*Mahāsaṅgīti-saddharma-sūtra*. Hob. 424.
- (72). *Jou hovan san mo ti wou leang yin fa man king* en 1 chapitres. Nanjio 977—*Māyopama-samādhy-umitamudra-dharmaparyāyā-sūtra*. Hob. 372.
- (73). *Yi yu king* en chapitre. Nanjio 986—*Piṭṭhikopamāna-sūtra*. Hob. 95.
- (74). *Cheng kouan tseu tsai p'ou sa pou l'ang wang pi mi sin t'o lo ni king* en 1 chapitre. Nanjio 987—*Amoghapaṇḍa-dhāraṇī*. Hob. 1099.
- (75). *Cheng kin wang so wen king* en 1 chapitre. Nanjio 988—*Rājāvanādaka-sūtra*. Hob. 516.
- (76). *Louen wang ts'i pao king* en 1 chapitre. Nanjio 989—*Cakravartī-rāja-saptaratna sūtra*. Hob. 33.
- (77). *Yuen chang chou king* en chapitre. Nanjio—990—*Arāmañña-druma-sūtra*. Hob. 28.
- (78). *Leao yi pan jo po lo mi to king* en 1 chapitre. Nanjio 991—*Prasannārtha-prajñā pāramitā-sūtra*. Hob. 247.
- (79). *Ta fang kouang wei tseng yu king chen k'iao fang pion p'in* en 1 chapitre. Nanjio 992—*Mahācaipulyābhūta-sūtra-upāyakaṇḍa*. Hob. 844.
- (80). *Ta kien kou po lo men yuan k'i king* en chapitre. Nanjio 993—*Mahāsthira-brāhmaṇa-nidāna-sūtra*. Hob. 8.
- (81). *Che yi ts'io wou wei t'o lo ni king* en 1 chapitre. Nanjio 998—*Sarvābhaya-pradāna-dhāraṇī*. Hob. 1373.
- (82). *Cheng pa ts'ien song pan jo po lo m'ito yi pai pa ming tchen che yuan yi t'o-lo-ni king* en 1 chapitre. Nanjio 999—*Arya-aṣṭaśahasragāthā-prajñāpāramitānāmāṣṭa-ṇāṣṭa-pūrṇārtha-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 230.

- (83). *Wou ta che king* en 1 chapitre. Nanjio 1007—*Pañca mahāpradīna-sūtra*. Hob. 706.
- (84). *Ting cheng wang yin yuan king* en 6 chapitres. Nanjio 1011—*Mādhvajāta-rājavadāna-sūtra*. Hob. 165.
- (85). *Yi ts'ie jou lai tchen cheu cha chō ta cheng kien tchen san mei ta kiao wang king* en 30 chapitres. Nanjio 1017—*Sarvathāgata-satya-saṅgraha-mahājāna-pratyutpannā-lhī-sambuddha-samādhi-mahātāntrārāja-sūtra*. Hob. 882.
- (86). *Pi mi siang king* en 3 chapitres. Nanjio 1026—*Guhya garbha-rāja*. Hob. 884.
- (87). *Yi ts'ie jou lai kin kang sa ye tsouei chang pi mi ta kiao wang king* en 7 chapitres. Nanjio 1027—*Śrī-guhya-samāja tantra rāja*. Hob. 885.
- (88). *Pi mi san mei ta kiao wang king* en 4 chapitres. Nanjio 1029—*Guhya-samaya-garbhārāja*. Hob. 883.
- (89). *Wou eul ping teng tsouei chang yu k'ia ta kiao wang king* en 6 chapitres. 1030—*Asama-samānuttara-yoga-mahātāntrārāja-sūtra*. Hob. 887.
- (90). *Fo mōu pan jo po lo mi to ta ming kouang siang yi kouei king* en 1 chapitre. Nanjio 1035—*Buddha-mārkoprajñā-pāramitā-mahāvīdyā-dhyāna-saṅjānā-kalpa-sūtra*. Hob. 1152.
- (91). *Yi ts'ie jou lai ngan san mei yi kouei king* en 1 chapitre. Nanjio 1053—*Sarvathāgata-pratī-rūpa-pratīṣṭhā samaya-kalpa-sūtra*. Hob. 1448.
- (92). *King kang hiang p'ou sa ta ming tch'eng tsicou yi kouei king* en 3 chapitres. Nanjio 1058—*Vajra-gandhabodhisattva-mahāvīdyā-siddhi-kalpa-sūtra*. Hob. 1170.
- (93). *Yi ts'ie jou lai ting louen wang yi pai pa ming tsa king* en 1 chapitre. Nanjio 1069—*Sarvathāgatoṣṇīṣakranāmāṣṭa-ṇāṣṭa-stotra-sūtra*. Hob. 960.
- (94). *Tsan fa king song* en 1 chapitre. Nanjio 1070—*Dharmadhātu-stotra*. Hob. 1075.
- (95). *Cheng kouen tseu tsai p'ou sa kong tō tsan* en 1 chapitre. Nanjio 1076—*Arya-avalokiteśvara-bodhisattva-guṇa stotra*. Nanjio dit que d'après les sources chinoises ce serait une compilation d'un ācārya de l'Inde. La traduction est

accompagnée par deux préfaces de l'Empereur T'ai-tsong (1403-1424 A.D.). Hob. 1053.

(96). *Cheng t'o lo p'ou sa fan tsan* en 1 chapitre. Nanjio 1079—*Arya-târâ-bodhisattva-saṃskṛta-stotra*. Hob. 1053.

(97). *Cheng ohe p'ou t'i sin louen* en 2 chapitres. Nanjio 1301—*Bodhihrdaya-vaipulya-prakarana-cāstra*. Nanjio dit que d'après les sources chinoises ce serait une œuvre du Bodhisattva Padmaçila (?). Hob. 1664.

(98). *Tsi tchou fa pao tsouei chang yi louen* en 2 chapitres. Nanjio 1302—*Sarvadharmaratnottara-artha-saṅgiti-cāstra*. Nanjio dit que c'est l'œuvre du Bodhisattva Sumuni (?). Hob. 1638.

(99). *P'ou t'i sin li sing louen* en 1 chapitre. C'est une œuvre du Bodhisattva Nāgārjuna. Nanjio 1304—*Lakṣaṇa vimukta (?) bodhihrdaya-cāstra*. Hob. 1661.

(100). *Ta cheng po yeou louen* en 1 chapitre. C'est l'œuvre du Bodhisattva Nāgārjuna. Nanjio 1305—*Mahāyāna-bhava-bheda-cāstra*. Hob. 1574.

(101). *Tsi ta che siang louen* en 1 chapitre. C'est une œuvre du Bodhisattva Buddhaçrī-jñāna (?). Nanjio 1306—*Mahāyāna-lakṣaṇa-saṅgiti-cāstra*. Hob. 1637.

(102). *Liou che song jou li louen* en 1 chapitre. C'est l'œuvre du Bodhisattva Nāgārjuna. Nanjio 1307—*Gāthā-saṅgityathārtha-cāstra*. Hob. 1575.

(103). *Ta cheng eul che song louen* en 1 chapitre. C'est l'œuvre du Bodhisattva Nāgārjuna. Nanjio 1308—*Mahāyāna gāthāvivēcati-cāstra*. Hob. 1576.

(104). *Fo mou pan jo po lo mi to yuan tsi yao yi louen* en 1 chapitre. C'est une œuvre du Bodhisattva Ta yu-long (Nāgārjuna?). Nanjio 1309—*Buddha mātrkā-prajñāpāramitā-mahārtha-saṅgiti-cāstra*. Hob. 1513.

(105). *Fo mou pan jo po lo mi to yuan tsi yao yi che louen* en 4 chapitres. C'est l'œuvre du Bodhisattva Tiratnārya (?). Nanjio 1310—C'est le commentaire du Nanjio 1309. Hob. 1517.

(106). *Tchou kiao kue ting ming yi louen* en 1 chapitre. C'est l'œuvre du Bodhisattva Maitreya. Nanjio 1315—*Sarvaçikṣāsthita-nāmārtha-cāstra*. Hob. 1658.

(107). *Kouang fa ta yuan song* en 1 chapitre. C'est l'œuvre du Bodhisattva Nāgārjuna. Nanjio 1376—*Mahāpranidhānot-pāda-gāthā*. Hob. 1676.

(108). *Yi tsi'e pi mi tsouei chang ming yi ta kiao uang yi kouei* en 2 chapitres. Nanjio 1385—*Sarvaguhyanuttara-nāmārtha-mahātanta rāja kalpa*. Hob. 888.

(109). *Ti che yen pi ni tch'eng tsiou yi kouei* en 1 chapitre. Nanjio 1393—*Indraçakra-çilā-guhya-siddhi-kalpa*. Hob. 940.

(110). *Tsouei cheng miao ki siang ken pen tcho tsouei chang pi mi yi tsi'e ming yi san mo ti fen* en 2 chapitres. Nanjio 1403—*Anuttara-mañjuçrī-mulajñānā-nuttara-guhya sarva-nāmārtha-samādhi-varga*. Hob. 1187.

(111). *Fo ki siang tō tsan* en 3 chapitres. Nanjio 1458—*Buddha-çriṇa-stotra*. D'après les sources chinoises ce serait une œuvre de Munimitra. Hob. 1681.

4.—FA-HOU (DHARMARAKṢA)

D'après les sources chinoises (FTK et FTLT) Fa-hou (法護) ou Dharmarakṣa serait un moine de l'Inde occidentale. M. Nanjio se trompe en disant qu'il était originaire du Magadha de l'Inde centrale. Fa-hou arriva à Pien-leang dans la première année *King-tō* (1004 A. D.) et y travailla jusqu'à l'année 1058 A. D. En venant de l'Inde il avait apporté des reliques du Buddha et des textes-sanskrits écrits sur feuilles de palmier. En 1054 A. D. il reçut de l'Empereur le surnom de *P'ou ming ts'eu kiao tchouan fan tō che* (晉明慈覺梵大師). Après sa mort en 1058 A. D. le titre posthume de *Yen kiao san tsang* lui fut attribué. Voir, FTK k44; Chavannes—*loc. cit.* p. 55. Nanjio App. II, 162; Hob. *sub. verb.* Hogo.

(1). *Tch'ou kai tchang p'ou sa so wen king* en 20 chapitres. La traduction fut exécutée par Che-hou, Fa-hou et Wei-tsing ensemble. C'est une traduction tardive du *Pao yun king*. Nanjio 964—*Ratnamegha-sūtra*. Hob. 489.

(2). *Ta cheng ta fang kouang fo kouan king* en 2 chapitres. Nanjio 968—*Mahāyāna-mahāvaiṇulya-buddha-mukuta-sūtra*. Hob. 458.

(3). *Pa tchoung tch'ang yang kong tō king* en 1 chapitre. Nanjio 969.—"Sātra on eight-kinds of good qualities for making grow and nourishing. Hob. 1493.

(4). *Ta cheng p'ou sa tsang tcheng fa king* en 11 chapitres (divisés en 40 sections). C'est une traduction tardive de la section de P'ou sa tsang houci du Ratnakūta. Nanjio 1005—*Bodhisattva-piṣaka*. Hob. 316.

(5). *Ta cheng jou tchou fo king kie tch'e kouang ming tchong yen king* en 5 chapitres. C'est une traduction tardive du *Fo king kie king*. Nanjio 1013—*Sarvabuddha-viśayāvatāra-jñānālokānāhāra-sūtra*. Hob. 359.

(6). *Tch'ou cheng yi ts'ie jou lai fa yen pien tchao ta li ming wang king* en 2 chapitres. Nanjio 1019—*Jāta-sarvatathā-gata-dharmacakṣu-saṃanta-prakāśanāma-mahābala-vidyārāja-sūtra*. Hob. 1013. (enregistre comme une traduction de Che-hou).

(7). *Jou lai pou seu yi pi mi ta cheng king* en 20 chapitres (25 sections). C'est une traduction tardive du *Mi tsi kin kang li che houci*, la 3^e section du Ratnakūta. Nanjio 1043—*Tathāgatavīrya-guhya-nirdeśa*. Hob. 312.

(8). *Ta pei koug tohe kin kang ta kiao wang yi koui king* en 5 chapitres (20 sections). Nanjio 1060—*Hevajra-tantra*. Hob. 892.

(9). *Ta cheng ts'i pou sa hio louen* en 18 chapitres (25 sections). C'est l'œuvre du Bodhisattva Dharmayaśas(?-kirti). La traduction fut exécutée par Fa-hou et Je-tch'eng ensemble. Nanjio 123—*Mahāyāna-saṃgīti-bodhisattva-vidyā-śāstra*. Hob. 1636 (mentionné sous Je-tch'eng).

(10). *Ta cheng pao yao yi louen* en 10 chapitres. Nanjio 1311—*Mahāyāna-ratna-mahārtha-śāstra*. La traduction fut exécutée à l'aide de Wei tsiang. Hob. 1635.

(11). *Cheng fo mou pan jo po lo mi lo kieou song tsiang yi louen* en 2 chapitres. Nanjio 1313—*Ārya-buddha-māṭṛkā-prajñāpāramitā-navaśāṭhā-śāstra*. La traduction fut faite à l'aide de Wei-tsiang. Hob. 1516.

(12). *Che cho louen*. C'est l'œuvre de Mahāmaudgalyāna, 6^e division (*pāda*) du Sarvāsativāda-abhidharma. La traduction

fut faite à l'aide de Wei tsiang. Nanjio 1317—*Prajñaptipāda-śāstra*. Hob. 1533.

5.—WEI TSING

Wei-tsiang fut un çramaṇa chinois originaire de Kiang-nan. Il est parfois mentionné par erreur comme un moine de l'Inde centrale. En 1003 A. D. il reçut de l'Empereur le surnom de *Kouan fm ta cho* (觀世音菩薩). Il travailla à la traduction des textes bouddhiques au Yi king yuan à Kiang-nan depuis l'année 981 A. D. Voir FTK k 44; Nanjio App. II, 163. Hob. *sub. verb.* Yuijō.

(1). *Chen mao hi chou king* en 3 chapitres. Nanjio 954—*Saṃharṣitā-romakāśa-jāta-sūtra*. Hob. 757.

(2). *Tch'ou lai tchang p'ou sa so yen king* en 20 chapitres. La traduction fut exécutée par Che-hou, Fa-hou et Wei-tsiang ensemble. Nanjio 964—*Ratnamegha-sūtra*.

(3). *Hai yi p'ou sa so yen tsiang yin fa men king* en 9 chapitres. La traduction fut exécutée par Fa-hou et Wei-tsiang ensemble. C'est une traduction tardive du 5^e chapitre du *Mahāsaṃnipāta-sūtra*. Nanjio 976—*Sāgaramatipariṣecchā*. Hob. 400.

(4). *Ta cheng tchong kouang che louen* en 9 chapitres. C'est l'œuvre de Sthiramati et un commentaire du *Mādhyaṃka-śāstra* de Nāgārjuna. Nanjio 1316—*Mahāyāna-madhyakhyanāyikhyi-śāstra*. Hob. 1567.

(5). *K'ai hio tso sing pan jo po lo mi to king* en 4 chapitres. S. X. 9. Hob. 260.

(6). *Kin che t'ong tseu yin yuan king* en 12 chapitres. S. XIV. 7; Hob. 550.

6.—TOHE KI SIANG

Tehe ki-siang fut un çramaṇa de l'Inde de l'Ouest. Son nom originel était probablement Jñānācī (?). Il arriva en Chine dans la 5^e année *Houang-yeou* (1053 A. D.) et apporta des textes sanskrits. Il reçut le surnom de *Pao fa ta che* (寶法大師). Voir FTK k 45; Charvannes loc. cit. p. 58; Nanjio App. II, 164. Hob. Chikishō.

(1). *Kiu-li tchang tchō* so wen ta cheng king en 3 chapitres. Nanjio 994—*Mahābala-creṣṭhi-pariprechā-mahāyāna-sūtra*. Hob. 543.

(2). *Ta cheng tche yin king* en 5 chapitres. C'est une traduction tardive du *Jou lai tche yin king* (traduit sous les Song 420-479 A. D.) et du *Houei yin san mei king* (traduit par Tch'ien des Wou). Nanjio 1014—*Tathāgata-jñānamudrā-sūtra*. Hob. 634.

7.—KIN TSONG TCH'ENG

Bien que le Hobogirin dit que King tsong-tche était un moine hindou son origine soit inconnue. Son nom semble être la traduction d'un nom sanskrit qu'on peut restituer soit comme Suvarṇadhārāṇī (?) d'après Nanjio soit comme Suvarṇadhara (?) Il avait reçu le surnom de *Ming yin miao chen p'ou tsi ta che* (明因妙善普齊大師). Il arriva en Chine dans la 3^e année *Tcho-siang* (1113 A. D.). Voir FTK k 45; Chavannes loc. cit. p. 58; Nanjio App. II, 165. Hob. sub. verb. Konsoji.

(1). *Fa cheng yi kue ting king* en 3 chapitres. Nanjio 1015—*Arthavinācāyā-dharma-paryāya*. Hob. 763.

(2). *Wen chou so chow tsouei cheng ming yi king* en 2 chapitres. Nanjio 1370—*Mañjuśrī-nāmasaṅgīti*. Hob. 1188.

8.—MAITREYABHADRA

Maitreyabhadra ou Ts'eu-hien (慈賢) fut un moine originaire de Magadhā dans l'Inde de centre. Il était le Rājaguru (koûo-che) sous la dynastie K'i-tan (911-1125 A. D.). Voir FTK k 47; Nanjio App. II, 166; Hob. sub. verb. Jiken.

(1). *Kin kang ts'ouei souei t'o lo ni*. Nanjio 1001—*Vajrabhāṣya-dharaṇī*. Hob. 1416.

(2). *Miao ki siang ping teng pi mi tsouei chang kouang men ta kiao wang king* en 5 chapitres. Nanjio 1041—*Mañjuśrī-samāgūhyanūttara-dhyanamukha-mahātantra - rāja - sūtra*. Hob. 1192.

(3). *Miao ki siang ping teng yu kia pi mi kouang chen tch'eng fo yi kouei* en 1 chapitre. Nanjio 1438—*Mañjuśrī-*

samantābhūṣa-gaṇḍya-dhāna-kāyābhisambuddha-kalpa. Hob. 1193.

(4). *Jou yi louen lien hou sin jou kai siu king kouan men yin*. Nanjio 1437—*Cintācakra-puṇḍarīka-hṛdaya-tathāgata-caryā-dhāna-dvāra-kalpa*. Hob. 1090.

(5). *Miao kia siang p'ing teng kouan men ta kiao wang king leo tch'ou hou mo yi* en 1 chapitre. Nanjio 1445—*Homakalpa being an abridged translation of the Mañjuśrī-samantadhyanadvāna-mahātantrārāja-sūtra*. Hob. 1124.

9.—JE-TCH'ENG

Je-tch'eng (Sūryakīrti?) était un moine hindou qui fut contemporain de Fa-hou. Il avait reçu le titre de *Suan fan ta che* (宣梵大師). Voir Nanjio App. II, 167; FTK; Hob. sub. verb. Nissho.

(1). *Che che fa wou che song* en chapitre. C'est l'œuvre d'Avaghoṣa. Nanjio 1080—*Fifty verses on the law or rules for serving a teacher*. Hob. 1687.

(2). *Che pou chen ye tao king* en 1 chapitre. C'est l'œuvre d'Avaghoṣa. Nanjio 1379—*Daśaduṣṭakarmamārga-sūtra*. Hob. 727.

(3). *Fou tseu leo tsi king* en 20 chapitres. Hob. 320. *Pitāpūtrasamāgama*. S. II. 10

(4). *Liou ts'iu louen houei king*. Hob. 726—*Śaḍgati-kārikā*. S. XXIV. 9.

(5). *Tchou fa tsi yao king* en 10 ch. Hob. 728—*Dharmasamuccaya*. S. XXIV. 9

(6). *Ni k'iem tseu wen wou wo yi king*, en 1 ch., l'œuvre d'Avaghoṣa. S. XXIV. 9. Hob. 1643.

(7). *Fou kai tcheng king so tsi king* en 12 ch., l'œuvre de Nāgārjuna. S. XXIV. 9; Hob. 1671.

10.—CHAO-TO

L'origine du moine Chao-tō est inconnue. Il traduisit deux ouvrages à l'aide de Houei-siun (慧詢) et d'autres. Voir FTK; Nanjio App. II, 168. Hob. Shōtoku.

(1). *P'ou sa pen cheng man louen* 16 chapitres. C'est

l'œuvre du Bodhisattva Āryasūra. Nanjio 1312—*Bodhisattva-jātakamā-lāṇāstrā*. Hob, 160.

(2). *Ta cheng sonei tahouan siuan chowu tchou fa king* en 3 chapitres. Nanjio 1012—*Sarvadharma-pravṛtti-nirdeṣa-sūtra*. Hob, 652.

11.—WANG JE HIEOU

Wang Je hieou (王日休), appelé Hin-tchong était un laïc chinois, originaire de Long chou au Lou tcheou. Il fut d'abord un confucianiste et ensuite se consacra aux études bouddhiques. Il travailla en 1162 A.D. et mourut en 1173 A.D. Voir Nanjio App. III, 61; Hob, Onikkyū.

(1) *Ta a mi t'o king* en 2 chapitres. Nanjio 203—*Sukhā-vatāvghāḥa*; Hob, 364.

(2). *Long chou tseng kounḡ tsiṅ t'ou wen* en 12 chapitres, Z.II; Hob, 1970.

CHAPITRE IX

LES TRADUCTEURS ET LES TRADUCTIONS DES YUAN

(1280-1368)

L'EGLISE DE YEN KING (CHOUEN T'YEN FOU)

1.—PHAGS-PA

Les sources chinoises indiquent le nom sous les formes diverses—*Pa ssen pa* (八思巴, 巴——, 發合——, 拔合——, 拔合斯八). C'est une transcription du titre tibétain 'Phags-pa (= Ārya). L'appellation de ce moine était *Lo tchoues kien ts'an* et son surnom *Houei tch'ouan hien ki siang*. Il était né à Saskya en Tibet en 1239. Il assista à la conférence des représentants des diverses religions à Karakorum en Mongolie en 1253 A.D. et ensuite convertit Khubilai à la religion bouddhique. Khubilai le nomma *kouo che* 'maître du royaume avec autorité' sur les trois provinces tibétaines (1264.). Il fixa en 1269 pour la langue mongole une écriture dite écriture 'Phags-pa. Il mourut en 1280. Voir Nanjio App. II, 169, III, 74; Chavannes—*Inscriptions et pièces de chancelleries mongoles*..... *T'oung pao* 1904, 388; Hobogirin, *sub. verb.* Pasupa; Grœusset, *Histoire de l'Extrême-Orient* II, p. 463.

(1). *Ken pen chowu yē ts'ie yu pou tch'ou kia cheou kin yuan kie mo yi fan* en 1 chapitre. Nanjio 1137—*Mālasarāḍṣa-vāda-nikāya-pravrajyā-upasampadā-karmavācā* (?). La date de cette traduction est indiquée comme 1271 A.D. Hob, 1904.

(2). *Ken pen chowu yi ts'ie yu pou pi tch'ou si hio leo fa* en 1 chapitre. L'ouvrage manque à la collection Ming et c'est pourquoi il n'est pas enregistré dans le catalogue de Nanjio. Voir S. XVII, 6; Hob, 1905.

(3). *Tchang so tche louen* en 2 chapitres. Nanjio dit que le texte fut composé par 'Phags pa et traduit par Sharapa (voir *infra*). Nanjio 1320; Hob. 1645.

2.—SHARAPA

Sharapa (沙羅巴) était originaire de Tsi ning, en pays d'occident. Il était disciple de 'Phags pa. Il travailla au K'ing cheou sseu à Pekin dès 1311 A. D. et mourut en 1314 A. D. Il reçut le titre de *Hong kiao fo tche san tsang fa che—Buddha-jñāna-deçika-tripitaka-bhadanta*. Voir Nanjio App. II, 170; Hob. Sharapa. Nanjio enregistre un seul ouvrage le *Tchang so tche louen* (Nj. 1320) que nous avons mentionné sous 'Phags-pa (*supra*). Cinq autres ouvrages de Sharapa ont été conservés.

(1). Yao che lieou li kouang wang ts'i fo pen yuan kong tō king nien song yi kouei. S. XXVII, 12; Hob. 925.

(2). Yao che lieou li kouang wang ts'i fo pen yuan kong tō king nien song yi kouei kong yang fu—S. XXVII, 12; Hob. 926.

(3). Fo ting ta po sam kai t'o lo ni king; S. XXVII 6 Hob. 976.

(4). Wen chou p'ou sa tsouei cheng tchen che ming yi king —*Mañjuśrīnāma-saṅgīti*. S. XXVII, 13; Hob. 1189.

(5). Houai siang kin kang t'o lo ni king—*Vajraśāstra-dhāraṇī*. S. XXVII, 12; Hob. 1417.

(6). *Tchang so tche louen* en 2 chapitres. Nanjio 1320—'Cāstra explaining known objects'. Hob. 1645.

3.—TCHEN-TCHE

Nanjio dit que Tchen-tche (真智) était un grāmāṇa hindou et que son nom originel fut *Tsi na ming tō li lien tō lo mo ning* (Jinamitra—?). Il traduisit un seul ouvrage en chinois, mais la date de sa traduction n'est pas indiquée. Voir Nanjio App. II, 171; Hob.—Shinchi.

To po san kai tsong tch'e t'o lo ni king en 1 chapitre. Nanjio 1016—*Sitātapatra* [mahāpratyāṅgirā] dhāraṇī. Hob. 977.

4.—CHE TCHE-HOUEI

Tche-houei (Prajña) était un moine originaire du Tibet. Voir Hob. Chie. Il traduisit deux ouvrages en chinois—

(1). *Cheng miao ki siang tchen cheu ming king*. Nanjio 1032—*Arya-mañjuśrī-satyānāma-sūtra*.

(2). *Cheng tchō wen chou che li fa p'ou t'i sin yuan wen—Aryamañjuśrī-bodhicittopāda-lekha*. Hob. 1198. Nanjio (1032) dit que cela constitue la première partie du précédent.

5.—NGAN-TSANG

Ngan tsang était un fonctionnaire chinois sous les Yuan. Il traduisit un seul ouvrage en chinois; voir Nanjio App. II, 173; Hob. Anzo.

Cheng kicou tou fo mou cial che yi tchong li tsan king en 1 chapitre. Nanjio 1068—[Târé]-*ekaviṃśati-stotra*. Hob. enregistre deux versions du même ouvrage. Hob. 1108 (a), 1108 (b).

CHAPITRE X

LES TRADUCTEURS ET LES TRADUCTIONS
SUPPLÉMENTAIRES

I.

TRADUCTIONS ANONYMES DES SONG¹
(420-479)

- (1). *Jou lai tche yin king* en 1 chapitre. KL (49⁵) dit que le texte est aussi intitulé *Tchou fo fa chen*. D'après KL ce serait la 2^e traduction du *Houei yin san mei king*. Nanjio 255—*Tathágata-jñānamudrá*. Hob. 633.
- (2). *Lao mou king* en 1 chapitre. KL (49⁵) dit que c'est la 2^e traduction du *Lao niu jen king*. Nanjio 225—*Vrdhamātri-sūtra*. Hob. 561.
- (3). *Fa mie tsin* (cor. *tsing*) *king* en 1 chapitre. KL (49⁵) Nanjio 470—*Dharmavināsa-sūtra*. Hob. 396.
- (4). *Chen chen ta houei hiang king* en 1 chapitre. KL (49⁵). Nanjio 471—"Sūtra on the very deep and great act of making the stocks of merits ripen." Hob. 825.
- (5). *Fo wei houang tchou yuan lao po lo men chou hio king* en 1 chapitre. KL (49⁶) dit que c'est une traduction différente du 40^e chapitre du *Tchong a han* (*Madhyamāgama*). Nanjio 607—Sūtra on learning addressed by Buddha to the old Brāhmaṇa of the yellow-bamboo-garden." Hob. 75.
- (6). *Yeou p'o ye to chō kia king* en 1 chapitre. KL (49⁶) dit que c'est une traduction différente du 55^e chapitre du *Tchong a han* (*Madhyamāgama*) et que parfois le mot *kia* (廻) est omis du titre. Nanjio 576—*Upāśikā-to-chō-kia* (?) *sūtra*. Hob. 83.

1. Les traductions anonymes des Song et des Leang devaient être placées à la fin du 1^{er} volume; elles sont omises par une inadvertence.

- (7). *Ye kien king* en 1 chapitre. KL (49⁷) dit que c'est une traduction différente du 60^e chapitre du *Tchong a han* (*Madhyamāgama*). Nanjio 584—*Durdṛṣṭi-sūtra*. Hob. 93.
- (8). *Ta cha men po yi jōe mo fa* en 1 chapitre. KL (49⁷) dit que le texte est aussi intitulé *Ta cha men kie mo fa* et que c'est un extrait du *Che song liu* (*Sarvāstivāda vinaya*). Nanjio 1162—*Mahācramaṇ-aikaśatābarmavācā*. Hob. 1438.
- (9). *Kia ting pi k'iu chou tang lai pien king* en 1 chapitre. KL (49⁷) dit que le texte est aussi intitulé *Kia ting pi k'iu king*. Nanjio 1371—"Sūtra on changes of the future, spoken by the Bhikṣu Kia-ting (P)". Hob. 2038.
- (10). *Che fang fo ming king* en 1 chapitre. KL (49⁸).
- (11). *Houa yen tching king* en 1 chapitre. KL (49⁸).
- (12). *San chō ts'i p'en king* en 1 chapitre. KL (49⁸).
- (13). *Ts'i fo ko chou kie* en 1 chapitre. KL (49⁹).
- (14). *Jou wang jou lai king* en 1 chapitre. KL (49⁹) dit que l'autre titre du texte est *Wou jou wang king* et qu'il n'est pas le même que le *Jou kouang fo king*.
- (15). *Hien tsai chō fang fo ming king* en 1 chapitre. KL (49⁹).
- (16). *Ko kiu tchou fo ming king* en 1 chapitre. KL (49⁹).
- (17). *Ts'ien vou po ming king* en 1 chapitre. KL (49¹⁰).
- (18). *Wou po t'si po ming king* en 1 chapitre. KL (49¹⁰). dit que la première partie du titre est aussi indiquée comme *Wou po tsi che*.
- (19). *Kouang chō yin tch'eng so king* en 1 chapitre. KL (49¹⁰).
- (20). *Wen tchou yin yuan king* en 1 chapitre. KL (49¹⁶).
- (21). *Wen tchou pen yuan king* en 1 chapitre. KL (49¹⁷).
- (22). *Wen tchou koung king* en 1 chapitre. KL (49¹¹).
- (23). *Mi lei siu ho king* en 1 chapitre. KL (49¹¹).
- (24). *Tao che wen fo king* en 1 chapitre. KL (49¹¹).
- (25). *P'o t'o p'ou sa po eul ts'ien (che?) nan king* en 1 chapitre. KL (49¹¹).
- (26). *Tch'e chen p'ou sa king* en 1 chapitre. KL (49¹²) indique un autre titre comme *Tch'e chen king*.

- (27). *Hien cheou p'ou sa eul po wen king* en 1 chapitre. KL (49*12).
- (28). *Kim kang niu p'ou sa king* en 1 chapitre. KL (49*12).
- (29). *Chen yi p'ou sa king* en 1 chapitre. KL (49*12).
- (30). *P'ou sa ts'ong t'eu chow t'ien king tchong yin king* en 1 chapitre. KL (49*13).
- (31). *P'ou sa king hi king* en 1 chapitre. KL (49*13).
- (32). *P'ou sa tsing pen ye king* en 1 chapitre. KL (49*13).
- (33). *P'ou sa tch'ou ye king* en 1 chapitre. KL (49*13).
- (34). *P'ou sa sseu che king* en 1 chapitre. KL (49*14).
- (35). *P'ou sa che biou yuan king* en 1 chapitre. KL (49*15).
- (36). *P'ou sa wou che tō hing king* en 1 chapitre. KL (49*14).
- (37). *P'ou sa kiao fa king* en 1 chapitre. KL (49*14).
- (38). *P'ou sa tcheng hing king* en 1 chapitre. KL (49*14).
- (39). *P'ou sa tchou jou tchou tse king* en 1 chapitre. KL (49*15).
- (40). *P'ou sa mou sing tseu king* en 1 chapitre. KL (49*15).
- (41). *P'ou sa kia sing king* en 1 chapitre. KL (49*15).
- (42). *P'ou sa pi k'iu king* en 1 chapitre. KL (39*15).
- (43). *P'ou sa king* en 1 chapitre. KL (49*15).
- (44). *P'ou sa tso liou ye siang pen che king* en 1 chapitre. KL (49*16).
- (45). *P'ou sa che tseu wang king* en 1 chapitre. KL (49*16).
- (46). *Siu siang kong tō king* en 1 chapitre. KL (49*16) dit que c'est une nouvelle traduction du texte sanskrit.
- (47). *Siu seng kong tō king* en 1 chapitre. KL (49*17).
- (48). *T'o liu ni mou k'iu king* en 1 chapitre. KL (49*17) dit que ce n'est pas le même que le *A-nan-t'o mou k'iu ni king*.
- (49). *Li king tchou t'a king* en 1 chapitre. KL (49*17).
- (50). *Pan jo po lo mi kie king* en 1 chapitre. KL (49*17).
- (51). *Fo ts'ing tsing kie king* en 1 chapitre. KL (49*18).
- (52). *T'ai tseu tch'ou kou eul che kie* en 1 chapitre. KL (49*18).
- (53). *Fo che li kie* en 1 chapitre. KL (49*18).

- (54). *Che fang fo chen tcheou* en 1 chapitre. KL (49*18).
- (55). *Sseu t'ien wang chen tcheou* en 1 chapitre. KL (49*18).
- (56). *Che eul yin yuan ki liou chen tcheou* en 1 chapitre. KL (49*1).
- (57). *Mo ho chen tcheou* en 1 chapitre. KL (49*1).
- (58). *Yi chan chen tcheou* en 1 chapitre. KL (49*1).
- (59). *Kiang mo chen tcheou* en 1 chapitre. KL (49*1).
- (60). *Wei tō t'o lo mi chen tcheou* en 1 chapitre. (49*1).
- (61). *Ho mo ki chen tcheou* en 1 chapitre. KL (49*2).
- (62). *Kieou mo kia ye king* en 1 chapitre. KL (49*2) dit que c'est le même que le *T'ong kia ye kie nam king* et que c'est une traduction différente du 7^e chapitre du *Tchang a han* (*Dirghagama*). D'après Fa king ce serait une traduction différente du 16^e chapitre du *Madhyamagama* (*Tchong a han*).
- (63). *Tch'ou yao king* en 20 chapitres. KL (49*2).
- (64). *Hing tao king* en 7 chapitres. KL (49*3).
- (65). *Tchang a han king* en 3 chapitres. KL (49*3) dit que d'après Seng yeou ce serait probablement la dernière partie du *Tchang a han king*.
- (66). *Hong tao king* en 2 chapitre. KL (49*3).
- (67). *Sseu t'ien wang king* en 1 chapitre. KL (49*3).
- (68). *Tchou t'ien a siu liu teou king* en 1 chapitre. KL (49*4).
- (69). *Kim che niu king* en 1 chapitre. KL (49*4) dit que le texte se trouve dans le *Tsa p'i yu* (*Saṃyuktāvadāna*) mais d'après Seng yeou ce serait un texte différent.
- (70). *Tch'e tch'an kouei mi pou ngan king* en 1 chapitre. KL (49*4).
- (71). *T'chem p'o kouo fo chow kie king* en 1 chapitre. KL (49*4).
- (72). *Fo tsai che tche chan chow fa king* en 1 chapitre. KL (49*5).
- (73). *Fo san tou che king* en 1 chapitre. KL (49*5).
- (74). *Fo ts'i che king* en 1 chapitre. KL (49*5).
- (75). *Fo wen ho fou king* en 1 chapitre. KL (49*5).
- (76). *Fo yi hing king* en 1 chapitre. KL (49*5).

- (77). *Yin fo cheng san si king* en 1 chapitre. KL (49⁵).
 (78). *Fo tsiu king* en 1 chapitre. KL (49⁶).
 (79). *Ts'i fo pen yuan king* en 1 chapitre. KL (49⁶).
 (80). *Che kia wen tche* (ou *tchang* 杖) *po king* en 1 chapitre. KL (49⁶).
 (81). *Fo kia cha king* en 1 chapitre. KL (49⁶).
 (82). *Fo ta yi king* en 1 chapitre. KL (49⁷).
 (83). *Kia ye kie king* en 1 chapitre. KL (49⁷).
 (84). *Kia ye yin yuan king* en 1 chapitre. KL (49⁷).
 (85). *Che li fo wen chow king* en 1 chapitre. KL (49⁷).
 (86). *Kia ye tou teng tseu cha king* en 1 chapitre. KL (49⁷).
 (87). *Che li fo t'an tou niu jen* en 1 chapitre. KL (49⁸).
 (88). *Che li fo cheng si fang king* en 1 chapitre. KL (49⁸).
 (89). *Che li fo mou lien ni houan king* en 1 chapitre. KL (49⁸).
 (90). *Che li fo mou lien ni houan king* en 1 chapitre. KL (49⁸).
 (91). *Mou lien so wen king* en 1 chapitre. KL (49⁹).
 (92). *Mou lien yin yuan king* en 1 chapitre. KL (49⁹).
 (93). *A nan kiem pien king* en 1 chapitre. KL (49⁹).
 (94). *Nan t'o king* en 1 chapitre. KL (49⁹).
 (95). *A nan han ts'i nien king* en 1 chapitre. KL (49⁹).
 (96). *Lo han p'ou tseu king* en 1 chapitre. KL (49⁹).
 (97). *Pin t'cou lou tsiu p'o king* en 1 chapitre. KL (49¹⁰).
 (98). *Ngai hing p'i k'iu king* en 1 chapitre. KL (49¹⁰).
 (99). *Ngai chen p'i k'iu king* en 1 chapitre. KL (49¹⁰).
 (100). *Tchen p'i k'iu king* en 1 chapitre. KL (49¹⁰).
 (101). *Chen sing p'i k'iu king* en 1 chapitre. KL (49¹¹).
 (102). *Liou k'iu p'i k'iu king* en 1 chapitre. KL (49¹¹).
 (103). *Tseu tsai wang p'i k'iu king* en 1 chapitre. KL (49¹¹).
 (104). *Lo sie* (ou *ye*) *ta p'i k'iu king* en 1 chapitre. KL (49¹¹).
 (105). *P'i k'iu ho siu mi king* en 1 chapitre. KL (49¹¹).
 (106). *Hiuan kia wei lai p'i k'iu king* en 1 chapitre. KL (49¹²).

- (107). *P'i k'iu fo siang king* en 1 chapitre. KL (49¹²).
 (108). *Cho tchong t'ong tseu king* en 1 chapitre. KL (49¹²).
 (109). *Tsouen tcho p'o ts'ouo liu king* en 1 chapitre. KL (49¹²).
 (110). *Ki pin eul cha mi king* en 1 chapitre. KL (49¹³).
 (111). *Cha mi tch'e king* en 1 chapitre. KL (49¹³).
 (112). *Hai tcheou yeou p'o sai houci king* en 1 chapitre. KL (49¹³).
 (113). *Hien ichō tsa che king* en 1 chapitre. KL (49¹³).
 (114). *Ti tseu siu hio king* en 1 chapitre. KL (49¹³).
 (115). *Ti tseu hing tohe tchong yu tse kie king* en 1 chapitre. KL (49¹³).
 (116). *Ti tseu tsing tsiou king* en 1 chapitre. KL (49¹⁴).
 (117). *Kio ti lo yue wen wou kie king* en 1 chapitre. KL (49¹⁴).
 (118). *Na lo yen t'ien wang king* en 1 chapitre. KL (49¹⁴).
 (119). *Pi cha men t'ien wang king* en 1 chapitre. KL (49¹⁵).
 (120). *Sseu ta t'ien wang king* en 1 chapitre. KL (49¹⁵).
 (121). *Tchou t'ien cheou king* en 1 chapitre. KL (49¹⁵).
 (122). *Mo hien tcheng fo king* en 1 chapitre. KL (49¹⁵).
 (123). *Mo wang kie (f) king* en 1 chapitre. KL (49¹⁵).
 (124). *Tsing fan wang king* en 1 chapitre. KL (49¹⁶).
 (125). *Fo tsang yue [t'cou] t'an wang king* en 1 chapitre. KL (49¹⁶).
 (126). *A yu wang tso siao eul cho king* en 1 chapitre. KL (49¹⁶).
 (127). *Siao a yu wang king* en 1 chapitre. KL (49¹⁶).
 (128). *Yeou t'ien wang tchao cho sin niu king* en 1 chapitre. KL (49¹⁷) dit que c'est probablement le même que le *Yeou t'ien wang king* qui se trouve dans le *Ta cheng tsang* (*Mahāyāna-piṭaka*).
 (129). *Kia yi wang t'cou pou cho king* en 1 chapitre. KL (49¹⁷).

- (129). *Kouo tsouen wang king* en 1 chapitre. KL (49°17).
 (130). *Fo kiu che king* en 1 chapitre. KL (49°17).
 (131). *Kiang k'ong* (?) *wang king* en 1 chapitre. KL (49°18).
 (132). *Mo lo wang king* en 1 chapitre. KL (49°18).
 (133). *Mo teng wang king* en 1 chapitre. KL (49°18).
 (134). *Che ye kouo king* en 1 chapitre. KL (49°18).
 (135). *Lo ti ti wang king* en 1 chapitre. KL (49°18) dit que le texte est aussi intitulé *Kouo wang lo ti p'i king*.
 (136). *Mo ho wei yue wang king* en 1 chapitre. KL (49°19).
 (137). *Liou cha wang king* en 1 chapitre. KL (49°19).
 (138). *Che sseu wang king* en 1 chapitre. KL (49°19).
 (139). *Wang yi tchou che king* en 1 chapitre. KL (49°19).
 (140). *Houan wang tch'e wou kie king* en 1 chapitre. KL (50°1).
 (141). *T'ai tseu tchen che lo tch'a king* en 1 chapitre. KL (50°1).
 (142). *Tchang tchô cheng ts king* en 1 chapitre. KL (50°1).
 (143). *Tchang tchô fa sin king* en 1 chapitre. KL (50°1).
 (144). *Tchang tchô jen hien king* en 1 chapitre. KL (50°1).
 (145). *Tchang tchô houan lo yue king* en 1 chapitre. KL (50°2).
 (146). *Fo wen chouen t'o tchang tchô cheou yo ts'ing king* en 1 chapitre. KL (50°2).
 (147). *Po lo men wen che king* en 1 chapitre. KL (50°2).
 (148). *Po lo men wen teng t'ing chouo king* en 1 chapitre. KL (50°2).
 (149). *Liou che tche p'o seu jo wang king* en 1 chapitre. KL (50°3).
 (150). *Ni kien ts'i* (?) *king* en 1 chapitre. KL (50°3).
 (151). *Ming sing fan tche king* en 1 chapitre. KL (50°3).
 (152). *T'ou chouo fan tche king* en 1 chapitre. KL (50°3).
 (153). *Fan tche p'o t'o king* en 1 chapitre. KL (50°4).
 (154). *Fan tche ki houo ts'ing king* en 1 chapitre. KL (50°4).

- (155). *Fan tche wen yi king* en 1 chapitre. KL (50°4).
 (156). *Fan tche yi king* en 1 chapitre. KL (50°4).
 (157). *Fan tche lao mou king* en 1 chapitre. KL (50°4).
 (158). *Fan tche yin niu king* en 1 chapitre. KL (50°5).
 (159). *Fan tche liou cha king* en 1 chapitre. KL (50°5).
 (160). *T'ien krou hien niu king* en 1 chapitre. KL (50°5).
 (161). *T'o niu wen king* en 1 chapitre. KL (50°5).
 (162). *P'in niu chao cheu houo hong pao king* en 1 chapitre. KL (50°5).
 (163). *Mi hia niu king* en 1 chapitre. KL (50°6).
 (164). *Eul jen tao cha men ti touan hong che king* en 1 chapitre. KL (50°6).
 (165). *Ki liu tch'a tchen t'o lo king* en 1 chapitre. KL (50°6).
 (166). *Ken neng che tch'a jen king* en 1 chapitre. KL (50°6).
 (167). *Kou tou san hong ti king* en chapitre. KL (50°7).
 (168). *A tao t'a king* en 1 chapitre. KL (50°7).
 (169). *Pou lan kia king* en 1 chapitre. KL (50°7).
 (170). *Sao chen je king* en 1 chapitre. KL (50°7).
 (171). *Po lo nai kiun sing king* en 1 chapitre. KL (50°7).
 (172). *Ta sing hia tchou k'ou chou pou* [ou *che*] *king* en 1 chapitre. KL (50°8).
 (173). *Ti wei king* en 1 chapitre. KL (50°8).
 (174). *K'wang lo king* en 1 chapitre. KL (50°8).
 (175). *Kin tchouan long wang king* en 1 chapitre. KL (50°8).
 (176). *Sou kie long wang king* en 1 chapitre. KL (50°8).
 (177). *San long wang king* en 1 chapitre. KL (50°9).
 (178). *Hou wang king* en 1 chapitre. KL (50°9).
 (179). *Hie wang king* en 1 chapitre. KD (50°9).
 (180). *Tou long che king* en 1 chapitre. KL (50°9).
 (181). *Fang niu fa king* en 1 chapitre. KL (50°9) dit que c'est probablement le même que le *Fang niu king*.
 (182). *Yang niu king* en 1 chapitre. KL (50°10).
 (183). *Yen lo wang king* en 1 chapitre. KL (50°10) dit que c'est probablement le *Yen lo wang wou t'ien che tcho king*.

- (184). *Ngo houeï king* en 1 chapitre. KL (50°10).
 (185). *Tie tch'ou ni lü king* en 1 chapitre. KL (50°10).
 (186). *Yuan king* en 1 chapitre. KL (50°10).
 (187). *Lo king* en 1 chapitre. KL (50°11).
 (188). *Kou houeï king* en 1 chapitre. KL (50°11).
 (189). *Houeï ta king* en 1 chapitre. KL (50°11).
 (190). *Fa tsiou king* en 1 chapitre. KL (50°11).
 (191). *Chen chou king* en 1 chapitre. KL (50°11).
 (192). *Siuan fou king* en 1 chapitre. KL (50°11).
 (193). *Pou che king* en 1 chapitre. KL (50°11).
 (194). *Tchou chen king* en 1 chapitre. KL (50°12).
 (195). *Kou lai king* en 1 chapitre. KL (50°12) dit que c'est probablement le même que le *Kou lai che che king*.
 (196). *Lao choueï king* en 1 chapitre. KL (50°12).
 (197). *Yuan pen king* en chapitre. KL (50°12) dit que c'est probablement le même que le *Yuan pen tche king*.
 (198). *Tou che king* en 1 chapitre. KL (50°12).
 (199). *Fa tsang king* en 1 chapitre. KL (50°13).
 (200). *Ming tahou king* en 1 chapitre. KL (50°13).
 (201). *Chen k'i king* en 1 chapitre. KL (50°13).
 (202). *Tche tche king* en 1 chapitre. KL (50°13).
 (203). *Ming siang king* en 1 chapitre. KL (50°13).
 (204). *Kouai yi king* en 1 chapitre. KL (50°13).
 (205). *Mie kouai king* en 1 chapitre. KL (50°14).
 (206). *Pen po king* en 1 chapitre. KL (50°14).
 (207). *Ngem po king* en 1 chapitre. KL (50°14).
 (208). *Tchou fa king* en 1 chapitre. KL (50°14).
 (209). *Yu t'ouo king* en 1 chapitre. KL (50°14).
 (210). *Fo yuan king* en 1 chapitre. KL (50°14).
 (211). *Pao kien king* en 1 chapitre. KL (50°15).
 (212). *T'ien ti king* en 1 chapitre. KL (50°15).
 (213). *Ming yi king* en 1 chapitre. KL (50°15).
 (214). *Kien tsai king* en 1 chapitre. KL (50°15).
 (215). *Che louen* en 1 chapitre. KL (53°15) dit que d'après Seng yeou ce serait un chapitre du *Ta tche tou louen*.
 (216). *Tsa che louen* en 1 chapitre. KL (50°15).

- (219). *Tche kie king* en 1 chapitre. KL (50°16) dit que c'est probablement le même que *Yi tche kie tsa kie*.
 (218). *Che hio king* en 1 chapitre. KL (50°16).
 (219). *Tou tao siu king* en 1 chapitre. KL (50°16).
 (220). *Tchou fou tō king* en 1 chapitre. KL (50°16).
 (221). *Chouo jen chen king* en 1 chapitre. KL (50°17).
 (222). *Che che li king* en 1 chapitre. KL (50°17).
 (223). *Che jou che king* en 1 chapitre. KL (50°17).
 (224). *Kie fa lü king* en 1 chapitre. KL (50°17).
 (225). *Wei cheng houo king* en 1 chapitre. KL (50°17).
 (226). *Nien fo p'in king* en 1 chapitre. KL (50°17).
 (227). *Wei cheng mie king* en 1 chapitre. KL (50°17).
 (228). *Siu mi cham king* en 1 chapitre. KL (50°18).
 (229). *Tcheng pai p'in king* en 1 chapitre. KL (50°18).
 dit que d'après *Tsang mou* (?) ce serait la 4^e section du *Leou t'an king*.
 (230). *Che kien tchen pao king* en 1 chapitre. KL (50°18) dit que *K'ieou lou* indique un autre titre comme—*Che kien so wang tchem pao king*.
 (231). *Hien tao chen tsiou king* en 1 chapitre. KL (50°19).
 (232). *Tcheng hing wou siang king* en 1 chapitre. KL (50°19).
 (233). *Houeï ko tch'ou tsoueï king* en 1 chapitre. KL (50°19).
 (234). *Chen tseu kiao hing king* en 1 chapitre. KL (50°19).
 (235). *Pou chen tch'e kie king* en 1 chapitre. KL (50°19).
 (236). *Cheng si fang ts'i king* en 1 chapitre. KL (50°20).
 (237). *Tsao siu che fa king* en 1 chapitre. KL (53°20).
 (238). *Yu yi tchou kie king* en 1 chapitre. LL (50°20).
 (239). *Tchang a ham fang fa king* en 1 chapitre. KL (50°20).
 (240). *Lang jen lao yu tō king* en 1 chapitre. KL (50°20).
 (241). *Jen yi tch'ou kia tchō king* en 1 chapitre. KL (50°20).
 (242). *Sin ying chen t'an mou king* en 1 chapitre. KL (50°1).
 (243). *Ti choueï houo feng king* en 1 chapitre. KL (50°1).

- (244). *K'iou yu tch'ou yi king* en 1 chapitre. KL (50¹).
 (245). *Tch'e kie kiao jen tch'a cheng king* en 1 chapitre. KL (50²).
 (246). *Tsi yue che wou je la fa king* en 1 chapitre. KL (50²).
 (247). *Kong kao kiao mon yu eul pei king* en 1 chapitre. KL (50²).
 (248). *Houam hi pou che yu wou che king* en 1 chapitre. KL (50²).
 (249). *San mong king* en 1 chapitre. KL (50³).
 (250). *San houei tchou king* en 1 chapitre. KL (50³).
 (251). *San cheng wou fou king* en 1 chapitre. KL (50³).
 (252). *Sseu chou king* 1 chapitre. KL (50³).
 (253). *Sseu teng yi king* en 1 chapitre. KL (50³).
 (254). *Sseu tcheng touan king* en 1 chapitre. KL (50⁴).
 (255). *Sseu heou king* en 1 chapitre. KL (50⁴).
 (256). *Wou chou king* en 1 chapitre. KL (50⁴).
 (257). *Wou kou che king* en 1 chapitre. KL (50⁴).
 (258). *Wou louan king* en 1 chapitre. KL (50⁴).
 (259). *Wou ye king* en 1 chapitre. KL (50⁴).
 (260). *Liou chan king* en 1 chapitre. KL (50⁶).
 (261). *Liou tou liou che king king* en 1 chapitre. KL (50⁵).
 (262). *Liou pei a wei yue tche king* en 1 chapitre. KL (50⁵).
 (263). *Ts'i tchong king* en 1 chapitre. KL (50⁵).
 (264). *Ts'i liou king* en 1 chapitre. KL (50⁵).
 (265). *Ts'i che king* en 1 chapitre. KL (50⁵).
 (266). *Ts'i pei jen hong se king* en 1 chapitre. KL (50⁶).
 (267). *Ts'i souei tso chen king* en 1 chapitre. KL (50⁶).
 (268). *Pa fang wang wou wou tchang king* en 1 chapitre. KL (50⁶).
 (269). *Pa chouang king* en 1 chapitre. KL (50⁶).
 (270). *K'ieou ki king* en 1 chapitre. KL (50⁶).
 (271). *K'ieou nao king* en 1 chapitre. KL (50⁷).
 (272). *K'iou tao kouang chen king* en 1 chapitre. KL (50⁷).
 (273). *Che pou seng king* en 1 chapitre. KL (50⁷).
 (274). *Che pou seng king* en 1 chapitre. KL (50⁷).

- (275). *Che eul a kien jo kao hing p'in king* en 1 chapitre. KL (50⁷).
 (276). *Che eul pou king ming* en 1 chapitre. KL (50⁸).
 (277). *San che eul seng na king* en 1 chapitre. KL (50⁸).
 (278). *San che sseu yi king* en 1 chapitre. KL (50⁸).
 (279). *Wou che ta siang king* en 1 chapitre. KL (50⁸).
 (280). *Liou che p'in king* en 1 chapitre. KL (50⁸).
 (281). *Liou che eul yi king* en 1 chapitre. KL (50⁹).
 (282). *Ts'i che eul kouan king* en 1 chapitre. KL (50⁹).
 (283). *Po fa king* en 1 chapitre. KL (50⁹).
 (284). *Wei je san mei king* en 1 chapitre. KL (50⁹).
 (285). *Yue tien san mei king* en 1 chapitre. KL (50¹⁰).
 (286). *Wou yin san mei king* en 1 chapitre. KL (50¹⁰).
 (287). *A ho san mei king* en 1 chapitre. KL (50¹⁰).
 (288). *Chen hing fa king* en 1 chapitre. KL (50¹⁰) dit que c'est probablement le même que le *Chen hing fa siang king*.
 (289). *Siw mi chan p'i king* en 1 chapitre. KL (50¹⁰).
 (290). *Je yue p'i king* en 1 chapitre. KL (50¹¹).
 (291). *Hai choue p'i king* en 1 chapitre. KL (50¹¹).
 (292). *Yo tchang yu king* en 1 chapitre. KL (50¹¹).
 (293). *Kong tō tien p'i king* en 1 chapitre. KL (50¹¹).
 (294). *Hie kie p'i king* en 1 chapitre. KL (50¹¹).
 (295). *Kin kang p'i king* en 1 chapitre. KL (50¹²).
 (296). *Pao tsang p'i king* en 1 chapitre. KL (50¹²).
 (297). *Ming tchou pi king* en 1 chapitre. KL (50¹²).
 (298). *Ts'iu ki p'i king* en 1 chapitre. KL (50¹²).
 (299). *Sseu ta p'i king* en 1 chapitre. KL (50¹²).
 (300). *Wou pou wei pi so fou king* en 1 chapitre. KL (50¹²).
 (301). *Ki kie wen king* en 1 chapitre. KL (50¹²).
 (302). *Cha mi li kie king* en 1 chapitre. KL (50¹³).
 (303). *Wou kie-pao ying king* en 1 chapitre. KL (50¹³).
 (304). *Liou tsiou a pi t'an* en 1 chapitre. KL (50¹³).
 (305). *Tsa p'i yu king* en 6 chapitres. KL (50¹⁴) donne un autre titre comme—*Tsa p'i yu*.
 (306). *P'i yu king* en 1 chapitre. KL (50¹⁴).
 (307). *Tsa p'i yu king* en 1 chapitre. KL (50¹⁴).

II

LES TRADUCTIONS ANONYMES DES LEANG

(502-557)

- (1). *Mo-li-tche t'ien king* en 1 chapitre. KL (54¹⁸) dit que c'est le *Siao mo li tche t'ien king* et que c'est le 10^e chapitre du *T'o lo ni tsi king* (*Dhāraṇī-saṃgraha-sūtra*). C'est le première abrégé du *Mo-li-tche t'ien king*. Nanjio 847—*Marīcā-devī-dhāraṇī*. Hob. 1256.
- (2). *Liou tseu chen tcheou wang king* en 1 chapitre. KL (54¹⁸) dit que c'est la 2^e traduction du *Liou tseu tcheou wang king*. Nanjio 341—*Śaḍāksara-vidyā-mantra*. Hob. 1045^o.
- (3). *Hiou k'ong tsang p'ou sa wen fo king* en 1 chapitre. KL (54¹⁸⁻¹⁹) indique un autre titre comme *Hiou k'ong tsang p'ou sa wen ts'i fo t'o lo ni tcheou king* et dit que c'est la première traduction du *Ts'i fo chen tcheou king*. KL dit aussi que le texte est le même que le *Jou lai fang pien chen kong tcheou king*. Nanjio 368—*Saptabuddhaka sūtra*. Hob. 1333 (Hob. mentionne Nj. 368 comme Nj. 1368 par erreur).
- (4). *Sam kie san ts'ien fo ming king* en 3 chapitres. KL (54¹⁹) dit que de ces trois chapitres le premier est le *Ko k'iu tchouang yen kie ts'ien fo ming king*, le 2^e—*Hien kie ts'ien fo ming king* et le 3^e—*Wei lai sing siuan kie ts'ien fo ming king*. Fei Tch'ang-fang les mentionne comme trois ouvrages mais ils constituent maintenant un seul ouvrage. Nanjio et Hob. aussi les enregistrent séparément. Nanjio 405—*Atṭavayāla kalpa-sahasra-buddha-nāma-sūtra*. Nanjio 406—*Pratyutpanna-bhādra-kālpa-sahasra-buddha-nāma-sūtra* et Nanjio 407—*Anāgata-nak-sūtra tāṛākālpa-sūtra*. Hob. 446, 447 et 448.
- (5). *Meou ti man t'o lo tcheou king* en 1 chapitre. KL (54¹⁹). Nanjio 536—*Maṇi-maṇḍala-dhāraṇī-sūtra*. Hob. 1007.
- (6). *A tch'a p'o k'iu k'ouei chen ta ts'iang chang fo t'o lo ni king* en 1 chapitre. KL (54²) indique un autre titre comme *A tch'a p'o k'iu tcheou king*. Nanjio 474—*A-tch'a-p'o-k'iu-asura-sena-dhāraṇī*. Hob. 1237.

LES TRADUCTEURS ET LES TRADUCTIONS SUPPLÉMENTAIRES 627

- (7). *A mi t'o kou yin cheng weng t'o lo ni king* en 1 chapitre. KL (54²). Nanjio 485—*Amita-dhūḍubhiseṣvarāṇa-dhāraṇī*. Hob. 370.
- (8). *Ta p'ou hien t'o lo ni king* en 1 chapitre. KL (54²); Nanjio 475—*Samanta-bhādra-dhāraṇī*. Hob. 1367.
- (9). *Ta ts'i pao t'o lo ni king* en 1 chapitre. KL (54²). Nanjio 476—*Mahāsaptarāṇa-dhāraṇī*. Hob. 1368.
- (10). *Liou tseu ta t'o lo ni king* en 1 chapitre. KL (54³). Nanjio 477—*Śaḍāksara-mahā-dhāraṇī*. Hob. 1046.
- (11). *Tchang tchō niu ngan ti tche che tseu kong leao yi king* en 1 chapitre. KL (54³). Nanjio 419—*Greṣṭhā-duhity ngan-ti-tche (?) simhanāda-sūtra*. Hob. 585.
- (12). *P'ou sa wou fa tch'an houeï wen* en 1 chapitre. KL (54³) indique un autre titre comme *P'ou sa wou fa tch'an houeï king*. Nanjio 1192—*Bodhisattva-pañcādharmā-kṣamā (?) sūtra*. Hob. 1504.
- (13). *T'o lo ni tsa tsi* en 10 chapitres. KL (54⁴). Nanjio 1475—*Saṃyukta-dhāraṇī-saṃgraha*. Hob. 1336.
- (14). *Ta cheng wou yin louen* 1 chapitre. KL (54⁵) dit que c'est l'œuvre de Vasubandhu. KL renvoie au catalogue du Tripiṭaka du Mahāyāna-vihāra (*Ta cheng sse tsang louen*) des Tchen. Le texte est le même que le *Ta cheng wou yin louen*; cf. la traduction de Huan tsang—*supra*, p. 488. n° 54.
- (15). *Tchang tchō fa tch'e ts'i king* en 1 chapitre. Nanjio 416—*Greṣṭhā-dharma-cāri-bhāryā-sūtra*. Hob. 572.
- (16). *Liou tseu chen tcheou wang king* en 1 chapitre. Hob. 1045^o, S. XXVI. 5.

III

LES TRADUCTEURS ET LES TRADUCTIONS DES T'ANG
(618-909)

1. — PIEN HONG

Pien hong était originaire de Ho-ling (=Java). Il fut disciple de Houei kouo en 805 A.D. et compila un seul ouvrage en chinois qui est publié pour la première fois dans le *Taishō Issaikyo*. Voir Hob. Beṅgu.

T'ing louen wang ta man t'ou lo kwan ting yi kouei en 1 chapitre. Hob. 959 où le nom d'auteur est indiqué par erreur comme Seigu au lieu de Beigu (Pien hong).

2. — P'OU T'I SIEN

P'ou t'i sien (=Bodhisena) était probablement d'origine hindou. Son nom sanskrit est restitué par Hob. comme Bodhi-tsi, mais Bodhisena serait une meilleur restitution. Il compila un seul ouvrage en chinois en 824 A.D. Voir Hob. Bodaisen.

Ta cheng miao ki sang p'ou sa pi mi pa tseu t'o lo ni sieou ling man t'ou lo ts'eu ti yi kouei fa en 1 chapitre. S. XXVI. 1; Hob. 1184.

3. — DHARMASENA

Ta mo ts'i na ou Dharmasena traduisit un seul ouvrage sous les T'ang. Voir Hob. Datsuma-seina.

Ta miao kin kang ta kan lou kiun nou li yen man tch'e cheng fo ting king en 1 chapitre. S. XXVI. 1., Hob. 965.

4. — KIAI T'O CHE TSEU

Tou piao jou yi mo ni tchouan louen cheng wang ts'eu ti nién song pi mi tsouei yao lo fa en 1 chapitre. S. XXVI. 1; Hob. 1089.

5. — YI TS'AO

Yi ts'ao (義操) est le nom chinois de A-lo-t'a-na-li-t'ou (Arthanâtha?). Il fut disciple de Houei kouo et résida au T'sing long sse sous les T'ang. Voir Hob. Gisô.

T'ai tsang kim kong kiao fa ming hao en 1 chapitre. Z.I., Hob. 864 (6).

6. — PAN JO LI

Pan jo li (般若力=Prjābala) était un hindou originaire du Cachemire. Il traduisit un seul ouvrage sous les T'ang. L'ouvrage est publié pour la première fois dans le *Taisho Issai-kyo*. Hob. Hannyariki.

Kia leou lo ki tchou t'ien mi yena king en 1 chapitre.

7. PRAJNACAKRA

Le nom de *Pan jo tchō (jo) kie lo* (Prajñākara) est traduit en chinois comme Tche houei louen (智慧輪). Il était un moine d'occident qui vint en Chine et travailla en 847-860 A.D. Hob. Hanyashakara.

(1). *Pan jo po lo mi to sin king* en 1 chapitre. Z.I. Hob. 254.

(2). *Mo ho fei che lo mo na ye t'i p'o ho lo chō v'o lo ni yi kouei* en 1 chapitre. S. XXV. 14; Hob. 1246.

(3). *Cheng houan hi v'ien che fa* en 1 chapitre. Hob. 1275.

(4). *Ming fo fa ken pen pei* en 1 chapitre. Hob. 1954.

8. PO LO KIU NA MI CHO CHA

Le nom de *Po lo kiu na mi chō cha* peut être restitué comme Pragnavivāsa (?). Il était un moine hindou de Vajrasana-vihāra près de l'arbre de Bodhi dans le pays de Magadha de l'Inde centrale. Il avait compilé un seul lexique à l'aide de son compatriote *Seng-ta-to-nie-to* (Saṅghadatta-gupta? mentionné par Hob. comme Tatagyata). Voir Hob. Harakunamishasha; Bagchi—*Deus Leuque Sanskrit-chinois*, vol. II. p. 469.

T'ang fan leang yu chouang touei tsi en 1 chapitre. Hob. 2136; Voir aussi Bagchi-loc. cit.

9. FA TCH'ENG

Fa tch'eng (法成) était originaire du Ta fan kouo (Tourfan?). voir Hob. Hojo.

(1). *Pan jo po lo mi to sin king* en 1 chapitre. Hob. 255. *Prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra*.

(2). *Ta cheng vou leang cheou king* en 1 chapitre. Hob. 936—*Amitāyus sūtra*.

(3). *Tchou sing mo t'o lo t'o lo king* en 1 chapitre. Hob. 1302.

(4). *Sa p'o ta tsong vou che louen* en 1 chapitre. Hob. 1556.

(5). *Che kia meou ni jou lai sing fa mie tsin tche ki* en 1 chapitre. Hob. 2090.

10. — FA TS'UAN

Fa ts'uan (法全) était un moine chinois de la secte Tch'an. Il entra en religion après la mort de Houei kouo et résida d'abord au *Huan fa sse* et ensuite au *Ts'ing long sse*. Hob. Hogen.

(1). *Ta p'i lou tchô na tch'eng fo chen pien kia tch'e king* bien *koua t'ai tsang pei cheng man t'ou lo kouang ta tch'eng tseou yi kouei [kong yang tang pien houei]* en 2 chapitres. Hob. 852. S. XXVI. 6

(2). *Ta p'i lou tchô na tch'eng fo chen pien kia tch'e king* bien *houa t'ai tsang p'ou t'i tch'ouang p'iao tch'e p'ou t'ong tchen yen tsang kouang ta tch'eng tseou yu k'ie* en 1 chapitre. S. XXVI. 6; Hob. 853.

(3). *Kien li man t'ou lo hou mo yi kouei* en 1 chapitre. S. XXVI. 1; Hob. 912.

(4). *Kong yang hou che pa t'ien fa* en 1 chapitre. Hob. 1295.

11. — YI HING

Le nom posthume de Yi hing (一行) était *Ta houei tch'an che* (大慧禪師). Il était né en 683 à Kiu lou et entra en religion à l'âge de 20 ans au Song chan. Il fut disciple de Qubâkarasinha et Vajrabodhi et appartenait à la secte *Tchen yen*. Il résida au *Hing tang sse* de Tch'ang ngan et mourut en 727 A.D. au *Houa yen sse*. Voir Hob. Ichigyo.

(1). *Ta p'i lou tchô na tch'eng fo chen pien kia tch'e king* en 7 chapitres. Pour cette traduction voir les œuvres de Qubâkarasinha, ante p. 563; Yi hing seulement aida ce dernier. Hob. 848.

(2). *Yao che lieou li kouang jou lai siao tsai tch'ou man nien song yi kouei* en 1 chapitre. S. XXVI. 1. Hob. 922.

(3). *Ta p'i lou tchô na fo yen sieou hing yi kouei* en 1 chapitre. S. XXVI. 1. Hob. 981.

(4). *Man chou che li yen man tō kia wan ngai pi chou jou yi fa* en 1 chapitre. Z. II. Hob. 1219.

(5). *Siu yao yi kouei* en 1 chapitre. S. XXVI. 2; Hob. 1309.
(6). *Ts'i yao sing tch'en, gie hang fa* en 1 chapitre. S. XXVI. 4; Hob. 1309.

(7). *Pei teou ts'i sing hou ma fa* en 1 chapitre. S. XXVI. 4. Hob. 1310.

(8). *Fan t'ien ho lo kieou yao* en 1 chapitre. S. XXVI. 4; Hob. 1311.

(9). *Ta p'i lou tchô na tch'eng fo king chou* en 20 chapitres. S. XXVI. 7-8. Hob. 1796.

12. — CHEN K'AI

Chen k'ai était un moine chinois du *Kia siang sse*. Il travailla sous les T'ang. Hob. Jingai.

Ta hei t'ien chen fa en 1 chapitre. S. XXVI. 4; Hob. 1287.

13. — HOUEI KOUO

Houei kouo (慧果) était né en 746 à Tchao ying de King tch'ao. Il fut le disciple de *Ta tchao tch'an che* et Amoghavajra et appartint à la secte Tchen yen. Il reçut le titre de *Tch'ouan fa a cho bi*, voyagea en 776-777 et regagna Tch'ang ngan où il mourut en 805. Il fut maître de Kobodaishi, le célèbre moine japonais. Voir Hob. Keika.

Che pa k'i yin en 1 chapitre. S. XXVI. 1. Hob. 900 où le nom d'auteur est indiqué comme Eka par erreur.

14. — KIONG CHO

Kiong chō (憬瑟) compila un seul ouvrage en 774; voir Hob. Kaishitsu.

Ta cheng houan hâ chouang chen p'i na ye kia t'ien pi yao en 1 chapitre. S. XXVI. 4. Hob. 1274.

15. — KIN KIU TCH'AI

Kin kiu tch'a (金俱吒 = Suvarṇakūṭa?) était un moine d'origine hindou. Il compila un seul ouvrage sous les T'ang. La compilation était antérieure à 876 A.D. Voir Hob. Konkuta.

Ts'i yao jang tsai kieu en 1 chapitre. S. XXVI. 4; Hob. 1308.

16. — K'ONG K'I

K'ong k'i compila un seul ouvrage sous les T'ang. Voir Hob. Kugi.

Ts'ing che ta kin kang yao tch'a p'i koui mo fa en 1 chapitre. Hob. 1221.

17. — GUPTA

K'iu to ou Gupta (?) était peut être d'origine indienne. Il traduisit un seul ouvrage sous les T'ang. La traduction était antérieure à 865 A.D. Hob. Kuta.

Tch'ang kin li tou niu t'o lo ni tcheou king en 1 chapitre. Hob. 1265.

18. — WOU TCH'IE

Wou tch'ie (武微) fonctionnaire des T'ang traduisit un seul ouvrage en 819 A.D. Hob. Mutetsu.

Kia kin ting yen fo ting tsouen cheng t'o lo ni ki en 1 chapitre. Z. II. Hob. 974 (e).

19. — JNANA

Jo-na (若那) ou Jñāna était originaire de Koutcha. Il traduisit un seul ouvrage sous les T'ang avant l'an 847. Hob. Nyakuna.

Fo ting tsouen cheng t'o lo ni pie fa en 1 chapitre. Z. I. Hob. 974 (f).

20. — SOU FO LO (SVARA)

Sou-fo-lo ou Svāra avait compilé un seul ouvrage sous les T'ang. Voir Hob. Sobara.

Ts'ien kouang yen kouan tseu tsai p'ou so pi mi fa king en 1 chapitre. S. XXVI. 4. Hob. 1065.

21. — YI TSING

(ante p. 525)

(1). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou p'i nai ye tch'ou kia che* en 4 ch. S. XVII. 4; Hob. 1444—*Mālasarvāstivādaṇḍavāyavastu*, (*Pravrajyāvastu*).

(2). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou p'i nai ye ngan kin che* en 1 ch. S. XVII. 4; Hob. 1445—*Mālasarvāstivādaṇḍavāyavastu* (*Vaṛṇasthāvastu*).

(3). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou p'i nai ye souei yi che* en 1 ch. S. XVII. 4; Hob. 1446—ibid. *Pravāraṇavastu* (?).

(4). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou p'i nai ye p'i ko che* en 2 ch. S. XVII. 4; Hob. 1447—ibid. *Carmavastu* (?).

(5). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou p'i na ye yo che* en 1 ch. S. XVII. 4. Hob. 1448—ibid. *Bhāṣajyavastu* (?).

(6). *Ken pen chouo yi ts'ie yu pou p'i nai ye kie tch'e na* yi che en 20 ch. S. XVII. 4; Hob. 1449—ibid. *Kaṭhinavastu* (?).

(7). *Leo ming pan jo mo heou yi song tsan chou* en 1 ch. S. XX. 6; Hob. 1817.

(8). *Fan yu ts'ien tseu wen* en 1 ch. Hob. 2133(a), 2133 (b) qui sont deux éditions du même ouvrage. Voir Bagchi-Deus *Lexiques Sanskrit-chinois*, Paris; vol I, 1929, vol II, 1937.

22. — AMOGHAVAJRA

(ante p. 568)

(1) *Ta tsi ta hui k'ong tsang p'ou sa so wen king* en 8 chapitres. S. XXV. Hob. 404—*Gaganagaṇjaparipicchā*.

(2). *P'i lou tchō na wou tseu tchen yen steou so yi koui* en 1 chapitre. S. XXVI. 1. Hob. 861.

(3). *Kin kang ting yu k'ie lio chou san che ts'i tsouen sin* yao en 1 ch. S. XXV. 2. Hob. 871.

(4). *Kin kang ting yu k'ie san che ts'i tsouen tch'ou* yi en 1 ch. S. XXV. 2; Hob. 872.

(5). *Ken kang ting king kin kang kai ta tao tch'ang p'i* lou tchō na jou lai tseu cheou yong chen nei tcheng tche kuan chou fa chen yi ming fa tsouei chang cheng pi mi san mo ti li tsem wen en 1 ch. S. XXV. 15; Hob. 878. of Nj. 1453.

(6). *Jouei hō ye king* en 3 ch. S. XXV. 4; Hob. 897. *Guhyatāntra*.

(7). *Tsong chet'o lo ni yi tsan* en 1 ch. S. XXVI. 1. Hob. 902.

(8). *Yo che jou lai nien song yi koui* en 1 ch. S. XXVI. Hob. 924.

(9). *Yo che jou lai nien song yi koui* en 1 ch. Hob. 924.

- (10). Kieou p'in wang cheng a mi t'o san mo ti tsi t'o lo ni king en 1 ch. S. XXVI. 3. Hob. 983.
- (11). Ta fo ting jou lai fang hong si tan to po tan lo t'o lo ni en 1 ch. S. XXV. 6. Hob. 944.
- (12). Kin kang ting king yi tseu ting bouen wang yi koui yin yi en 1 ch. S. XXVI. 3. Hob. 958.
- (13). Jou yi pao tchou tchouan pi mi hien chen tch'eng fo kin louen tcheou wang king en 1 ch. S. XXVI. 2. Hob. 961.
- (14). Pao si ti tch'eng fo to lo ni king en 1 ch. S. XXVI. 2; Hob. 962.
- (15). Fo ting tsouen cheng t'o lo ni tchou yi en 1 ch. Hob. 974.
- (16). Ta yun king k'i yu t'am fa en 1 ch. Z. I; Hob. 990—Mahāmeghasūtra.
- (17). Fa houa mari t'ou lo wei yi häng che fa king en 1 ch. Hob. 1001.
- (18). Tch'ou cheng wou pien men t'o lo ni yi koui en 1 ch. S. XXV. 8; Hob. 1010.
- (19). Ta fan kouang fo houa yen king jou fa kiai p'ip touen tcheng p'i lou tchô na fa chen tseu louen yu k'ie yi koui en 1 ch. S. XXV. 8; Hob. 1020.
- (19^a). Yi ts'ie jou lai sin pi mi ts'uan chen chô li pao k'ie yin t'o lo ni king en 1 ch. S. XXVI. 3; voir. Nanjio 957. Hob. 1022^a.
- (20). Kouan tseu tsai p'ou sa sin tohen yen yi yin nien song fa en 1 ch. S. XXVI. 1. Hob. 1041.
- (21). Kouan tseu tsai p'ou sa ta pei tche yin tcheou pien fa kiai li yi tchong cheng him tchen jou fa en 1 ch. S. XXVI. 1. Hob. 1042.
- (22). Ts'ien cheou ts'ien yen kouan che yin p'ou sa ta pei sin t'o lo ni en 1 ch. S. XXVI. 4. Hob. 1064.
- (23). Chô wou ngai ta pei sin ta t'o lo ni king ki yi fa tchong tch'ou wou leang yi nan fang man yun pou t'o lo hai houei wou pou tchou tsouen teng hong tche li fang wei ki wei yi hing sô che tch'e san mo ye p'iao tch'e man t'ou lo yi koui en 1 ch. S. XXVI. 2. Hob. 1067.

- (24). Cheng ho ye ho li fo ta wei nou wang ti tok'eng ta chen yen kong yang nien song yi koui fa p'in en 2 ch. S. XXVI. 2; Hob. 1072.
- (25). Ts'i sing jou yi bouen pi mi yao king en 1 ch. S. XXVI. 3; Hob. 1091.
- (26). Pou k'ong kiuan so t'o lo ni yi koui king en ch. S. XXVI. 3. Hob. 1098.
- (27). Ts'ing king kouan tseu tsai p'ou sa sin t'o lo ni king en 1 ch. S. XXVI. 2. Hob. 1111. *Nalakaptha-dhāraṇī*.
- (28). Ta ts'eu ta pei kieou k'ou kouan che yin tseu tsai wang p'ou sa kouang ta yun man wou ngai tseu tsai ts'ing king ta pei sin t'o lo ni en 1 ch. S. XXVI. 2. Hob. 1113.
- (29). Kin kang cheou ming t'o lo ni king fa en 1 ch. S. XXVI. 3; Hob. 1134.
- (30). Kin kang cheou ming t'o lo ni king en 1 ch. S. XXVI. 3. Hob. 1134.
- (31). Yi ts'ie tchou jou lai sin kouang ming kia tch'e p'ou haen p'ou sa yin ming kin kang tsouei cheng t'o lo ni king en 1 ch. Hob. 1136.
- (32). Tchouan fa louen p'ou sa ts'ouei ma yun ti fa en 1 ch. S. XXV. 9. Hob. 1150.
- (33). Kin kang ting yu k'ie tsouei cheng pi mi tch'eng fo souei k'ieou tsi t'o chen pien kia tch'e tch'eng tsieou t'o lo ni yi koui en 1 ch. Hob. 1155.
- (34). Ti li sam mei ye pou tong tsouen cheng tchô nien song pi mi fa en 3 ch. S. XXVI. 1; Hob. 1201.
- (35). Cheng wou tong tsouen yi tseu tch'ou cheng pa ta t'ong tseu pi ya fa p'in en 1 ch. S. XXVI. 1. Hob. 1204.
- (36). Cheng kiun pou tong ming wang sseu che pa che tchô pi mi tch'eng tsieou yi koui en 1 ch. S. XXVI. 4. Hob. 1205.
- (37). Kiang sam che fen nou ming wang nien song yi koui en 1 ch. S. XXVI. 2. Hob. 1210.
- (38). Cheng kia ni fen nou kin kang t'ong tseu p'ou sa tch'eng tsieou yi koui king en 3 ch. S. XXVI. 3. Hob. 1222.
- (39). Pei fang p'ê cha men t'ien wang souei kiun hou fa yi koui en 1 ch. S. XXVI. 2. Hob. 1247.

- (40) *Pei fang p'i cha men t'ien wang souei kiun houa fa tchen yen* en 1 ch. S. XXVI. 2. Hob. 1248.
- (41). *P'i cha men yi kouei* en 1 ch. S. XXVI 4; Hob. 1249.
- (42). *Pei fang p'i cha men to wen pao tsang t'ien wang chen miao t'o lo ni pie hing yi kouei* en 1 ch. Z. 1. Hob. 1250.
- (43). *Ta ki siang t'ien niu che eul ming hao king* en 1 ch. S. XXV 14. Hob. 1252^a—*Mahāvīśūtra*; cf. Nanjio 958.
- (44). *Mo li tche t'ien p'ou sa t'o lo ni king* en 1 ch. S. XXV 14. Hob. 1255^b cf. Nanjio 846.
- (45). *Mo li tche p'ou sa leo niem song fa* en ch. S. XXVI. 2. Hob. 1258.
- (46). *Ping kie lo t'ien t'ong tseu king* en 1 ch. S. XXV 14. Hob. 1263.
- (47). *Kouan tseu tsai p'ou sa houa chen nang yu li ye t'ong niu siao fou tou hai t'o lo ni king* en 1 ch. S. XXV 14; Hob. 1264^c.
- (48). *Mo ho pi lou tchô na jou lai ting houei kiun teng jou san mei ye chen chouang chen ta cheng houan li t'ien p'ou sa siou hing pi mi fa yi kouei* en 1 ch. Z. 1. Hob. 1271.
- (49). *Kim p'i lo t'ong tseu wei t'o king* en 1 ch. S. XXVI 2; Hob. 1289.
- (50) *Yen lo wang kong hing fa ts'eu ti* en ch. S. XXVI. 2; Hob. 1290.
- (51). *Chen cha ta siang yi kouei* en 1 ch. S. XXVI. 2; Hob. 1291.
- (52). *Che pa fang t'ien yi ts'ô* en 1 ch. S. XXVI. 1; Hob. 1294.
- (53). *Kong yang che eul ta wei t'o t'ien pao ngen p'in* en 1 ch. S. XXVI. 2. Hob. 1297.
- (54). *Pei tchou ts'i sing hou mo pi yao yi kouei* en 1 ch. S. XXVI. 1; Hob. 1306.
- (55). *Che tchou ngo kouei yin che ki choue fa* en 1 ch. S. XXV. 14. Hob. 1315.
- (56). *Kim kang ting yu k'ie houa mo yi kouei* en ch. Nanjio 1443—*Vajracakra-yoga-homa kalpa*; Hob. 909.
- (57). *Tch'eng tseou miao fa tien houa king wang yu k'ie*

kouan tche yi kouei en 1 ch. Nanjio 1388—*Sadharmapundarika-sûtra-râja-siddhi yoga-dhyâna-jñâna-kalpa*. Hob. 1000.

(58). *Yu k'ie tsai yao yen k'ou che che k'ie kiao a nam t'o yuen yeou* en 1 ch.; cf. Nanjio 1467—Hob. 1319.

23. TCHE K'ONG (DHYANABHADRA)

Il était un ksatriya, originaire de l'Inde centrale. Il arriva en Corée par la Chine en 1326 et résida au *Fa k'ie tao tah'ang* du *Kim kang chen* et puis fonda en 1343 le *Houa tsang* sse au *Pao fong chen* du *Tch'ang t'an kiun*. Il mourut en 1363 (?). Hob. Shikû.

(1). *Ya sô ni cha p'i tso ye t'o lo ni en ch*; Hob. 979.

(2). *Kouan tseu tsai p'ou sa kouang ta yuen man wou ngai ta pei vin ta t'o lo ni en 1 ch*; Hob. 1118^a.

24. TCHE WEI

Liou men t'o lo ni louen en 1 ch. Hob. 1361—*Samukhi-dhâranîcâstra*.

IV

TRADUCTIONS ET COMPILATIONS ANONYMES SANS INDICATION DE DATE

(1). *T'ang fan fan touei tseu yin pan jo po lo mi to sin king* en 10 ch. Hob. 256.

(2). *A mi t'o king pou sseu yi chen li tchouan*. Hob. 368 app.

(3). *A mi t'o fo chow tcheou* en 1 ch. S. II. 12; Hob. 369.

(4). *Hiu k'ong tsang p'ou sa chen tseou king* en 1 ch.—*Akâ-pagarbha-sûtra*. Hob. 406.

(5). *Fo ming king* en 30 ch. S. IV. 2; Hob. 441.

(6). *Che fang ts'ien wou po fo ming king* en 1 ch. Hob. 442.

(7). *Ta cheng tao kan king* en 1 ch. Hob. 712—*Çâlisambhava sûtra*.

(8). *Kou chou king* en 1 ch; S. XII. 4; Hob. 806.

(9). *T'ai tsang fan tseu tchen yen* en 2 ch.; Hob. 854.

- (10). *T's'ing long sse kouei ki* en 1 ch; S. XXVI. 1; Hob. 855.
- (11). *Ta p'i lou tche na lao yao sou tsi men wou tche nien song fa* en 1 ch; Z. I; Hob. 858.
- (12). *Kong yang yi che*, S. XXV. 1; Hob. 859.
- (13). *Ta je king tch'e song ts'eu ti yi kouan* en 1 ch; S. XXVI. 1; Hob. 860.
- (14). *A tchö li ta man t'ou lo kouan ting yi kouei* en 1 ch; S. XXVI. 3; Hob. 862.
- (15). *Ta je jou lai kien yim* en 1 ch., S. XXVI. 3; Hob. 864.
- (16). *Lien houa pou sin nien song yi kouei* en 1 ch; Hob. 875.
- (17). *Hien kie che lieou tsouen* en 1 ch. S. XXVI. 4; Hob. 881.
- (18). *P'i nai ye king* en 1 ch. S. XXV. 4, Hob 898.
- (19). *T's'ing t'ing fa chen p'i lou tche na sin ti fa men tch'eng tsieou yi ts'ie t'o lo na sam tchong si ti* en 1 ch; Z. I. Hob. 899.
- (20). *Fam t'ien tsö ti fa* en 1 ch; S. XXV. 15; Hob. 910.
- (21). *Houo hong kong yang yi kouei* en 1 ch. S. XXVI. 1. Hob. 913.
- (22). *Houo hong kouei pie lou* en 1 ch. S. XXVI. 2., Hob. 914.
- (23). *Cheou wou kiai pa kiai wen* en 1 ch; S. XXV. 1. Hob. 916.
- (24). *Wou wei san tsang tch'an yao* en 1 ch; S. XXV. 1; Hob. 917.
- (25). *Yao che yi kouei yi kiu* en 1 ch; Z. II; Hob. 924c.
- (26). *T'ing lieou li t'ing t'ou p'iao* en 1 ch; Hob. 929.
- (27). *Che kia wen ni fo kin'kang yi tch'eng sieou hung yi kouei fa p'in* en 1 ch; S. XXVI. 1; Hob. 938.
- (28). *Che kia meou ni fo tch'eng tao tsai p'ou t'i chou kiang ma tsan* en 1 ch; S. XXV. 15; Hob. 941.
- (29). *Ta fo ting ta t'o lo ni* en 1 ch; Hob. 944^b.
- (30). *Ta fo ting kouang tsieu t'o lo ni king* en 5 ch. Hob. 946.

- (31). *Ta fo ting jou lai fang kouang si tan ta pan tan lo ta chen li tou chö yi ts'ie tcheou wang t'o lo ni king ta wei tö tsouei cheng kin louen san mei tcheou p'in* en 1 ch; Hob. 947.
- (32). *Ki t'ö tsouei cheng kin louen fo ting nien song yi kouei fa yao* en 1 ch. Hob. 949.
- (33). *Yi tseu ting louen wang nien song yi kouei*. Nanjio 1023 où l'ouvrage est attribué à Amoghavajra. Mais Hob. 954^a mentionne l'ouvrage comme anonyme.
- (34). *Ta wei tö kin louen to ting tch'e cheng kouang fou lai xiao tch'ou yi ts'ie tsai nan t'o lo ni king*. Nanjio 1009 où Nanjio dit que c'est une traduction anonyme des T'ang. Hob. 964.
- (35). *Ta cheng miao ki siang p'ou sa chouo tch'ou tsai kiao ling fa louen*; S. XXVI. 1; Hob. 966.
- (36). *Fo ting tsouen chen t'o lo ni*; Hob. 974^b.
- (37). *Fo ting tsouen cheng t'o lo ni tchen yen* en 1 ch; Z. I. Hob. 944^a.
- (38). *Po san kai ta fo ting wang tsouei cheng wou pi ta wei tö kin kang wou ngai ta tao tch'ang t'o lo ni nien song fa yao* en 1 ch; S. XXVI. 1; Hob. 975.
- (39). *K'ong tsio king tchen yen teng fan pen* en 1 ch; Hob. 983^b.
- (40). *Pao leou ko king fan tseu tchen ye* en 1 ch. Hob. 1005^b.
- (41). *Yi ts'ie jou lai sin pi mi ts'uan chen chö li pao k'ie yin t'o lo ni king*. S. XXVI. 3; Hob. 1022^b.
- (42). *T'ong tseu king nien song fa* en 1 ch. Hob. 1028^b.
- (43). *Ngan tsö t'o lo ni tcheou king* en 1 ch; S. XXVII. 12. Hob. 1029.
- (44). *Che tsouen cheng tchö ts'ien yen ts'ien tseu ts'ien chö ts'ien pi touan tseu tsai p'ou t'i sa to tan fou kouang ta yuan man wou ngai ta pei sin t'o lo ni* en 1 ch. Hob. 1062^b.
- (45). *Fan ta pei chen tcheou* en 1 ch; S. XXVII. 2; Hob. 1063.
- (46). *Ma t'eu kouan yin sin t'o lo ni* en 1 ch. Hob. 1072^b.

- (47). *Ho ye kie li p'o siang fa* en 1 ch. S. XXVI, 2. Hob. 1073^b.
- (48). *Ho ye kie li p'o kouan che yin p'ou sa cheou fa t'an* en 1 ch; S. XXVI, 2. Hob. 1074.
- (49). *Jou yi louen p'ou sa kouan men yi tchou pi kieu* en 1 ch. S. XXV, 10., Hob. 1088.
- (50). *Kieou tou fo mont eul che yi tchong li tsan king* en 1 ch. Hob. 1108^b. — *Târad-ekarimçati stotra*; cf. Nanjio 1068.
- (51). *Kouan tseu tsai p'ou sa a mo tchai fa* en 1 ch. Hob. 1115.
- (52). *Cheng tch'ou yu k'ie yi kouei tchen yen* en 1 ch. Hob. 1120^b.
- (53). *Kim kang ting p'ou hien yu k'ie ta hiao wang king-ta* lo pou k'ong kin kang sa to yi ts'ie che fang tch'eng tseou yi en 1 ch; Z. II; Hob. 1121.
- (54). *Mi lei p'ou sa fa yuan wang kie* en 1 ch. Hob. 1144.
- (55). *Tsong jouei seng tchong yu t'ang yu t'ang kouo che* so k'eu cheou en 1 ch. Hob. 1156^b.
- (56). *Ti tsang ta tao sin k'iu ts'ô fa* en 1 ch; Z. II; Hob. 1159^b.
- (57). *Ti tsang p'ou sa t'o lo ni king* en 1 ch; Hob. 1159^b.
- (58). *Je kouang p'ou sa yue koang p'ou sa t'o lo ni* en 1 ch. S. XXV, 10; Hob. 1160.
- (59). *Pa man t'ou lo king* en 1 ch. Hob. 1168^b; cf. Nj. 880.
- (60). *Ts'ien po wen chou yi po ming tsan* en 1 ch. Hob. 1177^b.
- (61). *Wen chou p'ou sa hien fo t'o lo ni ming wou sou tcha* en 1 ch; S. XXV, 12; Hob. 1178.
- (62). *Wen chou che li p'ou sa lieou tseu tcheou kong neng; fa kin* en 1 ch; S. XXVI, 3; Hob. 1179.
- (63). *Yi ki wen chou che li t'ong tseu t'o lo ni nien song yi kouei* en 1 ch; Hob. 1183.
- (64). *Cheng wou tong tsouen ngan tchen kia kouo teng fa* en 1 ch.; S. XXVI, 4; Hob. 1203.
- (65). *Kiu li kie lo ta long cheng wai tao fou t'o lo ni king* en 1 ch. S. XXVI, 2. Hob. 1206.

- (66). *Chou kiu li kia long wang siang fa* en 1 ch. S. XXVI, 1; Hob. 1207.
- (67). *Kiu li kia lo long wang yi kouei* en 1 ch. Hob. 1208.
- (68). *Si fang t'o lo ni tsang tchong kin kang tsou a mi li to kiu tcha li fa* en 1 ch; Hob. 1212.
- (69). *Ts'iem pi kiu t'ou li fan tseu tchen yen* en 1 ch; Hob. 1213.
- (70). *Wen chou che li ye men t'o kia tohou fa* en 1 ch. Hob. 1218.
- (71). *Kim kang t'ong tseu tch'e nien king* en 1 ch; Hob. 1224.
- (72). *Wou tch'ou sô ming wang yi kouei fan tseu* en 1 ch. Hob. 1226.
- (73). *Ta louen kin kang tsong tch'e t'o lo ni king* en 1 ch. Hob. S. XXVI, 2; Hob. 1230.
- (74). *Ta louen kin kang sieou ling si ti tch'eng tseou ki kong yang fa* en 1 ch; S. XXVI, 2; Hob. 1231.
- (75). *Po pan nang, kie che (= pou tche) kin kang nien song yi* en 1 ch; S. XXVI, 2; Hob. 1232.
- (76). *A tcha p'ou kiu kouei chen ta tsiang chang t'o lo ni king* en 1 ch. S. XXVI, 2; Hob. 1238 (502-557 A.D.).
- (77). *A tcha po kiu fou tchou tohou* en 1 ch. S. XXVI, 2; Hob. 1240.
- (78). *K'ie t'o kin kang tchiem yen* en 1 ch; S. XXV, 14; Hob. 1241.
- (79). *Mo li tche t'ien yi yin fa* en 1 ch.. S. XXVI, 2; Hob. 1259.
- (80). *Kia leou lo ki tchou t'ien mi yin king* en 1 ch.; Hob. 1278.
- (81). *Mo hi cheou lo t'ien fa yao* en 1 ch; Hob. 1279.
- (82). *Mo hi cheou lo ta tseu tsai t'ien wang chen t'ien wang chen t'ong hona cheng ki yi t'ien niu nien song fa* en 1 ch. S. XXVI, 2; Hob. 1280.
- (83). *Pao tsang t'ien niu t'o lo ni fa* en 1 ch; S. XXVI, 2; Hob. 1282.
- (84). *Fa houa che lo tch'a fa* en 1 ch; S. XXVI, 2; Hob. 1292.

- (85). *Chen t'ien yi kouei* en 1 ch. Hob. 1296.
 (86). *Che eul t'ien yi kouei* en 1 ch. S. XXVI, 4; Hob. 1298.
 (87). *Pei teou ts'i sing yen ming king* en 1 ch; S. XXVI 4; Hob. 1307.
 (88). *Che ngo kouei kan lou wei ta t'o lo ni king* en 1 ch. Hob. 1321.
 (89). *Long chou wou ming louen* en 2; Hob. 1420.
 (90). *Yeou p'o sai kiai king* en 7 ch; Nanjio 1088 (sous les Leang du Nord 397-439); Hob. 1488 (sans date).
 (91). *Ta cheng sseu fa king che* en 1 ch; Hob. 1535.
 (92). *Kiu che louen che yi chou* en 5 ch., Hob. 1561.
 (93). *Yi yuan sin louen song yin yuan sin louen che* en 1 ch; Hob. 1654.
 (94). *Fa kiai t'ou ki ts'ong souei lou* en 1 ch; Hob. 1887.
 (95). *Lieou miao fa men* en 1 ch., S. XXII, 8; Hob. 1917.
 (96). *T'ien t'ai tche tchô ta che tch'an men k'eu k'ue* en 1 ch; Nanjio 1561; Hob. 1919.
 (97). *Leo fa houa san mei pou tchou yi* en 1 ch., S. XXI, 10; Hob. 1943.
 (98). *Chao che lieou men* en 1 ch. Z. II; Hob. 2009.
 (99). *Ting houei siang tseu ka* (trav. japonais—Jôdô shûka). Hob. 2018 app.
 (100). *Ta t'ang t'ing long sseu san tch'ao kong fong ta tō hing tchouang* en 1 ch; Z. II; Hob. 2057.
 (101). *Wang cheng si fang t'ing t'ou jouei ying tchouan* en 1 ch; Z. II, Hob. 2070.
 (102). *Lî tai fa pao ki* en 1 ch; Hob. 2075.
 (103). *Yeou fang ki tch'ao* Hob. 2089.
 (104). *Touen houang lou* en 1 ch; Hob. 2091.
 (105). *Leang king sseu ki* en 1 ch; Hob. 2094.
 (106). *Sse chan men huan tsang chang piao ki* en 1 ch; Hob. 2119.
 (107). *Fan fan yu* en 10 ch; Hob. 2130.
 (108). *Lao tseu houa hou king* en 2 ch; Hob. 2139.

- (109). *Mo ni kia hia pou tsan* en 1 ch; Hob. 2140.
 (110). *Pou sseu kiao tsan king* en 1 ch; Hob. 2141.
 (111). *Sou t'ing mi che so king* en 1 ch; Hob. 2142.
 (112). *King ying san wei mong tou tsan*; Hob. 2143.
 (113). *Ken pen ta ho chang tchen tsi ts'ô tseu teng mou lou* Hob. 2162.
 (114). *Tch'an lin sseu tong jouei seng tcheng mou lou* en 1 ch; Hob. 2174.
 (115). *Lou wai king teng mou lou* en 1 ch; Hob. 2175.

APPENDIX

**LES TRAVAUX NON-CANONIQUES DES
AUTEURS CHINOIS**

LES TRAVAUX NON-CANONIQUES DES AUTEURS CHINOIS

I

Les Auteurs Chinois des Song, Leang, Tchen et Souèi (420-618)

1. T'AN LOUAN

T'an louan était aussi appelé Wei louan. Il était né à Yen-men en 476 A. D. et résida à Lo-yang, Nanking, Ping tcheou et ensuite à Fen tcheou où il mourut en 542 A. D. Voir Hob. Donnan.

- (1). *Wou leang cheou king yeou p'o ti ché guan cheng k'ie tchou*. Z. I. Hob. 1819.
- (2). *Lio louen ngan lo tsing t'ou yi*. Z. II. Hob. 1957.
- (3). *Tsam a mi t'o fo k'ie*. Z. II. Hob. 1978.

2. HOUEI YUAN

Houeï yuan (慧遠) dont les noms posthumes sont *Pien k'ie ta che* et *Yuan wou ta che*, était natif de Yen-men. Il était né en 334 A. D. et recut sous les Ts'in. Il fut disciple de Tao ngan. Il résida à King tcheou, Siun-yang et enfin à Lou-chan où il travailla et fonda l'Association du Lotus Blanc. C'est à Lou chan que Gautama Saighadeva traduisit le *A-pi-t'an sin louen* (Nj. 1288, Hob. 1550) à son aide; voir *supra*, p. 338. Il mourut en 416 A. D. Une seule compilation lui est attribuée par Hob. Voir Hob. Eon.

Kieou mou lo che fa che ta yi en 3 chapitres. Z. II. Hob. 1856.

3. HOUEI KIAO

Houeï kiao (慧皎) était natif de *Koueï ki chang yu*. Il était né en 497 A. D. Il résida et travailla au Kia siang sseu où il mourut en 554. Voir Hob. Eko; Nanjio App. III. 8.

Kao seng tchouan en 14 chapitres—compilé en 519 A. D. Nanjio 1490; Hob. 2059.

4. PAO LEANG

Pao leang était un originaire de Tong-houan. Il était né en 444 A. D. à Tong lai et fut disciple de Tao ming. Il résida au *Tchong hing sse* à Ye (Nanking) en 464 A. D. et ensuite travailla à *Ling wei sse* où il mourut en 509 A. D. Voir Hob. Horyo.

Ta pan nie p'an king tsi kiaï en 71 chapitres. Z. I.; Hob. 1763.

5. FA YUN

Fa-yun (法雲) était originaire de Yang sien au Yi hing. Il était né en 467 A. D. et fut disciple de Pao leang. Il résida au *Kouang tche sse* à Kien-k'ang où il mourut en 529 A. D. Voir Hob. Houn.

Fa houa king yi ki en 8 chapitres. Z. I.; Hob. 1715.

6. HOUEI CHENG

Houeï-cheng (慧生) était un moine chinois du *Tch'ong li sse* à Loyang. Il voyagea en occident entre 516-522 (ou entre 518-521). Von Hob. Esho.

Pei wei seng houei cheng che si yu si yu ki en 1 chapitre Hob. 2086.

7. HOUEI SSEU

Houeï sse (一思) qui avait le surnom de *Nan yo ta che* était originaire de Wou tsin au Nan yu tcheou. Il était né en 515 A. D. Il était disciple de Houei-wen et appartenait à la secte T'ient'ai. Il résida en 555 à Kouang tcheou et en 568 (ou 567) au Nan yo. Il mourut en 577 A. D. Voir Hob. Eshi. Nanjio App. III. 10.

(1) *Tchou fa wou tcheng san mei fa men* en 2 chapitres. Nanjio 1543. Hob. 1923.

(2) *Ta cheng tche kouan fa men* en 4 chapitres. Nanjio 1542; Hob. 1924.

(3) *Fa houa king ngan lo hing yi* en 1 chapitre. Nanjio 1547. Hob. 1926.

(4) *Nan yo sseu ta tch'an che li cha yuan wen* en 1 chapitre. Nanjio 1576. Hob. 1933.

8. TCH'EN HOUEI

Tch'en houei (陳慧) avait vécu sous les Wou. Hob. Jinne. *Yin tch'e jou king tcheu* en 2 chapitres. Hob. 1694.

9. HOUEI YUAN

Houeï yuan (一遠) qui avait le surnom de Tsing ying ta che était originaire de Touen houang. Il résida à Ye en ca. 578 et ensuite au *Tsing ying sse* de Tch'ang ngan où il mourut en 592 A. D. Hob. Eon.

(1) *Wou leang cheou king yi chou* en 2 chapitres. Z. I.; Hob. 1745.

(9) *Kouan wou leang cheou king yi chou* en 2 chapitres; Hob. 1749.

(3) *Ta pan nie p'an king yi ki* en 10 chapitres Z. I.; Hob. 1764.

(4) *Wei mo yi ki* en 8 chapitres. Z. I.; Hob. 1776.

(5) *Wen cha king yi ki* en 1 chapitre. Z. I.; Hob. 1793.

(6) *Ta cheng k'i sin touen yi chou* en 4 chapitres. Z. I.; Hob. 1843.

(7) *Ta cheng yi tchang* en 20 chapitres. Z. II. Hob. 1851.

10. TCHE YI

Tche yi était aussi appelé Tö ngan (德安) et avait les surnoms de *Tche tchö ta che* et T'ien t'ai ta che. Il était né en Ying tch'ouan en 538 et fut converti à la religion en 555 A. D. à Siang tcheou. Il résida au T'ien t'ai chan dès 575, à Nankin dès 585, se rendit au Lou chan en 588, à Yang tcheou en 590, et se retourna au Lou chan en 521 et au T'ien t'ai chan en 595. Il mourut en 597 A. D. Il fonda l'école de T'ien t'ai, voir Hob. Chiki; Nanjio App. III, 12.

- (1). *Kin kang pan jo king chou* en 1 chapitre. Nanjio 1550. Hob. 1698.
- (2). *Jen wang hou kouo pan jo king chou* en 5 chapitres. Nanjio 1566. Hob. 1705.
- (3). *Miao fa lien houa king huan yi* en 20 chapitres. Nanjio 1534. Hob. 1716.
- (4). *Miao fa lien houa king kieu* en 20 chapitres. Nanjio 1536. Hob. 1718.
- (5). *Kouan yin huan yi* en 2 chapitres. Nanjio 1555; Hob. 1726.
- (6). *Kouan yin huan chou* en 2 chapitres. Nanjio 1557. Hob. 1728.
- (7). *Kouan wou leang cheou fo king chou* 1 chapitre. Nanjio 1559. Hob. 1750.
- (8). *Kin kouang ming king huan yi* en 2 chapitres. Nanjio 1548. Hob. 1783.
- (9). *Kin kouang ming king wen kieu* en 6 chapitres. Nanjio 1552; Hob. 1785.
- (10). *Ts'ing kouan yin king chou* en 1 chapitre. Nanjio 1562; Hob. 1800.
- (11). *P'ou sa kiai yi chou* en 2 chapitres. Nanjio 1554 (mentionné par Hob. par erreur comme Nanjio 1811). Hob. 1811.
- (12). *Mo ho tche kouan* en 20 chapitres. Nanjio 1538. Hob. 1911.
- (13). *Sieou si tche kouan tso tch'an fa yao* en 1 chapitre. Nanjio 1540. Hob. 1915.
- (14). *Che tch'an po la mi ts'eu ti fa men* en 12 chapitres. Nanjio 1571. Hob. 1916.
- (15). *Sseu nien tch'ou* en 4 chapitres. Nanjio 1565. Hob. 1918.
- (16). *T'ien t'ai tche tchô ta che tch'an men k'ou kieu* en 1 chapitre. Nanjio 1561. Hob. 1919.
- (17). *Che mo ho pan jo po lo mi king kio yi san mei* en 1 chapitre. Nanjio 1564. Hob. 1922.
- (18). *Fa kiai ts'eu ti tch'ou men* en 6 chapitres. Nanjio 1572. Hob. 1925.

- (19). *Sseu kiao yi* en 2 chapitres. Nanjio 1569. Hob. 1929.
- (20). *Fang teng san mei hing fa* en 1 chapitre. Nanjio 1573. Hob. 1940.
- (21). *Fa houa san mei tch'an yi* en 1 chapitre. Nanjio 1510; Hob. 1941.
- (22). *Tsing t'ou che yi louen* en 1 chapitre. Nanjio 1574. Hob. 1961.
- (23). *A mi t'o king yi ki* en 1 chapitre. Z. I; Hob. 1755.
- (24). *Wei mo king huan chou* en 6 chapitres. Z. I; Hob. 1777.
- (25). *Wei mo king lio chou* en 10 chapitres. Z. I; Hob. 1778.
- (26). *Liou miao fa men* en 1 chapitre. S. XXXII, 8; Hob. 1917.
- (27). *Kouan sin louen* en 1 chapitre. S. XXXII, 9; Hob. 1920.
- (28). *Wou fang pien nien fo men* en 1 chapitre. Z. II; Hob. 1962.

II. KI TSANG

Ki tsang (吉藏) avait les surnoms de Hou ki tsang et Kia siang tohe et appartenait à la secte *San louen*. Il était né à Nankin d'une famille parthe en 549 et fut disciple de Tao lang. Il résida à Nankin jusqu'à l'an 580 et ensuite s'établit et travailla au *Kiang siang sse*, résida au *Houei se sse* de Yang tcheou et au *Je yen sse* de Tch'ang ngan où il mourut en 623 A. D. Hob. Kichizô.

- (1). *Ta p'in king yeou ki* en 1 chapitre. Z. I; Hob. 1696.
- (2). *Kin kang pan jo chou* en 4 chapitres. Z. I; Hob. 1699.
- (3). *Jen wang pan jo king chou* en 6 chapitres. Z. I; Hob. 1707.
- (4). *Fa houa huan bouen* en 10 chapitres. Z. I; Hob. 1720.
- (5). *Fa houa yi chou* en 12 chapitres. Z. I; Hob. 1721.
- (6). *Fa houa yeou yi* en 1 chapitre. Z. I; Hob. 1722.
- (7). *Houa yen yeou yi* en 1 chapitre. Z. I; Hob. 1731.

- (8). *Cheng man pao k'ou* en 6 chapitres. Z. I; Hob. 1744.
 (9). *Wou leang cheou king yi chow* en 1 chapitre. Z. I; Hob. 1746.
 (10). *Kouan wou leang cheou king yi chow* en 1 chapitre. Z. I; Hob. 1752.
 (11). *Nie p'an king yeou yi* en 1 chapitre. Z. I; Hob. 1768.
 (12). *Mi lei king yeou yi* en 1 chapitre. Z. I; Hob. 1771.
 (13). *Tsing ming huan louen* en 8 chapitres. Z. I; Hob. 1780.
 (14). *Wei mo king yi chow* en 6 chapitres. Z. I; Hob. 1781.
 (15). *Kin kouang ming chow* en 1 chapitre. Z. I; Hob. 1787.
 (16). *Fa howa bouen chow* en 3 chapitres. Z. I; Hob. 1818.
 (17). *Tchong kouan louen chow* en 3 chapitres. Hob. 1824.
 (18). *Che eul men louen chow* en 3 chapitres. Z. I; Hob. 1825.
 (19). *Po louen chow* en 3 chapitres. Z. I; Hob. 1827.
 (20). *San louen huan yi* en 2 chapitres. Z. I; Hob. 1852.
 (21). *Ta cheng huan louen* en 5 chapitres. Z. I; Hob. 1853.
 (22). *Eul ti yi* en 3 chapitres. Z. I; Hob. 1854.

12. HOUEI TSING

Houeï tsing (慧淨) était un moine chinois, né en 578 A. D. et mort en 644 A. D. Hob. Ejo.
A mi t'o king yi chow en 1 chapitre. Z. I; Hob. 1756.

13. CHE FA CHE

Che Fa che (願法師) travailla sous les Souei. Voir Hob. Seki hoshi. *San louen yeou yi yi*. Z. I; Hob. 1855.

II

Les Auteurs Chinois des T'ang

(618-907)

A. Les Auteurs chinois

1.-TCHE HIUAN

Tche huan (知玄) appelé Heou kio était originaire de Kong-ya au Mei tcheou. Il entra en religion à 11 ans et résida au *Tan king chan* du *P'eng tcheou* où il mourut en 881. Il appartenait à la secte Tch'an. Son nom posthume est *Wou ta khou che*. Voir Hob. Chigen. Nanjio App. III. 40.

Ts'eu pei tao tch'ang tch'an fa en 10 chapitres. Nanjio 1509. Hob. 1909.

2. TCHE KOUANG

Tche kouang (智廣) était un moine de Chan yin. Il travailla sous les T'ang. Hob. Chikô.
Sé t'an tseu lei en 1 chapitre. S. XXV. 15; Hob. 2132.

3. TCHE CHENG

Tche cheng (智廣), 668-740, travailla à Tch'ang ngan. Hob. Chishô; Nanjio App. III, 35.

(1). *Tsi tchou king li tch'am yi* en 2 chapitres. Nanjio 1505. Hob. 1982.

(2). *Siu tsi kou kin fo tao louen heng* en 1 chapitre. Nanjio 1472. Hob. 2105.

(3). *Siu kou kin yi king t'ou ki* en 1 chapitre. Nanjio 1488. Hob. 2152.

(4). *K'ai yuan che kiao mou lou* en 20 chapitres. Nanjio 1485. Hob. 2154.

(5). *K'ai yuan che kiao lou lio tch'ou* en 4 chapitres. Nanjio 1486. Hob. 2155.

4. TCHE TCHEOU

Tche tcheou (— 周) était né en 679 au Sseu-tcheou. Il fut disciple de Houei tchao et résida au *Pao tch'eng sse* du P'ou yang. Hob. Chishû.

- (1). *Tch'eng wei che louen yen pi* en 14 chapitres. Z. I; Hob. 1833.
- (2). *Ta cheng jou tao ts'eu ti* en 1 chapitre. Z. II; Hob. 1864.

5. TCH'ENG KOUAN

Tch'eng kouan (澄觀) appelé Ta hieou, qui avait le surnom de *Ts'ing leang ta che*, appartenait à la secte Houa yen. Il était né en 737 à Kouei-ki, voyagea au Wou t'ai chan et Ngo mei chan en 776 et ensuite travailla au *Ta houa yen sse* de Tchong nan chan. Dès 795 il travailla près de Tch'ang ngan où il mourut en 838. La date de sa mort est indiquée par Nanjio comme 806-820. Nanjio App. III, 37; Hob. Chokan.

- (1). *Ta fang kouang fo houa yen king chou* en 60 chapitres. Nanjio 1589. Hob. 1735.
- (2). *Ta fang kouang fo houa yen king souei chou yen yi tch'ao* en 90 ch. Nanjio 1590. Hob. 1736.
- (3). *Ta houa yen king lio ts'ò* en 1 chapitre. Z. I; Hob. 1737.
- (4). *San cheng yuan jong kouan men* en 1 ch. Z. II; Hob. 1892.
- (5). *Houa yen fa kiai huan king* en 2 chapitres. Nanjio 1598; Hob. 1883.
- (6). *Ta fan kouang fo houa yen king chou tchao* en 30 chapitres. Nanjio 1633. L'ouvrage se constitue seulement des extraits des deux premiers, Nanjio 1589 et 1590. C'est pourquoi il n'est pas mentionné séparément par Hob.

6. TCHAO TSIEN

Tchao ts'ien (趙遷) était un fonctionnaire chinois qui travailla dans l'époque *Ta li* (766-774). Hob. Chôsen.

Ta t'ang kou ta tô seng sseu k'ong ta pien tcheng kouang tche pou k'ong san tsang hing tchouang en 1 chapitre. Z. II; Hob. 2056.

7. TOUAN TCH'ENG CHE

Touan Tch'eng-che était aussi appelé K'o kou. Il était un écrivain chinois originaire de Lin tseu. Il compila un seul ouvrage en 853 A. D.; voir Hob. Danjoshiki, *Sseu t'a ki* en 1 chapitre. Hob. 2093.

8. TAO KING

Tao king (道經) était un moine chinois qui travailla sous les T'ang. Hob. Dokyo.

Nien fo king en 2 chapitres. Z. II; Hob. 1966.

9. TAO TCH'Ō

Tao tch'ô (562-645), était un chinois originaire de Wen chouï de Ping tcheou. Hob. Doshaku.

Ngan lo ti en 2 chapitres. Z. II; Hob. 1958.

10. TAO SIUAN

Tao siuan (596-667) (道宣) qui avait le surnom de *Nan chan liu che* était le fondateur de la secte *Liu (Vinaya)*. Il était originaire de Tan t'ou et résida au Tchong nan chan près de Tch'ang ngan dès 624. Voir Hob. Dosen; Nanjio App. III, 21.

- (1). *Sseu fen liu chan fan pou k'ue hing che tch'ao* en 12 chapitres. Z. I; Hob. 1804.
- (2). *Sseu fen liu pi k'ieou han tchou kiai pen* en 3 chapitre Z. I; Hob. 1806.
- (3). *Sseu fen liu chan pou souei ki kie mo* en 2 chapitres. Nanjio 1120; Hob. 1808.
- (4). *Kouan tchong tch'ouang li kiai t'an ton king* en 1 chapitre. Z. II; Hob. 1892.
- (5). *Tsing sin tch'eng kouan fa* en 1 chapitre. Z. II; Hob. 1893.

(6). *Che men tchang fou yi* en 1 ch. Z. II; Hob. 1894.

(7). *Leang tok'ou king tchang yi* en 2 ch. Hob. 1895.

(8). *Che men kouei king yi* en 2 ch. Z. II; Hob. 1896.

- (9). *Kiao kiai sin hio pi k'ieou hing hou kiu yi en* 1 ch. Z. II; Hob. 1897.
- (10). *Liu siang kam t'ong tchouan* en 1 ch. Z. II; Hob. 1898.
- (11). *Tchong v'ien tchou chō wei kono ki yuan ssen t'ou king* en 1 ch. Hob. 1899.
- (12). *Che kia che p'ou* en 1 ch. Nanjio 1469; Hob. 2041.
- (13). *Siu kao seng tchouan* en 30 ch. Nanjio 1493; Hob. 2060.
- (14). *Che kia fang tche* en 2 ch. Nanjio 1470; Hob. 2088.
- (15). *Kouan hong ming tsi* en 30 ch. Nanjio 1481; Hob. 2103.
- (16). *Tsi kou kim fo tao louen heng* en 4 ch. Nanjio 1471; Hob. 2104.
- (17). *Tsi chen tcheou san pao kam t'ong lou* en 3 ch. Nanjio 1484; Hob. 2106.
- (18). *Tao siuan kiu che kam t'ong lou* en 1 ch. S. XXXVII 7; Hob. 2107.
- (19). *Ta t'ang nei tien lou* en 10 ch. Nanjio 1483; Hob. 2149.
- (20). *Siu ta t'ang nei tien lou* en 1 ch. S. XXXVIII. 2; Hob. 2150.

11. — HOUEI TSI

Houeï tsi (814-890) était un patriarche de l'école Wei yang de la secte Tch'an (*Dhyāna*). Il était originaire de *Siu toh'ang* (ou *Houai houa*) au Chao tcheou. Il fut le disciple de Ling yeou au Wei chan et avait le nom posthume de *Tche t'ong ta che*. Hob. Ebaku.

Yuan tcheou yang chan houei tsi tch'an che yu lou en 1 chapitre. Z. II; Hob. 1990.

12. — HOUEI PAO

Houeï pao était un moine de Si chou. Voir, Hob. Eho. *Pei chan lou* en 10 ch. Hob. 2113.

13. — HOUEI KAN

Houeï kan fut le disciple de Chan tao (613-681) et résida à Tch'ang ngan. Hob. Ekan.

Che tsing t'ou k'iu yi louen en 7 ch. Z. II; 1960.

14. — YUAN HOUEI

C'était un moine chinois de *Tchong ta yun sse*. Hob. Enki. *Kiu chō louen sang chou louen pen* en 30 chapitres. Z. I; Hob. 1823.

15. — HOUEI NENG

Houeï neng (638-713) avait le surnom de Lieou tsoü. Il était originaire de Sin tcheou au Nan hai (var. Sin hing) et fut disciple de Hong jen. Il résida d'abord à Nan hai dès 676 et ensuite à *Pao lin sse* de Ts'ao ki dès 677. Il mourut au *Kouo sse* de Sin tcheou. Hob. Eno. Nanjio, App. III. 34.

(1). *Nan tsong touen kiao tsouei chang ta cheng mo ho pan jo po lo mi king liou tsoü houei neng ta che yu chao tcheou ta fan sse che fa t'an king* en 1 ch. Hob. 2007.

(2). *Liou tsoü ta cheng fa pao t'an king* en 1 ch. Nanjio 1525. Hob. 2008.

16. — YUAN TCHAO

Yuan tchao (mort en 778) était originaire de King tch'ao Lan t'ien. Il travailla au *Si ming sse* de Tch'ang ngan. Hob. Ensho.

(1). *Tai tsong tch'ao tseng ssou k'ong ta pien tcheng kouang tche san tsang ho chang piao tche tsi* en 6 ch.; Hob. 2120.

(2). *Ta t'ang tcheng yuan siu kai yuan che kiao lou* en 3 ch. S. XXXVIII. 5; Hob. 2156.

(3). *Tcheng yuan sin ting che kiao mou lou* en 30 ch. S. XXXVIII, 6-7; Hob. 2157.

17. — HOUEI LIN

Houeï lin était originaire de la Kachgarie. Il était né en 737 et travailla à Tch'ang ngan entre 788 et 810 [var. 807, 818]. Il mourut en 810. Hob. Erin.

- (1). *Kien lè man t'ou lo hou mo yi kouei* en 1 ch. S. XXVI, 1. Hob. 912.
 (2). *Sin tsi sou siang yi kouei* en 1 ch. S. XXVI, 1 ; Hob. 1322.
 (3). *Yi ts'ie king yin yi* en 100 ch. S. XXXIX, 8-10; Hob. 2128.

18. — HOUEI SIN

Il était un moine chinois de Lan kou. Il résida à Kouang ling où il compila un seul ouvrage en 843. Hob. Eshin.

Che men tseu king lou en 2 chapitres. Z. II; Hob. 2083.

19. — HOUEI TCHAO

Houeï tchao était originaire de Tseu tcheou au Ho nan tao et fut disciple de Hian tsang et K'ouei ki. Il appertint à la secte Fa siang et mourut en 714. Hob. Eshô.

- (1). *Fa houa hian tsan yi kieu* en 1 ch. Z. I; Hob. 1724.
 (2). *Kin kouang ming tsouei cheng wang king chou* en 10 chapitres. Z. 1; Hob. 1788.
 (3). *Che yi mien chen tcheou sin king yi chou* en 1 ch. Z. I; Hob. 1802.
 (4). *Tch'eng wei che louen leao yi teng* en 14 ch. Z. I; Hob. 1832.
 (5). *Yin ming yi touam* en 1 ch. Z. I; Hob. 1841.
 (6). *Yin ming jou tchieng li louen yi tsouen yao* en 1 ch. Z. I; Hob. 1842.
 (7). *K'uan fa p'ou t'i sin tsi* en 3 ch. Z. II; Hob. 1862.
 (8). *Neng hien tchong pien houei je louen* en 4 ch. Z. II; Hob. 1863.

20. — HOUEI SIANG

Houeï siang était un moine de Lan kou et avait vécu sous les T'ang. Il visita le *Wou t'ai chan* en 667. Hob. Eshô.

- (1). *Hong tsan fa houa tchouan* en 10 ch. Z. II; Hob. 2067.
 (2). *Fa houa tchouan ki* en 10 ch. Z. II; Hob. 2068.
 (3). *Kou ts'ing leang tchouan* en 2 ch. Z. II; Hob. 2098.

21. — HOUEI YING

Houeï ying était un moine chinois de la secte *Houa-yen* (*Avatamsaka*) et fut un disciple de Fa tsang. Hob. Eyô.

Ta fang kouang fo houa yen king kan ying tchouan en 1 ch. Z. II; Hob. 2074.

22. — POU K'O SSEU YI

Pou k'o-sseu yi était un moine de Ling miao sseu et fut un disciple de Chan wou wei (*Gubhakarasiha*). Hob. Fukashigi.

Ta p'i lou tahô na king kong yang ts'eu ti fa chou en 20 ch. S. XXVI, 8; Hob. 1797.

23. — P'OU KOUANG

P'ou kouang aussi appelé Ta cheng kuing appertint à la secte *kieu-chô* (*kopa*). Il travailla avec Hian tsang au *Ta ts'eu negen sse* de Tch'ang ngan entre 650 et 655 et au *Yü houa kong* entre 656 et 663. Hob. Fukô.

- (1). *Kiu chô louen ki* en 30 ch. Z. I; Hob. 1821.
 (2). *Ta cheng po fa ming men louen chou* en ch. Z. I; Hob. 1837.

24. — YUAN K'ANG

Yuan k'ang travailla à Tch'ang ngan entre 627 et 650. Hob. Gankô.

Tchao louen chou en 3 ch. Z. II; Hob. 1859.

25. — HAN KOUANG

Han kouang était un moine chinois du *Ta hing chen sseu* de Tch'ang ngan. Il fut un disciple de Pou-k'ong (*Amoghavajra*) avec lequel il voyagea en occident en 741-747. Il travailla à Tch'ang ngan et ensuite résida au *Wou ta'i chan*. Hob. Gankô.

P'i na ye hia ngo na po ti yu k'ie si ti p'in p'è yao en 1 ch. S. XXVI, 4; Hob. 1273.

26. — HIUAN KIO

Hiuan kio, aussi appelé Ming tao, avait le surnom de *tchen kio ta che*. On lui donna le nom posthume de Wou siang. Il était né à Yong kia au Wen tcheou en 665, résida au *Long hing sse* où il mourut en 713 (var. 712). Nanjio App. III, 41; Hob. Genkaku.

- (1). *Tch'an tsong yong kia tsi* en ch. Nanjio 1585; Hob. 2013.
- (2). *Yong kia tcheng tao ko* en 1 ch. Hob. 2014.

27. — YI HIUAN

Le nom posthume de Yi hiuan est *Houei tchao tch'an che*. Il appartint à la secte Tch'an et fut le patriarche de l'école *Lin tsi*. Il était originaire de Nan houa au Ts'ao et fut disciple de Hi yun et Ta yu. Il résida d'abord au *Lin tsi yuan* au sud-est de Tchen tcheou et ensuite au *Hing houa sse* de Ta ming fou. Il mourut en 887. Hob. Gigen.

Tchen tcheou lin tsi houei tchao tch'an che yu lou en 1 ch. Z. II, Hob. 1985.

28. — P'EI HIEOU

P'ei Hieou, aussi appelé Kong mei fut un fonctionnaire, chinois, originaire de Tsi yuan au Meng tcheou. Il avait édité deux compilations de Hi yun vers 857. Nanjio App. III, 39. Hob. Haikyû.

- (1). *Liou tsou ta che fa pao t'am king* en 1 ch. Nanjio 1525; Hob. 2008. Voir *ante*, sous Houei neng.
- (2). *Houang po chan touan tsi tch'an che tch'ouan sin fa yao* en 1 ch. Nanjio 1654; Hob. 2012^a.
- (3). *Houang po touan tsi tch'an che yuan ling lou* en 1 ch. Z. II; Hob. 2012^b.

29. — FEI SI

Fei si travailla avec Amoghavajra à Tch'ang ngan entre 742 et 766. Hob. Hishaku.

Niem fa sam mei pao wang louen en 3 ch. Hob. 1967.

30. — FA PAO

Fa pao était un disciple et collaborateur de Hiuan tsang. Hob. Hôbô.

Kiu chö louen chou en 30 ch. Hob. 1822.

31. — FA TCH'ONG

Fa tch'ong était un moine de *Ts'iem fou sse* à Lo yang et fut un élève de Amoghavajra. Hob. Hôju.

Fo ting tsouen cheng t'o lo ni king kiao tsi yi ki en 2 ch. Hob. 1803.

32. — PEN TSI

Pen tsi (840-901), appartint à la secte Tch'an (Dhyâna) de Ts'ao tong. Hob. Honjaku.

(1). *Fou tcheou ts'ao cham yuan tcheng tch'an che yu lou* en 1 ch. Hob. 1987^a.

(2). *Fou tcheou ts'ao cham pen tsi tch'an che yu lou* en 2 ch. Hob. 1987^b.

33. — FA LIN

Fa lin (572-640) résida à Tch'ang ngan et puis au *Long t'ien sse* du Tchong nan chan à Yi-tcheou. Nanjio App. III, 17; Hob. Horin.

- (1). *P'o sie louen* en 2 ch. Nanjio 1500; Hob. 2109.
- (2). *Pien tcheng louen* en 8 ch. Nanjio 1501; Hob. 2110.

34. — FA TCHAO

Fa tchao originaire de Leang han résida au Lou chan, et puis au *Yun fong sse* en 767, au *Hou tong sse* en 769 et au *Wou t'ai chan* en 770. Il fonda le *Tchou lin sse* au Wou t'ai chan. Hob. Hôshô.

Tsing t'ou wou houei niem fo leo fa che yi tsan en 2 ch. Hob. 1983.

35. — FA TSANG

Fa tsang (643-712) était né d'une famille d'origine sogdienne à Tch'ang ngan. Il fut un disciple de Tche yen, résida au *Ta*

guan sse et travailla avec Çikṣānanda et Yi tsiang. Il fut le 3^e patriarche de la secte *Houa yen* (*Avatamsaka*). Nanjio App. III. 30; Hob. Hozo.

(1). *Pan jo po lo mi to sin king leo chou* en 1 ch. Nanjio 1599; Hob. 1712.

(2). *Houa yen king t'an huan ki* en 20 ch. Z. I; Hob. 1733.

(3). *Houa yen king wen yi kang mou* en 1 ch. Z. I; Hob. 1734.

(4). *Jou leug k'ie sin huan yi* en 1 ch; Z. I; Hob. 1790.

(5). *Fan wang king p'ou sa kiaï pen chou* en 6 ch.; Z. I. Hob. 1813.

(6). *Che eul men louen tsong tche yi ki* en 1 ch. Z. I. Hob. 1826.

(7). *Ta cheng fa kie wou tch'a pie louen chou* en 1 ch; Z. I. Hob. 1838.

(8). *Ta cheng k'i sin louen yi ki* en 5 ch; Nanjio 1625; Hob. 1846.

(9). *Ta cheng k'i sin louen yi ki pie ki* en 1 ch; Hob. 1847.

(10). *Houa yen yi cheng kiaï yi fen t'si tchang* en 4 ch. Nanjio 1591; Hob. 1866.

(11). *Houa yen king tche kouei* en 1 ch; Nanjio 1595; Hob. 1871.

(12). *Houa yen king ts'ö lin* en 1 ch; Z. I. Hob. 1872.

(13). *Houa yen king wen ta* en 2 ch; Z. II; Hob. 1873.

(14). *Houa yen king yi hai po men* en 1 ch. Z. II; Hob. 1875.

(15). *Houa yen king ming fa p'in nei li san pao tch'ang* Nanjio 1592; Hob. 1874.

(16). *Sieou houa yen ngao tche wang tsin houan kouan* en 1 ch. Nanjio 1598; Hob. 1876.

(17). *Houa yen yeou sin fa kie ki*, Z. II.; Hob. 1877.

(18). *Houa yen fa p'ou t'i sin tchang*, Z. II.; Hob. 1878.

(19). *Houa yen king kouan mo yi ki*, Z. II; Hob. 1879.

(20). *Kin che tseu tchang yun kien lei kiaï* en 1 ch. Nanjio 1602; Hob. 1880.

(21). *Houa yen king kin che tseu tohang tchou*, Z. II. Hob. 1881.

(22). *Houa yen king tchouan ki* en 5 ch. Hob. 2073.

36. — CHEN TS'ING

Chen ts'ing résidait au *Houei yi sse* où il mourut entre 806 et 820. Hob. Jinshô.

Pei chan lou en 10 ch., Hob. 2113.

37. — CHEN T'AI

Chen t'ai fut un disciple de Hiuan tsang; Hob. Jintai.

Li men louen chou ki; Hob. 1839.

38. — TING PIN

Moine chinois de Song chan qui compila un seul ouvrage en 741. Hob. Jôhin.

Sseu fen pi k'ieou kie pen chou en 2 ch. Z. I; Hob. 1897.

39. — TSING KIU

Tsong k'iu fut un moine chinois du *Ta ngam kouo sse* qui compila un seul ouvrage en 792. Hob. Jôko.

Houang ti kiang tan je yu lin tö tien kiang ta fang kouang fo houa yen kang huan yi en 1 ch. Z. I; Hob. 1743.

40. — TSING TAI

Tsing tai compila un seul ouvrage en 664 à Lo yang. Hob. Jôtai.

Tchong king mou lou en 5 ch. Nanjio 1608; Hob. 2148.

41. — HAI YUN

Hai yun compila un seul ouvrage en 834 au *Tsing tchou sse*.

Hob. Kaïun.

Leang pou ta fa siang tch'eng che ts'eu fou fa ki en 2 ch. Hob. 2081.

42. — KOUAN TING

Kouan ting (app. Fa yun, surnom *Tch'ang ngan ta ché*) était le disciple de Tche yi et le 5^e patriarche de la secte *T'ien t'ai*. Il mourut en 632; Nanjio App. III, 15. Hob. Kanjo. Voir aussi Tche yi.

- (1). *Ta pan nie p'an king huiam yi* en 2 ch. Nanjio 1544; Hob. 1765.
- (2). *Ta pan nie p'an king ch'ou* en 33 ch. Nanjio 1545; Hob. 1767.
- (3). *Kouan sin louen ch'ou* en 5 ch. Nanjio 1575; Hob. 1921.
- (4). *T'ien t'ai pa kiao ta yi* en 1 ch; Nanjio 1568; Hob. 1930.
- (5). *Kouo ts'ing po lou* en 4 ch. Nanjio 1570; Hob. 1934.
- (6). *Souei t'bi toha tch'ka ch' pie tchouan* en 1 ch. Nanjio 1577; Hob. 2050.

43. — KIA TSAI

Kia ts'ai appartint à la secte *Tsing t'ou*, résida au Hong fa sse de Tch'ang ngan et compila un seul ouvrage entre 627 et 649. Hob. Kazai.

Tsing t'ou louen en 3 ch. Z. II; Hob. 1963.

44. — KING TS'ING

Ta ts'ing king hiao liou ling tchong kouo pei song en 1 ch. Hob. 2144.

45. — K'OUEI KI

K'ouei ki (632-682) était disciple de Huiun tsang et appartenait à la secte *Fa siang*. Il résida à Tch'ang ngan d'abord au *Kouang fou sse* et ensuite au *Ta ts'eu ngen sse*. Hob. Kiki.

- (1). *Ta pan jo po lo mi to king pan jo li ts'iu fen ch'ou tsan* en 3 ch. Z. I; Hob. 1695.
- (2). *Kin kang pan jo king tsan ch'ou* en 2 ch. Z. I; Hob. 1700.
- (3). *Pan jo po lo mi to sin king yeou tsan* en 2 ch. Z. I; Hob. 1710.

- (4). *Miao fa liem houa king huiam tsan* en 20 ch. Z. I; Hob. 1723.
- (5). *A mi t'o king ch'ou* en 1 ch. Z. I; Hob. 1757.
- (6). *A mi t'o king t'ong tsan ch'ou* en 3 ch. Z. I; Hob. 1758.
- (7). *Kouan mi lei chang cheng leou ch'ouai t'ien king tsan* en 2 ch. Z. I; Hob. 1772.
- (8). *Kin kang pan jo louen houi che* en 3 ch. Z. I Hob. 1816.
- (9). *Chouo wou keou tch'eng king ch'ou* en 6 ch. Hob. 1782.
- (10). *Yu k'ie louen teo tsouan* en 16 ch. Z. I; Hob. 1829.
- (11). *Tch'eng wei che louen ch'ou ki* en 20 ch. Z. I; Hob. 1830.
- (12). *Tch'eng wei che louen tch'ou yao* en 4 ch; Z. I; Hob. 1831.
- (13). *Wei che eul che louen ch'ou ki* en 2 ch. Z. I; Hob. 1834.
- (14). *Pien tchong p'ien louen ch'ou ki* en 3 ch. Z. I; Hob. 1835.
- (15). *Ta cheng po fa ming men louen kiai* en 2 ch; Z. I; Hob. 1836.
- (16). *Yi ming jou tcheng li louen ch'ou* en 3 ch. Z. I; Hob. 1840.
- (17). *Ta cheng fa yuan yi lin tch'ang* en 7 ch. Z. II; Hob. 1861.
- (18). *Si fang yao kine che yi t'ong kouei* en 1 ch. Z. II; Hob. 1964.

46. — HI YUN

Hi yun était disciple de Houai hai et appartenait à la secte *Tch'an* (*Dhyāna*), école *Lin-tsi*. Il résida au *Ta ngan sse de Hong tcheou* et puis au *Ta tch'an yuan* de Yuan ling où il mourut en 850 (var. 849, 855). Voir aussi *P'ei Hieou*, ante; Hob. Kiun.

- (1). *Houang po cham touan tsi tch'an che tch'ouan sin fa yao* en 1 ch. Nanjio 1654; Hob. 2012.

(2). *Houang po bouan tsi tch'an che yuam ling lou* en 1 ch. Z. II. Hob. 2012^b.

47. — HONG JEN

Hong jen (mort en 675) appartint à la secte Tch'an (*Dhyāna*). Il fut disciple de Tao sin au Tong chan. Hob. Kónin. *Tsouei chang chang louen* en 1 ch. Z. II. Hob. 2011.

48. — HOU YEOU TCHENG

Hou yeou tcheng était un laïc chinois de Sseu ming. Il compila un seul ouvrage en 781. Voir Hob. Koyujo. *Ta fang kouang fo houa yen king kang ying tchouan* en 1. ch Z. II; Hob. 2074.

49. — MING KOUANG

Ming k'ouang était disciple de Kouan ting (711-782) et appartenait à la secte T'ien t'ai. Il compila un seul ouvrage en 777. Hob. Meikó.

T'ien t'ai p'ou sa kie chou en 3 ch. Hob. 1812.

50. — WEN YI

Il appartenait à la secte Tch'an (*Dhyāna*) et était un patriarche de l'école *Fa yen*. Il entra en religion en 891 et résida au Tch'ong cheou yuan de Lin tch'ouan et à Nankin. Il mourut en 958. Hob. Moneki.

Kin ling ts'ing leang yuan wen yi tch'an che yu lou en 1 ch. Hob. 1991.

51. — MING TS'UAN

Ming ts'uan était un moine chinois du *Fo cheou ki sse* de Lo-yang. Il compila un seul ouvrage en 695. Nanjio App. III; 29; Hob. Myósen.

Ta tcheou k'an ting tchong king mou lou en 15 ch. Nanjio 1610; Hob. 2153.

52. — MING SIANG

Ta t'ang kou san tsang huan tsang ta che ling tchouang en 1 ch.; Z. II; Hob. 2052.

53. — LI YEN

Li yen (禮言) probablement le même que Liyen (利-) celui qui aida Prâña pour la traduction du nos. 2 et 3 (Hob. 547, et 253), ante p. 583; voir Bagchi—*Deux Leverages Sanskrit-Chinois* II, p. 341;

Fan yu tsa ming en 1 ch.; Hob. 2135; Bagchi, *loc. cit.*, vol. I et II.

54. — LING YEOU

Ling yeou fut disciple de Houai hai à Lō t'an dès 793. Il mourut en 853. Hob. Reiyá.

T'an tcheou wei chan ling yeou tch'an che yu lou, Z. II; Hob. 1989.

55. — LI HOUA

Li-Houa était un fonctionnaire chinois, natif de Tchao kin. Il compila un seul ouvrage en 758-759. Hob. Rike.

Huan tsong tch'ao fan king san tsang chan wou wei tseng hong lou king hing tchouang en 1 ch. Z. II; Hob. 2055.

56. — LI CHE TCHENG

Hob. Rishisei.

Fa men ming yi tsi en ch. Hob. 2124.

57. — LI T'ONG HUAN

(1). *Lin houa yen king louen* en 1 ch. S. XXIX, 6-8; Hob. 1739.

(2). *Ta fang kouang fo houa yen king tchong kuan ta yi leo su* en 1 ch. Z. II; Hob. 1740.

(3). *Leo che sin houa yen king sieoi hing ts'eu ti kue yi louen* en 4 ch. Z. I; Hob. 1741.

(4). *Kai mi hien tche tch'eng pei che ming louen* en 1 ch. Z. II; Hob. 1888.

58. — LEANG P'I

Leang p'i travailla au *Tsing long sse* de Tch'ang ngan. en 766. Il résida ensuite au *Tchang sin sse*, au *Ngan kouo sse* à Tsi tcheou. Il mourut en 777. Hob. Ryôbi.
Jen wang hou kouo pan jo po lo mi king chou en 7 ch. Z. I; Hob. 1709.

59. — LEANG KIAI

Leang kiai (807-869) appartenait à la secte *Tch'an (Dhyâna)*. Voir Hob. Ryôkai.

- (1). *Yun tcheou tong chan wou pen tch'an che yu lou* en 1 ch. Z. II; Hob. 1986.
- (2). *Jouei tcheou tong chan wou pen tch'an che yu lou* en 8 ch. Z. II; Hob. 1986.

60. — TSING MAI

Tsing mai, un moine chinois de Tseu t'ong travailla avec Hsuan tsang des 645 au *Hong fou sse* et puis au *Ta ts'eu ngen sse* de Tch'ang ngan. Il compila un ouvrage en 664-665. Voir Hob. Seimai. Nanjio App. III, 25.

Kou kên yi king t'ou ki en 4 ch. Nanjio 1487. Hob. 2151.

61. — TSONG MI

Tsong mi (780-841) appartenait à la secte *Houa yen* (Avatamsaka). Il fut disciple de Tao yuan à Souei-tcheou et puis disciple de Tch'eng kouan à Chang tou (=Tch'ang ngan). Nanjio App. III, 38. Hob. Shûmitsu.

- (1). *Kim kang pan jo king chou louen tsouan yao* en 2 ch. Nanjio 1630; Hob. 1701.
- (2). *Yu lan p'en king chou* en 2 ch. Nanjio 1601; Hob. 1792.
- (3). *Ta tang kouang yuan kiao sui to lo leao yi king leo chou* en 4 ch.; S. XXIX, 9; Hob. 1795. cf. Nanjio 1629—*Yuan kiao king leo chou tohe tchao* n'est qu'un extrait.
- (4). *Tokou houa yen fa kie kouan men* en 1 ch. Nanjio 1596 Hob. 1884.

- (5). *Yuan jen louen* en 1 ch; Nanjio 1594; Hob. 1886.
- (6). *Tch'an yuan tchou ts'ouan tsi tou sin* en 4 ch. Nanjio 1647; Hob. 2015.

62. — TOHAN JAN

Tchan jan (711-782) était le 9^e patriarche de la secte T'ien tai. Voir Nanjio App. III, 36; Hob. Tannen.

- (1). *Fa houa huan yi che ts'ien* en 20 ch; Nanjio 1535; Hob. 1717.
- (2). *Fa houa wen kiu ki* en 30 ch. Nanjio 1537; Hob. 1719.
- (3). *Ta tang kauang fo houa yen king yuan hing kouan men kou mou* en 2 ch. Z. I; Hob. 1742.
- (4). *Tche kouan fou hing tchouan hong kieu* en 40 ch. Nanjio 1539; Hob. 1912.
- (5). *Tche kouan yi lo* en 20 ch. Nanjio 1541; Hob. 1913.
- (6). *Tche kouan ta yi* en 1 ch; Nanjio 1578; Hob. 1914.
- (7). *Che pou eul men* en 1 ch; Nanjio 1581; Hob. 1927.
- (8). *Kim kang pei* en 1 ch; Nanjio 1583; Hob. 1932.
- (9). *Fa houa san mei hing che yun siang pou tchou yi* en 1 ch; Nanjio 1511; Hob. 1942.

63. — TOU CHOUEN

Tou chouen (557-640) était le 1^{er} patriarche de la secte Houa yen. Il résida au Tchong nan chan et au *Yi chan sse*. Voir Hob. Tojun. Nanjio App. III, 16.

- (1). *Houa yen wou kiao tche kouan* en 1 ch; Z. II; Hob. 1867.
- (2). *Houa yen yi tok'eng che huan men* en 1 ch; Z. II; Hob. 1868.

64. — TOUEN LOUEN

Yu k'ie louen ki en 24 ch. Z. I; Hob. 1828.

65. — T'ANG LIN

Ming pao ki en 3 ch; Z. II; Hob. 2082.

65. — WEI KIN

Ta p'i lou tche na king a chō tchen che tche p'in tchong a chō li tchou a tseu kowan men en 1 ch; Z. II; Hob. 863.

67. — CHEN TAO

Chen tao était un moine originaire de Sseu tcheou et un maître de l'école de *Tsing t'ou*. Il fut disciple de Tao tch'o. Il mourut en 662. Hob. Zendō.

- (1). *Kowan wou leang cheou fo king chou* en 4 ch. Z. I; Hob. 1753.
- (2). *Houa nien a mi t'o fa siang hai. san mei kong tō fa men* en 1 ch; Z. II; 1959.
- (3). *Tchouan king hing tao yuan wang cheng t'ou fa che tsan* en 2 ch; Z. II; Hob. 1979.
- (4). *Wang cheng li tsan kōe* en 1 ch; Z. II; Hob. 1980.
- (5). *Yi kowan king teng ming pan tcheou san mei hing tao wang cheng tsan* en 1 ch; Z. II; Hob. 1981.
- (6). *Nien fo king* en 2 ch; Z. II; Hob. 1966; Voir aussi Tao king (ante).

68. — TS'UAN TCHEN

T'ang fan wen tseu en 1 ch; Hob. 2134. Voir Bagchi, *Deux Lettres Sanskrit-Chinoises*, II; App. I et II.

B. Les Auteurs Japonais

1. — ANNEN

Annen appartenait à la secte Tendai. Son nom posthume est Akaku Daishi.

Tchou a chō li tchen mi kiao pou lei tsong lou en 2 chapitres. Hob. 2176.

2. — ANNON

Annon appartenait à la secte Sanron. Il était né en 844 et mourut en 924 A.D.

San louen tsong tchang chou en 1 chapitre; Hob. 2179.

3. — BYOSO

Fa siang tsong tchang chou en 1 chapitre. Hob. 2180.

4. — ENGYO

Engyo appartenait à la secte Shingon. Il était né à Kyoto en 799, voyagea en Chine en 838-39 et après son retour résida au Beiganji de Yamashiro où il mourut en 852 A.D.

Ling yen sseu ho chang ts'ing lai fa men tao kieu teng mou lou en 1 chapitre. S. XXVI. I; Hob. 2164.

5. — ENNIN

Ennin (794-864 A.D.) qui avait le nom posthume de Jikaku Daishi appartenait à la secte Tendai. Il fut le disciple de Saichō et résida au Hieizan dès 808. Il voyagea en Chine en 838-847.

(1). *Je pen kouo tch'eng ho wou nien jou t'ang k'ieu fa mou lou* en 1 chapitre. Hob. 2165.

(2). *Ts'eu kiao ta che tsai t'ang song tsin lou* en 1 chapitre. Hob. 2166.

(3). *Jou t'ong sin k'ieu cheng kiao mon lou* en 1 chapitre. Hob. 2167.

6. — EUN

Eun (708-869?) appartenait à la secte Shingon. Il était natif de Kyoto, voyagea en Chine en 838-847 et puis résida au Anjoji.

(1). *Houei yun tch'an che ts'ing lai kiao fa mou lou* en 1 chapitre. S. XXVI. 2. Hob. 2168 (a).

(2). *Houei yun lou che chou mou lou* en 1 chapitre. Hob. 2168 (b).

7. — SAICHO

Saichō (767-822) dont le nom posthume est Dengyodaishi était le premier patriarche jap. de la secte Tendai. Il était natif de Shiga à Omi, résida au Hieizan dès 785 et voyagea en Chine en 804-805.

- (1). *Tch'ouan kiao ta che tsiang lai t'ai tcheou lou*, Hob. 2159.
 (2). *Tch'ouan kiao ta che tsiang lai yue tcheou lou*, Hob. 2160.

8. — SHUEI

Shuei (809-884) appartenait à la secte Shingon. Il était originaire de Kyoto, voyagea en Chine en 862-866 et puis résida à Kyoto au Tôji, au Engakuji et au Zenrinji où il mourut.

Sin chou sie ts'ing lai fa men teng mou lou en 1 chapitre. S. XXVI, 2; Hob. 2174 (a).

9. — ENCHIN

Enchin (814-891) était aussi appelé Onjin. Son non posthume est *Chishodaishi*. Il appartenait à la secte Tendai et résida au Hieizan. Il voyagea en Chine en 853-858.

- (1). *K'ai guan sseu k'ieou tō king chou ki teng mou lou* en 1 chapitre. Hob. 2169.
 (2). *Fou tcheou wen tcheou t'ai tcheou k'ieou to king lia bouen chou ki wai chou teng mou lou* en 1 chapitre. Hob. 2170.
 (3). *Ts'ing long sseu k'ieou fa mou lou* en 1 ch. Hob. 2171.
 (4). *Je pen pi k'ieou guan tchen jou t'ang k'ieou fa mou lou* en 1 ch. Hob. 2172.
 (5). *Tche toheng ta che ts'ing lai mou lou* en 1 ch. Hob. 2173.

10. — JOGYO

Jogyo fut un moine japonais, disciple de Kukai. Il voyagea en Chine entre 839 et 839 et résida au Hōrinji en Yamshiro et au Gangōji à Nara. Il mourut en 865.

Tch'ang hiao ho chang ts'ing lai mou lou en 1 ch. Hob. 2163.

11. — KUKAI

Kukai (le nom posth. Kōbōdaishi) était le patriarche japonais de la secte Shingon. Né en 774 il entra en religion en

793 et voyagea en Chine en 804-806. Il résida à Tch'ang ngan où il devint le disciple de Houei kouo. Il résida d'abord à Kyoto et ensuite à Koyasan.

Yu ts'ing lai mou lou en 1 ch. Hob. 2161.

C. Les Auteurs Coréens

1. — T'AI HIEN

T'ai (ou Ta) hien avait le surnom de *Ts'ing k'ieou cho men*. Il était un moine de Silla et appartenait à la secte *Fa siang*. Il travailla au Silla vers 753. Voir Hob. Daiken.

- (1). *Pen yuan yao che king kou tsi* en 2 chapitres. Hob. 1770.
 (2). *Fan wang king kou tsi ki* en 3 chapitres. Z. I; Hob. 1815.
 (3). *Ta cheng k'i sin louen tie wang chou* en 6 chapitres. Z. I; Hob. 1849.
 (4). *P'ou sa kiai pen tsong yao* en 1 chapitre. Z. I; Hob. 1906.

2. — YI TSI

Yi tsi était un moine, originaire de Silla qui fut disciple de Huan tsang (?). Hob. Gijaku.

P'ou sa kie pen chou en 3 chapitres. Z. I; Hob. 1814.

3. — YI SIANG

Yi siang était un moine originaire de Silla et appartenait à la secte Houa yen. Il était né à *K'i bin fou* (Keirinfu) en 625. Il voyagea en Chine en 656-670 et fut disciple de Tche yen en 676 A. D. en *Tchong nam chan* où il mourut en 702 A. D.

Houa yen yi tch'eng fa kiai t'ou en 1 chapitre. Z. I; Hob. 1887 (a).

4. — KIEN TENG CHE

Kien teng che était un moine de Silla. Voir Hob. Kentôshi.
Hou yen yi cheng tch'eng fo miao yi en 1 chapitre. Z. II;
 Hob. 1890.

5. — YUAN TS'O

Yuan ts'ô (613-696) avait le surnom de *Sî ming fa che*. Son nom posthume est *Wen ya ta che*. Il était le petit-fils d'un roi de Silla. Il résida en 683 au *Sî ming sse* de *Tch'ang ngan*. Hob. Enjiki.

- (1). *Jen wang king chou* en 6 ch. Z. I; Hob. 1708.
- (2). *Pan jo po lo mi to sin king tsan*. Z. I; Hob. 1711.

6. — YUAN HIAO

Yuan hiao était originaire de Silla et appartint à la secte *Houa yem*. Il vint en Chine en 683-670, y séjourna pendant quelque temps, revint à son pays natal où il travailla jusqu'à sa mort au *Fen houang sse*. Hob. Gangyô.

- (1). *Ta houi tou king tsong yao* en 1 ch. Z. I; Hob. 1697.
- (2). *Fa houa tsong yao* en 1 ch. Hob. 1725.
- (3). *Kin kang sam mei king louen* en 3 ch. Hob. 1730.
- (4). *Leang kiuan vou leang cheou king tsong yao* en 1 ch. Hob. 1747.
- (5). *A mi t'o king chou* en 1 ch. Nanjio 1603. Hob. 1759.
- (6). *Nie p'an tsong yao* en 1 ch. Hob. 1769.
- (7). *Mi lei chang chang king yao* en 1 ch. Z. I; Hob. 1773.
- (8). *K'i sin louen chou* en 2 ch. Z. I; Hob. 1844.
- (9). *Ta cheng k'i sin louen pie ki* en 2 ch. Z. I; Hob. 1845.
- (10). *P'ou sa k'ai pem tch'e fan yao ki* en 1 ch; Z. I; Hob. 1907.
- (11). *Ta cheng liou ts'ing tchan houai* en 1 ch; Hob. 1908.
- (12). *Yeou sin ngan lo tao* en 1 ch. Z. II; Hob. 1965.

7. — KIONG HING

Kiong hing (var. Ying king) était originaire de Silla et résida au *San bang sse* en 681. Hob. Keigô.

- (1). *Wou leang cheou king lien yi chou wen tsan* en 3 ch. Z. I; Hob. 1748.

- (2). *San mi lei king chou* en 1 ch. Hob. 1774.

8. — MING K'IAO

Ming k'iao était un moine coréen. Hob. Myôgyô.
Hai yin sam mei louen en 1 ch. Hob. 1889.

9. — TS'OUËI TOHE YUAN

Ts'ouei Tohe yuan était un fonctionnaire coréen. Il voyagea en Chine en 885 et compila un ouvrage en 904. Hob. Saichion.
T'ang te tsien fou sseu kou sseu tchou fan king ta tô fa tsang ho chang tchouan en 1 ch.; Hob. 2054.

III

Les Auteurs Chinois des Song

A. *Les Song du Nord*
(960-1117)1. — *TI-KOUAN*

Ti-kouan était un moine originaire de la Corée. Il appartenait à l'école *T'ien-t'ai*. Il vint en Chine en 961 A. D. en portant sur lui des textes de l'école *T'ien t'ai* qui ne se trouvaient plus en Chine. Il fut disciple de Yi tsi et résida à Lo-k'i où il mourut après dix ans de séjour. Un seul ouvrage lui est attribué. Nanjio App. III, 44; Hob. Taïtan.

T'ien t'ai sseu kiao yi en 1 chapitre. Nanjio 1551—Un traité sur les quatre divisions de l'enseignement du Buddha d'après l'école *T'ien-t'ai*. Hob. 1931.

2. — *YEN CHEOU*

Yen cheou, aussi appelé Tchong huan était un moine chinois de la secte *Tch'an* (*Dhyána*). Il fut le 3^e patriarche de l'école *Fa-yen* (法眼). Né à Ts'ien t'ang en 903 il résida à Sseu-ming et à Hang-tcheou. Il mourut en 975 (974) A. D. Voir Nanjio App. III, 45; Hob. Enzu. Les trois ouvrages suivants lui sont attribués—

(1). *Tsong king lou* en 100 chapitres (divisés en 3 parties). Nanjio 1489—'Le miroir de l'école *dhyána*.' Hob. 2016.
(2). *Wan chan t'ong kouei tsü* en 3 chapitres. Nanjio 1655—'A compilation on the principle that several different kinds of goodness have but the same final object—truth.' Hob. 2017.

(3). *Yong ming tche kiao tch'an che wéi sin kieu* en 1 chapitre. Nanjio 1652—'A treatise on the secret of only mind or heart' (written) by Tche-kiao, a teacher of the dhyána school of the Yong ning monastery.' Nanjio fait remarquer que Tche-kiao est le nom posthume de Yen-cheou. Hob. 2018.

3. — *TS'AN-NING*

Ts'an ning était un moine chinois, né à To-ts'ing au Wou-king d'une famille originaire du Po-hai. Il s'établit au *T'ien cheou sseu* de K'ai-fong en 978 A. D. Il reçut le titre de *T'ong houci ta che* (通一大師). Il compila deux ouvrages et mourut vers 1001 A. D. âgé de 82 ans. Voir Nanjio App. III, 46; Hob. Sannei.

(1). *Song kao seng tchouan* en 30 chapitres. Nanjio 1495. C'est une continuation du *Siu kao seng tchouan* de Tao-siuan, compilée en 983 A. D. C'est une histoire des 533 moines qui avaient vécu entre 645 et 983. Hob. 2061.

(2). *Ta song seng che leo* en 3 chapitres. L'ouvrage a été conservé dans la collection de Kyoto—Z. II; Hob. 2126.

4. — *TSOUEN CHE*

Tsouen che aussi s'appelait Tche po (知白). Il avait eu les surnoms de *Fa pao ta che*, *Ts'eu yun tch'an tchou* et *Tch'an houci fa che*. Il était originaire de Ning hai au T'ien t'ai kiun et résida au T'ien t'ai chan où il mourut en 1032 A. D. Six ouvrages lui sont attribués. Voir Nanjio App. III, 47; Hob. Junshiki.

(1). *Kin kouang ming tch'an fa pou tchou hi* en 1 chapitre. Nanjio 1512—'Additional rules for confession and recital of the *Suvarṇaprabhāsa-sūtra*.' Hob. 1945.

(2). *Wang cheng t'ing t'ou tch'an yuan yi* en 1 chapitre. Nanjio 1513—'Ceremonial rules for confession and prayer for going to be born in the pure land or Sukhāvati.' Hob. 1984.

(3). *Wang cheng t'ing t'ou kieu yi ling yuan eul men* en 1 chapitre. Nanjio 1514—'A treatise on two subjects for going to be born in the Sukhāvati namely determination of doubts and practice of prayer.' Hob. 1963.

(4). *T'ing kouan che yin p'ou sa siao fou tou hai t'o lo ni san mei yi* en 1 chapitre. Nanjio 1515—'Ceremonial rules for the samādhi or meditation on (the merit of) the dhāraṇī asking the Bodhisattva Avalokiteśvara for making poisonous injuries persist, Nj. 326.' Hob. 1949.

- (5). *Tch'e cheng kouang tao tch'ang nien song yi* en 1 chapitre. Nanjio 1519—"Ceremonial rules for the recital of (a Dhâranî entitled) *Tche cheng kouang* etc. (Nj. 1010)." Hob. 1951.
- (6). *T'ien t'ai tche tchô ta che ts'ô ki li tsan wen* en 1 chapitre. Nanjio 1522—"Laudatory composition on the anniversary of the death of the great teacher who was wise (=Tche yi)." Voir Nj. 1510. Hob. 1941.

5. — TCHE YUAN

Tche yuan était un moine de l'école de T'ien-t'ai. Il s'appela aussi Wou-wai et avait des surnoms de *Tchong yong tseu* et *Ts'ien fou*. Il était né à Ts'ien t'ang où il mourut en 1022 A. D. Voir Nanjio App. III, 48; Hob. Chien. Nanjio mentionne seulement deux de ses ouvrages mais Hobogirin en enregistre quatre.

- (1). *Nie p'an king. huan yi fa yuan ki yao* en 4 chapitres. Nanjio 1546—Commentaire du *Nie p'an king. huan yi* (Nj. 1544). Hob. 1766.
- (2). *Ts'ing kouan yin king chou tch'an yi tch'ao* en 4 chapitres. Nanjio 1563—Commentaire du *Ts'ing kouang yin king chou* (Nj. 1562). Hob. 1801.
- (3). *A mi t'o king chou* en 1 chapitre. C'est un commentaire du *A-mi-t'o king*. Z. I. XXXIII, 2; Hob. 1760.
- (4). *Wei mo king. leo chou tch'ouei yu ki* en 10 chapitres. C'est un commentaire du *Wei mo king* Z. I. XXIX 4-5. Hob. 1779.

6. — TAO YUAN

Tao yuan fut un moine de la secte *Tch'an* (*Dhyâna*). Il compila un seul ouvrage en 1006. Nanjio III, 49; Hob. Dogen. *King tō tch'ouan teng lou* en 3 ch. Nanjio 1524; Hob. 2076.

7. — MING KIO

Ming kio fut un moine de la secte *Tch'an* (*Dhyâna*). Nanjio App. III, 50;
Ming kio tch'an che yu lou en 6 ch. Nanjio 1527; Hob. 1996.

8. — TCHE LI

Tche li (app. Yao yen) appartenait à la secte *T'ien t'ai*. Il était né en 960 au Sse ming et résida au *K'iem fou sse* en 991 et au *Pao ngen yuam* en 995. Il mourut en 1028. Nanjio App. III, 51; Hob. Chirei.

- (1). *Kouan yin huan yi ki* en 4 ch; Nanjio 1556; Hob. 1727.
- (2). *Kouan yin yi chou ki* en 4 ch; Nanjio 1558; Hob. 1729.
- (3). *Kouan wou leang cheou fo king chou miao tsong tch'ao* en 6 ch; Nanjio 1560; Hob. 1751.
- (4). *Kin kouang ming king huan yi che yi ki* en 6 ch. Nanjio 1549; Hob. 1784.
- (5). *Kin kouang ming king wen kiu ki* en 12 ch; Nanjio 1553; Hob. 1786.
- (6). *Che pou eul men tche yao tch'ao* en 2 ch. Nanjio 1582; Hob. 1928.
- (7). *Sseu ming che yi chou* en 2 ch. Z. II; Hob. 1936.
- (8). *Kin kouang ming tsouei cheng tch'an yi* en 1 ch. Nanjio 1516. Hob. 1946.
- (9). *Ts'ien cheou yen ta pei sin tcheou ying fa* en 1 ch. Nanjio 1517; Hob. 1950.
- (10). *Li fa houa king yi che* en 1 ch. Nanjio 1518.
- (11). *Siu tch'an yao tche* en 1 ch. Nanjio 1580.

9. — KI TCHONG

Ki tchong (app. Fa tch'en) était un moine de la secte *T'ien t'ai*. Il compila un seul ouvrage en 998-1022. Nanjio App. III 52; Hob. Keichu.

Fa tche yi pien kouan sin eul po wen en 1 ch. Nanjio 1584; Hob. 1935.

10. — TSEU SIUAN

Tseu siuan (965-1030 ?) appartenait à la secte *Houa yen*. Nanjio App. III, 53; Hob. Shisen.

- (1). *Kin kang pan jo king chou louen tsouan yao* en 2 ch. Nanjio 1630; Hob. 1701. C'est l'œuvre de Tsong mi.

- (2). *Kin kang king tsouan yao k'an ting ki* en 7 ch. Nanjio 1631; Hob. 1702.
- (3). *Cheou leng yen yi chou tchou king* en 20 ch. Z. I; Hob. 1799. Nanjio 1588 (?).
- (4). *K'i sin louen chou pi gio ki* en 20 ch. Nanjio 1626; Hob. 1848.

11. — K'I SONG

- K'i song (app. Tchong ling), 1007-1072, était disciple de *Hiao ts'ong tch'an cha*. Nanjio III, 54; Hob. Kaisu.
- (1). *Tch'ouan fa tcheng tsong ki* en 9 ch. Nanjio 1529; Hob. 2078.
- (2). *Tch'ouan fa tcheng tsong ting tsou t'ou* en 1 ch; S. XXXII, 9. Hob. 2079.
- (3). *Tch'ouan fa tcheng tsong louen* en 2 ch. Nanjio 1528; Hob. 2080.
- (4). *Sin tsin wen tsi* en 19 ch; Nanjio 1645; Hob. 2115.
- (5). *Fou kiao pien* en 8 ch. Nanjio 1530.

12. — PEN SONG

- Pen song était originaire de K'ai fong et appartenait à la secte Houa yen. Il entra en religion en 1088, résida à K'ai fong au Yi men ta tch'a et puis au Pao pen tch'an sse. Nanjio App. III, 55. Hob. Honsu.
- (1). *Tchou houa yen king t'i fa kie kouan men song* en 2 ch; Z. II; Hob. 1885.
- (2). *Houa yen fa kie kouan t'oung huan ki song tchou* en 2 ch; Nanjio 1656.

13. — TCH'OU KOUAN

- C'était un moine chinois qui compila un seul ouvrage en 1094 A. D. Nanjio App. III, 56.
- Chao hing tchong tiao ta tsong yin* en 3 ch. Nanjio 1604.

14. — JEN YO

Jen yo (app. Tsi tsing, surnom *Tsing kio*, *Ts'ien fou*) appartenait à la secte T'ien t'ai; 992-1064 A. D.; Nanjio, App. III, 57; Hob. Ningaku.

- (1). *Che kia jou lai nie p'an li tsan wen* en 1 ch. Nanjio 1520. Hob. 1947.
- (2). *Kouan tseu tsai p'ou sa jou yi louen tcheou k'o fa*. Nanjio 1521.

15. — TSING YUAN

Tsing yuan (1011-1088), résidait au *Tsing leang sse*, et puis à Hang tcheou, à Sieou tcheou au *Houei t'ien sse*. Il recueillait des commentaires éparés pour le prince coréen Yi t'ien. Nanjio App. III, 53; Hob. Jogen.

- (1). *Fo yi kiao king louen chou tsie yao* en 1 ch. Nanjio 1597; Hob. 1820.
- (2). *Kin che tseu tchang yun kien lei kiai* en 1 ch. Nanjio 1602; Hob. 1880.

16. — WEN YEN

Wen yen (surnom *K'ouang tchen tch'an che*, nom posth. *Ta ts'eu yun k'ouang tchen hong ming tch'an che*) appartenait à la secte Tch'an, école Yun men. Il résida au *Ling chou sse*, et puis au *Yu men chan* de Chao tcheou et mourut en 949. Hob. Buïen.

Yuan men k'ouang tchen tch'an che kouang fa en 3 ch.; Z. II; Hob. 1888.

17. — TCH'EN TIEN FOU

Nan yo tsong cheng tsi en 3 ch. Hob. 2097.

18. — TCHANG CHANG YING

Tchang Chang ying (app. *T'ien kio*, surnom *Wou tsin kin che*, nom posth. *Wen tchong*) était un fonctionnaire chinois. et mourut en 1122. Nanjio App. III, 64; Hob. Chôshoei.

- (1) *Siu ts'ing leang tchouan* en 2 ch. Z. II; Hob. 2100.
 (2) *Hou fa louen* en 1 ch. Nanjio 1502; Hob. 2114.

13. — TAO TCH'ENG

Il compila un ouvrage en 1019. Hob. Dôjô.
Che che yao lan en 3 ch. Hob. 2127.

20. — TAO TCHEN

C'était un moine de Wou t'ai chan, Nanjio App. III, 62.
 Hob. Dôshin.

Hiên mi yuan t'ong tch'eng fo sin yao ts'i en 2 ch. Nanjio 1477. Hob. 1955.

21. — HOUEI NAN

Houei nan (nom posth. *P'ou kio tch'an che*), 1002-1069, appartenait à la secte Tch'an, école Lin ts'i. Hob. Enan.
Houang long houei nan tch'an che yu lou en 1 ch. Hob. 1993.

22. — YEN YI

Yen yi (surnom *Miao ts'i ta che*) compila un seul ouvrage en 1060. Hob. Enichi.
Kouang ts'ing leang tchouan en 3 ch. Z. II; Hob. 2099.

23. — HOUEI TS'UAN

(Jap. Eisen).
Houang long houei nan to'ien che yu lou en 1 ch. Hob. 1993.

24. — FEI TCHO

San pao kan ying yao leo lou en 3 ch. Z. II; Hob. 2084.

25. — FANG HOUEI

Fang houei était le patriarche de l'école Yang k'i de la secte Tch'an. Il mourut en 1049 (var. 1046). Hob. Hôe.
 (1) *Yang k'i fang kouei ho chang ye lou* en 1 ch. Z. II., Hob. 1994.

- (2) *Yang l'i fang houei ho chang heou lou* en 1 ch. Z. II; Hob. 1994.

26. — FA YEN

Fa yen (surnom Wou tsou) appartenait à la secte Tch'an. Il mourut en 1104. Hob. Hôen.
Fa yen tch'an che yu lou en 3 ch. Hob. 1995.

27. — PAO TCH'EN

Tchou a tch'eng jou leng kie king en 10 ch. Hob. 1791.

28. — FA YUN

Fa yun (app. *T'ien jouei*, surnoms *P'ou jouen* et *Wou ki tsen*), 1038-1158, était supérieur du *Ta kio kiao sse* de Song kiang. Nanjio. App. III, 60. Hob. Hôun.
Fan yi ming yi ts'i en 20 ch; Nanjio 1640—*Mahāvīratpatti*; Hob. 2131.

29. — TCH'EN CHOUEN YU

Tch'en chouen yu était un fonctionnaire chionis. Voir Hob. Jinshu yu.
Lou chang ki en 5 ch; Hob. 2095.

30. — TCH'ONG HIEN

Tch'ong hien (app. Yin tche, surnom *Sine teou tch'an che*, posth. *Ming kio ta che*), 980-1052, était disciple de Jen chen, et de Tchen men. Il résida d'abord au *Ling yin sse* de T'ien t'ang, et ensuite au *Tsouei fong sse* de Sou tcheou, et au *T'seu cheng sse* au Sine teou chan de Ming tcheou. Hob. Jûken.
Fo kouo houan wou tch'an che pi yen lou en 10 ch., Z. II, Hob. 2003.

31. — H I LIN

C'est un moine de *Tch'ong jen sse* de Yen king qui compila un seul ouvrage en 1090. Hob. Kirin.
Siu yi ts'ie king yin yi en 10 ch. S. XXXIX, 8; Hob. 2129.

32. — HENG NGAN

Heng ngan travailla à Nankin en 945-946 sous les T'ang du Sud (937-975). Hob. Koan.
Sin tcheng yuan che kiao lou en 1 ch. S. XXXVIII, 7; Hob. 2153.

33. — JEN YONG

Jen yong appartenait à la secte Tch'an. Il compila un seul ouvrage en 1088. Hob. Niinyu.
Yang ki fang houeï ho chang yu lou en 1 ch. Z. II; Hob. 1994*.

34. — TS'AI LEANG

Ts'ai leang appartenait à la secte Tch'an. Il compila un seul ouvrage en 1095. Hob. Sairyô.
Fa yen toh'an che yu lou en 3 ch. Hob. 1995.

35. — TCHEN TSONG HOUANG TI

Il était empereur chinois des Song (998-1022). Hob. Shinsôkôtei.
T'chou sseu che eul tchang king en 1 ch. Z. I; Hob. 1794.

36. — TCH'OU YUAN

Il était (988-1040) de la secte Tch'an, école Lin tsi. Hob. Soen.
Fen yang wou t'ô tch'an che yu lou en 3 ch. Z. II; Hob. 1992.

37. — WEI PO

Hob. Yuihaku.
Wen chou tche nan t'ou tsan en 1 ch. Z. II; Hob. 1891.

38. — TCH'ENG TS'YEN

Hob. Jôsen. Un moine de Wou t'ai chan.
Houa yen king kin che tseu tchang tchou en 1 ch. Z. II; Hob. 1881.

39. — EICHO

Eichô (1014-1095) était un moine japonais, originaire de Kyoto de la secte Hossô. Il résidait au Saionji de Yamato. Il compila un seul ouvrage en 1094.
Tong yu tch'ouan teng mou lou en 2 ch. Hob. 2183.

40. — EION

Eion était un moine japonais du Yakushiji. Il compila un seul ouvrage en 914.
Liu tsong tchang chou en 1 ch. Hob. 2182.

41. — ENCHO

C'était un moine japonais de la secte Kegon. Il compila un ouvrage en 914 au Tôdaiji de Nara.
Houa yen tsong tchang chou ping yin ming lou en 1 ch. Hob. 2177.

42. — GENNICHÎ

C'était un moine jap. du Enryakuji. Il mourut en 922.
T'ien t'ai tsong tcheng chou en 1 ch. Hob. 2178.

43. — YI T'YEN

Yi t'ien (app. *Che hui*, nom posth. *Ta kio kouo che*) était un prince royal de Corée. Il voyagea en Chine en 1086, puis travailla en Corée. Il mourut en 1101. Hob. Giten.
Sin pien tchou tsong kiao tsang lou en 3 ch. Hob. 2184.

B. *Les Song du Sud*
(1127-1279)

1. — *TCHÉ TCHAO*

Tché tchao compila un seul ouvrage en 1188. Hob. Chishô.
Jen t'ien yen mou en 6 ch. Z. II; Hob. 2006.

2. — *TAO K'IEU*

Tao k'ien compila un seul ouvrage en 1186. Hob. Doken.
Ta houei p'ou kio tch'an che tsong men wou k'ou en 1 ch.
Nanjio 1532; Hob. 1998^b.

3. — *HING SIEOU*

Hing sieou, (surnom Wan song), était originaire de Ho nei
kiaï. Il résida au King tcheou, à Tchong tou, et à Ta tou en
1196-1201. Il mourut en 1246. Hob. Gyôshû.
Wan song lao jen p'ing tch'ang t'ien t'ong kiao ho chang
song kou ts'ong jong ngan lou en 6 ch. Hob. 2004.

4. — *YI YUAN*

Il envoya Hob. 2002^b à Tao yuan en 1241. Hob. Gion.
T'ien t'ong chan king tö sseu jou tsing tch'an che siu yu
lou; Z. XXIX; Hob. 2002^b.

5. — *SIU TCHENG*

Hob. Joehô.
T'ien t'ai chan ki en 1 ch. Hob. 2096.

6. — *TSING CHEN*

Tsing wou était originaire de Tong wou. Il travailla entre
1174 et 1189. Hob. Jôzen. Nanjio App. III, 101 le mentionne
par erreur sous les Ming.
Tch'an lin pao houn Nanjio 1638; Hob. 2022.

7. — *KAN KIE*

Kan kie (ou Hien kie), surnom Mi ngan (1118—1186), appartenait à la secte *Tch'an*, école *Lin tsi*. Il résida d'abord au *Ling yon sse* de Hang tcheou et au *T'ien t'ong chan* de Sseu ming. Il compila un seul ouvrage à l'aide de Leao wou en 1186. Hob. Kanketsu.

Mi ngan ho chang yu lou en 1 ch. II; Hob. 1999.

8. — *K'O K'IN*

K'o k'in (app. Wou tcheou, nom posth. — *Tcho kio tch'an che*) appartenait à la secte *Tch'an*. Il était né en 1063 et mourut en 1135. Hob. Kokugon.

(1). *Yuan wou fo kouo tch'an che yu lou* en 20 ch. Hob. 1997; Nanjio 1531.

(2). *Fo kouo houan wou tch'an che pi yen lou* en 10 ch. Z. II; Hob. 2003; voir ante, sous *Tch'ong hien*.

9. — *JOU TSING*

Jou tsing (1163-1228) appartenait à la secte *Tch'an*. Hob. Nyôjô.

(1). *Jou tsing ho chang yu lou* en 2 ch; Z. II; Hob. 2002^b.

(2). *T'ien t'ong chan king tö sseu jou tsing tch'an che siu yu lou*, Z. II; 2002^b.

10. — *CHE P'AN*

Che p'an (surnom Ta che) était un moine de *Fou ts'uan sse* de Sse ming. Il travailla entre 1258 et 1269. Hob. Shibân. Nanjio App. III, 68.

Fo tsou t'ong ki en 54 ch. Nanjio 1661; Hob. 2035.

11. — *CHE HOUEI*

Che houei appartenait à la secte Houa yen. Il résida au *Houei yin sse* du Yu fong où il compila un seul ouvrage en 1165. Hob. Shie. Nanjio App. III, 43 (sous les Tsin postérieurs?).

Pan jo sin king leo chou lien tcheou ki en 2 ch. Nanjio 1600; Hob. 1713.

12. — *CHE HENG*

T'ien t'ai kieou tsou tcheouan en 1 ch; Z. II; Hob. 2069.

13. — TCHENG KIO

Tcheng kio (nom posth. *Hong tche tch'an che*) appartenait à la secte Tch'an. Il entra en religion en 1101 au *T'si ming sse* et résida principalement au *T'ien t'ong sse* de Ming tcheou. II mourut en 1157. Hob. Shôgaku.

(1). *Hong tche tch'an che kouang lou* en 9 ch.; Z. II. Hob. 2001.

(2). *Wan song lao jen p'ing tch'ang t'ien t'ong kiao ho chang song kou ts'ong jong ngan lou* en 6 ch. Hob. 2004.

14. — CHAO LONG

Chao long (1077-1136) appartenait à la secte Tch'an. II résida au *Hou k'ieou chan* de P'ing kiang. Nanjio App. III, 59; Hob. Shôryô.

Yuan wou fo kouo tch'an che yu lou en 20 ch. Nanjio 1531; Hob. 1997.

15. — TSONG HIAO

Tsong hiao (app. *Ta sien*, surnom *Che tche*), 1151-1214, résida à *Tch'ang kouo ts'ouei lo*, puis au Si chan, au *Yen king sse*. Hob. Shûgyô.

(1). *Sseu ming tsouen tchô kiao hing lou* en 7 ch. Z. II; Hob. 1937.

(2). *Lo pan wen lei* en 5 ch.; Z. II; Hob. 1969^a.

(3). *Lo pang yi kao* en 2 ch.; Z. II; Hob. 1969^b.

16. — TSONG KAO

Tsong kao (app. *Ta houi*, surnom *Miao hi*, nom posth. *P'ou kio*), 1089-1163, appartenait à la secte Tch'an. Il compila à l'aide de Tchou ngan un seul ouvrage. Nanjio App. III, 72; Hob. Shûkô.

(1). *Ta houi p'ou kio tch'an che yu lou* en 30 ch. Hob. 1998^a; Nanjio 1532.

(2). *Ta houi p'ou kio tch'an che tsong men wou k'ou* en 1 ch. Hob. 1998^b; Nanjio 1532.

(3). *Tch'an lin pao huan* en 4 ch. Hob. 2022; Nanjio 1638, (voir ante, sous Tsing chen).

17. — TSONG CHAO

Tsong chao appartenait à la secte Tch'an et fut un disciple de Houei k'ai. II édita un seul ouvrage en 1238. Hob. Shushô. *Wou men kouan* en 1 ch. Hob. 2005.

18. — TSONG TCHAN

Tsong tchan compila un commentaire en 1224. Hob. Sôtan. *Tchou houa yen king t'i fa kie kouan men song* en 2 ch. Z. II; Hob. 1885.

19. — YUAN WEN

Yuan wen (surnom *Houi je tch'an che*) était disciple de *Taa houi tch'an che* et résida au *Tch'ong cheng sseu* à Sine fong au Fou tcheou. Hob. Ummon; Nanjio App. III, 62; Voir ante Tsong kao. Hob. 1998^a.

20. — CHEN YUE

Chen yue (app. Kouang yuan), 1149-1241, était disciple de Houei siun et résida au *Pien li sse* de Tong hou, puis au *Chen yen sse* de Ts'eu king et au *Yen king sse*. Nanjio App. III, 67; Hob. Zengatsu.

Jen wan hou kouo pan jo po lo mi king chou chen pao ki en 4 ch.; Nanjio 1567; Hob. 1706.

21. — YI JAN

Un moine coréen. Hob. Tchinen.

San kouo yi che en 5 ch.; Z. II; Hob. 2039.

22. — KIO HIUN

Un moine coréen qui compila un seul ouvrage en 1215. Hob. Kakkun.

Hai tong kao seng tchouan en 2 ch; Hob. 2065.

23. — ZOSHUN

Zôshun (surnom Kyômyôbô était un moine japonais du Kobukji à Nara. Il mourut en 1180. Hob. Zôshun.

Tchou tsin fa siang tsong tchang chou en 1 ch. Hob. 2181.

IV

Les Auteurs des Yuan (1280—1368)

1. — WEN TSAI

Wen ts'ai (surnoms *T'chong houa*, *Song t'ang ho chang*), 1241-1302, était un moine chinois de Ts'ing chouei. Il résidait d'abord à Tch'eng ki et ensuite au *Po ma sse* de Lo yang à la demande de Khubilai et au *Wan cheng sse* du Wou t'ai chan par ordre de Timur (1295-1307). Nanjio App. III, 79. Hob. Bunsai.

T'chao bouen sin chou en 3 ch.; Nanjio 1627; Hob. 1860.

2. — TCHÉ YU

Tché yu (surnom *Hiu t'ang*), 1185-1269, était originaire de Siang chan de Sseu ming. Il appartenait à la secte Tch'an. Hob. Ohigu.

Hiu t'ang ho chang yu lou en 10 ch. Z. II; Hob. 2000. L'ouvrage fut édité par Miao yuan en 1268 (Voir Hob. Myogen).

3. — TCHÉ TCH'Ō

C'est un natif de Si chou né en 1310. Nanjio App. III, 93. Hob. Ohitetsu.

Tch'an tsong kiue yi tai en 1 ch.; Nanjio 1653; Hob. 2021.

4. — HOUEI K'AI

Houei k'ai (surnoms *Wou men*, *Fo yen*) était un moine chinois de la secte Tch'an. Il compila un seul ouvrage en 1228. Hob. Ekai.

Wou men kouan en 1 ch.; Hob. 2005.

5. — HOUEI TSO

Houei tsô, un moine de Hou k'i appartenant à la secte *T'ien t'ai*. Il compila deux ouvrages vers 1310. Nanjio App. III, 87, Hob. Esoku.

(1) *T'ien t'ai tchouan fo sin yin ki* en 1 ch. Nanjio 1586; Hob. 1938.

(2) *Tsing t'ou king kouan yao men* en 1 ch.; Nanjio 1587; Hob. 1971.

6. — P'OU TOU

P'ou tou (surnom *Hou k'i tsouen tchô*) était un chinois de Tan yang. Il entra en religion au Lou chan et compila un ouvrage vers 1305. Nanjio App. III, 80. Hob. Fudo.

Lou chan bien tsong pao kien en 10 ch. Nanjio 1651; Hob. 1973.

7. — KIO NGAN

Kio ngan (surnom *Pao tcheou*) résidait au *Pao siang sse* de Wu tch'eng et travailla jusqu'en 1354. Hob. Kakugan.

Che che ki kou leo en 4 ch.; Z. II; 2037.

8. — KOUAN TCHOU PA

Kouan tchou pa (surnom *Kouang fou ta che*) édita divers ouvrages en 1306. Nanjio App. III, 78. Hob. Kansuhachi.

Mi tsi li che ta k'uan chen wang king kie song en 1 ch.; Nanjio 1884; Hob. 1638.

9. — NIEN TCH'ANG

Nien tch'ang appartenait à la secte Tch'an (mort en 1341). Nanjio App. III, 84. Hob. Nenjô.

Fo tsou li tai t'ong tsai en 22 ch.; Nanjio 1637; Hob. 2036.

10. — JOU K'I

Jou k'i (1320-1385) compila quelques ouvrages vers 1378 à l'aide de Tsong lei (Hob. Soroku). Nanjio App. III, 95; Hob. Nyoki.

(1) *Kin kang pan jo po lo mi king tchou kiai* en 1 ch. Nanjio 1615; Hob. 1703.

- (2). *Pan jo po lo mi to sin king tchou kiai* en 1 ch. Nanjio 1614; Hob. 1714.
 (3). *Leng k'ie a po to lo pao king tchou kiai* en 8 ch. Nanjio 1613; Hob. 1789.

11. — LIEOU MI

Laïc chinois; Nanjio App. III, 90. Hob. Ryuhitsu.
Saw kio p'ing sin louen en 2 ch; Nanjio 1643; Hob. 2117.

12. — SIANG MAI

Nanjio App. III, 76; Hob. Shomai.
Pien wei lou en 5 ch; Nanjio 1607; Hob. 2116.

13. — TSONG PAO

Hob. Shthô; voir sous Houei neng; ante p. 657.
Liou tsoi ta che fa pao t'an king en 1 ch.; Nanjio 1525; Hob. 2008.

14. — TSEU TCH'ENG

Hob. Shijô. App. III, 100 (sous les Ming).
Tchô yi louen en 5 ch; Nanjio 1634; Hob. 2118.

15. — TO KOUEI

Tô kouei était un moine de la secte Tch'an. Nanjio App. III, 89; Hob. Tokki.

Tch'e sieou po tchang, ts'ing kouei en 8 ch; Nanjio 1642; Hob. 2025. L'ouvrage fut révisé par Ta'hin. (Hob. Daigon).

16. — WEI TSO

Nanjio App. III, 86; Hob. Yuisoku (mort en 1368).
Tsing v'ou houo wen en 1 ch; Hob. 1972.

17. — TCHE NO

Tche no (Hob. Chitotsu) était un moine coréen qui travailla vers. 1325. Nanjio App. III, 92.

- (1). *Tche no sin tche chouo*; Nanjio 1649; Hob. 2019*.

- (2). *Kiai tch'ou sin hio jen wen*; Hob. 2019*.
 (3). *Kao li kouo p'ou tch'ao tch'an che sieou sin kiae*. Nanjio 1648; Hob. 2020.

18. TCHE KOUANG

C'est un moine chinois qui à l'aide de Houei tchen compila un seul ouvrage vers 1200. Nanjio App. III, 66; Hob. Chikô.

Mi tcheou guan yin wang cheng tsi en 1 ch.; Nanjio 1478; Hob. 1956.

Les auteurs et les ouvrages suivants sont enregistrés par Nanjio par ce qu'ils se trouvent dans la collection des Ming mais ils sont omis de la *Taishô Issaikyo*:

- (1). *Fa ying—Tch'an tsong kou lien chou t'oung tsi*; Nj. 1660.
 (2). *Kie houan—Miao fa lien houa king yao kiai*; Nj. 1623.
 (3). *Tso tsang tchou—Kou tsoyen sieu yu lou*; Nj. 1659.

V

Les Auteurs des Ming (1368—1644)

1. — TCHE HIU

Tche hui (1599-1655) était un moine chinois de la secte T'ien t'ai, Hob. Chikyoku.

- (1). *A mi t'o king yao kiai*, Z. I; Hob. 1762.
- (2). *Ta tch'eng k'i sin louen lie wang chou* en 6 ch.; Z. I; Hob. 1850.
- (3). *Kiao kouan kang tsong* en 1 ch.; Z. II; Hob. 1939.

2. — TCHOUAN TENG

Un moine chinois, du *Kao ming sse* de Yeou k'i, qui travailla en 1601-1625. Hob. Dentô.

Tsing t'ou cheng wou cheng louen en 1 ch.; Hob. 1975.

3. — YUAN HONG TAO

C'est un chinois originaire de Kong ngan de Hou pei. Il compila un ouvrage en 1588. Hob. Enkôdô.

Si fang ho louen en 10 ch.; Z. II; Hob. 1976.

4. — YU FONG YUAN SIN

C'était un moine de King chan. Hob. Gofûenshin.

- (1). *Joueï tcheou tong chan leang kiai tch'an che yu lou* en 1 ch.; Z. II; 1986^s.
- (2). *T'an tcheou wei chan ling yeou tchan che yu lou* en 1 ch.; Z. II; Hob. 1989.
- (3). *Yuan tcheou yang chan houeï tsi tch'an che yu lou* en 1 ch.; Z. II; Hob. 1990.
- (4). *Kim ling ts'ing leang guan wen yi tch'an che yu lou* en 1 ch.; Hob. 1991.

5. — CHENG HI MING

Cheng Hing ming était originaire de Koutcha. Hob. Jôkimyô.

Pou v'o lo kia chan tchouan en 1 ch.; Z. II; Hob. 2101.

6. — MIAO HIE

Miao hie était un moine chinois de Yin kiang au Sseu ming qui compila un ouvrage en 1395.

Pao wang san mei nien fo tche tche en 2 ch.; Z. II; Hob. 1974.

7. — JOU KIN

Hob. Nyokon. Nanjio App. III, 98 où le nom est indiqué comme Jou pa.

- (1). *Tseu men king huan* en 10 ch.; Nanjio 1644; Hob. 2023.
- (2). *Chen tsong tcheng mo* en 20 ch.; Nj. 1641.

8. — JOU SING

Hob. Nyoshô.

Ta ming kao seng tchouan en 8 ch.; Z. II; Hob. 2062.

9. — TCHOU HONG

Hob. Shukô

- (1). *Tsing t'ou yi pien* en 1 ch.; Z. II; Hob. 1977.
- (2). *Tch'an kouan ts'ô tsin* en 1 ch.; Hob. 2024.
- (3). *Wang cheng tsi* en 3 ch.; Z. II; Hob. 2072.

Nanjio seul mentionne les auteurs et les ouvrages suivants—

1. Tseu tsi—*T'ien mou tchong fang ho cheng kouang lou* en 30 ch; Nj. 1533.
2. Yuan kiao—*Fa houa yi che ts'ien* en 20 ch; Nj. 1535.
3. Mong jouen—*T'ien t'ai sse kiao yi tsi tchou* en 10 ch; Nj. 1635.
4. P'ou jouei—*Houa yen huan t'an houeï huan ki* en 40 ch.; Nj. 1623.
5. Kiu ting—*Siu tchouan teng lou*; Nj. 1658. Hob. 2077 (?).
6. Ts'ing meou—*Tsong men t'oung yao sui tei* en 21 ch.; Nj. 1526.

VI

Les Auteurs des Ts'ing (1644—1912)

1. — A WANG TCHA CHE

C'était le supérieur de *Tsing tchou sse* à Pekin. Hob. 'Aôsatsujā.

- (1). *Siéou yao che yi kouei pou t'an fa* en 1 ch.; Hob. 928.
- (2). *Po kieou tou fo mou tsan* en 1 ch.; Hob. 1109.

2. — TA LA MA SA MOU TAN TA EUL KI

C'était le lama du bureau des Sûtra mandchous, sous les Ts'ing. Hob. Datsuramasatsumokutandatsunikichi. *Che kia fo tsang*; Hob. 942.

3. — TA LA MA KA POU TCH'OU SA MOU TAN TA EUL KI

Il est peut être identique au précédent. *Ki lo yuan wen* en 1 ch.; Hob. 935.

4. — EIN

Ein (app. Shigetsu, surnom Sankôrôjin) était un moine jap. de la secte Sôtô.

- (1). *Yun tcheou tong chan wou pen tch'an che yu lou* en 1 ch. C'est l'œuvre de Gohon. Z. II; Hob. 1986.
- (2). *Fou tcheou ts'ao chan yuan tcheng tch'an che yu lou* en 1 ch. C'est l'œuvre de Gansho. Z. II; Hob. 1987.

5. — GENKEI

Moine japonais.

Fou tcheou ts'ao chan tsi tch'an che yu lou en 2 ch. C'est l'œuvre de Honjaku. Hob. 1987.

6. — HUAN TS'ONG

Un moine chinois de Kouei ngan. Hob. Genrin.

Che kien ki kou lio sin tsi en 3 ch.; Z. II; Hob. 2038.

7. — KONG POU TCHA POU

Il était originaire de Meou pei (en Mongolie) et le fonctionnaire chargé des études tib. et des traductions de textes tib. et mongols. Il travailla à Pekin (1742—1743). Hob. Kufusafu.

- (1). *Yao che ts'i fo kong yang yi kouei jou yi wang king* en 1 ch. Hob. 927.
- (2). *Mi lei p'ou sa fa yuan wang kie* en 1 ch; Hob. 1144.
- (3). *Tsao siang leang tou king kiai* en 1 ch; Z. I; Hob. 1419.

Les auteurs et les ouvrages sugivants sont enregistrés par Nanjio seul—

1. L'Emp. Tcheng tsou—
 - (1). *Ta ming t'ai tsong wen houang ti yu che siu tsan wen* en 1 ch.; Nj. 1616.
 - (2). *Chen seng tchouan* en 9 ch.; Nj. 1620. Hob. 2064
2. Yuan tsing—*Kiao cheng fa chou* en 12 ch.; Nj. 163.
3. Yi jou—*Ta ming san tsang fa chou* en 40 ch.; Nj. 1621

NOTES ADDITIONNELLES

NOTES ADDITIONNELLES

NGAN CHE KAO

- p. 18, n. 25—corriger Nanjio 633 en Nanjio 653.
 p. 30, n. 76—ajouter "L'ouvrage existe. Nanjio 1106—
Triskandhaka-sâtra."
 p. 32, n. 93—corriger Nanjio 887 en Nanjio 687.
 p. 35, n. 137.—Hob. 499 enregistre cet ouvrage comme
 anonyme.
 p. 37—ajouter à la fin—

"Bien que Nanjio dise que 55 traductions de Ngan
 Che kao existent il mentionne en tout 56 ouvrages
 Parmi ces ouvrages Nanjio 705 (Hob. 499), comme
 nous avons dit, semble être anonyme. Hob. ainsi
 mentionne seulement 54 ouvrages sans compter
 Nanjio 705 et Nanjio 438. Nanjio 438 serait d'après
 Hob. les sections lix—lx du Nanjio 61 (Hob. 397)."

TCHE LOU KIA TCH'AN

- p. 44, ajouter un autre—
 (24). *Pan tcheou san mei king* en 1 ch. Hob. 417
Bhadrapâlasâtra; S. III, 9. L'ouvrage semble être
 une version différente du n. 3, (voir p. 40).

K'ANG MONG SIANG

- p. 54, n. 1.—corriger *Tchang pen ki king* en *Tchong pen
 ki king* et ajouter "l'ouvrage existe. Nanjio 556."

OUVRAGES ANONYMES DES HAN

- p. 67, n. 1.—L'ouvrage existe. Nanjio 76—*Bhadrapâla-
 sâtra*. D'après Nanjio ce serait un ouvrage de Tche
 Lou-kia-tch'an (Lokaksema) mais toutes les autres
 sources le mentionnent comme anonyme; voir aussi
 Hob. 419.

DHARMARAKṢA (*Tchou Fa hou*)

- p. 95, n. 45—ajouter après Nanjio—111.
 p. 99, n. 65—ajouter—“L’ouvrage existe. Nanjio 1084—*Satyaniṛdeçaśāma-mahāyāna-sūtra*”.
 p. 98, n. 62—corriger Nanjio 232 en Nanjio 252.
 p. 99, n. 67—ajouter—“L’ouvrage est probablement le même que Nanjio 208—*Kouang mi lei p’ou sa hia cheng king*”.
 p. 100, n. 79—corriger le titre en *Yang kue mo king* et ajouter—“L’ouvrage existe; Nanjio 621—*Āṅgulimāla-sūtra*”.
 p. 102, n. 94—ajouter—“L’ouvrage existe. Nanjio 1091—*Mañjuśrī-lasamā (P)-sūtra*”.
 p. 113, n. 196—ajouter après Nanjio—609.
 p. 114—ajouter à la fin—

“Nanjio mentionne en tout 92 ouvrages. Hob. en mentionne 89, incorpore le reste—Nanjio 23 (3), 23 (47), 23 (4) au *Ratnakāṭa* (Hob. 310)” et ajoute—

- (1). *Cheou sin souei king* en 1 ch. Hob. 61—*Prāṇāṇa-sūtra*, S. XIV. 8.
- (2). *Chen je king* en 1 ch. Hob. 535—*Candraprabha-kumdra-sūtra*; S. VI. 6.
- (3). *Kine ting p’i ni king* en 1 ch; Hob. 325—*Vinayaśāstra*; Nanjio 36 enregistre cet ouvrage comme une traduction d’un maître de T’ouen houang”.

NIE TAO TCHEN

- p. 126, n. 18—ajouter—“L’ouvrage existe encore. Nanjio 1105—*Sūtra on Bodhisattva’s receiving the upavastha*.”

p. 127, n. 31—ajouter—“L’ouvrage existe. Nanjio 1104—*Samanta-bhadra-sūtra*”.

CHE FA-KIU

- p. 133, n. 18—corriger le titre *Tchou tō fou t’iu king*; en *Tchou tō fou t’ien king*; ajouter—“L’ouvrage

existe. Nanjio 383—*Sarvagunapunya-sūtra*. Voir aussi p. 134 sous Fa li’.

p. 139, n. 29—ajouter après Nanjio—673.

p. 141, n. 51—ajouter après Nanjio—603.

p. 143, n. 76—corriger Nanjio 660 en Nanjio 600.

p. 147, à la fin—ajouter un autre ouvrage—

(134). *Fa l’iu p’i yue king* en 1 ch. La traduction fut faite à l’aide de Fa li. L’ouvrage existe. Nanjio 1353—*Dharmapadaśāda-sūtra*. Voir aussi sous Fa li, p. 134.

OUVRAGES ANONYMES DES TSIN OCCIDENTAUX

p. 151—n. 8; corriger Nanjio 55 en 558.

p. 153—ajouter à la fin—“Nanjio mentionne en tout 22 ouvrages anonymes. Hob. en mentionne seulement 19 et ajoute une nouvelle traduction conservée dans le S.—

- (1). *Che wei kouo wang che mong king* en 1 ch. S. XII. 4; Hob. 147.

Les trois autres ouvrages enregistrés par Nanjio se trouvent parmi les traductions anonymes des Tsin orientaux (317-420)—

- (1). Nanjio 58—*Mo ho yen king*. Voir p. 362 (n. 1).
- (2). Nanjio 562—*Kou lai che che king*. Voir p. 360 (n. 16).
- (3). Nanjio 571—*Fan tek’e ki chouei tsing king*, p. 360 (n. 17).

Hob. mentionne Nanjio 58 et Nanjio 571 comme ouvrages anonymes des Tsin occidentaux et par erreur Nanjio 562 comme un ouvrage anonyme des Han”.

TCHOU FO NIEN

- p. 172, l. 8—corriger Nanjio 375 en Nanjio 376.
 p. 172, n. 6—ajouter—“L’ouvrage a été conservé dans

le Tripiṭaka de Kyoto; Voir Hob. 388—*Mahāmegha-sūtra*? (Z. II)."

KUMARAJIVA

- p. 188, n. 14—L'ouvrage existe. Nanjio 1095—*Buddha-piṭaka-duḥṣila-sūtra*.
 p. 189, n. 18—corriger Nanjio 879 en Nanjio 779.
 p. 199, n. 100—L'ouvrage existe. Nanjio 1101—*Paramārtha-samvṛtisatyānirdeśa-sūtra*.
 p. 200, ajouter—

(107). *Mo ho pan jo po lo mi ta ming tcheou king* en 1 ch. KL. (31*14) indique un autre titre comme *Mo ho ta ming tcheou king* et dit que c'est la première traduction du *Pan-jo sin king* des T'ang. L'ouvrage existe. Nanjio 19—*Pratīpāramitāhṛdaya-sūtra*.

(108). *Kiu mo lo che fa che ta yi* en 3 ch.; Z. II, Hob. 1856. L'ouvrage avait été compilé par Houei yuan.

BUDDHAYACAS

- p. 203, n. 1—corriger Nanjio 415 en Nanjio 445.
 p. 204—ajouter à la fin—"D'après Hob. Buddhayaças serait aussi le traducteur de deux autres ouvrages viz. Nanjio 1154 (Hob. 1429) et Nanjio 1156 (Hob. 1431). Mais toutes les autres sources nous disent que ces deux ouvrages avaient été compilés par Houei sou; voir *infra* p. 511".

DHARMAKṢEMA

- p. 221—ajouter à la fin—"Hob. attribue Nanjio 130 (Hob. 664) à Dharmakṣema mais d'après toutes les autres sources ce serait une traduction exécutée par Jinagupta—voir *infra* p. 455; n. 31".

OUVRAGES ANONYMES DES LEANG

- p. 229, n. 3—corriger Nanjio 420 en Nanjio 429.

OUVRAGES ANONYMES DES TS'IN

- p. 239, n. 25—L'ouvrage existe. Nanjio 309—*Mahāmāyūri-vidyā-rājñī*.
 —n. 26. L'ouvrage existe. Nanjio 310—*Mahāmāyūri-vidyā-rājñī*.
 p. 240, n. 31—L'ouvrage existe, Nanjio 420—"Sūtra on abstaining from meat..."
 —n. 39—mentionné comme existant par erreur; Nanjio 1284 se trouve parmi les traductions de Paramārtha. Voir *infra* p. 423, n. 8.

RATNAMATI

- p. 250, n. 5—corriger Nanjio 1253 en Nanjio 1283. ajouter—"La traduction fut exécutée à l'aide de Seng leang"

RODHIEUCI

- p. 255, n. 11—ajouter—"L'ouvrage existe. Nanjio 391 —*Dharmaparyāya-sūtra*".
 p. 256, n. 15—ajouter—"L'ouvrage existe. Nanjio 23 (41)—*Maitreyapariṣecchā*".
 p. 259 n. 35—C'est erreur de dire que l'ouvrage est perdu. L'ouvrage existe Nanjio 1211—*Pratītyasamūtpādapāśāstra*.
 —n. 36—C'est erreur de dire que l'ouvrage est perdu. L'ouvrage existe. Nanjio 1254—*Ātākāra-pāśāstra*.
 p. 260—ajouter les ouvrages suivants—
 (40). *Ta cheng leng kia king wei che louen* en 1 ch. L'ouvrage existe. Nanjio 1238—*Vidyāmātra-siddhi*.
 (41) *T'i p'o p'ou sa po leng kia king tchong wai tao siao cheng sseu t'iong louen* en 1 ch. Nanjio 1259—"On refutation of four Hinayāna schools mentioned in the Laṅkāvatāra-sūtra."

- (42) *T'i p'o p'ou sa che leng kia king tchong wai tao siao cheng nie p'an louen* en 1 ch. Nanjio 1260 — "On the explanation of the Nirvāna by heretical Hinayāna teachers." L'ouvrage a été traduit en anglais par G. Tucci—Voir *T'oung Pao*, 1925, p. 15.
- (43). *Kin kang sien louen* en 10 ch. C'est l'œuvre de Vasubandhu. Z.I; Hob, 1512.

GAUTAMA PRAJNARUCI

- p. 263, n. 13. L'ouvrage existe. C'est Nanjio 1238—*Vidyāmātrāsiddhi*. Bien que Nanjio dise que la traduction est due à Bodhiruci Hob, l'attribue à Prajñāruci. Voir Hob, 1588.

JINAGUPTA

- p. 279, n. 2—*Miao fa lien houa king p'ou men wen p'in tchong chow kie* est mentionné par Miao fa bien houa king che yin p'ou sa p'ou men p'in king C'est le 25^e chapitre (*Avalokiteśvara-bodhisattva-saṃantamukha-parivarta*) du *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra* traduit par Kumārajīva (Nanjio 134). Nanjio (sous n. 137) dit que les gāthās seulement avaient été traduits par Jinagupta et le reste par Kumārajīva. Mais Nanjio dit lui-même qu'il n'y a pas de confirmation de cette tradition dans le texte. En tout cas la traduction n'est pas séparément mentionnée par Hob,

TCHE K'ÏEN

- p. 291, n. 39—L'ouvrage existe. Nanjio 1357—*Saṅghasena-kṛta-pūrva-nidāna-sūtra*.
- p. 296, n. 76—corriger Nanjio 1909 en Nanjio 1099.
- p. 300—ajouter à la fin—
- (128). *Kieou che lou king* en 2 ch. KL (10¹⁷). L'ouvrage existe. Nanjio 218—"Sūtra spoken by Buddha on nine coloured deer."

- (129). *Suan tsi po yuan king* en 10 ch. KL (11¹³); L'ouvrage existe. Nanjio 1324—*Avadāna-śataka*.
- (130). *Ping cha wang wou yuan king* en 1 ch. KL (10¹⁴) dit que l'ouvrage est aussi intitulé *Fo cha kia wang king* et que d'après Fei Tchang fang (LK) ce serait un extrait du *Madhyamāgama*. Nanjio 670—"Bimbisāra-rāja-pañcapraṇidhāna-sūtra".
- (131). *Wei je tsa nan king* en 1 ch. KL (11¹⁴); Nanjio 1328—"Sūtra on several difficulties of Wei je (?)".
- (132). *Tou tseu king* en 1 ch.; KL (10¹⁸) dit que d'après Fa chang ce serait la première traduction du *Jou kouang fo king*. Nanjio 233—*Vaśasūtra*.
- (133). *Tch'e kiu chen tcheou king* en 1 ch. KL (10¹³) dit que d'après Fei Tchang fang ce serait le même que le *T'o lo ni pen king* et qu'un extrait du *T'o lo ni kiu*. Nanjio 1351—*Agraprādīpa-dhāraṇī*.

T'AN WOU LAN

- p. 333, n. 100—Hob. conserve une autre recension du même ouvrage 1378—"Huan che p'o t'o so chow chen tcheou king".

BUDDHABHADRA

- p. 345, n. 6—L'ouvrage existe. Nanjio 384—*Tathāgata garbha sūtra*.

FA HIEN

- p. 348, n. 4—ajouter—"L'ouvrage existe. Nanjio 1150 *Mahāsāṅghika-bhikṣuṇī-prātimokṣa*".

OUVRAGES ANONYMES DES TSIN

- p. 360, n. 9—L'ouvrage existe. Nanjio 369—*Saddhar-mopāya dhāraṇī-mantra sūtra*. Bien que Nanjio le mentionne comme une traduction du Jñānagupta (Jinagupta) l'ouvrage ne se trouve pas parmi les traductions de Jñāgupta.

- p. 360, n. 10—L'ouvrage existe. Nanjio 370—*Vajraguhya-saddharma-paryāya-dhāraṇī-sūtra*. Nanjio le mentionne comme une traduction de Jinagupta.
- p. 361, n. 20—Corriger Nanjio 18 en Nanjio 618.
- p. 362, n. 33—ajouter après Nanjio—1152;
- p. 363—ajouter les ouvrages suivants—
- (1). *Pao ngen song p'en king* en 1 chapitre. Nanjio 304—Sūtra on offering the vessel for recompensing the favour...". Hob. 686.
 - (2). *Tch'ou kia kong tō king* en 1 ch, Nanjio 776 Sūtra on the merit of leaving house (*pravrajyā*). Hob. 707.
 - (3). *Kin kang pi mi chan men t'o lo ni tchou king* en 1 ch., S. XXVII. 8; Hob. 1138* (An. 317-420).
 - (4). *Na sien pi k'ieou king* en 2 ch.; *Milindapañha*; S. XXIV. 8; Hob. 1670* (An. 317-420).

BUDDHAJIVA

- p. 364, n. 1—ajouter—"L'ouvrage avait été traduit à l'aide de Tchou Tao cheng (竺道生) et c'est pourquoi Hob, le mentionne comme un œuvre de celui-ci".

GUNAVARMA

- p. 374, n. 1—ajouter—C'est Nanjio 1085 Nanjio en conserve deux recensions, l'autre est le—*P'ou sa chen king* en 9 ch. Nanji'o 1085*.
- p. 374, n. 5—L'ouvrage est le même que Nanjio 1033 (Hob. 1503). *Yeou p'o sai wou kie wei yikang*—Sātra on the manners concerning the five gītas of the Bodhisattva-upāsaka."

DHARMAMITRA

- p. 390, n. 2—L'ouvrage existe. Nanjio 1382—*Pañca-drāra-dhāna-sūtra*.
- n. 5—L'ouvrage existe. Nanjio 213—*Sarvadharma nirbhaya-rāja-sūtra*.

TISU-K'IU KING CHENG

- p. 395, n. 6—corriger Nanjio 710 en 713.

KONG TO CHE

- p. 399, n. 2—ajouter—"L'ouvrage fut traduit à l'aide de Huan tch'ang; c'est pourquoi Hob. le mentionne comme une œuvre de celui-ci."

CHE HOUET KIEN

- p. 400, n. 5. L'ouvrage existe. C'est Nanjio 692—"Sūtra spoken by Buddha to a poor old man."

CHE FA PAI

- p. 406, n. 2—L'ouvrage existe. Nanjio 1082—*Satyānirdeṣa-nāma-mahāyāna-sūtra*.

SENG KIA PO MI (=Sanghavarman?)

- p. 406, à la fin—"KL (491) mentionne un ouvrage de Seng kia po mi, originaire du pays du Che tseu (Ceylan). Il traduisit un seul ouvrage—*Mi cha sai liu tch'ao* en 1 ch. KL (491) renvoie au *Pao tch'ang lou*; L'ouvrage est perdu."

SANGHABHARA

- p. 417, n. 1—supprimer la dernière ligne et ajouter—"L'ouvrage existe. Nanjio 1343—*Apokāśadāna*".
- p. 418—ajouter un autre ouvrage—(12). *Ta cheng pao yun king* en 7 ch. cette traduction fut exécutée à l'aide de Mandrasena—*Ratnamegha-sūtra*. S. V. 6.

PARAMARTHA

- p. 426, n. 24—corriger Nanjio 1172 (2) en Nanjio 1171 (2).
- p. 429, n. 44—corriger Nanjio 1330 en Nanjio 1300.

P. 431—ajouter un autre ouvrage—

(70). *Ta tsong ti huan wen pen louen* en 20 ch;
C'est l'œuvre de Āvaghōṣa. Nanjio 1299—*Mahāvī-
nabhūmi-guhya* (?)—*śāstra*.

NARANDRAYAÇAS

P. 445, n. 5—corriger Nanjio 65 en 465.

JINAGUPTA

P. 450, n. 4—D'après Hob. 445, ce serait une traduction anonyme.

P. 456, n. 31—D'après Hob. 664, ce serait une traduction de Dharmakṣema (?) et Pao kouei (Voir p. 459).

P. 456, n. 34—corriger Nanjio 839 en Nanjio 139.

P. 457, n. 38—supprimer la dernière ligne. L'ouvrage existe. Nanjio 1090—*Triskandhaka*. D'après Hob. (1493) ce serait un ouvrage de Dharmagupta, mais celui-ci n'était qu'un collaborateur.

—n. 39—supprimer la dernière ligne. C'est Nanjio 550 (Hob. 24)—"Śātra on raising the world."

P. 457—ajouter à la fin—

Un autre ouvrage est conservé; Hob. 1353—*Tong fang tsouei cheng teng wang t'o lo ni king* en 1 ch. *Agradīpādhāraṇī*; S. XXVII, 7.

CHE SENG TSAN

P. 459—Un ouvrage de Seng ts'an a été conservé dans la collection de Kyoto. C'est le *Sin sin ming*. Voir Hob. 2012 (M. XXX, 20. 10).

CHE YEN TSONG

P. 495—Un autre ouvrage de Yen ts'ong a été conservé. C'est le—

T'ang hōu fa cha men fa lin pie tchouan en 2 ch. S. XXXV, 8; Hob. 2051.

BHAGAVADDHARMA (?)

P. 499—un autre ouvrage de Bhagavaddharma (?) conservé est le—
Ts'ien cheou ts'ien yen kouan che yin p'ou sa tch'e ping ho yao king en 1 ch; S. XXVI. 2; Hob. 1053.

CIKṢANANDA

P. 520—ajouter—

(22). *Houa yen king sin t'o lo ni* en 1 ch.; S. XXV, 8; Hob. 1021.

(23). *Kan lou t'o lo ni tcheou* en 1 ch; S. XXVII, 8; Hob. 1317; C'est une recension différente du Nanjio 540 (ante. n. 20).

(24). *Po ts'ien yin t'o lo ni king* en 1 ch.; S. XXVII, 8; Hob. 1369*. C'est une recension différente du n. 9 (Nanjio 503).

A NI TOHEN NA. (ADISENA ?)

P. 525—Hob. ajoute deux ouvrages—

(8) *Kouang che yin p'ou sa jou yi mo ni louen t'o lo ni nien song fa* en 1 ch. Hob. 1084.

(9). *Na lo yen t'ien kong a siou lo t'ien teou tchan fa* en 1 ch. Hob. 1281.

RODHIRUCI

P. 550—ajouter les ouvrages suivants—

(29) *Siu mo t'i king* en 1 ch. S. II. II; *Sumati-dārikāpariprechā*, Hob. 336.

(30). *Fo sin king* en 2 ch.; Z. I; Hob. 920.

(31). *Wou fo ting san mei t'o lo ni king* en 4 ch.; S. XXVII, 4; Hob. 952.

(32). *Kin kang kouang yen tche fong yu t'o lo ni king* en 1 ch.; S. XXV, 8; Hob. 1027*.

(33). *Wen chou che li pao tsang t'o lo ni king* en 1 ch; S. XXVI, 5; Hob 1185*.

- (34). *Che tcheou fa king*; 1 en ch; S. XXV. 14; Hob. 1267.
 (35). *Ta che tchou fa king* en 1 ch; S. XXVI. 2; Hob. 1263.

VAJRABODHI

p. 553, n. 1—corriger Nanjio 346 en Nanjio 345.

p. 560, n. 4—corriger dans le titre *Koung* en *Kouang*.

—n. 8—corriger Nanjio 1931 en 1931.

—ajouter à la fin les ouvrages suivants :

- (12). *Ta p'i lou tche na fo chouo yao leo nien song king* en 1 ch.; Z. I. Hob. 849.
 (13). *Nien song kie hou fa p'ou t'ong tchou pou* en 1 ch.; S. XXVI. 4; Hob. 904.
 (14). *Yao che jou lai kooan hing yi kouei fa* en 1 ch.; S. XXVI. 3; Hob. 923.
 (15). *Ta cheng kin kang fo ting nien song yi kouei* en 1 ch.; Hob. 980.
 (16). *Ts'ien cheou ts'ien yen kouan tseu tsai p'ou sa kouang ts yuan man wou ngai ta fei sin t'o lo ni tcheou pen* en 1 ch.; S. XXVII. 10; Hob. 1061.
 (17). *Ts'ien cheou ts'ien yen kouan che yin p'ou sa ta chen tcheou pen* en 1 ch.; S. XXVII. 10; Hob. 1062.
 (18). *Kin kang ting yu k'ie ts'ing ta pei wang kouan tseu tsai nien song yi kouei* en 1 ch.; S. XXVI. 2; Hob. 1112.
 (19). *Wan ta hieu kong ts'ang p'ou sa sou tsi ta chen yen pi mi che king* en 1 ch.; S. XXVI. 3. Hob. 1149.
 (20). *Kiu li kia lo long wang yi kouei* en 1 ch.; Hob. 1208.
 (21). *Kin kang yao tch'a tch'en nou wang si tsai ta wai chen yen nien song yi kouei* en 1 ch.; S. XXVI. 2; Hob. 1220.
 (22). *Wou leang cheou fo houa chen ta fen siun*

kiu mo lo kin kang nien song yu kie yi kouei fa en 1 ch.; S. XXVI. 1; Hob. 1223.

(23). *Hong kia t'o ye yi kouei* en 3 ch.; Hob. 1257.

(24). *Kin so kia na po ti t'o lo ni king* en 1 ch.; S. XXI. 1; Hob. 1263.

(25). *Pan fo cheou hou che liou chan chen wang*

hing t'i en 1 ch.; S. XXVI. 4; Hob. 1293.

(26). *Pei teou ts'i sing nien song yi kouei* en 1 ch.; S. XXVI. 1; Hob. 1305.

CUBHAKARASIMHA

p. 563—ajouter à la fin les ouvrages suivants—

- (6). *Cho ta p'i lou tche na tch'eng fo chen pien* *kia tch'e king jou lien houa t'ai tsang hai kouei* *pei cheng man t'ou lo kouang ta nien song yi kouei* *kong yang fang pien houei* en 3 ch.; S. XXVI. 6; Hob. 850.
 (7). *Ta p'i lou tche na king kouang ta yi kouei* en 3 ch.; Z. I; Hob. 851.
 (8). *Kin kang ting king p'i lou tche na yi po pa* *tsouen fa chen k'i yin* en 1 ch.; S. XXV. 2; Hob. 877.
 (9). *san tchong si ti p'o ti yo tchouan ye tchang* *tch'ou san kai pi mi t'o lo ni fa* en 1 ch.; S. XXVI. 1; Hob. 905.
 (10). *Fo ting tsouen cheng sin p'o ti yu tchouan* *ye tchang tch'ou san kai pi mi san chen fo kou* *san tchong si ti tchen yen yi kouei* en 1 ch.; S. XXVI. 3; Hob. 906.
 (11). *Fo ting tsouen cheng sin p'o ti yu tchouan* *ye tchang tch'ou san kai pi mi t'o lo ni* en 1 ch.; S. XXVI. 3; Hob. 907.
 (12). *Wou wei san tsang tch'am yao* en 1 ch.; S. XXV. 1; Hob. 917.
 (13). *Tsouen cheng fo ting sieou yu k'ie fa kouei* *yi* en 2 ch.; S. XXVI. 1; Hob. 973.

- (14). *T's'ien cheou kouan yin ts'eu tsao ti fa yi kouei* en 1 ch.; S. XXVI. 4; Hob. 1068.
- (15). *T's'i fo k'ieu tche fo mou sin ta tchouen t'i t'o lo ni fa* en 1 ch.; Z. I; Hob. 1068.
- (16). *T's'i k'ieu tche tou pow fa* en 1 ch.; S. XXVI. 3; Hob. 1079.
- (17). *T's'eu che p'ou sa lio s'ieou yu k'ie nien song fa* en 2 ch.; S. XXVI. 1; Hob. 1141.
- (18). *Ti tsang p'ou sa yi kouei* en 1 ch.; S. XXVI. 1; Hob. 1158.
- (19). *A tcha p'o kin yuan chouai ta tsiang chang fo v'o lo ni king sieou ping yi kouei* en 3 ch.; S. XXV. 14; Hob. 1239.
- (20). *Ta cheng kouan hi chouang chem ta tseu tsai t'ien p'i na ye kia wang kouei yi nien song kong yang fa* en 1 ch.; S. XXVI. 4; Hob. 1270.
- (21). *Kiem lao ti t'ien yi kouei* en 1 ch.; S. XXVI. 1; Hob. 1286.

TRADUCTEURS DES LEANG (502-507)

p. 432 ou p. 627 ajouter—

MING HOUEI (jap. Myōki), un moine du K'ien tch'ou sse de Nan king compila un ouvrage vers 522—
Wou fen pi k'iu ni kie pen en 1 chapitre. C'est le *Bhikṣuñī-prātimokṣa* des Mahiśāsaka. Nanjio 1158, Hob. 1423.

LES AUTEURS CHINOIS DES SONG (960-1117)

p. 685, on doit ajouter à la fin—

Hob. mentionne (sous *Gansho*) quatre ouvrages d'un Yuan tchao (元照), app. Tchan jan (1048-1116). Ces deux noms paraissent aussi sous les T'ang (voir parmi les auteurs chinois des T'ang, n.º 16—Yuan tchao et n.º 62—Tchan jan). Y a-t-il une confusion? Les quatre ouvrages ont été conservés dans la collec-

tion supplémentaire de Kyoto :

- (1) *Kouan wou leang cheou fo king yi chou* en 3 ch.; Z. I; Hob. 1754.
- (2) *A mi t'o king yi chou* en 1 ch.; Z. I; Hob. 1761
- (3) *Sseu fen lin hing che tch'ao tseu tch'e ki* en 16 ch.; Z. I; Hob. 1805.
- (4) *Fo tche pi k'ieou lieou wou t'an* en 1 ch.; Z. II. Hob. 1900.

INDEX

- Abhayarājavihāra, 558
 A-chouen (Arjuna?), 528
 Açoka, 44
 Agvaghosa, 198, 199, 509
 Ādisena, 522
 Ajitasena, 567
 A kie ye mo ti, 180
 A lan jo, 553
 A lo t'a na li t'ou (Arthnārtha?), 625
 Amoghavajra, 499, 557, 568-582, 574,
 631, 633-637, 639, 660, 661
 A mou k'iu po tcbó lo (Amoghavajra),
 568
 Amrtodana, 341, 561
 A ni tchen na (Ādisena?), 521, 522-
 525, 526
 Annen, 670
 Annon, 670
 Arjuna, 528
 Āryasūra, 377, 610
 Asaṅga, 258, 265, 426, 472, 483, 484
 A tche ta sien (Ajitasena), 567
 Atigupta, 499-500
 A ti k'iu to (Atigupta), 499
 A yue tche (Açvajit), 79
 Bandhudatta, 179, n-2
 Bandhuprabha, 482
 Bhagavadharma, 498-499
 Bhānu (P'o-nou), 523
 Bhāvaviveka, 488
 Bodhidipa, 463
 Bodhimāṇḍa, 526, 527
 Bodhiruci, xlii, xl, 192, 219, 243, 247,
 248, 249, 252-260, 279, 705
 Bodhisena (Fou ti sien?), 628
 Bodhitān (?), 462
 Bodhivardhana, 462-463
 Bodhiyaças, 383
 Brahma (Fan mo), 541, 546
 Buddhabhadra, 76, 174, 341-346, 347,
 364, 368, 707
 Buddhacānta, 248, 249, 250-252, 485, 506
 Buddhacriṇāna, 504
 Buddhadeva, 48
 Buddhajīva, 179 n-2, 363-364, 703
 Buddhapāla, 512-514
 Buddharakṣa, 156, 160
 Buddhasena, 179 n-2
 Buddhasvāmin, 155
 Buddhatrāta, 512
 Buddhavarma, 223
 Buddhayaças, 186, 200-204, 384, 704
 Byoso, 671
 Canda (? Tchan t'o), 541
 Cha le, Cha lei (Kashgar), 180, 201,
 393, 464
 Cha tsi, 566
 Chan chan, 181, 225
 Chan yu, 565
 Chang sse, 389
 Chao long, 688
 Chao to, 609-610
 Che (Che kia), 56
 Che heng, 687
 Che hing, xxxix
 Che hing sse, 365
 Che hou, 597-605, 606, 607
 Che hou (Yabghu), 469
 Che houe, 687
 Che houe (Kālodaka), 334
 Che li mi to lo (Grimitra), 319
 Che li che lo (Grī Çaila), 559
 Che li nan to (Grinanda), 525
 Che li fo che (Grīvijaya), 540
 Che li yue, 564
 Che ni, 566

- Che p'an, 687
 Che tao, 495
 Che tch'eng (Kālayaṣas), 391
 Che tch'eng, 565
 Che tseu (Ceylan), 378
 Cho ts'in (Vasubandhu), 536
 Che ts'ing, 683
 Che ts'uan, 492, 493
 Che wei ase, 462
 Che yang ase, 161, 175
 Chen fang, 489
 Chen kiao, 489
 Chen k'ai, 631
 Chen ki (Subhūti), 431
 Chen kien, 543
 Chen leang, 543
 Chen t'ai, 663
 Chen tao, 670
 Chen tch'a, 480
 Chen wou wei, 561
 Chen ye (Subhūti), 431
 Chen yen ase, 689
 Chen ying, 520
 Chen yue, 683
 Cheng li ming, 695
 Cheng kien, 64 (Che—), 234-237
 Cheng kouang, 431
 Cheng kouan ase, 472
 Cheng ming (Jinayaṣas), 274, 276
 Cheng tchang, 543
 Cheng tchouang, 526, 527, 528
 Cheu ki-tch'a nan t'o (Qikṣānanda), 517
 Cheu si ase, 97
 Ché na ye che (Jinayaṣas), 274, 276
 Chou lan, 190
 Chô po (Java), 371, 372
 Chô wei, 393
 Chou lan, 190
 Chou lo, 566
 Chou p'o kie lo seng ho (Qubhākha-sinpha), 561
 Cūlakāśa (voir Tch'e lou kia tch'an), 38
 Camkarasvāmin, 486
 Cākya (Che kia, Che), 50
 Cākyaṣas, 536
 Cāriputra, 490
 Qikṣānanda (Che tch'a nan t'o), 219, 423, 509, 515, 517-21, 522, 524, 526, 532, 547, 561-662
 Qilabbhadra, 469
 Qiladharmā, 564, 565
 Qilāditya, 594
 Qrimitra, 253, 417
 Cūklaratna (Tchou chou lan), 121 n 1
 Qubhākharasipha, 561-63, 631, 670
 Qvetakarna, 214
 Dānapāla, 597
 Deva, 161, 198, 259, 478
 Devagarman, 490
 Devaprajā, 514-16
 Devendrajāna, 514
 Devendraprajā, 519
 Divākara, 504-508, 509, 516, 520
 Dharmā (Ta mo), 543
 Dharmabala (Tchou Fa li), 553
 Dharmabodhi, 269
 Dharmabhadra, 51-52, 585
 Dharmacandra, 565-67
 Dharmasira (Ta mo che lo), 121
 Dharmasikha (Fa liu), 123
 Dharmajeva, 565-568
 Dharmadeva (T'an mo-ti-po), 311
 Dharmadhi (T'an mo tche), 154
 Dharmaghoṣa?, 179
 Dharmagupta, 79
 Dharmagupta, 174, 175, 456, 457, 464-67, 485
 Dharmajātaṣas, 407
 Dharmakāla, 73-76, 343
 Dharmakṛtaraṣas, 384, 407
 Dharmakṣema, 172, 211, 212-221, 232, 276, 422, 456, 459, 482, 539, 704
 Dharmamitra, 383-391, 708
 Dharmamati, 409
 Dharmasanda (Ta mo nan to), 523

- Dharmasandhi, 157-160, 161, 170, 173
 335, 337, 338
 Dharmapāla, 484, 497
 Dharmapala, (? T'an Kouo), 56
 Dharmaprajā (Gautama—), 439
 Dharmapriya, 156, 232, 340-341
 Dharmaraksā, 245, 264, 293, 302, 362
 65, 53-114, 117, 127, 122, 123, 213, 292
 Dharmaratna, 3-8, 75
 Dharmaratna (T'an wou lan), 322
 Dharmaruci, 178, 179 n 2, 177, 246-247, 262, 415, 417, 530
 Dharmasatya (? T'an ti), 78-79, 374
 Dharmasena (Ta mo ts'i na), 628
 Dharmasthiti (Fa li), 183
 Dharmatāta (Fa k'iou), 302
 Dharmayaṣas, 174-176, 213; (=Dharmakirtu) 594, 606
 Diabo, 685
 Dun, 606
 Eken, 685
 Eka, 631
 En kin, 672
 Encho, 685
 Engso, 671
 Ennin, 671
 Eun, 671
 Fa chang, shi 44, 112, 147, 182, 243, 247, 251, 255, 303, 352, 375, 380, 381, 486
 Fa che (Che—), 652
 Fa che (Dharmapriya), 34
 Fa cheng, 92, 227, (Che—) 227, (Dharmottara) 333
 Fa Cheng tch'eng, 407
 Fa hai, 65, (Che—) 408
 Fa hien, 76, 341, 344, 346, 347-348, 363, 364, 368, 369, 409, 525, 535, 707
 Fa hi, 540
 Fa lo, 101, 165, 335, 336 n, 338
 Fa hou, (Dharmaraksā), xxxiv, 26, 121, 122, 127, 128, 135, 137, 143, 172, 185, 186, 187, 188, 190, 192, 196, 210, 212, 219, 232, 240, 257, 262, 299, 350, 351, 363, 365, 366, 406, 441, 415, 451, 504, 602, 605-607
 Fa houi, 210
 Fa jouei, 85, 87
 Fa kiao (Dharmabodhi), 263
 Fa king, xlvii, 69, 70, 101, 488, 463
 Fa kie, 564
 Fa kiu, (Che—), 133, 136-47, 183, 251, 398, 702
 Fa k'iu, —k'iou Dharmatāta, 301
 303
 Fa li, 133-4, 136, 137, 147, 301, 402, 471
 Fa lin, 470, 661
 Fa mi, 464
 Fa ming, 515
 Fa pao, 518, 661
 Fa siang, 402
 Fa siu (Dharmamitra), 383
 Fa ta, 412
 Fa t'ai, 165
 Fa t'an, 417
 Fa tien (Dharmadeva), 311, 585
 Fa tou, 422
 Fa tchang, 372, tch'ang, 247-248, 470
 Fa tchao, 661
 Fa tchen, li
 Fa tcheng (T'an wou lan), 322, —tch'eng 629
 Fa tchong, 211-212, —tchong 661
 Fa tohouen, 429
 Fa ts'an, 488
 Fa tsang, 249, 519, 522, 526, 543, 659
 661-663
 Fa ts'uan, 630
 Fa tso, 130
 Fa tsouan, 441, 448
 Fa ye, 343, 346
 Fa yen (Bamiyan), 267 n, 683
 Fa yin, 413
 Fa ying (Che—), 402-403, 693

Fa yong xxxv, (Che-), 354, 379
 (Che-), 392-94
 Fa yue (Dharmacandra), 565, 567
 Fa yun, 416, (Che-), 473, 648
 Fang houeï, 682-683
 Fang yeng, 553
 Fei si, 660
 Fei Tchang fang, xlii, 155, 345, 444,
 449, 451, 455
 Fei tcho, 682
 Fen houang sse, 674
 Fo t'o po mo (Buddharman) 223-224
 Fou teou po t'o (Buddhabhadra), 174
 Fo cha ti po (Pusyađera), 179
 Fo che (Qrtiayal), 559
 Fo chen ki sse, xlix, 516, 517, 519,
 521, 523, 526, 541, 546, 547, 548,
 549, 550, 666
 Fo cheou lono, 555
 Fo hou (Buddharaksa), 157, (-trata)
 427, 431
 Fo jo to lo (Punyatrata), 174
 Fo kia fan, 498
 Fo li sse, 430
 Fo nien, 157
 Fo pao, 526
 Fo to che (Buddhajiva), 363
 Fo to chen to (Buddhapanta), 250
 Fo to p'o li (Buddhapala), 508, 512
 Fo t'o po t'o lo (Buddhabadra), 341
 Fo to se na (Buddhasena), 222
 Fo to sien (Buddhasena), 342 n, 364
 Fo t'o to lo (Buddhatrata), 393, 512
 Fo to ye che (Buddhayaças), 200
 Fo tou lo tch'a (Buddharaksa), 156
 Fo tou teng, 163
 Fo ya sse, 568
 Fong ngen sse, 554
 Fong t'o sse, 501
 Fou hou (Sic. Fa-), 186
 Fou jou tan, 118, 120
 Fou li, 504, 509-10, 515, 517, 526
 Fou lieou cha fou lo (Puruşapura), 276
 Fou nan, 414, 419
 Fou sien, 526
 Fou sien sse, 523
 Fou ts'uan sse, 687
 Gautama, 439
 Gennichi, 685
 Genkei, 696
 Gitamitra, 349-351
 Gidhrakūta, 526
 Gunabhadra, 116, 150, 254, 266, 357,
 373-388, 519
 Gunagila, (Kōng tō che), 398
 Gunada, 507
 Gunamati, 492
 Gunasatya (P), 398
 Gunavarman xxxix, 370-375, 377, 708
 Gunavaddhi, 410-411
 Gupta (des Tcheou) 255, (des Souei)
 257, 470, 499
 Han kouang, 659
 Han pao, 149
 Haribhadra (Ho li po t'o lo), 370
 Heng, 393
 Heng ngen, I, 684
 Hi lin, 683
 Hi yun, 660, 685-686
 Hing fou sse, 562
 Hing chen sse, 470
 Hing houa sse, 660
 Hing k'ai, 475
 Hing kiu, 466
 Hing sieou, 686
 Hing t'ang sse, 630
 Hing yi, 532
 Hing ye sse, 266
 Hio hi, 517
 Hiu tch'ang (sse), 39
 Huan fa sse, 630
 Huan fan, 496
 Huan houa, 527, 528
 Huan kiaï, 499, 500
 Huan kio, 660
 Huan kouei, 517

Huan san, 531, 532, 534, 535, 536,
 537
 Huan tch'ang (Che-), 398
 Huan tchong, 488
 Huan tsang, 252, 264, 473-94, 510,
 696
 525, 534, 542, 566, 653, 659, 661,
 663, 664, 668, 673
 Huan tsie, 489
 Huan tsō, 479
 Huan wan, xliii, 472-73
 Huan wou, 470, 471
 Huan yi, 484, 522
 Huan ying, 495
 Huan yun, 495-96, 663
 Ho ling (Java) 503, 627
 Hong fa sse, 664
 Hong fou, 477
 Hong fou sse, 475, 476, 481, 482, 483,
 484, 485, 486, 487, 489, 494, 504, 507, 668
 Hong jen, 657, 666
 Hong jo (Mandrasena), 414
 Hong k'ing, 446, -king, 515, 518
 Hong tch'ong, xxxvii
 Hong ts'i sse, 511
 Hong tsouen, 448
 Hong yen, 490
 Hou fa (Dharmapala), 535, 565
 Hou tong sse, 661
 Hou yeou tcheng, 666
 Houa che (Kusumapura), 225
 Houa lin, xl, -yen, 164
 Houa yen sse, 562, 630
 Houai hai, 667
 Houai sou, 511-12
 Houai ti, 543, 552, 560-61
 Houai tso, 630
 Houan (le prince des Wei), 286
 Houan tch'ong, 165
 Houei cheng, 269, 470, 648
 Houei hien, 422, 444, 445
 Houei je, 502, -sse, 499, 651
 Houei k'ai, 426, 689
 Houei kan, 657
 Houei ki, 376
 Houei kiao, kio, (Che-), 227, 284, 412,
 543, 647
 Houei kien (Che-), 389-402
 Houei k'o, 413
 Houei k'ong, 266
 Houei kouan, 371, 372
 Houei kouang, 221 n, 1, 368, 376, 379, 380
 Houei kouen, 444
 Houei kouo, 376, 627, 628, 630, 631, 673
 Houei lang, 470, -leng 492
 Houei li, 161, 477, 495, 503, 510-11
 Houei lin, 657
 Houei ling, 577
 Houei ming, 470
 Houei nan, 682
 Houei neng, 657
 Houei ning, 503
 Houei pao, 656
 Houei piao, 526, 530, 535
 Houei seu, 648
 Houei sin, 658
 Houei siang, 658
 Houei sien, 609
 Houei siun, 689
 Houei song, 159, 160, 161, 215, 224
 Houei t'ai, 690
 Houei tch'ang, 154
 Houei tch'ang, 173, 210
 Houei tch'ao, 528, 654, 658
 Houei tche, 470, 472, 504, 516, 524
 Houei tchong, 475
 Houei ts'ang, 448
 Houei tsi, 528, 656
 Houei tsiang, 470, (Che-), 473, 652
 Houei ts'uan, 682
 Houei ts'ong, 371
 Houei wen, 65, 648
 Houei yen, 343, 363, 378, 515
 Houei yuan, 165, 176, 177, 184, 336,
 338, 343, 363, 448, 550-51, 647, 649

- Houei yi, 373, --sse, 663
 Houei yin sse, 687
 Houei ying (Che-), 462, 659
 Ivara, (Yi ye po lo), 370; (Yi che lo), 528, 543, 556, 559
 Jang na p'o t'o lo (Jñānabhaddra), 273
 Jetavana, 526
 Je tchao, (Divākara), 251, 274, 504, 506, 507, 509, 513, 514, 532, 559
 Je tch'eng, 606, 609
 Je yen sse, 651
 Jen chen, 683
 Jen leang, 626
 Jen yo, 681
 Jen yong, 684
 Jine (Tch'en na) 488
 Jinagupta, 273, 274, 275, 276-279, 399, 446-47, 459, 706
 Jinamitra (Tchen tohe), 539
 Jinayagas, 273, 274-275, 278
 Jivā, 179
 Jñānabhaddra, 273-277, 278, 503
 Jñānacandra, 494
 Jñānaci (? Tch'e ki siang), 607
 Jñānagupta, 251, 479, 497, 530
 Jñānayagas, 445
 Jo cheng (Mandara-), 414
 Jogyo, 672
 Jo lan t'o lo, 595
 Jo lo yen, (Nārāyaṇa), 148-149
 Jo no (Jñāna-) 632, --p'o to lo (Jñānabhaddra), 503
 Jou jou, 442
 Jou k'i, 691
 Jou kin, 695
 Jou sing, 695
 Jou tsing, 687
 Jouan jouan, 442
 Jouei jouei, 442, 443
 Kaqmīr (Ki-pin, Kia che mi lo), 341, 528
 Kācyapa, 500
 Kācyapa Mātanga, 3-8, 292
 Kachgar (Cha le), 564
- Kachgarie, 657-658
 Kagan, 470
 K'ai yuan sse, 543, 568
 Kālagva (Tche kiang leang tsie), 308
 Kālayagas, 391-92
 Kālodaka, 116, 334-335, 386
 Kan kie, 687
 Kan pou (Kambu), 276
 K'ang Fa lang, 130
 K'ang (Sogdien), 53
 K'ang Fa souen, 322
 K'ang Mong siang, 53-55, 56, 285, 701
 K'ang Seng houei, 47, 58, 76-78, 304-307
 K'ang Seng k'ai, 80, 94, 104, 192
 K'ang kin, 52-53
 K'ang Tao ho, 334
 K'ang toheou, 87
 Kao Ho jen, 448
 Kao kong (Song kong), 353
 Kao tch'ang (Tourfan), 211, 212, 213n, 222, 227, 228, 293, 396, 409, 465
 Kao T'ien nou, 448
 Kapiça (Ki pin, Kia pei che), 464
 Kapilaṣi (Kia pi lo sien), 429
 Kapilāvastu, 55, 56, 341, 557
 Karachar (Wou yi), 564
 Kātyāyaniputra, 161, 224, 489, 491
 Kobodaishi, 631
 Kekaya (Ki kia ye) 244
 Khotan (Yu t'ien), 228, 514, 552, 564
 K'i cha (?), 225
 Ki houan sse, 390
 Ki kia ye (Kekaya), 244-246
 Ki kono, xlviii
 Ki leang, 551
 Ki pin, (Kacmir), 160, 174, 179, 200, 214, 225, 335, 337, 338, 363, 364, 365, 370, 371, 388, 393, 550; (Kapiça) 508
 512, 521, 525, 528, 534, 582
 Ki song, 680
 Ki tchong, 679
 Ki tsang, 651-652
 Ki yu, 319, (Gāmitra), 331

- Kia che mi lo (Kācimir), 522, 595
 Kia che mi (Kācimir), 532
 Kia cheng, 475, 492
 Kia cheng kouang, 491
 Kia fan ta mo, 498
 Kia leou to kia (Kālodaka), 334
 Kia pei che (Kapiça), 277
 Kia pi lo, 267n
 Kia siang sse, 631, 647
 Kia ting, 418
 Kia wei lo wei (Kapilāvastu), 55n, 225
 Kia ts'ai, 664
 Kia to yen ni tseu (Kātyāyaniputra), 489
 Kia t'o che tseu, 628
 Kiang leang ye che (Kālayagas), 391
 Kiang leang leou tche (Kālaruci), 114
 Kiang siang sse, 651
 Kia ch'eu (Buddhajiva), 363, cheou, 550
 Kiao hi (Bodhiruci), 252
 Kiao hien (Buddhabhadra), 341, 346, 378, 416n, 419n
 Kiao mo lo che, --tche po (Kumārājiva), 178
 Kiao tche (Tonkin), 304, 342, --tcheou, 372
 Kiaoyi, 243, 256
 Kie fa, 564
 Kie houan, 693
 Kien fou sse, 679
 Kien hing sse, 423
 Kien na, kieou po chō (Kāya-kubja), 464
 Kien sse, 389
 Kien tche, --tchi (Kāñci), 555, 558
 Kien tchou sse, 305, 412
 Kien teng che, 674
 Kien t'o lo (Gāndhārā), 276
 Kien yuan sse, 420
 Kieou meou ti seng kia lo mo (Kaumudi Saṅghārāma), 464
 Kieou na po mo (Guṇavarman), 370
 Kieou tse, --tseu (Koutcha), 225, 393, 465
 Kin houa sse, 250, 261, 263, 267, 268
 Kong tö k'ai, 370
 Kin kin, 687
 K'o lo p'an t'o, 277, 464
 Ko yu (Gāmitra), 349
 Kong fou sse, 402
 K'ong ki, 632
 Kong Pou tch'a pou, 697
 Kong tö cheu, 507
 Kong tö hien, 210, (Guṇabhaddra), 219, 220
 Kiu che, 181
 Kiu lo no t'o (Kulanātha, Paramārtha), 419n
 Kiu mo lo che, --tche po (Kumārājiva), 178
 Kiu mo ti (Gomati-mahāvihāra), 222
 Kiu no lo t'o (Guṇarata), 418
 Kiu po li (Kuvālaya), 341
 Kiu t'an (Gautama), 335, 439
 Kiu ting, 695
 Kiu to (Dharmagupta), 477, K'iu--(Gupta), 632; K'ue--(Gupta), 276, 456
 Kiu yue (Koutcha), 155, 176
 K'ian Wou eul, 509
 K'o kin, 687
 K'o lo p'an t'o, 277, 464
 Ko yu (Gāmitra), 349
 Kong fou sse, 402
 K'ong ki, 632
 Kong Pou tch'a pou, 697
 Kong tö cheu, 507
 Kong tö hien, 210, (Guṇabhaddra), 219, 220

- Kong tō tche, 398-399
 Kouan ting, 664, 666
 Kouan tchou pa, li, 691
 Kouang fou sse, 556, 568 664
 Kouang ming, 554
 Kouang tche, 468, --sse, 417, 648
 Kouei cheng sse, 275
 K'oueï ki, 658, 664-665
 Kouei ts'e (Koutcha), 388, 389, --
 tseu (Kucāraja), 565
 Kouen louen, 461, 501
 Koutcha, 92, 129, 178, 180, 201, 209,
 214, 339, 563, 564
 Kukai, 672-673
 Kukutapādāgiri, 526
 Kumāradatta, 178, n.2
 Ku mo lo po ti (Kumārabodhi), 156
 Kumārabodhi (Kumārabuddhi), 156-157
 Kumāraja, 63, 122, 176, 177, 178,
 200, 201, 202, 204, 205, 206, 207,
 208, 220, 223, 236, 244, 245, 255, 256
 264, 389, 392, 393, 384-386, 422,
 425, 441, 459, 475, 476, 477, 530, 531,
 566, 704
 Kumārācha (sic. Kumārālāta), 206
 Kumārayana, 178, n.2
 Lan jo, 553
 Lan po (Lampāka), 521
 Lang ming siun, 492
 Lanāparrata, 558
 Leang kiai, 668
 Leang p'i, 668
 Leng fen, 450
 Leng kia (Lankā), 501, 555
 Leng kia siu (Lankāsuka), 420
 Leng tsong, 420
 Leou kia tch'an, 459
 Leou tche (Ruci), 498
 Li che kia (Rsaka), 528
 Li Che tchang, 667
 Li Hi yi, 261, 263
 Li houa, 667
 Li honei, 482
 Li kiao, 528
 Li k'o, xli, 43, 119, 176, 190, 191, 196,
 253, n. 366, 369, 380, 384, 415
 Li Pai yo, 472
 Li pao, 337
 Li Tao pao, 441
 Li tcheng, 527, 528
 Li t'ong huan, 667
 Li wou ngai, 524
 Li wou tch'an, 521, 523, 524, 541
 Li yen, 565, 566, 667
 Li yi, 528
 Li yuan pao, 463
 Lien houa sse, 564
 Lien houa tsiang, 563
 Lien yi siuan, 384-385
 Lieou Hiao pao, 244
 Lieou mi, 692
 Lieou p'ing, 449, 451, 452
 Lin kia, 470, 471
 Lin tsuan, 494
 Lin yi (Tchampa), 460
 Lin yuan, 510
 Ling chou sse, 681
 Ling honei, 503
 Ling wei sse, 648
 Ling yeou, 667
 Ling yin sse, 683
 Ling yon sse, 687
 Ling yu (--yeou), xl, 82, 119
 Liou hó chan sse, 369
 Liu fang, 543
 Liu Hieou lin, 565
 Liu yen, 20, 21, 23
 Lo che (Kumāraja), 546
 Lo lo, 464
 Lokottama (Ngai Che kao), 8, n.1
 Lokakṣema (Tche Lou kia tch'an),
 38, 45, 46, 80, 122, 321, 373 (sic.
 (Dharmakṣema)
 Lō na mo ti (Ratnamati), 248
 Lo yue, 225
 Long hing (sse), 564

- Long kouang sse, 279, 363
 Long t'ien sse, 661
 Lou chan, xxxix, 184, 176 n., 336, 337,
 338, 343, 345 368, 647, 649, 661, 691
 Lou ho na (Rohana?), 558
 Lou hui, 164
 Lou to (Rudra), 121
 Lou Ts'ang yong, 528
 Madhyadeṣa, 468
 Madhyantara-vihāra (?), 364
 Magadha, 605
 Mahāyāna, 407-408
 Maitreya, 482, 483, 485
 Maitreya-bhadra, 608-609
 Man to lo, --sien (Mandrasena), 414
 Mandrasena, 414-415, 417
 Man to lo (Mandra) 431, 546
 Mārceta (Mo tche li tche toha), 539
 Mi kia che kia (Meghaṣṭika), 552
 Mi t'o chan (Mitraṣama), 520, 521-22
 Mi tsonai na, 558
 Miao hie, 695
 Min kien, 164
 Min kouang, 666
 Ming fen, 450, 455
 Ming k'iao, 675
 Ming kio, 878
 Ming mou, 448
 Ming siang, 666
 Ming tch'ang, 35, 87
 Ming toha, 521
 Ming tsuan, xlix, 666
 Mo ho cheng (Mahāyāna), 407
 Mo ho t'o (Magadha), 561
 Mo ho yen, 566
 Mo kia t'o (Magadha), 274
 Mokṣala (Wou tch'a lo), 119-120
 Mo la ye (Malaya), 557
 Mo lai ye (Malaya) 554
 Mo leng ping yo sse, 377
 Mong fou, Meng -- (Yuan che), 39, 45, 46
 Mong jouen, 695
 Mong ling tch'a 567
 Mong souen, 215, 216, 217
 Mo ti (Magadha), 565
 Mrgadāva, 526
 Munimitra, 605
 Nāgabodhi, 557
 Nagarahāra, 393
 Nāgarjuna, 100, 197, 198, 199, 284, 268,
 (Arya--) 466, 471, 486, 502, 509, 557,
 596, 604, 605, 607
 Na ho li (Nagarahāra), 342
 Nālandā, 469, 479, 557, 585
 Na lan t'o sse (Nālandā), 469, 538
 539, 555, 582, 583
 Na lo seng kia pou to wei mo
 (Narasimha-potavarman), 558
 Nan leou sse, 552, 560
 Nandi, 352, 372, 500
 Nan ti (Nandi), 382, 508
 Nārāyana (Jo lo yen)
 Narendrayaṣas, 270-271, 442-445
 Na t'i (Nandi), 500
 Ngai t'ong, 528, 550
 Ngan Fa hien (Dharmabhadra), 81
 Ngan Che kao, 8-37, 43, 44, 48, 50,
 52, 55, 75, 77, 80, 81, 88, 103, 105,
 210, 287, 350, 353, 357, 390, 701
 Ngan Fa kin, 116-117, 147, 220
 Ngan huan, 9, 19, 39, 47-48, 49, 307
 Ngan honei (Sthiramati), 508
 Ngan kouo sse, 668
 Ngan si (Koutcha), 564, 566
 Ngan sin (Gunavṛddhi), 410
 Ngan T'an hong, 417
 Ngan tsang, 613
 Ngan Wen honei, 93
 Ngan yang (le marquis de--), 221, 400
 Ngan yo sse, xl
 Nie Tao tchen, xxxiv, 84, 85, 88, 90,
 92, 95, 97, 99, 100, 105, 106, 107, 111,
 122, 124-128, 331, 702
 Nien tch'ang, 691
 Nie Tchong yuan, xxxiv, 84, 85, 93,
 122-124, 386

- Nigranthaputra, 555
 Pa sseu pa (Phags pa), 611
 Pan jo (Prajña), 582
 Pan jo k'iu to (Prajñāgupta), 547
 Pan jo leou tche (Prajñāruci), 261, 499
 Pan jo li (Prajñābala), 628
 Pan jo tcho kie lo (Prajñācakra), 629
 Pan la mi ti (Parāmiti), 551
 Pan li jo (Prajña), 582
 P'an lo, 198
 Pan t'eu to to (Bandhudatta), 179
 Pan tou (Bandhu ?), 527
 Pao kiong, 423
 Pao kouei, 456, 458-59
 Pao leang, 648
 Pao lin, 343
 Pao lin sse, 657
 Pao pen tch'an sse, 680
 Pao siang sse, 691
 Pao sien, 447
 Pao sse wei (Ratnacinta), 516, 519, 521, 522
 Pao tien sse, 422
 Pao tch'ang, xlii, 14, 20, 24, 32, 50, 77, 82, 115, 119, 147, 159, 173, 175, 190, 224, 250, 288, 303, 334, 337, 345, 369, 374, 375, 390-91, 394, 403, 409, 411, 415, 416, 417
 Pao tch'en, 683
 Pao yi (Ratnacinta), 257
 Pao yong, 275
 Pao yun, 243, 347, 365, 367-369, 376, 377, 379, 384, 562
 Paramārtha, 252, 264, 418-431, 459, 466, 485, 486, 487, 488, 491, 493, 520, 530, 535, 709
 Parāmiti (?), 551-52
 P'ei hieou, 660
 P'ei kiu, 461
 Pen song, 680
 Pen tsi, 661
 Phags pa (Pa sseu pa), li, 611-12
 P'i che k'iu (Viçākha), 538
 Pi leou li (Virūdhaka), 267 n.
 Pi mo lo tch'a (Vimalākṣa), 338
 Pi mou tch'e sien (Vimokṣasena), 267 n.
 Pi ni to leou tche (Vimītaruci), 441
 Pi tche li, 559
 Pi ye li (Viçāli), 225 n-1, 410
 Pie li li, 559
 Pien hong, 627
 Pien ki, 480, 481, 483, 489, 494
 Pien li sse, 689
 Ping lou sse, 376
 Po (Kontcheen), 79 n., 319, 459
 Po Ārimitra, 319-321
 Po cha sse, 174
 Po chō lo p'o (so) lo (Vajrasāra), 276
 Po chouen, 180
 Po Fa kiu, 88
 Po Fa tsou, 129-133
 P'o ie lo p'ou ti, 554
 Po jen, 460
 P'o kia sse, 273
 P'o li (Buddhapāla), 512, 513, 532
 Po ling (Ho ling, Java), 503
 Po lo cho lo (Parāgara), 541
 Po lo kiu na mi cho cha (Prajñāvigraha ?), 629
 Po lo mo t'o (Paramārtha), 418
 Po lo na (Vārāṇasī), 261
 Po lo p'o kia lo mi to lo (Prabhākaramira), 468
 Po lo p'o mi to lo (Prabhākaramitra), 468
 P'o lo t'o (Bhādravāja)
 Po louen (Bolor), 225
 P'o louen, 498, 517, 521, 526 (Po-)
 Po ma sse, 3, 76, 78, 80, 85 n-2, 93, 250, 251, 690
 Po siu, 85 n.
 Po souen, 93
 Po t'eu, 214
 Po t'eu mo (Padma), 273
 P'o ti (Ratnamati), 248

- P'o to kia (roi de Chō po, Java), 372
 Po to tch'an na (Badakshan), 464
 Po yen, 79-81, 94, 96, 129, 190, 192, 209, 210, 236, 286, 353, 384
 Po yuan sin, 85 n., 93
 P'ong ngen sse, 553
 Pou jou tan (Fou jou tan), 118 n.
 Pou jou wou ta ye (Punyamodaya) 500
 P'ou jonei, 695
 P'ou k'ia lo, 464
 P'ou kin, 543
 Pou k'o sseu yi, 659
 Pou k'ong (Amoghavajra), 555, 659
 Pou k'ong kin kang (Amoghavajra), 568
 P'ou kouang, 659
 P'ou kouang sse, xliii, 473, 496
 P'ou t'i leou tche (Bodhiruci), 252, 540
 P'ou t'i sien (Bodhisena), 628
 P'ou ti teng, 482
 Pou t'o lo (Potala), 554
 Pou t'ou, 201
 P'ou tou, 691
 Punyadhana (Fou jou tan), 118 n.
 Punyamodaya, 500
 Punyatrāta (Punyatara), 174, 176-77
 Pusyadeva, 179
 Prabhājñānamitra (Prabhākaramitra), 463
 Prabhākaramitra, 468-72
 Prabhāsa, 554
 Prājña, 582-584, 667, (Tche houe), 613
 Prajña (varman), 469
 Prajñābala (Pan jo li), 628
 Prajñādīpa (Pan jo ti po), 504
 Prajñāgupta (Pan jo kiu to), 543, 548
 Prajñāruci (Gautama—), 247, 256, 258, 261-65, 267, 268, 439, 497, 706
 Pramiti (Parāmiti), 551
 Ratnacinta (Pao sse wei), 531, 532
 Ratnamati, 248-250, 705
 Rudra (Lou to)
 Saicho, 671
 San lang sse, 674
 Saṅghadeva (Gautama—), 157, 159, 160, 161-162, 335-338, 348, 489, 647
 Saṅghabhadra, 408-409, 492, 532, 709
 Saṅghabhara, 247, 251, 414, 415-418
 Saṅghabhatti, 160-161, 170, 171, 398
 Saṅghadatta (Seng kia ta to), 341
 Saṅghadattagupta (? Seng ta to nie to)
 Saṅghānanda (Seng kia a nan), 376
 Saṅghānandamokṣa, 500
 Saṅghapāla?, 415
 Saṅgharaksa, 15, 159, (Seng kia lo tch'a), 337
 Saṅghasena (Seng kia sse na), 291
 Saṅghāta (Seng kia to), 212
 Saṅghavarman (K'ang Seng k'ai), 76
 Saṅghavarman, 375-78
 Saṅghavarman, 709
 Saṅkya, 611
 Sa ti tch'an nie lo (Satyacandra), 565
 Satyacandra, 565
 Se kien ti lo (Skandhila), 492
 Seng che, xlii
 Seng fan, 262, 265, 412
 Seng han, 331, 392
 Seng hieou, 448
 Seng houe, 290, 448
 Seng jen, 420
 Seng jonei, xxxv, 159, 157, 171, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 197, 198, 199, 206-207
 Seng k'ai, 353
 Seng kia, 470
 Seng kia p'o lo (Saṅghabhara), 415
 Seng kia po mo (Saṅghavarman), 375
 Seng kia po mi (Saṅghavarman), 709
 Seng kia po tch'eng (Saṅghabhatti), 160, 395
 Seng kia po to lo (Saṅghabhadra), 408
 Seng kia sse na (Saṅghasena), 410
 Seng kia ti p'o (Saṅghadeva), 335
 Seng kia to, 212, 352

- Seng kiai, 207, 453, 455
 Seng k'ien, 219, 183
 Seng kouen, 444, 451, 460
 Seng leng, 248, 254, 255, 256, 257, 258
 Seng meou, 161
 Seng mong, 392
 Seng pi, 343, 450
 Seng pien, 253, 255, 257, 258, 259, 470
 Seng siang, 323
 Seng sien, 163
 Seng t'an (Sanghadharma), 449, 450, 451, 453, 454
 Seng tao, 157
 Seng ta to nie to, 629
 Seng tohang, 261
 Seng tohao, 183, 185, 188, 191, 203, 204-206
 Seng tohe, 416
 Seng tohou (—kin), 402
 Seng tohouen, 155, 173, 334
 Seng ts'an (Che—), 459, 710
 Seng tseou, 445-46
 Seng tsong, 421, 470
 Seng tsouen, 340
 Seng wei, 408
 Seng yang, 415
 Seng yeou, xlv, 9, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 30, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 51, 52, 54, 64, 67, 73; 76, 77, 110, 114, 119, 136, 155, 159, 177, 186, 212, 218, 219, 220, 224, 228, 237, 247, 248, 283, 284, 285, 287, 289, 290, 293, 300, 306, 316, 323, 335, 336, 338, 345, 359, 361, 366, 396, 401, 402, 412-414
 Seou chouang, 233
 Sharapa, 612
 Shuei, 672
 Si fang, 566
 Si ming, 562,—sse, xliii, xlv, xlvii, xlviii, 1, 495, 510, 530, 535, 537, 538, 562, 674
 Simhala, 501, 555
 Sio souei fou sse, xlvii
 Si t'ai yuan sse, 505, 506
 Si tch'ong fou sse, xlix, 542, 537, 548
 Si yin sse, 426, 429
 Si yu, 244, n.
 Siang kong (Che—), 404
 Siang mai, 692
 Siao ki, 274, 276, 278
 Sie tchang, 286
 Sie tchen si sse, 323
 Sin kouang, 482
 Sin lo (la Corée), 521
 Sin sse, 235
 Sin t'eou (Sindh), 179, 225,—na t'i (nadi), 393
 Sin ting sse, 402
 Siu che sse, 412
 Siu kouang, 526
 Siu p'ou ti, 431
 Siu sse, 379, 383, 387
 Siu tcheng, 686
 Skandhila, 492, 493
 So kin (Yarkand), 180
 Song hi sse, 389
 Song kong, 353
 Song yun, 269
 Sou fo lo (Svara), 692
 Souei kouei, 528
 Souen pi, 541
 Sse heng, 528
 Sseu hinan, 504, (Sse—), 541
 Sse tch'ong, 543
 Sseu pin sse, 541
 Sseu t'ien wang sse, 274, 275, 276, 278
 Sthavira, 541
 Sthiramati, 226, 259, 484
 Subhūti, 431-432, 415
 Sugardhara (?), 493
 Sumuni (?), 604
 Sūryabhadra, 180
 Sūryakīrti (Je tcheng), 609
 Sūryasoma, 180
 Suvarṇadhara (?), 608
 Suvarṇakṛta (Kin kiu tch'a), 631

- Ta chen ki, 485, 486, 487, 493
 Ta cheng (Mahāvāna), 407
 Ta cheng chen, 484
 Ta cheng li, 485
 Ta cheng lin, 483
 Ta cheng kin, 475, 478
 Ta cheng kouan (Mahāvāna-prabha), 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 484, 486, 487, 488, 490, 493
 Ta cheng siun, 477, 478
 Ta cheng ts'ong, 499
 Ta cheng wei, 485
 Ta cheng yun, 476, 480, 483, 484, 488
 Ta fa (Tourfan), 629
 Ta fou sien sse, 523, 524, 527, 531, 533, 536, 537
 Ta hia (Taharestan), 501, 502
 Ta hing chen, 446, 447, 448
 Ta hing chen sse, xlv, 458, 460, 569, 577, 659
 Ta hing sse, 470
 Ta houa yen sse, 654
 Ta houei, 555
 Ta king ngai sse, xliii
 Ta kio kiao sse, 683
 Ta kouang tch'e san tsang, 569
 Ta la ma ka pou tch'ou sa mou tan ta eul ki, 696
 Ta la ma sa mou tan ta eul ki, 696
 Ta mo, 564
 Ta mo che lo, 121
 Ta mo chō na (Kiu t'an—), 439
 Ta mo ki to, 448
 Ta mo kiu to, 464
 Ta mo mo (Dharmamāra ?), 528
 Ta mo mo ti (Dharmabodhi) 269
 Ta mo si pin to, 464
 Ta mo si siu to, 464
 Ta mo tohan nie lo (Dharmacandra), 565
 Ta mo wou to lo (Fa chang, Dharmottara), xliii
 Ta ngan kou sse, 566, 663
 Ta ngan sse, 665
 Ta pi li (Sthavira), 408
 Ta pien kong, 518
 Ta p'ou, 227
 Ta sse, 364
 Ta to (Kumārādattā), 178
 Ta tō (sse), 577
 Ta tohe, 555
 Ta tchen, 564
 Ta tcheou tong, 541
 Ta tcheou t'ong sse, 515, 546, 549, 548
 Ta ts'eu ngen, 476, 477, 479, 480
 Ta ts'eu ngen sse, xlviii, 476, 478, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 488, 489, 491, 492, 493, 503, 510, 559, 664, 668
 Ta ts'eu sse, xl
 Ta tsien fou sse, 518, 528, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 556
 Ta tsong tch'e sse, 497
 Ta yi, 526, 527
 Ta yu long (Dinnāga), 534, 604 (Nāgārjuna ?)
 T'ai yuan sse, 504, 506, 507, 508, 510, 511, 512
 Tan cheng ki, 491
 T'an keou, 157
 T'an kiao, 228
 T'an king, 172, (Che—), 411
 T'an ko kiao lo (Dharmakāśa), 73
 T'an kouo (Dharmapāla ?), 55, 56-57
 T'an leng, 392
 T'an lin, 250, 252, 261, 262, 263, 264, 268
 T'an lien, 258
 T'an louan, 647
 T'an ma, 24
 T'an mo (Dharmapriya), 340
 T'an mo kiao to ye cho (Dharmakīrti), 407
 T'an mo kie (Dharmapriya), 340
 T'an mo kiu che (Dharmaghoṣa), 179
 T'an mo k'iu t'o (Dharmagupta), 174

- T'an mo leou tche (Darmaruci), 176, n.
 246, 540
 T'an mo li ti (Tāmralipti), 539
 T'an mo lo tch'a (Dharmarakṣa), 83
 T'an mo mī to (Dharmamitra), 388
 T'an mo mo ti (Dharmamati), 409
 T'an mo nan to (Dharmānandī), 157
 T'an mo pi (Dharmapriya), 340
 T'an mo pan jo (Dharmaprajña), 439
 T'an mo tch'an (Dharmakṣema), 213
 T'an mo tche, 154-155, 173, 394
 T'an mo ye che (Dharmayāgas), 174
 T'an pi, 441
 T'an pien, 246
 T'an souei, 85
 T'an ti (Dharmasatya ?), 78
 T'an tō, 393
 T'an tsang, 470
 T'an ts'ien, 448
 T'an tsing (Che—), 243
 T'an tsouen, 226
 T'an wou kie (Dharmakara, Fa yong), 392
 T'an wou lan, 59, 63, 66, 355, 358, 397, 399
 T'an wou tch'an (—mou—), 213, 459, 461
 Tan yang, 380
 Tan yao, 242-243, 244, 245
 T'an yen, 447
 T'an yo, 269
 T'an wou ti (Dharmasatya), 78
 T'ang houa, 337
 T'ang lin, 669
 Tao che, 495
 Tao han, 203
 Tao heng, 183, 207-208
 Tao hing, 376
 Tao hou, 163
 Tao houei, xxxviii, 203, 244, 245, 350, 364, 380, 381, 382, 387, 390, 392, 394, 408, 409, 495
 Tao k'ien, 687
 Tao king, 655
 Tao kong, 211, 217, 218
 Tao leng, 215, 216, 224, 651
 Tao lie (Bodhiruci), 252
 Tao lin (sse), 391
 Tao lion, xxxvi, 183
 Tao mi, 455
 Tao ngan, xxv, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 39, 41, 42, 45, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 67, 68, 70, 86, 94, 95, 104, 105, 106, 149, 150, 151, 155, 158, 232, 462
 Tao pao, 246
 Tao pi, xli
 Tao piao, 175, 183, 208
 Tao pien, 274
 Tao p'ing, xxxviii
 Tao p'ou, 221, n.
 Tao sin, 666
 Tao siuan, xlii, xlvii, 21, 476, 501, 655-656, 677
 Tao souei, 444, 449, 450, 452
 Tao t'ai, 223, 226
 Tao tch'ang sse, 369, 381
 Tao tch'e, 246
 Tao tohen, 254, 258, 394, 682
 Tao tcheng (Che—), 461-462
 Tao tch'eng, 504, 682
 Tao tch'o, 655
 Tao ts'eu, 337, 338
 Tao tsin, 216
 Tao tsun, 372
 Tao yang, 218
 Tao yen (Che—), 404-405
 Tao yu, 470
 Tao yuan, 453, 668, 678
 Tchamé, 460, 461
 Tchan jan, 669
 Tchan t'o, 504
 Tchang cha sse, 389
 Tchang chang ying, 681-682
 Tch'ang che, 85, 87
 Tch'ang cheou sse, 543

- Tch'ang hien, 93
 Tch'ang jen sse, 683
 Tch'ang kan sse, 376, 377
 Tch'ang king sse, 564
 Tch'ang lien (Chao ngan), 39, 45, 46
 Tch'ang nei (Vighna), 300
 Tch'ang P'ou ming, 174, 175
 Tch'ang sien, 286
 Tch'ang sin sse, 668
 Tch'ang yang, 415
 Tch'ang yue, 528
 Tchao jen sse, 510
 Tchao ti (sse), 445
 Tchao t'ing sse, 407
 Tchao tcheng, 158, 159, 160, 180
 Tchao ts'ien, 654
 Tchao Yen tchao, 528
 Tchao yong, 510
 Tche (=Indo-Scythe), 38, 459
 Tche Che louen, 209
 Tche cheou, xlvii, xlvii, xlix, 498, 653
 Tche cheou, 470
 Tche Fa ling, 343, 344
 Tche Fa tou, 147-148
 Tche hi (Prajñaruci), 261, 487
 Tche hien (Jñānabhadra), 273, 277, 503
 Tche hien (Jñānaraksa), 583
 Tche hieou, 421
 Tche hui, 52, 524, 694
 Tche huan, 444, 653
 Tche houan sse (Jetavana-vihāra), 373, 379, 382, 389
 Tche houan, 444
 Tche houei, 582 (Prajña), 613
 Tche jen, 486
 Tche k'ai, 423
 Tche ki siang, 607-608
 Tche kia, 470
 Tche kiang leang tsie, 308-309
 Tche k'ien, 20, 21, 22, 94, 96, 101, 104, 111, 113, 114, 122, 135, 188, 189, 192, 210, 232, 235, 240, 283-300, 302, 303, 304, 353, 383, 384, 395, 418, 608
 Tche k'ien, 689
 Tch'en Chouen yu, 683
 Tch'en houei, 649
 Tchen la (Cambodge), 501, 502
 Tchen na (Jina), 535
 Tche k'ong (Dhyānabhadra), 637
 Tche kouang, 663, 693
 Tche li, 679
 Tche Lou kia tch'an (Lokakṣema), 37-44, 701
 Tche Min tou, xxxvii, 32, 40, 51, 104, 111, 122, 135-136, 148, 234, 237, 287, 459
 Tche mong (Che—), 217
 Tche na (China), 501, 552, 555, 583
 Tche ngai sse, 431
 Tche no, 692
 Tche siang sse, 553
 Tche sien (Vimokṣasena), 267, n., 273
 Tche sin, 507
 Tche t'an, 163
 Tche Tao yen 321-322
 Tche t'ong, 496-98, 547
 Tche touen (Tche Tao lin), 321
 Tche tch'an (Tche Lou kia tch'an), 64, 91, 96, 185, 190, 210, 283, 353
 Tche tchao, 686
 Tche tche sse, 416, 421, 427, 428, 430
 Tche tcheng, 476, 483
 Tche tcheou, 654
 Tche tch'o, 690
 Tche tchong, 248, 250
 Tche tsang (Amoghavajra), 413, 556, 560, 569
 Tche tsi, 526, 528, 532, 534, 536, 537
 Tche ts'ing, 587, 590
 Tche wei, 637
 Tche yao, 18, 50-52, 71, 233, 291
 Tche yen, 245, 341, 364-367, 368, 552-54, 661, 673
 Tche yi, 649-651
 Tche yu (Jñānamitra), 583, 690
 Tche yuan, 678
 Tche yue, 303 (Tche kuan)

- Tchen tche, 612
 Tchen ti (Paramārtha), 193, 418, 456
 Tch'en t'ien fou, 681
 Tch'en wai, 543
 Tchen ying, 541
 Tchen yue, 565
 Tchong kio, 688
 Tchong kouan, 654, 668
 Tchong kouang sse, 411, 416, 422
 Tch'eng li, 543, 583
 Tchong tou (Che—), xxxix
 Tch'eng tohe, 494
 Tch'eng tsang (Yagupta), 275
 Tch'eng ts'ien, 684
 Tchong tsou, 697
 Toheou k'ai, 320
 Tcho Tsing yen (Liu yen), 301
 Tchong chan, 130
 Tchong chan sse, 689
 Tchong hie, 408, 683
 Tchong hing sse, 379, 389, 402, 648
 Tchong k'ai (Saṅghavarman), 375
 Tchong kiao, 323
 Tch'ong toh'eng, 85, n., 87
 Tchong t'ien (Saṅghadeva), 335
 Tchou (Hindou), 459
 Tchou Chae hing, xxxiii, 13, 14, 16, 17, 18, 27, 40, 41, 42, 46, 49, 51, 53, 117, 119, 120
 Tchou Chou lan, 119, 121-122, 130, 135
 Tchou Fa chen (?), 106
 Tchou Fa hou, 55, 83, 148, 229, 394, 406
 Tchou Fa kuan, 403-404
 Tchou Fa lan, 7
 Tchou Fa li, 353, 384
 Tchou Fa ts'i, 163
 Tchou Fo cho, 39, 40, 44-47, 85, n., 120, 134, 307
 Tchou Fo mien, 154, 155, 158, 159, 169
 161, 170-173, 185, 203, 349, 368, 703
 Tchou hi, 85, n.
 Tchou hong, 695
 Tchou Kao tso, 83
 Tchou kouan, 680
 Tchou lin sse, 408, 661
 Tchou Liu yen, 301, 302-303, 397
 Tchou Mo teng (Kācyapa Mātanga), 5
 Tchou ngan, 688
 Tchou Pao long, 225
 Tchou Ta cheng, 363
 Tchou Ta li 55-56, 383
 Tchou T'an wou lan, 8, 322
 Tchou Tao tsou, xxxvi, 55, 77, 81, 82, 89, 90, 93, 105, 116, 117, 122, 147, 148, 149, 153, 204, 211, 217, 218, 220, 234, 235, 243, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 302, 306, 308, 309, 321, 322, 334, 335, 337, 344, 346, 347, 348, 349, 350, 369, 374.
 Tchou Toh'ang p'ou, 85, n. 1, 164
 Tchou yen sse, 223
 Tch'ou yi, 546
 Tchou Yi ts'ouen, 1
 Tch'ou yuan, 684
 Tchou yuan sse, 394
 Tch'ouan teng, 694
 Tchouan toh'eng, 514
 Tch'ouen pei, 376
 Teou k'iu lo (Tukhāra), 157
 Ti kouan, 676
 Ti li t'ou (tch'a) yeou (Dṛḍhāyu), 79
 Ti po ho lo, 504
 Ti po lo (Devale), 226
 Ti po pi ho lo, 464
 Ti toh'ang che lo (Satyacandra), 565
 Ti yun pan jo, 514
 Ti yun t'o jo na (Devendrajñāna), 514
 Tie sa lo (Tissala), 376
 T'ien choueï sse, 87, 677
 T'ien koan sse, 523, —kouan—, 523, 525
 T'ien p'ing sse, 270
 T'ien si tsai, 595-597
 T'ien t'ai, 669, —chan, 649, 679, 681
 T'ien tohou, 73, 134, —sse, 523
 T'ien t'oung sse, 688

- Ting lin sse, xlv, 223, 412
 Ting lin hia (sia) sse, 373, 374, 396
 Ting ling chang sse, 389
 Ting pin, 663
 Ting toh'ang sse, 261
 To hien (Buddhabhadra), 266
 Tō kan, 526
 To kiang, 515
 To kouei, 692
 To pao sse, 402
 Tō sin (Gunaṣṭhī), 410
 To toh'ang sse, 344, 346, 347
 Tong ngan sse, 363, 380, 381
 Tong t'ai yuan sse, 505, 506
 Tong t'ing sse, 337
 Tou chan, 663
 Tou Hing yi, 507, 508-509, 513
 Tou ho lo (Tukhāra), 521, 565
 T'ou kine (Turcs), 278, 442, 443, 446, 447
 T'ou pa (Toba), 271
 T'ou yu houen, 277
 Touan toh'eng che, 655
 T'ouei kong (Che-), 354
 Touen houang, 83, 86 n., 92, 221, 225, 253, 359, 389, 402, 649, 669
 T'oung yo sse, 242
 Tourfan, 156
 Tiratnārya (?), 604
 Ts'ai leang, 684
 Ts'an ming, 677
 Tsang toh'eng (Jinayacas), 274
 Tsang yen (Liu yen), 23
 Ts'eu cheng sse, 683
 Ts'eu hien (Maitreyabhadra), 608
 Tseu li, 510
 Ts'eu ngen sse, 555
 Ts'eu ngen sse, 499, 501
 Ts'eu siun, 526
 Tseu siuan, 679-680
 Tseu toh'eng, 692
 Tseu tsai (Iṣvara), 370
 Tsi ming sse, 688
 Tsirauwñe, 563
 Tsi yu, 521
 Tsiao li, 179, 181
 Tsien fou sse, 555, 661
 Ts'in yi (Paramārtha), 419
 Tsin yu (Agramitra ?), 583
 Tsing chan sse, 517
 Tsing che tseu, 561
 Tsing chen, 686
 Tsing king sse, 568
 Tsing kiu, 663
 Tsing long sse, 630, 663
 Tsing mai, xlviii, 275, 489, 668
 Tsing meou, 695
 Tsing t'ai, xliii, 285, 663
 Tsing toh'an sse, 519
 Tsing toheou, 463
 Tsing tohou sse, 663
 Tsing tou sse, 424
 Tsing yen (Vimalakṣa), 388, 376
 Tsing ying sse, 649
 Tsing yuan, 681
 Tsiu hing, 210
 Tsiu k'iu King cheng, 221-223, 394-398, 709
 Tsiu tohen, 670
 Tso tsang tohou, 693
 Tsong chao, 689
 Tsong hiao, 688
 Tsong kao, 688
 Ts'ong li sse, 369
 Tsong ling, 225, 253, 342, 368, 369, 517
 Tsong mai, 668-669, 679
 Tsong pao, 692
 Tsong tohan, 689
 Tsong toh'e sse, xlviii, 497
 Tsong yi, 543
 Tsou yu sin sse, 347
 Ts'ouei kouang, 249, 250
 Tsouen fa, 498
 Tsouei fong sse, 683
 Ts'ouei tche yuan, 675

- Tsonen che, 677
 Uddiyāna (Wou tch'ang), 441, 442, 552
 Ullāṅghā, 467
 Upaśānta (Yiu po chen to), 271
 Upaśūnya, 265-267, 423, 431
 Utpalavṛya, 563
 Vajrabodhi, 507, 554-560, 568, 572, 574, 690, 712-13
 Vasubandhu, 249, 250, 253, 259, 268, 269, 426, 466, 485, 486, 487, 488, 491, 492, 534, 545, 627
 Vasumitra, 490, 491, 492, 493
 Vigṇa (We ki nan), 286, 291, 300-302, 303
 Vimalākṣa, 177, 181, 338-339, 340
 Vimokṣasena, 263, 267-268, 441
 Wa king, 499
 Wa kouan sse, 382, 409
 Wang cheng sse, 690
 Wang Fa tou, 340
 Wang Je hieou, 610
 Wang kou, li
 Wang ming (Che-), 460
 Wang T'ien yi, 271-272
 Wang tch'o k'i (P), xxxix
 Wang tsang, xxxvii, 119, 278, 459, 479
 Wang yi k'ang, 379
 Wei che tou, 134
 Wei kin, 670
 Wei ki nan, (Vigṇa), 20, 21, 22, 23, 193, 300
 Wei kiu yuan, 528
 Wei kou t'ong sse, 515
 Wei po, 684
 Wei ta, 129
 Wei t'ou, 181
 Wei tō, 228
 Wei tsang, 605, 606, 607
 Wei tso, 692
 Wei yao, 284
 Wei sse li, 528
 Wen kang, 528
 Wen kou, 556, 559
 Wen long, 85, 88, 89
 Wen ming, 525
 Wen sou (Ouch Tourfan), 180, 181
 Wen tcheng, 85, n.
 Wen tsai, 205, 690
 Wen yen, 681
 Wen yi, 666
 Wou keu (Vimalākṣa), 338
 Wou k'i, 181, 465, 566
 Wou ki kiao, 499
 Wou k'o ki, li
 Wou k'ong, 564
 Wou lo tch'a (Mokṣala), 119
 Wou neng cheng, 567
 Wou tai, 512, 513—chan, 654, 658, 659, 661, 682, 684, 690
 Wou tch'ang, (Uddiyāna), 464
 Wou t'ien nang (Uddiyāna), 597
 Wou tch'a (Orissa), 584
 Wou tch'a lo (Mokṣala)
 Wou tch'e, 632
 Wou tchō (Asaṅga), 334, 536, 543
 Wou t'i ti si yu, 563-65
 Yaqa (des Ts'in), 391
 Yaçogupta, 192, 273, 274, 275-276, 278, 459, 479
 Yaçomitra, 492
 Yang Chen kiao, 527
 Yang Huan tche, 269
 Yang Si kou, 564
 Yar Khotō, 181
 Ye che k'iu cha (Yaçaghosa), 541
 Ye che kiu to (Yaçogupta), 275
 Ye cho (Narendrayaça), 448
 Yen cheou, 676
 Yen Fo t'iao, 9, 47, 48-50, 104, 122, 124, 188, 212, 285, 349, 404
 Yen ki, 465
 Yen king sse, 688, 689
 Yen kong, 405-406
 Yeh ta, 277
 Yen T'an yun, 416
 Yen ts'ong, xlii, 441, 448, 449,

- 451, 452, 453, 454, 455, 460, 460-61, Yong ning sse, xi, 252
 Yu fong Yuan sin, 694
 Yu hua, 479
 Yu hua sse, 431, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 493
 Yu leng kia, 467
 Yu pei, 149
 Yu tch'an ni (Ujjayini), 265, 419
 Yu tchang chan sse, 135
 Yu t'ien (Khotan), 118, 215, 222, 268, 277, 343, 363, 368, 409, 517, 518, 564
 Yuan hao, 674
 Yuan Hong fao, 694
 Yuan houei, 657
 Yuan k'ang, 659
 Yuan kiao, 695
 Yuan ming, 274
 Yuan tchao, i, 557, 657
 Yuan ts'ie, 541
 Yuan tsing, 697
 Yuan ts'o, 674
 Yuan wen, 689
 Yuan yue, 491
 Yue P'ou chen na (Upaśūnya), 265
 Yue tche, 393
 Yun fong sse, 661
 Yun kang, 242
 Yun kouang, 543, —kouan, 548
 Zoshun, 689
 451, 452, 453, 454, 455, 460, 460-61, Yong ning sse, xi, 252
 494-95, 506, 507, 510, 710
 Yen wei, 85 n.
 Yen yen tche, 379
 Yen yi, 682
 Yeou p'o kia lo, 561
 Yeou tche, 552
 Yi chan sse, 669
 Yi che lo (Içvara), 547
 Yi che na wei mo (Içānavarman), 557
 Yi jan, 689
 Yi jou, 697
 Yi hing, 562, 630-31, 660
 Yi lan jo, 554
 Yi ping, 556
 Yi siang, 673
 Yi siuan, 379
 Yi t'ien, 685
 Yi ts'ao, 628
 Yi tsi, 673, 676
 Yi ts'ing, 258, 264, 427, 486, 524, 525-40, 632-633, 662
 Yi ts'uan, 490
 Yi won, 465
 Yi ye po lo (Içvara), 370
 Yi yuan, 686
 Yin to lo p'ou ti (Indrabodhi), 588
 Ying fou sse, 376
 Ying king, 499
 Yin po chen to (Upaśānta), 271